

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

Μάικλ Μούρκοκ  
Ρόμπερτ Χάουαρντ  
Μάικλ Σι

Η ΠΟΛΗ ΤΩΝ ΖΗΤΙΑΝΩΝ  
ΤΑ ΠΕΤΡΑΔΙΑ ΤΟΥ ΓΚΒΑΧΛΟΥΡ  
ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ ΤΗΣ  
ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΒΡΙΚΟΛΑΚΑ  
ΤΟ ΜΑΤΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ

Ιστορίες για αδίστακτους κλέφτες που παίζουν τη ζωή τους κορώνα γράμματα για να ανακαλύψουν κρυμμένα πλούτη και μαγικά αντικείμενα.

Ιστορίες για αμύθητους θησαυρούς που φυλάγονται από απροσπέλαστες παγίδες, ζωντανές και άψυχες, φυσικές και υπερφυσικές.

Ένα βιβλίο για το πάθος και την απληστία — ή απλά για την απεγνωσμένη αποφασιστικότητα και τα θολά ιδανικά.

Δρχ. 800

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

36



ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ

ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

Εισαγωγή Μετάφραση-Σχόλια: ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ



36



# ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

# ΙΣΤΟΡΙΕΣ

ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

Εισαγωγή-Μετάφραση-Σχόλια: ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ

ΟΡΟΡΑ-Θρίλλερ-Σάφες  
Σειρά Επιστημονικής Φαντασίας





ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ  
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ  
ΒΙΒΛΙΟ 36ο



### Κυκλοφορούν:

ΒΙΒΛΙΟ 1ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΠΑΡΑΞΕΝΟΥΣ ΚΟΣΜΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 2ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΕΞΩΓΗΝΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 3ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΑΞΙΔΙΑ ΣΤΟ ΧΡΟΧΡΟΝΟ
ΒΙΒΛΙΟ 4ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΚΟΣΜΙΚΕΣ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 5ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΠΛΑΣΜΑΤΑ ΑΠΟ ΜΕΤΑΛΛΟ
ΒΙΒΛΙΟ 6ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΔΙΑΣΤΗΜΙΚΟΥ ΤΡΟΜΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 7ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΑΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΡΟΜΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 8ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 9ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΟΝΕΙΡΙΚΟΥΣ ΚΟΣΜΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 10ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΕΦΙΑΛΤΙΚΟΥΣ ΚΟΣΜΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 11ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ ΜΕ ΓΕΛΙΟ
ΒΙΒΛΙΟ 12ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΗΡΩΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 13ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΑΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΡΑΣΗΣ
ΒΙΒΛΙΟ 14ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΕΡΑΤΑ
ΒΙΒΛΙΟ 15ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΕΧΘΡΙΚΟΥΣ ΠΛΑΝΗΤΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 16ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΜΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 17ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΗ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ΚΘΟΥΛΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 18ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΠΑΡΑΞΕΝΟΥΣ ΤΟΠΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 19ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΗΣ ΣΑΤΙΡΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 20ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΒΕΛΟΥΔΟ ΚΑΙ ΑΤΣΑΛΙ
ΒΙΒΛΙΟ 21ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΟΥΡΛΙΑΧΤΑ ΚΑΙ ΨΙΓΥΡΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 22ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΘΕΟΥΣ ΚΑΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 23ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΔΙΑΣΤΗΜΙΚΗΣ ΟΙΚΟΛΟΓΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 24ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΜΑΓΙΚΑ ΣΠΑΘΙΑ
ΒΙΒΛΙΟ 25ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΝΑΥΑΓΟΥΣ ΤΟΥ ΔΙΑΣΤΗΜΑΤΟΣ
ΒΙΒΛΙΟ 26ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 27ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΠΛΑΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΥΧΤΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 28ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΜΑΓΟΥΣ ΚΑΙ ΜΑΓΙΣΣΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 29ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΚΟΝΤΙΝΟ ΜΕΛΛΟΝ
ΒΙΒΛΙΟ 30ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΒΡΙΚΟΛΑΚΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 31ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ/2
ΒΙΒΛΙΟ 32ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΣΕ ΠΑΡΑΞΕΝΕΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 33ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 34ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΛΥΚΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 35ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΚΥΒΕΡΝΟΠΑΝΚ/Θ.ΒΕΜΠΟΣ
ΒΙΒΛΙΟ 36ο	ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

## ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

## ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ - ΣΧΟΛΙΑ  
ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΩΡΟΡΑ  
Σειρά Επιστημονική Φαντασία

Διεύθυνση Σειράς  
ΜΑΡΙΟΣ ΒΕΡΕΤΤΑΣ

---

© Copyright 1994  
Εκδόσεις ΩΡΟΡΑ  
Θεοφάνης Ιγνατίου  
Μαυρομichάλη 11 - ΑΘΗΝΑ 106 79  
Τηλ. 36.35.025

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος .....	9
Μάικλ Μούρκοκ Η ΠΟΛΗ ΤΩΝ ΖΗΤΙΑΝΩΝ.....	13
Ρόμπερτ Χάουαρντ ΤΑ ΠΕΤΡΑΔΙΑ ΤΟΥ ΓΚΒΑΧΛΟΥΡ.....	85
Μάικλ Σι ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΒΡΙΚΟΛΑΚΑ.....	155
Θωμάς Μαστακούρης ΤΟ ΜΑΤΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ.....	219

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Από τα πιο αρχαία χρόνια, η κλοπή σημαντικών αντικειμένων από επικίνδυνα ή καλά φυλαγμένα μέρη πρόσδιδε στο δράστη μια αίγλη που σπανιότατα συναντά κανείς σε άλλους εγκληματίες. Η ιδέα πως ένας άνθρωπος μπορούσε, χρησιμοποιώντας μόνο την επιδεξιότητα, το θάρρος και την εξυπνάδα του - μια και οι αληθινοί κλέφτες σπάνια χρησιμοποιούν βία - να αρπάξει κάτι πολύτιμο από έναν πλουσιότερο από αυτόν, έκανε τον απλό λαό κάθε έθνους να θεωρεί ορισμένους κλέφτες σαν λαϊκούς ήρωες. Στην αρχαία Ελλάδα, πρώτος στην παράδοση δίνει το παράδειγμα ο θεός Ερμής, ο οποίος, μωρό ακόμη στα σπάργανα, καταφέρνει να κλέψει τα βόδια του αδελφού του Απόλλωνα. Ο Προμηθέας, σε μια πολύ πιο ηρωική, ασφαλώς, πράξη, κλέβει τη φωτιά από τους θεούς για να τη δώσει στους ανθρώπους. Χαρακτηριστικό παράδειγμα εκτίμησης προς τους ικανούς κλέφτες



είναι οι Σπαρτιάτες, οι οποίοι παρότρυναν τα παιδιά να κλέβουν από μικρά για να εξασκήσουν την επιδεξιότητα και την πονηριά τους. Ασφαλώς, αλλοιμόνιό τους αν τα έπιαναν επ'αυτοφώλω! Ας θυμηθούμε το νεαρό Σπαρτιάτη που είχε κλέψει ένα αλεπουδάκι και το ομολογήσει παστο χιτώνα του. Αρνήθηκε να το ομολογήσει παρόλο που το μικρό αγρίμι του μασαλούσε εκείνη την ώρα την κοιλιά.

Η ζωοκλοπή ήταν στην αρχαιότητα - αλλά και μέχρι τις μέρες μας ακόμη - ένα ξεχωριστό είδος κλοπής που πρόσδιδε κύρος στον επιτυχημένο δράστη. Κύριος στόχος: τα βόδια, πηγή χημένο δράστη. Κύριος στόχος: τα βόδια, πηγή πλούτου και δύναμης για τις αρχαίες, μη αστι-κοποιημένες κοινωνίες. Οι Διόσκουροι κλέβουν βόδια από τη γειτονική Αρκαδία, ο Οδυσσεύς τα βόδια του Ήλιου, ο Κουκουλαίν τα βόδια της βασιλίσσας Μασέβ.

Καθώς οι κοινωνίες αστικοποιούνται, οι κλέφτες βρίσκουν νέα λημέρια στα στενά σοκάκια και τα υπόγεια των πρώτων πόλεων, και νέα θέματα στα πρόσωπα των εμπόρων που συγκεντρώνουν στα χέρια τους τη νέα μορφή πλούτου - το χρυσάφι. Παράλληλα, κάποιοι άλλοι παραμένουν στην ύπαιθρο, ληστεύοντας τους περαστικούς. Ο Ρομπέν των Δασών, οι Βίκινγκ της Βικινγκίας (αλλά και αργότερα) γίνονται λαίκοι ήρωες, παρόλο που ιστορικά δεν φαίνεται να είχαν ιδιαίτερη αγάπη και ευσπλαχνία προς τους φτωχούς. Τα φτηνά αναγνώσματα των τελευταίων δύο αιώνων, τόσο στο εξωτερικό όσο και στη χώρα μας, είναι γεμάτα με περιπέτειες

μασκοφόρων ληστών και απίθανων κλεφτών, που δεν τους σταματά κανένα χρηματοκιβώτιο και καμιά μυστική κρύπτη. Από τον Φαντομά στο λησταρχο Νταβέλη, και από τον Διαβολίκ στο Ροζ Πάνθηρα...

Πού να οφείλεται άραγε αυτή η "αγάπη" του κόσμου για τους θρασυτάτους ληστές; Μάλλον σε μια κρυφή ζήλεια και ένα θαυμασμό, για κάποιους που έχουν το θάρρος ή το θράσος να παίξουν την ελευθερία ή ακόμη και τη ζωή τους κορώνα-γράμματα για να γίνουν πλούσιοι άκοπα, από τη μια στιγμή στην άλλη. Ας βρεθεί κάποιος που να μπορεί να ισχυριστεί ειλικρινά πως όταν ακούσε για την περίφημη διάρρηξη των θυρίδων της Τράπεζας Εργασίας μέσα από τους υπόνομους της οδού Καλλιρόης δεν ονειρεύτηκε τον εαυτό του έστω και για μια στιγμή στη θέση των τυχερών - και άφαντων - κλεφτών.

Αυτό ασφαλώς δεν σημαίνει πως σε μια "πολιτισμένη" κοινωνία σαν τη δική μας θα πρέπει να επικροτούμε την κλοπή ή την ληστεία. Μια όμως που δεν υπάρχει αστυνομία της σκέψης, μπορούμε όλοι να έχουμε τις φαντασιώσεις μας. Πάνω σε αυτές τις φαντασιώσεις βασίζεται και η λογική της σύγχρονης ηρωικής φαντασίας. Οι περισσότεροι γνωστοί μας ήρωες έχουν σε κάποια στιγμή της καριέρας τους κλέψει μια ή περισσότερες φορές - αν και συνήθως με κάποια καλή "δικαιολογία" αντιπαλεύοντας τέρατα, δαίμονες-φρουρούς και ασφαλώς τους "κακούς" πλούσιους που πάντα είναι πιο αντιπαθητικοί από τον παράνομο ήρωά μας. Το πως τα καταφέρνουν, παρόλες τις επιτυχίες τους, να βρί-

σκονται πάντα στα όρια της φτώχειας, είναι κάτι που η κάθε μια από τις ιστορίες που ακολουθούν μας εξηγεί με το δικό της τρόπο.

Απολαύστε τες για αυτό που είναι - ένα ανοιχτό μονοπάτι για να ξεμουδιάσει το περιορισμένο άτι της φαντασίας μας - και να θυμάστε το Νόμο της Παγκόσμιας Ανταπόδοσης: ποτέ δεν μπορείς να αποκτήσεις κάτι χωρίς κάποιου είδους τίμημα.

Θωμάς Μαστακούρης

Αθήνα, 1994 .

## Η ΠΟΛΗ ΤΩΝ ΖΗΤΙΑΝΩΝ

Μάικλ Μούρκοκ

Το έπος του Έλρικ του Μελνιμπονέ συνεχίζεται και σε αυτή την ανθολογία. Η συνέχεια της βεντέτας του με τον Θελέμπ Καάρνα, τον Μάγο του Παν Τανγκ, τον φέρνει στο Νάντσσκορ, την Πόλη των Ζητιάνων, για να κλέψει από το θησαυρό του Βασιλιά Ούρις του Επταδάκτυλου κάτι που του ανήκει. Για όσους έχουν διαβάσει τα μέχρι τώρα διηγήματα του Μούρκοκ, οι πολλές παροτρύνσεις περιττεύουν.

Θ.Μ.

Το Νάντσοκορ, η Πόλη των Ζητιάνων, ήταν κακόφημη σε όλα τα Νεαρά Βασίλεια. Ήταν κτισμένη κοντά στις όχθες του άγριου ποταμού Βαρκάλλκ, όχι μακριά από το Βασίλειο του Οργκ, μέσα στο οποίο μεγάλωνε το φοβερό δασος του Τροος. Οι επισκέπτες του ήταν λιγοστοί, επειδή το Νάντσοκορ ανεδίδε μια μπόχα που φαινόταν να απλώνεται σε μια ακτίνα χιλιομέτρων.

Από αυτό το άχαρο μέρος, οι κάτοικοί του σκορπίζονταν σε όλο τον κόσμο για να ζητιανέψουν και να κλέψουν ό,τι μπορούσαν. Όσα αποκτούσαν, τα έφερναν πίσω στο Νάντσοκορ, παραδίδοντας τα μισά στο βασιλιά τους, σαν αντάλλαγμα για την προστασία που τους πρόσφερε.

Ο βασιλιάς κυβερνούσε πολλά χρόνια. Ονομαζόταν Ούρις ο Επταδάκτυλος, επειδή είχε μόνο τέσσερα δάχτυλα στο δεξί του χέρι και τρία στο αριστερό. Φλέβες φούσκωναν πάνω στο κάποτε όμορφο πρόσωπό του και τα ψειριασμένα μαλλιά του περιτριγύριζαν μια μορφή πάνω στην οποία η ηλικία και η απλυσία είχαν χαραξει χιλιάδες ρυτίδες. Μέσα από αυτό το θλιβερό ερειπίο, φαίνονταν μόνο δυο λαμπερά, χλωμά ματία.



πάρει θέσεις μέσα στη βρομερή αίθουσα και να τον περιγελούν. Οι ζητιάνοι του Νάντσκορ γνωρίζαν τη δύναμη της φτώχειας και της αρρωστίας κι ήξεραν πόσο τρομοκρατούσε αυτούς που δεν την είχαν ζησει. Έτσι, η ίδια τους η αθλιότητα ήταν η προστασία τους ενάντια στους εισβολείς.

Ένας αποκρουστικός βήχας που θα μπορούσε να είναι και γελίο συντάραξε τον Βασιλιά Ούρις. "Και η μαγεία σου σε έφερε εδώ;"

Καθώς όλο το κορμί του τρανταζόταν, τα κόκκινα μάτια του συνέχιζαν να κοιτούν ερευνητικά το μάγο.

"Διέσχισα τη θάλασσα και ολόκληρο το Βίλμιρ για να ερθω εδώ", είπε ο Θελέμπ Καάρνα, "επειδή έχω ακουσει πως υπάρχει κάποιος τον οποίο μισείς περισσότερο από όλους τους άλλους.."

"Μα εμείς μισουμε όλους τους άλλους", του θυμισε ο Ουρίς. "Όλους όσους δεν είναι ζητιάνοι, δηλαδή" Ο βασιλιάς χασκογελάσε και το χασκόμελο μετατράπηκε για μια ακόμη φορά σε έναν βραχνό, σπαστικό βήχα.

"Όμως πιο πολύ μισεις τον Έλρικ του Μελνιμπονέ".

"Ναι αυτό θα πρέπει να το παραδεχτώ. Πριν γίνει ξακουστός σαν Εξομώτης, ο προδοτής του Ίμριρ ήρθε εδώ στο Νάντσκορ για να μας εξαπατήσει, μεταμφιεσμένος σαν λεπρός. Με ξεγέλασε με τον χειρότερο τρόπο και έκλεψε κάτι από το Θησαυρό μου. Ο Θησαυρός μου είναι ιερός - δεν αφήνω κανέναν ούτε καν να τον κοιτάξει!"

"Έμαθα πως σου έκλεψε κάποιο πάπυρο", είπε

ο Θελέμπ Καάρνα. "Ένα ξόρκι που κάποτε ανήκε στον εξαδελφό του, τον Γιούρκον. Ο Γιούρκον ήθελε να ξεφορτωθεί τον Έλρικ, και τον άφησε να πιστέψει πως το ξόρκι θα έβγαζε την πριγκίπισσα Σίμοριλ από τον μαγικό της λήθαργο..."

"Πράγματι. Ο Γιούρκον είχε δώσει τον πάπυρο σε έναν από τους υπηκόους μου, ο οποίος είχε πάει να ζητιανέψει στις πύλες του Ίμριρ. Ύστερα είπε στον Έλρικ τι είχε κάνει. Ο Έλρικ μεταμφιεσθηκε και ήρθε μέχρι εδώ. Με τη βοήθεια της μαγείας του μπόρεσε να πάρει στα χέρια του το Θησαυρό μου - τον ιερό Θησαυρό μου! - και να αρπάξει τον πάπυρο από εκεί."

Ο Θελέμπ Καάρνα λοξοκοίταξε τον Βασιλιά των Ζητιάνων: "Κάποιος θα μπορούσε να ισχυριστεί ότι δεν έφταιγε ο Έλρικ - πως το φταίξιμο ήταν του Γιούρκον. Σας εξαπάτησε και τους δύο. Το ξόρκι δεν ξυπνήσε τη Σίμοριλ, έτσι δεν είναι;"

"Όχι, αλλά εδώ στο Νάντσκορ έχουμε ένα νόμο..." Ο Ούρις σήκωσε τον Κρεατοκόφτη και έδειξε την οδοντωτή, σκουριασμένη λεπίδα του Παρόλη την ταλαιπωρημένη οφή του, φαινόταν να είναι τρομερό όπλο. "Ο νόμος λέει πως οποιοςδήποτε κοιτάξει τον ιερό Θησαυρό του Βασιλιά Ούρις πρέπει να πεθάνει, και να πεθάνει με τρόπο φριχτό - στα χέρια του Φλεγόμενου Θεού!"

"Και κανείς από τους περιπλανόμενους υπηκόους σου δεν κατάφερε ακόμη να πάρει αυτή την εκδίκηση."

"Πρέπει να απαγγείλω προσωπικά την καταδίκη του πριν πεθάνει. Πρέπει να ξαναγουρίσει



εδώ στο Νάντσκορ, επειδή μόνο εδώ μπορεί να βρει το τέλος του"

"Δεν έχω καμία συμπάθεια για τον Έλρικ", είπε ο Θελέμπ Καάρνα

Ο Ούρις βέγαλε για άλλη μια φορά τον ήχο που ήταν μισός γέλιο και μισός σπαστικό βήξιμο. "Ναι, έχω ακούσει πως σε έχει κυνηγήσει σε όλα τα Νεαρα Βασίλεια και σε νικά κάθε φορά, παρόλες τις ισχυρές μαγείες που στρεφείς εναντίον του"

Ο Θελέμπ Καάρνα ζάρωσε το μετωπό. "Πρόσεχε τα λόγια σου, Βασίλεια Ούρις. Μπορεί να είχα κάποιες ατυχίες, αλλά παραμένω ένας από τους μεγαλύτερους μαγούς του Παν Τανγκ".

"Ώδευεις, όμως, τις δυνάμεις σου πολύ αλογίστα και ζητάς πολλά από τους Άρχοντες του Χάους. Κάποια μέρα θα βαρεθούν να σε βοηθούν και θα βρουν κάποιον άλλο στη θέση σου"

Ο Ούρις σφάλισε το βρομερό του στόμα με τα λεκιασμένα χείλη. Τα χλωμά του μάτια παρέμεναν ακίνητα καθώς παρατηρούσαν τον Θελέμπ Καάρνα. Μέσα στην αίσθηση ακουστικών θροίσεων καθώς οι ζητιάνοι αυλικόι πλησίαζαν πιο κοντά το τρέξιμο ενός δεκανικιού, το ξύσιμο ενός ραβδιού, το σουρσίμο παραμορφωμένων ποδιών. Ακόμη και ο λιγδερός καπνός φαινόταν να απειλεί, το μαγο καθώς ανεβαίνει με δυσκολία προς το σκοτάδι της οροφής. Ο Βασιλιάς Ούρις ακουμπήσε το ένα χέρι πάνω στον Κρεατοκοφτή και το άλλο πάνω στο σαγόνι του. Σπασμένα νυχια χαιδεψαν αβυρίστα μαγουλά. Κάπου πίσω από τον Θελέμπ Καάρνα, μια ζητιανιά έβγαλε έναν χυδαίο ήχο και μετά άρχισε να γελά. Σαν

να ήθελε να πάρει θάρρος, ο μάγος τοποθέτησε το αρωματισμένο μαντήλι πάνω στο στομάχι, τα ρουθούνια του. Άρχισε να υψώνει το αναστήμα, έτοιμος να αντιμετωπίσει την επίθεση, αν ερχόταν.

"Μα υποθέτω πως διατηρείς ακόμη τις δυνάμεις σου", είπε ο Ούρις αναπνέοντας, σπαζώντας την ένταση. "Αλλιώς δεν θα ήσουν εδώ"

"Οι δυνάμεις μου έχουν αυξηθεί..."

"Προς το παρόν, ίσως".

"Οι δυνάμεις μου..."

"Υποθέτω ότι έχεις έρθει να μου προτείνεις κάποιο σχέδιο το οποίο μπορεί να έχει σαν αποτέλεσμα τον αφανισμό του Έλρικ", συνέχισε ο Ούρις με άνεση. Οι ζητιάνοι χαλαρώσαν. Μονάχα ο Θελέμπ Καάρνα έδειχνε πια σημάδια δυσφορίας. Τα λαμπερά, κοκκινισμένα μάτια του Ούρις, τον κοίταξαν ειρωνικά. "Και ζητάς τη βοήθεια μου;" έβηξε.

Ο Θελέμπ Καάρνα πήρε μια βαθιά ανάσα μέσα από το μαντήλι και άρχισε να μιλά.

## II

Στην άλλη άκρη της ταβέρνας, ο νεαρός δανδής προσποιήθηκε πως έδινε παραγγελία για άλλο ένα ασκί κρασί, ενώ στην πραγματικότητα λοξοκοίταζε τη γωνιά όπου καθόταν ο Έλρικ. Ύστερα, έγερσε προς το μέρος των συντροφών του - εμπόρων και νεαρών ευγενών από αρκετά έθνη - και συνέχισε να μιλά χαμηλόφωνα.

Ο Έλρικ ήξερε πως το αντικείμενο της συζήτησης ήταν ο ίδιος. Κανονικά δεν έδινε σημασία σε τέτοια συμπεριφορά, αλλά εκείνη τη νύχτα

ένοιωθε κουρασμένος και είχε βαρεθεί περιμένοντας τον Μουνγκλαμ να επιστρέψει. Μπήκε σε πειρασμό να πάει και να ζητήσει το λόγο από το νεαρό δανδή, μόνο και μόνο για να περάσει την ώρα του.

Είχε αρχίσει να μετανοιώνει για την απόφασή του να επισκεφθεί το Παλιό Χλορμάρ. Αυτή η πλούσια πόλη ήταν μέρος συνάντησης για όλους τους ευφάνταστους ανθρώπους των Νεαρών Βασιλείων. Η κακόγουστη συζήτηση στην παρέα του νεαρού δανδή συνεχίστηκε:

"γι' αυτό και οι Αρχόντες των Ανώτερων Κόσμων τον καταράστηκαν να έχει την όψη ενός πτώματος..."

"Αιμομιξία, σας λέω. Το έμαθα από κάποιον που ταξίδεψε μαζί του..."

"... η μάνα του συνευρέθηκε με τον ίδιο τον Αριοχ και έκανε..."

"... λίγο πριν προδώσει τον ίδιο το λαό του στον Σμιόργκαν και τους υπόλοιπους!"

"Φαίνεται πράγματι κατσούφης τύπος. Δεν είναι από αυτούς που εκτιμούν τα αστεία..."

Γέλια.

Ο Έλρικ πίεσε τον εαυτό του να χαλαρώσει και ήπιε κι άλλο κρασί αλλά το κουτσομπολιό συνεχιζόταν:

"Λένε ακόμη πως είναι ένας απατεώνας και πως ο αληθινός Έλρικ πέθανε στο Ίμριρ..."

"Ένας αληθινός πρίγκιπας του Μελνιμπονέ θα ντυνόταν με πιο καλό γούστο και θα..."

Κι άλλα γέλια.

Ο Έλρικ σηκώθηκε, σπρώχνοντας πίσω τον μανδύα του έτσι ώστε να φανερωθεί το μεγάλο

μαύρο σπαθί που κρεμόταν στο γοφό του. Οι περισσότεροι κάτοικοι του Παλιού Χλορμάρ είχαν ακουστά για το Στόρμπρινγκερ και τις τρομερές δυνάμεις του. Προχώρησε μέχρι το τραπέζι όπου καθόταν ο νεαρός δανδής:

"Κύριοι, σας παρακαλώ να βελτιώσετε το αθλημά σας! Θα σας βοηθήσω, επειδή μπορώ να σας προσφέρω αποδείξεις για ορισμένα από τα θέματα στα οποία αναφέρεστε. Τι έχετε να πείτε για όσα λέγονται για κάποιο είδος βρ.κολακισμού; Δεν σας άκουσα να θυγείτε αυτή τη φήμη στη συζήτησή σας"

Ο νεαρός δανδής ξερόβηξε και έκανε μια νευρική κίνηση με τον ώμο του

"Λοιπόν." Ο Έλρικ είχε πάρει μια προσποιητή έκφραση αθωότητας. "Μπορώ να σας βοηθήσω."

Η παρέα βουβάθηκε προσποιούμενη πως ήταν απορροφημένη από το φαγητό και το ποτό. Ο Έλρικ χαμογέλασε με ένα χαμόγελο που εκανε τα χέρια τους να τρέμουν.

"Επιθυμώ απλά να μάθω τι θέλετε να ακούσετε, κυριοι. Ύστερα θα σας αποδείξω πως πραγματικά είμαι αυτός τον οποίο αποκαλέσατε Έλρικ ο Εξομότης".

Οι έμποροι και οι ευγενείς εσφίξαν τις πλούσιες ρόμπες γύρω από τα κορμιά τους και σηκώθηκαν, αποφεύγοντας να τον κοιτάζουν καταματα. Ο νεαρός δανδής κατευθυνθηκε κι αυτός μουλωχτά προς την έξοδο - σε μια παρωδία παλικαρισμού. Όμως ο Έλρικ τους εφραζε ήδη την πόρτα, με το χέρι ακουμπισμένο στη λαβή του Στόρμπρινγκερ: "Δεν θα καθίσετε να σας κεράσω κάτι, κύριοι; Σκεφτήτε πόσα θα μπορού-

σατε να πείτε στους φίλους σας για αυτή τη συνάντηση..."

"Μα είναι ανυπόφορο!" ψευδισε ο νεαρός δανδής και ύστερα ρίγησε σύγκορμος.

"Κύριε, δεν είχαμε κακό σκοπό", είπε ένας χοντρός έμπορος βοτάνων από το Σαζάρ. "Μιλούσαμε για κάποιον άλλον".

Ένας νεαρός ευγενής με σχεδόν ανύπαρκτο πηγούνι αλλά ένα μεγάλο λαδωμένο μουστάκι του πρόσφερε ένα αδύναμο, κατευναστικό χαμόγελο.

"Λέγαμε πόσο σας θαυμάζουμε..." ψέλλισε ένας Βιλμυριανός ιππότης, τα μάτια του οποίου φαίνονταν να έχουν αλλοιθωρίσει πρόσφατα και του οποίου το πρόσωπο είχε γίνει χλωμό όπως του Έλρικ.

Ένας έμπορος ντυμένος στα σκούρα βελούδα του Ταρκές έγλειψε τα κόκκινα χείλη του και προσπάθησε να φερθεί με μεγαλύτερη αξιοπρέπεια από τους συντροφους του. "Κύριε, το Παλιό Χλορμάρ είναι ένα πολιτισμένο μέρος. Οι άνθρωποι με τρόπους δεν φιλονικούν μεταξύ τους..."

"Μάλλον προτιμούν να κουτσομπολεύουν σαν χωρίοτисες", είπε ο Έλρικ.

"Ναι", είπε ο νεαρός με το μεγάλο μουστάκι. "Δηλαδή - όχι..."

Ο δανδής έφτιαξε τον μανδύα του και κοίταξε το πάτωμα.

Ο Έλρικ έκανε στο πλάι. Αβέβαια, ο Ταρκεσίτης έμπορος πέρασε από δίπλα του και μετά βγήκε τρέχοντας στο σκοτεινό δρόμο με τους συντρόφους του ξοπίσω.

Ο Έλρικ άκουσε τα βήματα τους στο πλακόστρωτο και άρχισε να γελάει. Στον ήχο του γελιού του, τα βήματα μετατράπηκαν σε ένα τρελό τρέξιμο και συντομα η παρέα έφτασε στην αποβάθρα, έστριψε σε μια γωνία και εξαφανίστηκε. Ο Έλρικ χαμονέλασε και κοιτάξε τα αστέρια πάνω από τα μεγαλόπρεπα σπιτια του Παλιού Χλορμάρ. Άκουσε νέα βήματα από την άλλη ακρη του δρόμου. Γύρισε και είδε τους νεοφερμένους να φωτίζονται από το φως που ξεχυνόταν από το παραθύρο ενός κοντινού γραφείου. Ήταν ο Μουνγκλαμ. Ο κοντοχοντρός Ανατολίτης είχε γυρίσει παρέα με δυο μισογυμνες και βαρια μακιγιαρισμενες γυναίκες που χωρίς αμφιβολία ήταν Βιλμυριανες πόρνες από την άλλη ακρη της πόλης. Ο Μουνγκλαμ είχε περασμένο ένα μπράτσο γυρω από τη μέση της καθεμιάς και τραγουδούσε κάποια αγνώστη χυδαία μπαλάντα σταματώντας κάθε τόσο για να αφήσει μια κοπέλα να του δώσει να πιε. Και οι δυο πόρνες είχαν μεγάλα φλασκια κρασι στα χέρια και φαίνονταν να πίνουν όσο και ο Μουνγκλαμ.

Καθώς ο Μουνγκλαμ πλησίασε τρελλίζοντας αναγνώρισε τον Έλρικ και τον χαρεπισε κλεινοντας του το ματι. "Βλέπεις οτι δεν σε ξεχασα. Πρίγκιπα του Μελνιμπονέ. Μια από αυτές τις δυο καλλονές είναι για σενα!"

Ο Έλρικ έκανε μια προσποιητή υπόκλιση. "Είσαι πολύ ευγενικός. Εγω όμως πιστευα πως είχες πάει να βρεις χρυσαφ. Αυτος δεν ήταν ο λογος που ήρθαμε στο Παλιό Χλορμάρ."

"Πράγματι!" Ο Μουνγκλαμ φίλησε τα μάγουλα

των κοριτσιών "Πράγματι! Και χρυσάφι σου βρήκα ή κατι το ίδιο πολυτιμο με το χρυσάφι. Έσωσα αυτές τις νεαρές κυρίες από έναν σκληροκαρδο προαγωγο στην άλλη ακρη της πόλης. Τους υποσχεθηκα να τις πουλήσω σε έναν πιο ευγενικό αφεντη και μου είναι ιδιαίτερα ευγνωμονες!"

"Εκλεψες τις σκλάβες;"

"Αν το θελεις κι έτσι, ναι, τις "έκλεψα". Τις έκλεψα με το σπαθί μου και τις ελευθέρωσα από μια ζωή εξευτελισμών. Μια ανθρωπιστική πράξη! Θα παψουν να ζουν παναθλια και θα."

"Πραγματικά θα παψουν να ζούν - όπως κι εμείς αν ο αφέντης τους ανακαλύψει την κλοπή και ειδοποιήσει τη φρουρά. Πως βρήκες αυτές τις γυναίκες;"

"Εκείνες με βρήκαν! Πρόσφερα τις υπηρεσίες μου σε έναν γέρο εμπορο, νεοφερμένο στην πόλη. Θα τον συνοδεύα στις πιο υποπτές γειτονίες του Παλιού Χλορμάρ, με αντάλλαγμα ένα πουγκι χρυσάφι (πολύ μεγαλύτερο, νομιζώ, από αυτό που σκοπευε να μου δώσει). Ενώ εκείνος διασκεδάζε, εγώ είπα να πω ένα-δυο ποτά στην αίθουσα αναμονής. Αυτές οι δύο κουκλές με συμπαθησαν πολύ και μου διηγήθηκαν τα προβλήματα τους. Μου ήταν αρκετό. Ανέλαβα να τις σώσω".

"Πολύ έξυπνο σχέδιο", είπε ο Έλρικ ειρωνικά.

"Ήταν δικό τους! Έχουν και μυαλό εκτός από..."

"Θα σε βοηθήσω να τις επιστρέψεις στον κύριό τους πριν η φρουρά της πόλης πέσει επάνω μας".

"Μα, Έλρικ!"

"Πρώτα, όμως." Ο Έλρικ αρπάξε το φίλο του, τον έβριξε πάνω στον ώμο του και παραπάτωντας τον μετέφερε στην αποβάθρα της ακρης του δρόμου. Εκεί, τον επιάσε από τον γιακά και έχωσε το κεφαλι του μέσα στο βρομικό νερό του λιμανιού. Μετά, τον τραβήξε πίσω και τον έστησε στα πόδια του. Ο Μουνγκλαμ ριγήσε και κοιτάξε θλιμμένα τον Έλρικ.

"Έχω προδιάθεση για κρυολογήματα, καθώς ξέρεις".

"Και προδιάθεση για παραλογα σχέδια, επίσης! Είμαστε ανεπιθύμητοι, Μούνγκλαμ. Η φρουρά θέλει μοναχα μία αφορμή να μας συλλάβει. Στην καλύτερη περίπτωση, θα πρέπει να φύγουμε από την πόλη πριν τελειώσουμε τις δουλειές μας. Στη χειρότερη, θα μας αφοπλίσουν, θα μας φυλακίσουν, ίσως και θα μας εκτελέσουν".

Άρχισαν να περπατούν προς το μέρος όπου περιμεναν οι δυο κοπέλες. Η μια από αυτές ετρεξε μπροστά, γονάτισε, και αρπαζοντας το χερί του Έλρικ, κολλήσε τα χείλη στο γοφό του.

"Κύριε μου, έχω ένα μήνυμα."

Ο Έλρικ έσκυψε για να τη σηκώσει, ορθία. Η κοπέλα ουρλιάξε. Τα βαμμένα ματια της γούρλωσαν. Την κοιτάξε για μια στιγμή εκπληκτος και μετά ακολουθώντας το βλέμμα της γύρισε και είδε τη συμμαορία των πληρωμένων μπραβων που είχαν φανερωθει στη γωνία και έτρεχαν προς το μέρος τους. Πίσω από τους μπραβους ο Έλρικ νομισε πως διακρινε το νεαρο δανδή τον οποίο είχε διώξει νωρίτερα από την ταβερνα. Ο δανδής επιθυμούσε εκδίκηση. Στιλέτα αστραφών

στο σκοτάδι, και οι κάτοχοί τους φορούσαν τις μαύρες κουκούλες των επαγγελματιών δολοφόνων. Ήταν τουλάχιστον μια ντουζίνα από δαύτους. Ο νεαρός θα πρέπει να ήταν πολύ πλούσιος, επειδή οι πληρωμένοι φονιάδες ήταν ακριβοί στο Παλιό Χλορμάρ. Ο Μούνγκλαμ είχε ήδη τραβήξει και τα δυο σπαθιά του και τα είχε βάλει με τον αρχηγό. Ο Έλρικ έσπρωξε την τρομοκρατημένη κοπέλα πίσω του και ακούμπισε το χέρι στη λαβή του Στόρμπρινγκερ. Άες και με δική του θέληση, το πελώριο σπαθί ξεπήδησε από το θηκάρι του και μαύρο φως ξεχύθηκε από τη λεπίδα του καθώς άρχισε να μουρμουρίζει το δικό του πολεμικό τραγούδι.

Άκουσε έναν από τους φονιάδες να φωνάζει εκπληκτος: "Ο Έλρικ!" και κατάλαβε πως ο δανδής δεν τους είχε ξεκαθαρίσει ποιούς επρόκειτο να δολοφονήσουν. Απέκρουσε το χτύπημα του λεπτού σπαθιού, το γύρισε προς τα κάτω, και μετά έκοψε με επιδέξιο τρόπο τον καρπό του κατόχου του. Χέρι και σπαθί τινάχτηκαν προς τις σκιες, ενώ ο δολοφόνος πισωπάτησε ουρλιάζοντας. Ακολούθησαν κι άλλα σπαθιά, κι άλλα παγερά ματία που γυάλιζαν πίσω από μαύρες κουκούλες. Το Στόρμπρινγκερ τραγουδούσε το περίεργο τραγούδι του - μισό θρήνο και μισό νικητήριο παίαν. Το πρόσωπο του Έλρικ ήταν φωτισμένο από τη μανία της μάχης και τα κόκκινα ματία του πετούσαν φλόγες καθώς χτύπωσε εδώ κι εκεί. Κραυγές και βλαστήμιες ανακατεύτηκαν με βογγητά και γυναικείες στριγγλίες, πατημασιές στο πλακόστρωτο, γδούπους σπαθιών πάνω σε σάρκα και το ξύσιμό τους

πάνω σε κόκκαλο. Ήταν μια συγχύση μέσα στην οποία ο Έλρικ πολέμισε με το σπαθί σφγμένο και στα δυο του χλώμα χέρια. Έιχε χάσει από τα ματία του τον Μούνγκλαμ και προσεχόταν ο Ανατολίτης να είναι ακόμη ζωντανός. Κάπου κάπου έρριχνε μια ματιά σε μια από τις κοπέλες και αναρωτιόταν γιατί δεν το είχε βάλει στα πόδια. Ήδη τα πτώματα αρκετών κουκουλοφόρων φονιάδων κειτονταν στις πλακές του δρόμου ενώ οι υπόλοιποι είχαν αρχίσει να δελιάζουν καθώς ο Έλρικ τους πιέζε. Γνωρίζαν τη δύναμη του σπαθιού του και το τι έκανε σε όλους χτύπωσε. Είχαν δει τα πρόσωπα των συντροφών τους, καθώς η κολασμένη λεπίδα ρούφωσε τις ψυχές τους. Με κάθε θάνατο ο Έλρικ φαινόταν να γίνεται πιο δυνατός ενώ η μαυρή ακτινοβολία του σπαθιού γινόταν ισχυρότερη. Τώρα ο αλμπινός γέλουσε. Το γέλιο του εντήχισε στις ορφές των σπιτιών του Παλιού Χλορμάρ και όσοι ήταν στα κρεβάτια τους σκεπασαν τα αυτιά τους πιστεύοντας πως βρίσκονταν στα νυχια κάποιου εφιάλη.

"Έλατε, φίλοι! Η λεπίδα μου διψάει, ακομή!"

Ένας δολοφόνος προσπάθησε να μπει στο δρόμο του και ο Έλρικ τινάξε το Μαυρο Σπαθί ψηλά. Ο άνδρας σηκωσε το δικό του σπαθί για να προστεφει το κεφάλι του και ο Έλρικ κατέβασε το Στόρμπρινγκερ κάτω. Διαπεράσε το ατσάλι, την κουκούλα, το λαίμο, το κλεσοκόκκαλο. Έκοψε τον φονιά κυριολεκτικά στη μέση, μένωντας μέσα στη σάρκα του και ρουφώντας τα τελευταία απομεινάρια της μαυρής ψυχής του. Οι υπόλοιποι το έβαλαν στα πόδια



Ο Έλρικ πήρε μια βαθιά ανάσα και αποφεύγοντας να δει το πτώμα εκείνου που σκότωσε τελευταίο, θηκαρώσε το σπαθί και γύρισε να βρει τον Μούνγκλαμ.

Δέχτηκε το χτυπήμα στη βάση του λαιμού. Ένωσε τη ναυτία να τον πνίγει και προσπάθησε να την αποπνίξει. Ύστερα ενίωσε ένα τσιμπήμα στο χέρι και μέσα από τη θολούρα των ματιών του διέκρινε μια μορφή που στην αρχή νόμιζε πως ήταν ο Μούνγκλαμ. Ήταν όμως κάποιος άλλος - ίσως μια γυναίκα. Του τραβούσε το αριστερό χέρι. Πού ήθελε να τον πάει;

Τα γόνατά του λύγισαν και έπεσε στο πλακόστρωτο. Προσπάθησε να φωνάξει βοήθεια αλλά δεν τα καταφερε. Η γυναίκα τραβούσε ακόμη το χέρι του, λες και προσπαθούσε να τον σύρει σε ασφαλές σημείο, αλλά εκείνος δεν μπορούσε να την ακολουθήσει. Έπεσε με το πλάι και ύστερα ανάσκελα, κοιτάζοντας έναν ουρανό που στροβιλιζόταν...

και ύστερα η αυγή ρόδισε πάνω από τους πύργους του Παλιού Χλορμάρ και συνειδητοποίησε πως είχαν περάσει αρκετές ώρες από τότε που πολέμησε με τους πληρωμένους δολοφόνους. Είδε το πρόσωπο του Μούνγκλαμ. Ήταν γεμάτο ανησυχία.

"Μούνγκλαμ,"

"Δόξα στους αγαθούς θεούς του Έλβερ! Νόμιζα πως είχες πεθάνει από αυτή τη φαρμακωμένη λεπίδα".

Ο Έλρικ ξαναβρίσκει γρήγορα τις αισθήσεις του. Ανακάθισε.

"Η επίθεση ήρθε από πίσω. Πώς;..."

Ο Μούνγκλαμ φαινόταν να ντρέπεται. "Φοβάμαι πως οι κοπέλες δεν ήταν ακριβώς αυτό που νόμιζα".

Ο Έλρικ θυμήθηκε τη γυναίκα που του τραβούσε το αριστερό του χέρι και τεντώσε τα δαχτυλά του. "Μούνγκλαμ! Το Δαχτυλίδι των Βασιλέων δεν είναι πια στο χέρι μου! Μου έκλεψαν τον Ακτόριο!"

Οι προκατορες του Έλρικ φορούσαν επιγυνεες το Δαχτυλίδι των Βασιλέων. Ήταν το συμβολό της εξουσίας τους και πηγή ενός μεγάλου μέρους της υπερφυσικής δύναμής τους.

Το πρόσωπο του Μούνγκλαμ συννέφιασε: "Νόμιζα πως έκλεψα τα κορίτσια αλλά οι αληθινές κλέφτρες ήταν αυτές. Σκόπευαν να μας ληστεψουν. Παλιό κόλπο".

"Πρέπει να είναι κάτι περισσότερο από αυτό. Δεν έκλεψαν τίποτε άλλο εκτός από το Δαχτυλίδι. Έχω ακόμη λίγο χρυσάφι στο πουγκι μου" Κουδούνισε το πουγκι στη ζωνή του καθώς σηκωνόταν.

Ο Μούνγκλαμ έδειξε με τον αντίχειρα τον απέναντι τοίχο του δρόμου. Μια από τις κοπέλες ήταν σωριασμένη εκεί με όλα της τα ρουχαλκιασμένα από τη λάσπη και το αίμα. "Βρέθηκε στο δρόμο ενός από τους φονιάδες την ώρα που πολεμούσαμε. Ψυχομαχάει όλη τη νύχτα και μурμουρίζει το ονομά σου. Φοβάμαι πως έχεις όκιο. Τις είχαν στείλει να σου κλέψουν το δαχτυλίδι κι εγώ ξεγελάστηκα σαν βλάκας."

Ο Έλρικ προχώρησε γρήγορα προς το σημείο όπου ήταν πεσμένη η κοπέλα και γονάτισε δίπλα της. Της άγγιξε ευγενικά το μάγουλο και

εκείνη άνοιξε τα βλέφαρα και τον κοίταξε με θαμπά μάτια. Τα χείλη της σχημάτισαν ένα όνομα.

"Γιατί θέλατε να με ληστεψείτε;" τη ρώτησε ο Έλρικ. "Ποιος είναι ο κύριός σας;"

"Ο Ούρις..." είπε με μια φωνή σαν αύρα που αναδευει το χορτάρι. "Είπε να κλέψουμε το δαχτυλίδι... να το πάμε στο Νάντσκορ..."

Ο Μούνγκλαμ είχε σταθεί στο άλλο πλάι της ετοιμοθανάτης κοπέλας. Είχε βρει ένα από τα φλασκιά του κρασιού και έσκυψε να της δώσει να πιεί. Εκείνη δοκίμασε να καταπιεί αλλά δεν μπόρεσε. Κατρακύλισε στο μικρό πηγούνι της, το λεπτό λαιμό και το πληγωμένο στήθος της.

"Είσαι μια από τις ζητιάνες του Νάντσκορ," ρώτησε ο Μουνγκλαμ.

Εκείνη ένευσε αδύναμα.

"Ο Ούρις ήταν πάντα εχθρός μου!"

γησε ο Έλρικ. "Κάποτε ανέκτησα ένα από τα αντικείμενα του θησαυρού του και δεν μου το έχει ποτέ συγχωρέσει. Ίσως να ήθελε το Δαχτυλίδι του Ακτόριος σαν ανταπόδοση". Στράφηκε προς την κοπέλα. "Η συντρόφισσά σου θα επιστρέψει στο Νάντσκορ;"

"ανά η κοπέλα φάνηκε να νευεί. "Υστερα κάθε λάμψη άφησε τα μάτια της και έπαψε να αναπνέει. Ο Έλρικ σηκώθηκε. Το μέτωπό του είχε ζαρώσει και έτριψε νευρικά το χέρι στο οποίο φορούσε το Δαχτυλίδι των Βασιλέων.

"Ας το κρατήσι, λοιπόν, το δαχτυλίδι", είπε ο Μουνγκλαμ επιφυλακτικά. "Ίσως αυτό να τον ικανοποιήσει".

Ο Έλρικ έσεισε το κεφάλι.

Ο Μούνγκλαμ ξερόβηξε: "Ένα καρβάνι φεύγει

από το Τζαντιάρ σε μια εβδομάδα. Είχε παει να αγοράσει προμήθειες για την Τανελορν και το διοικεί ο Ρακχίρ, ο Κόκκινος Τοξότης. Αν κάνουμε με πλοίο το γύρο της ακτής μπορούμε να φτάσουμε έγκαιρα στο Τζαντιμαρ και να πάμε στην Τανελορν με καλή παρέα. Όπως ξέρεις σπάνια οι κάτοικοι της Τανελορν κάνουν αυτό το ταξίδι. Είμαστε τυχεροί, γιατί "

"Όχι", είπε ο Έλρικ χαμηλόφωνα. "Πρέπει για την ώρα να ξεχάσουμε την Τανελορν. Το Δαχτυλίδι των Βασιλέων είναι ο δεσμός με τους προγόνους μου. Επιπλέον, με βοηθά στις μαγειρίες μου και έχει σώσει τη ζωή μας πολλές φορές. Θα φύγουμε αμέσως για το Νάντσκορ. Πρέπει να προσπαθήσω να προλάβω την κοπέλα πριν φτάσει στην Πόλη των Ζητιάνων. Αν δεν προλάβουμε, θα πρέπει να μπω μέσα στην πόλη για να βρω το δαχτυλίδι".

Ο Μούνγκλαμ ριγησε: "Αυτό θα ήταν περισσότερο παράλογο από οποιοδήποτε δικό μου σχέδιο, Έλρικ. Ο Ουρις θα μας εξολοθρεψει".

"Όπως και να έχει το πράγμα, εγώ πρέπει να πάω στο Νάντσκορ".

Ο Μούνγκλαμ έσκυψε και άρχισε να αφαιρεί μεθοδικά τα κοσμήματα από το πτωμα της κοπέλας. "Θα χρειαστούμε και τη τελευταία δεκάρα, αν θελούμε να αγοράσουμε ικανα αλογα για το ταξίδι", εξήγησε.

### III

Λουσμένο από το πορφύρεο φως του ήλιου που έδυε, το Νάντσκορ εμοιαζε περισσότερο με κακοδιατηρημένο νεκροταφείο παρά με πόλη. Οι

πυργοί του έγερναν μονόπατα, τα σπιτσια ήταν μισογκρεμισμένα, τα τειχη ραγισμένα. Ο Έλρικ και ο Μούνγκλαμ ανέβηκαν στην κορυφή του λαφου με τα γοργά Σάζαριανά τους άτια (τα οποία τους είχαν κοστίσει ό,τι είχαν και δεν είχαν) είδαν την πόλη κι ακόμη χειρότερα, τη μύρισαν. Χιλιάδες βρομερές οσμές έβγαίνουν από τις άθλιες τρώγλες, κι οι δυο άνδρες ένωσαν τα σωθικά τους να ανακατεύονται. Έτσι, αναγκάστηκαν να γυρίσουν τα αλογα τους πίσω στην κοιλάδα.

"Θα μεινουμε εδω μεχρι το βράδι", ειπε ο Έλρικ. "Υστερα θα μπουμε στο Νάντσοκορ".

"Έλρικ δεν ειμαι βέβαιος αν μπορω να αντεξω αυτη τη μποχα. Οπως και να μεταμφιεστούμε, η αηδία μας θα μάς προδώσει αμέσως".

Ο Έλρικ χαμογέλασε και εψάξε στο πουγκι του. Έβγαλε δυο μικρές παστίλιες και έδωσε τη μία στον Μούνγκλαμ. Ο Ανατολίτης κοίταξε το αντικείμενο καχύποπτα: "Τι είναι αυτό;"

"Ένα φίλτρο. Το χρησιμοποίησα άλλη μια φορά όταν ειχα ξαναρθει στο Νάντσοκορ. Νεκρώνει εντελως την αισθηση της οσφρησης - δυστυχως και την αισθηση της γευσης, επίσης".

Ο Μουνγκλαμ γέλασε. "Δεν σκοπεύω να φας πολυτελη εδεσματα οσο θα ειμαστε στην Πολη των Ζητιάνων!"

Κατάπιε το χάπι και ο Έλρικ τον μιμήθηκε. Σχεδόν αμέσως, ο Μουνγκλαμ παρατήρησε πως η μποχα της πόλης ειχε μειωθεί. Αργότερα, καθώς μασουλούσαν ξερο ψωμι - το μόνο που είχε απομείνει στις προμήθειές τους, είπε: "Δεν γεύομαι τίποτα. Το φίλτρο σου έπιασε".

Ο Έλρικ ένευσε. Κοιτούσε συνοφρυωμένος

προς την κατευθυνση της πόλης ενω η νυχτα έπεφτε. Ο Μουνγκλαμ έβγαλε τα σπαθα του και άρχισε να τα ακονίζει με μια μικρή πετρα που κουβαλούσε για αυτον το σκοπο. Καθως το εκανε, παρατηρουσε το προσωπο του Έλρικ, προσπαθώντας να μαντεψει τις σκεψεις του. Τελικά, ο ασπρομαλλης συντροφος του μ'λησε. "Θα πρέπει να αφησουμε τα αλογα εδω, επειδη οι περισσότεροι ζητιανοι περιφρονουν τη χρηση τους".

"Ειναι περφηανοι μεσα στη διαστροφη τους" μουρμούρησε ο Μούνγκλαμ.

"Πράγματι. Θα χρειαστούμε τα κουρέλια που φέραμε μαζί μας".

"Θα προσέξουν τα σπαθιά μας...".

"Όχι αν φοράμε αυτους τους ριχτους χιτωνες πάνω απο ολα. Θα περπαταμε βεβαια καπως άκαμποτοι αλλα αυτο δεν ειναι τοσο παραξενο για ένα ζητιανο".

Απρόθυμα, ο Μούνγκλαμ κατέβασε τους μπόγους με τα κουρέλια από τις σέλλες.

Έτσι ένα ρυπαρό ζευγάρι, ο ένας καμπούρης και σακάτης, ο άλλος κοντός και με παραλυτο χέρι, συρθηκαν μεσα στα σκουπίδια που εφταναν το ύψος του αστραγάλου παντού γύρω από την πόλη του Νάντσοκορ. Κατευθυνθηκαν προς ένα απο τα πολλά ανοιγματα των τεχων. Το Νάντσοκορ ειχε εγκαταλειφθει μερικους αιωνες πριν από τους επιζώντες κάτοικους, μετα απο μια φοβερη επιδημία ευλογιάς. Λίγο μετα, οι πρωτοι από τους ζητιάνους ήρθαν και τι κατέλαβαν. Καμιά φροντίδα δεν ειχε δοθει στις

άμυνες της πόλης και τώρα πια τα σκουπίδια γύρω από την περιμετρό της ήταν το ίδιο αποτελεσματικά με τα τείχη.

Κανείς δεν είδε τις δύο μορφές καθώς σκαρφάλωναν τα χαλάσματα και έμπαιναν στους σκοτεινούς, βρομερούς δρόμους της Πόλης των Ζητιάνων. Τερασίοι αρουαίοι σηκώνονταν στα πισινά τους πόδια και τους παρατηρούσαν, καθώς εκείνοι κατευθύνονταν προς το κτίριο που κάποτε στέγαζε τη συγκλητο του Νάντσκορ και που τώρα πια ήταν το παλάτι του Ουρίς. Ψωριάρικα σκυλιά με σκουπίδια κρεμασμένα από τα σαγόνια, λουφαζαν φοβισμένα στις σκιές. Σε κάποια στιγμή, μια μικρή φάλαγγα τυφλών, που ο καθένας κρατούσε με το δεξί χέρι τον ώμο του προσπινού του, πέρασαν μέσα στη νύχτα, ακριβώς κάτω στο δρόμο που ακολουθούσαν ο Έλρικ και ο Μούνγκλαμ. Από μερικά ερειπωμένα κτίρια ακουγονταν κακαριστά γέλια και βραχνές φωνές, καθώς οι παραμορφωμένοι διασκέδαζαν με τους σακατηδες και οι έκφυλοι ζευγάρωναν με πανάσχημες μέγαιρες.

Ενώ το μεταμφιεσμένο ζευγάρι πλησίαζε την κεντρική πλατεία του Νάτσκορ, μια κραυγή ακούστηκε πίσω από μια ξεχαρβαλωμένη πόρτα και ένα νεαρό κορίτσι που μόλις είχε περάσει την εφηβεία πετάχτηκε έξω καταδιωκόμενο από έναν υπερβάρο ζητιάνο, ο οποίος κινιόνταν με εκπληκτική ταχύτητα πάνω στα δεκανίκια του, ενώ τα κουλαδία των ποδιών του που κατέληγαν στο γόνατο εκαναν μια φριχτή παρωδια τρεξιματος. Ο Μούνγκλαμ τεντώθηκε, αλλά ο Έλρικ τον συγκράτησε, καθώς ο χοντρός σακάτης εφτάσε

το θύμα του, πέταξε τα δεκανίκια στο ραγισμένο πλακόστρωτο, και ρίχτηκε πάνω στο παιδί.

Ο Μούνγκλαμ προσπάθησε να απελευθερωθεί από τη λαβή του Έλρικ, αλλά ο αλμπινός του ψιθύρισε. "Άστο να γίνει. Αυτοί που είναι ακεραιοί στο μυαλό ή στο σώμα δεν μπορούν να επιζήσουν στο Νάντσκορ".

Τα μάτια του Μούνγκλαμ ήταν βουρκωμένα, καθώς γύρισε να κοιτάξει το φίλο του. "Ο κυνισμός σου είναι το ίδιο αηδιαστικός με ο,τιδήποτε από αυτά που κάνουν!".

"Δεν αμφιβάλλω. Μα έχουμε έρθει εδώ για ένα σκοπό - να πάρουμε πίσω το κλεμμένο Δαχτυλίδι των Βασιλέων. Θα κάνουμε αυτό και τίποτε άλλο".

"Τι σημασία έχει αυτό, όταν..."

Αλλά ο Έλρικ είχε ξαναπαρει το δρομο για την πλατεία και μετά από μια στιγμή δισταγμού, ο Μούνγκλαμ τον ακολούθησε. Βρέθηκαν στην πλευρά της πλατείας απέναντι από το παλάτι του Ούρις. Μερικές από τις κολωνες του είχαν πέσει αλλά ήταν το μοναδικό κτίριο το οποίο έδειχνε κάποιες προσπάθειες αναστηλώσης και διακόσμησης. Στην αψίδα της κεντρικής εισόδου ήταν ζωγραφισμένες κακότεχνες αναπαραστάσεις των Τεχνών της Ζητιανειάς και του Εκβιασμού. Ένα δείγμα νομισμάτων από κάθε έθνος των Νεαρών Βασιλείων ήταν καρφωμένο πάνω στην ξύλινη πόρτα, και από πάνω της με καθαρή διάθεση ειρωνιάς, υπήρχε τοποθετημένο σταυρωτά ένα ζευγάρι δεκανίκια, φανερωνοντας πως τα όπλα του Ζηπάνου ήταν η δύναμή του να τρομοκρατεί και να αηδιάζει αυτούς που

είχαν σταθεί στη ζωή τυχερότεροι ή πιο προικισμένοι από αυτόν.

Ο Έλρικ κοιταξε το κτίριο μέσα στο σκοτάδι και το μέτωπό του ζάρωσε με καχυποψία. "Δεν υπάρχουν φρουροί", είπε στον Μούνγκλαμ.

"Και γιατί να υπάρχουν; Τι έχουν να τους κλέψουν;"

"Την τελευταία φορά που ήρθα στο Νάντσκορ, υπήρχαν φρουροί. Ο Ουρίς προστατεύει το θησαυρο του με μεγάλη προσοχή. Δεν φοβάται τους ξένους αλλά τον δικό του εξαθλιωμένο όχλο".

"Ίσως να μην τους φοβάται πια".

Ο Έλρικ χαμογέλασε. "Ένα πλάσμα σαν τον Βασιλιά Ούρις φοβάται τα πάντα. Καλύτερα να είμαστε προσεκτικοί καθώς θα μπαίνουμε. Να είσαι έτοιμος να τραβήξεις τα σπαθιά σου στην παραμικρή υποψία πως βρισκόμαστε σε παγίδα."

"Μπορεί να υποπτεύεται ο Ουρίς πως μάθαμε ποιος έστειλε την κοπελά;"

"Φαίνεται πράγματι απίθανο ότι το πληροφορήθηκαν από τη μια τους αλλά παρόλα αυτά δεν πρέπει να υποτιμάμε την πονηριά του Ούρις".

"Δεν νομίζω να ήθελε να σε φέρει εδώ εσκεμμένα. Είδικα με το Μαυρο Σπαθί στο πλευρό σου".

"Ίσως..."

Αρχισαν να διασχίζουν την πλατεία. Ήταν πολύ σκοτεινά και επικρατούσε μεγάλη ησυχία. Από μακριά ακουγονταν περιστασιακά κάποια κραυγή, κάποιο γέλιο ή κάποιος αηδιαστικός και ακαθόριστος ήχος. Τελικά βρέθηκαν μπροστά

στην είσοδο, κάτω από τα διασταυρωμένα δεκανίκια. Ο Έλρικ ψαχούλεψε κάτω από τον κουρελιασμένο χιτώνα του για να βρει τη λαβή του Στόρμπρίνγκερ ενώ με το αριστερό χέρι έσπρωχνε την πόρτα. Μισάνοιξε με ένα τρίξιμο. Κοίταξαν γύρω τους, μην τυχόν είχε κανείς ακούσει τον ήχο, αλλά η πλατεία παρέμενε το ίδιο έρημη όπως και πριν. Κι άλλο σπρώξιμο. Κι άλλο τρίξιμο. Μπόρεσαν να περάσουν τα κορμια τους μέσα από το άνοιγμα. Βρέθηκαν μέσα στην βασιλική αίθουσα του Ούρις. Μαγκάλια όπου έκαigan σκουπίδια έβγαζαν ένα αμυδρό φως και πυκνό καπνό που ανέβαινε προς τα δοκάρια της οροφής. Στην άλλη άκρη της αίθουσας διέκριναν το αχνό περίγραμμα του θρόνου και του πελώριου, κακοτεχνού θρόνου του Επταδάχτουλου. Η αίθουσα φαινόταν έρημη αλλά το χέρι του Έλρικ δεν άφηγε τη λαβή του Μαύρου Σπαθιού. Κοκκάλωσε καθώς άκουσε έναν ήχο αλλά ήταν μόνο ένας μεγάλος μαύρος αρουραίος που διέσχισε γοργά το δωμάτιο. Και πάλι ησυχία.

Ο Έλρικ άρχισε να κινείται προσεκτικά, παράλληλα με τον γειερό τοίχο. Ο Μούνγκλαμ τον ακολούθησε. Καθώς πλησίαζαν στο θρόνο, η αισιοδοξία του Έλρικ μεγάλωνε. Τελικά, ίσως ο Ούρις να είχε γίνει αδιάφορος και υπερβολικά σίγουρος για τον εαυτό του. Θα άνοιγε το μπασουλο κάτω από το θρόνο, θα έπαιρνε το δαχτυλίδι, και μετά θα έφευγαν από την πόλη πριν ακόμη ξημερώσει, καλπάζοντας για να φτάσουν το καραβάνι του Ρακχίρ, του Κοκκινού Τοξότη, στο δρόμο του για την Τάνελορν.

Χαλάρωσε, αλλά η περπατησιά του παρέμενε



προσεκτική. Ο Μούνγκλαμ, όμως, σταμάτησε και έρριξε το κεφάλι στο πλάι σαν να αφουγκραζόταν κάτι.

"Τι άκουσες;" τον ρώτησε ο Έλρικ.

"Μάλλον τίποτα. Ίσως πάλι να ήταν κάποιοι από τους μεγάλους αρουραίους που είδαμε προηγουμένως. Μόνο που..."

Μια ασημογάλαζη ακτινοβολία ξεχύθηκε πίσω από τον τερατώδη θρόνο και ο Έλρικ σήκωσε το αριστερό του χέρι για να προστατέψει τα μάτια του ενώ με το δεξί προσπαθούσε να απελευθερώσει το σπαθί του από τα κουρέλια. Ο Μούνγκλαμ ούρλιαξε και άρχισε να τρέχει προς την πόρτα αλλά ακόμη κι όταν ο Έλρικ γύρισε την πλάτη του προς την ακτινοβολία, δεν μπορούσε να δει. Το Στορμπρίνγκερ βογγούσε οργισμένα μέσα στο θηκάρι του. Ο Έλρικ προσπάθησε ξανά να το τραβήξει αλλά τα μέλη του γίνονταν όλο και πιο αδύναμα. Από πίσω του άκουσε ένα γέλιο που το αναγνώρισε. Ένα δεύτερο γέλιο - που έμοιαζε με σπαστικό βήχα - ανακατεύτηκε με το πρώτο. Η όρασή του επέστρεψε αλλά ήδη τον ακινητοποιούσαν κολώδη χέρια. Όταν είδε αυτούς που τον κρατούσαν ρίγησε σύγκορμος. Ήταν ζώνεκρα πλάσματα καλεσμένα με τη βοήθεια της μαγείας. Τα νεκρά τους χείλη χαμογελούσαν αλλά τα νεκρά τους μάτια παρέμεναν άψυχα. Ο Έλρικ ένιωσε όλη τη ζεστασία και τη δύναμη να εγκαταλείπει το σώμα του, λες και τα πλάσματα του τη ρουφούσαν. Μπορούσε σχεδόν να νιώσει τη ζωτικότητα του να ταξιδεύει μέσα από το σώμα του και να μπαίνει στα δικά τους. Το γέλιο ακού-

στηκε ξανά. Κοίταξε προς τη μεριά του θρόνου και είδε να ξεπροβάλλει από πίσω του η ψηλή μορφή του Θελέμπ Καάρνα, τον οποίο είχε αφήσει για νεκρό πριν από μερικούς μήνες, κοντά στο Κάστρο του Κάνελουν.

Ο Θελέμπ Καάρνα χαμογέλασε μέσα από τα κατσαρά του γένια καθώς ο Έλρικ πάλευε να ξεφύγει από τα χέρια των δαιμόνων. Από την άλλη πλευρά του θρόνου εμφανίστηκε το ρυπαρό κορμί του Ούρις του Επταδάχτυλου, με τον Κρεατοκόφτη χωμένο κάτω από την αριστερή του μασχάλη.

Ο Έλρικ μετά βίας μπορούσε να κρατήσει το κεφάλι όρθιο, καθώς η παγερή σάρκα των ζωντανών νεκρών απορροφούσε τη δύναμή του αλλά κατάφερε να χαμογελάσει με την ανοησία του. Είχε δίκιο που υποπτευόταν κάποια παγίδα αλλά ήταν απαράδεκτο να την αντιμετωπίσει τόσο άσχημα προετοιμασμένος. Πού ήταν ο Μούνγκλαμ; Τον είχε εγκαταλείψει; Ο μικρόσωμος Ανατολίτης δεν φαινόταν πούθενά.

Ο Ούρις έκανε κορδωμένους το γύρο του θρόνου και σωριάστηκε πάνω του, τοποθετώντας τον Κρεατοκόφτη κατά μήκος των μπράτσων του καθίσματος. Τα χλωμά, μικροσκοπικά του μάτια κοίταξαν τον Έλρικ διεισδυτικά. Ο Θελέμπ Καάρνα στεκόταν στο πλάι του θρόνου αλλά ο θριαμβος άστραφτε στα μάτια του σαν τις επικήδεις φωτιές του Ιμριρ.

"Καλωσόρισες και πάλι στο Ναντοσκορ", είπε ο Ούρις, ενώ ξυνόταν ανάμεσα στα σκελιά. "Υποθέτω πως γύρισες για να επανορθώσεις το λάθος σου".

Ο Έλρικ τρεμούλιασε καθώς το κρύο στα κόκαλά του μεγάλωνε. Το Στόρμπρινγκερ αναδευόταν στο πλάι του αλλά θα μπορούσε να βοηθήσει μόνο αν το τραβούσε με τα ίδια του τα χέρια. Ήξερε πως ήταν ετοιμοθάνατος. "Ήρθα για να πάρω πίσω αυτό που μου ανήκει", είπε μέσα από δόντια που χτυπούσαν. "Το δαχτυλίδι μου".

"Ααα, το Δαχτυλίδι των Βασιλέων. Δικό σου ήταν; Κάτι μου είπε η κοπέλα μου".

"Εσύ την έστειλες να το κλέψει!"

Ο Ούρις ρούφηξε τη μύτη του. "Δεν το αρνούμαι. Μα δεν περιμένα ο Λευκός Λύκος του Ίμριρ να πέσει τόσο εύκολα στην παγίδα μου".

"Θα σου ξέφευγε και πάλι, αν δεν είχες τα ξόρκια αυτού του ερασιτέχνη μάγου να σε βοηθήσουν!"

Το πρόσωπο του Θελέμπ Καάρνα αναφοκκίνησε αλλά μετά ο μάγος χαλάρωσε: "Βρίσκεis ευχάριστο το αγκάλιασμα των δαιμόνων μου;"

Ο Έλρικ βαριανάσαινε, καθώς η τελευταία ζεστασιά άφηνε τα κόκαλά του. Δεν μπορούσε πια να σταθεί όρθιος και κρεμόταν από τα χέρια των ζωντανών νεκρών. Ο Θελέμπ Καάρνα θα πρέπει να σχεδίαζε την παγίδα του από καιρό, επειδή χρειάζονταν πολλά ξόρκια και συμφωνίες με τους φύλακες των υποχθόνιων κόσμων για να φέρει τέτοια πλάσματα στη Γη.

"Χστε θα πεθάνω..." μουρμούρισε ο Έλρικ "Δεν νομίζω να με νοιάζει πια..."

Ο Ούρις σηκωσε τα σακατεμένα του χέρια σε μια παρωδία αξιοπρέπειας: "Δεν πρόκειται να πεθάνεις ακόμη, Έλρικ του Μελνιμπονέ. Πρέπει να απαγγείλω την καταδίκη σου! Πρέπει να

τηρηθεί το τυπικό! Μα το χασαπομαχαίρο μου τον Κρεατοκοφτή πρέπει να σε καταδικάσω για τα εγκλήματά σου απέναντι στο Νάντσκορ και τον Ιερό Θησαυρό του Βασιλιά Ούρις!"

Ο Έλρικ μετα βίας μπορούσε να τον ακουσει, καθώς τα πόδια του κατέρρευσαν εντελώς και οι δαίμονες έσφιξαν περισσότερο τη λαβή τους. Συνειδητοποίησε αδύναμα το πλήθος των ζητιάνων να μπαίνει στην αίθουσα. Σίγουρα θα πρέπει να περίμεναν εκεί κοντά. Να είχε άραγε ο Μούνγκλαμ πεθάνει στα χέρια τους, καθώς εβγαίνει από το παλάτι;

"Σηκώστε του το κεφάλι!" διέταξε ο Θελέμπ Καάρνα τους νεκρούς υπηρέτες του. "Ας δει τον Ούρις, τον Βασιλιά Όλων των Ζητιάνων, να ανακοινώνει τη δίκαιη απόφασή του!"

Ο Έλρικ ένιωσε ένα παγωμένο χέρι κάτω από το σαγόνι του και το κεφάλι του υψώθηκε ώστε να μπορεί να δει μέσα από θολωμένα ματια τον Ουρις να σηκώνεται όρθιος και να υψώνει προς την καπνισμένη οροφή τον Κρεατοκοφτή.

"Έλρικ του Μελνιμπονέ, κατηγορείσαι για πολλά εγκλήματα εναντίον του Αγενέστερου των Αγενεστέρων - δηλαδή, εμένα, του Βασιλιά Ούρις του Νάντσκορ. Επίσης, πρόσβαλες το φίλο του Βασιλιά Ούρις, τον αγαπητό και εκφυλοκακούργο Θελέμπ Καάρνα..." - σε αυτά τα λόγια ο Θελέμπ Καάρνα σούφρωσε τα χείλη αλλά δεν διέκοψε τον Ουρις - "...και επιπλέον, επέστρεψες για δεύτερη φορά στην Πόλη των Ζητιάνων για να επαναλάβεις τα εγκλήματά σου. Μα το μεγάλο μου χασαπομάχαρο Κρεατοκόφτη, συμβολο της αξιοπρέπειας και της εξουσίας μου, σε

καταδικάζω στην Τιμωρία του Φλεγόμενου Θεού!"

Από όλες τις πλευρές της αιθουσας ακούστηκαν τα κακόχη χειροκροτήματα της Αυλής των Ζητιάνων. Ο Έλρικ θυμήθηκε έναν θρύλλο του Νάντσοκορ - πως δηλαδή, όταν ο αρχικός πληθυσμός είχε χτυπηθεί από την επιδημία, είχαν ζητήσει τη βοήθεια του Χάους. Είχαν ικετεύσει το Χάος να καθαρίσει την πόλη τους, ακόμη και με τη φωτιά, αν ήταν ανάγκη. Το Χάος είχε παίξει ένα παιχνίδι μαζί τους, στέλνοντας τον Φλεγόμενο Θεό να κάψει ό,τι είχε απομείνει από τα αγαθά τους. Μια νέα επίκληση, προς το Νόμο αυτή τη φορά, είχε σαν αποτέλεσμα την αιχμαλωσία του Φλεγόμενου Θεου με τη βοήθεια του Αρχοντα Ντονμπλας. Έχοντας βαρεθεί τους Άρχοντες των Ανώτερων Κόσμων, οι εναπομειναντες κάτοικοι εγκατέλειψαν την πόλη τους. Ο Φλεγόμενος Θεός, όμως, ήταν ακόμη εκεί στο Νάντσοκορ;

Από κάπου μακριά, άκουσε τη φωνή του Ούρις να λέει: "Πάρτε τον στον Λαβύρινθο και παραδώστε τον στον Φλεγόμενο Θεό!"

Ο Θελέμπ Καάρνα είπε κάτι που ο Έλρικ δεν άκουσε, αν και στα αυτιά του ήρθε η απάντηση του Ούρις. "Το σπαθί του; Τι θα τον ωφελήσει ενάντια σε έναν Άρχοντα του Χάους; Εξάλλου, αν το σπαθί λυθεί από το ζωνάρι του, ποιος ξέρει τι μπορεί να συμβεί;"

Από τον τόνο της φωνής του, ο Θελέμπ Καάρνα φάνηκε διστακτικός αλλά τελικά συμφώνησε με τον Ούρις. Η φωνή του Θελέμπ Καάρνα αντήχησε επιτακτική: "Πλάσματα της Χώρας των

Σκιών, ελευθερώστε τον! Η ζωτική του δύναμη ήταν η ανταμοιβή σας! Τώρα, χαθείτε!"

Ο Έλρικ έπεσε στο βρομερό πλακόστρωτο αλλά ήταν πολύ αδύναμος για να κινηθεί, καθώς οι ζητιάνοι πλησίασαν και τον σήκωσαν. Τα μάτια του έκλεισαν και οι αισθήσεις του τον εγκατέλειψαν. Το τελευταίο πράγμα που άκουσε καθώς τον έβγαζαν από την αίθουσα ήταν οι φωνές του μάγου του Παν Τανγκ και του Βασιλιά των Ζητιάνων να εκφράζουν την ειρωνία και την ικανοποίησή τους.

#### IV

"Μα τις κουράδες του Ναργιάρ, αυτός είναι παγωμένος!" Ο Έλρικ άκουσε τη βραχνή φωνή ενός από τους ζητιάνους που τον μετέφεραν. Ήταν ακόμη αδύναμος αλλά ένα μικρό μέρος από τη θερμότητα του σώματος των ζητιάνων είχε μεταφερθεί στο δικό του και το κρύο στα κόκκαλά του δεν ήταν πια τόσο έντονο.

"Φτάσαμε στην πύλη". Ο Έλρικ άνοιξε τα μάτια. Κρεμόταν ανάποδα αλλά μπορούσε να διακρίνει το μισοσκότεινο διάδρομο μπροστά του. Κάτι λαμπύριζε στο τέλος του. Έμοιαζε με το φωσφορώδες δέρμα κάποιου εξώκοσμου ζώου και ήταν τεντωμένο ώστε να φράζει όλο το μήκος και το πλάτος της σήραγγας. Οι ζητιάνοι τον έπιασαν από τα χέρια και τα πόδια, τον ταλάντευσαν και τον πέταξαν προς τη μεριά του δέρματος. Το χτύπησε. Ήταν κολλώδες. Το ένωσε να τον απορροφή. Προσπάθησε να αντισταθεί αλλά ήταν ακόμη πολύ αδύναμος. Ήταν βεβαίως πως θα πεθαινε αλλά μετά από ατέλειωτες στι-

γμές περάσε από μέσα του και χτύπησε στο πετρίνο πάτωμα της άλλης άκρης της σήραγγας. Έμεινε ακίνητος, βαριανασαίνοντας και προσπαθώντας να δει μέσα στο σκοτάδι που απλωνόταν γύρω του. Θα πρέπει να ήταν ο λαβυρινθος για τον οποίο είχε μιλήσει ο Ουρίς. Τρεμόντας, προσπάθησε να σηκωθεί, χρησιμοποιώντας το θηκαρωμένο του σπαθί σαν δεκανίκι. Χρειάστηκε αρκετή ώρα αλλά τελικά κατάφερε να σταθεί με την πλάτη πάνω στον καμπυλωτό τοίχο. Τον ξάφνιασε το γεγονός ότι οι πέτρες φαίνονταν να καίνε. Μήπως αυτό οφειλόταν στο γεγονός πως ο ίδιος ήταν πολύ παγωμένος; Ακόμη και αυτή η σκέψη τον εξαντλούσε. Από όπου και να προερχόταν η ζέση, ήταν καλοδεχούμενη. Κόλλησε περισσότερο πάνω στις λαξεμένες πέτρες. Καθώς η ζεστασιά τους περνούσε στο σώμα του, ένιωσε ένα συναίσθημα που πλησίαζε την έκσταση, και πήρε μια βαθιά ανάσα. Η δύναμή του επέστρεφε, αν και με πολύ αργούς ρυθμούς.

"Μα τους θεούς", μουρμούρισε, "ακόμη και το χιόνι της στέπας του Λορμίρ δεν μπορεί να συγκριθεί με ένα τέτοιο κρύο". Πήρε άλλη μια βαθιά ανάσα και έβηξε. Συνειδητοποίησε πως η επιδραση της παστίλιας είχε αρχίσει να περνά. Σκούπισε το στόμα με την ανάστροφη του χεριού του και μετά έφτυσε αηδισμένος. Κάτι από τη μποχα του Νάντσοκορ είχε μπει στα ρουθούνια του. Επέστρεψε τρεκλίζοντας στο παράξενο φωσφορώδες παραπέτασμα. Κόλλησε την παλάμη επάνω του και αυτό στην αρχή υποχώρησε απρόθυμα αλλά μετά κοκκάλωσε. Έπεσε

πάνω του με όλο του το βάρος αλλά το τομαρι δεν υποχώρησε περισσότερο. Έμοιαζε με μια ιδιαίτερα ανθεκτική μεμβράνη αλλά δεν ήταν σάρκα. Αυτή να ήταν άραγε η ουσία με την οποία οι Άρχοντες του Νόμου είχαν παγιάσει μέσα στη σήραγγα το Θεό του Χάους; Το μοναδικό φως μέσα στη σήραγγα προερχόταν από αυτή τη μεμβράνη.

"Μα τον Άρισχ, θα ανατρέψω τις προβλέψεις του Βασιλιά των Ζητιάνων", μουρμούρισε. Έκανε στο πλάι τα κουρέλια και ακούμπησε το χέρι στη λαβή του Στόρμπρινγκερ. Το σπαθί γουργούρισε σαν γάτα. Έσυρε τη λεπίδα από το θηκάρι της κι αυτή άρχισε να τραγουδά ένα χαμηλόφωνο τραγουδι ικανοποίησης. Ο Έλρικ ξεφύσηξε ηδονικά καθώς η δύναμη του σπαθιού κυλούσε μέσα στο σώμα του αλλά πήρε πως το Στόρμπρινγκερ έπρεπε να πληρωθεί σύντομα με αίμα και ψυχές για να ανανεώσει τα αποθεματά του. Ετοιμάστηκε να πελεκήσει το φωσφορώδες παραπέτασμα: "Θα ανοίξω αυτό το φραγμό στη μεση και θα απελευθερώσω τον φλεγόμενο Θεό ώστε να πέσει επάνω στο Νάντσοκορ! Χτύπα δυνατά, Στόρμπρινγκερ! Στείλε τη φλόγα να απολυμάνει τη βρομιά αυτής της πόλης!"

Όμως το σπαθί κόλλησε μέσα στη μεμβράνη και άρχισε να ουρλιάζει νευριασμένα. Κανένα σκίσιμο δεν είχε παρουσιαστεί επάνω της. Ο Έλρικ έπρεπε να τραβήξει με όλη του τη δύναμη για να το απελευθερώσει. Πισωπάτησε λαχανιασμένος: "Το παραπέτασμα αυτό φτιάχτηκε για να αντέχει στις επιθέσεις του Χάους", μουρμούρισε ο Έλρικ. "Το σπαθί μου είναι άχρηστο

εναντίον του. Μια και δεν μπορώ να γυρίσω πίσω, αναγκαστικά θα πρέπει να πάω μπροστά". Με το σπαθί στο χέρι, στράφηκε κι άρχισε να ακολουθεί τη σήραγγα. Μετά την τρίτη στροφή, το φως από τη σήραγγα χάθηκε εντελώς. Άπλωσε το χέρι προς το πουγκί του, για να βρει τσακμάκι και φυτίλι αλλά οι ζητιάνοι του το είχαν αρπάξει από τη ζώνη την ώρα που τον μετέφεραν. Αποφασίσε να ξαναγυρίσει πίσω, αλλά ήταν πια βαθιά μέσα στο λαβυρίνθο και δεν μπορούσε να βρει το παραπέτασμα.

"Δεν βλέπω εισοδο αλλά ούτε και Θεό. Ίσως να υπάρχει και άλλη εξοδος από αυτό το μέρος. Αν το φράζει κάποια ξυλινή πόρτα, τότε σιγουρα το Στόρμπρινγκερ θα μου ανοίξει το δρόμο προς την ελευθερία".

Έτσι προχώρησε βαθύτερα μέσα στο λαβύρινθο, κάνοντας αμέτρητες στροφές μέσα στο σκοτάδι πριν σταματήσει ξανά. Είχε προσέξει πως ένιωθε μεγαλύτερη ζέστη. Αντί να αισθάνεται φριχτά παγωμένος, τώρα ένιωθε δυσάρεστα ζεστός. Ίδρωνε. Πέταξε από πάνω του τα κουρέλια και έμεινε με το πουκάμισο και το παντελόνι. Είχε αρχίσει να διψάει. Μετά από άλλη μια στροφή, είδε μπροστά του φως.

"Λοιπόν, Στόρμπρινγκερ, ίσως τελικά να τη γλιτώσουμε!" Άρχισε να τρέχει προς την πηγή του φωτός. Δεν ήταν από φως ημέρας αλλά ούτε και ο θαμπός φωσφορισμός της πύλης. Ήταν φως από φωτιά - ίσως από δαυλούς. Μπορούσε πια να δει ολοκάθαρα τα τειχώματα της σήραγγας. Αντίθετα με τα κτίσματα του υπόλοιπου Νάντσοκορ, αυτά δεν είχαν ίχνος βρομιάς -

ήταν από απλή γκριζα πέτρα, λουσμένη στο κοκκινωπό φως. Η πηγή του φωτός βρισκόταν πίσω από την επόμενη στροφή αλλά η ζέστη είχε γίνει πολύ πιο έντονη και τώρα η σάρκα του τον έτσουζε καθώς ο ιδρώτας κυλούσε από τους πόρους του.

"ΑΑΑΑ!" Μια μεγάλη φωνή γέμισε ξαφνικά τη σήραγγα, καθώς ο Έλρικ έπαιρνε τη στροφή και είδε τη φωτιά να αναπηδά καπου τριάντα μετρα μακριά του.

"ΑΑΑΑ! ΕΠΙΤΕΛΟΥΣΙ!" Η φωνή έβγαине από τη φωτιά. Ο Έλρικ κατάλαβε πως είχε βρει τον φλεγόμενο Θεό.

"Δεν έχω εχθρότητα απέναντί σου, άρχοντά μου!" φώναξε. "Υπηρετώ κι εγώ το Χάος!"

"Πρέπει, όμως, να τραφώ", του απάντησε η φωνή. "Ο ΤΣΕΚΑΛΑΧ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΡΑΦΕΙ!"

"Δεν θα είμαι ιδιαίτερα χορταστική τροφή για κάποιον σαν κι εσένα", είπε ο Έλρικ κατευναστικά πιάνοντας το σπαθί με τα δυο του χέρια και πισωπατώντας ένα βήμα.

"Πράγματι, είσαι ένας απλός ζητιάνος - αλλά είσαι το μόνο είδος που μου στέλνουν!"

"Δεν είμαι ζητιάνος!"

"Είσαι ή δεν είσαι, ο Τσεκαλάχ θα σε καταβροχθίσει!"

Οι φλόγες συνταράχθηκαν και άρχισαν να παίρνουν μορφή. Ήταν μια ανθρωπινή μορφή αλλά αποτελούμενη μονάχα από φωτιά. Φλογισμένα χέρια απλώθηκαν προς τη μεριά του Έλρικ που γύρισε και βλήθηκε να τρέχει. Ο Τσεκαλάχ, ο φλεγόμενος Θεός, άρχισε να τον κυνηγά. Ο Έλρικ ένιωσε πόνο στον ώμο του και μύ-



ρισε καμμενο υφασμα. Αύξησε την ταχύτητά του χωρίς να έχει ιδέα που πηγαίνει. Ο Φλεγόμενος Θεός συνέχιζε να τον καταδιώκει: "Σταμάτα, θνητέ! Είναι ματαιοί! Δεν μπορείς να ξεφύγεις από τον Τσεκαλάχ του Χάους!"

"Δεν πρόκειται να γίνω το ψητο κανένος!" φώναξε ο Έλρικ σε μια απεγνωσμένη προσπάθεια αστεισμού. Είχε αρχίσει να λαχανιάζει. "Ούτε - ούτε ακόμη και ενός θεού!"

"Μη μου αντιστεκεσαι θνητέ! Είναι τιμή σου να θρεψεις έναν θεό!" Η φωνή του Τσεκαλάχ έμοιαζε με το μουγκρητό της φωτιάς μέσα από μια καμινάδα. Η ζέση και το τρέξιμο είχαν εξαγνίσει τον Έλρικ. Όταν πρωτοσυνάντησε το φλεγόμενο Θεό σχημάτισε στο μυαλό του κάποιο σχέδιο. Αυτός ήταν κι ο λογος που βαλθηκε να τρέχει. Τώρα, όμως, καθώς ο Τσεκαλάχ τον πλησίαζε, αναγκάστηκε να γυρίσει.

"Είσαι καπνός αδυναμής για Άρχοντες του Χάους", είπε βαριανασαίνοντας και ετοιμάζοντας το σπαθί του,

"Η μακριά παραμονή μου εδώ μέσα με έχει αποδυναμώσει, αλλιώς θα σε είχα ήδη πιασει", απάντησε ο Τσεκαλάχ. "Μα να είσαι σίγουρος πως θα σε πιασω και θα σε καταβροχθίσω!"

Το Στρομπρινγκερ στρίγγλισε την περιφρόνησή του προς τον αδυναμο Θεό του Χάους και χτύπησε το φλεγόμενο κεφάλι. Πέτυχε το Θεό στο δεξιό μαγουλό και στο σημείο αυτό η φωτιά πήρε ένα πιο χλωμό χρώμα, ενώ ταυτόχρονα η καρδιά του Έλρικ τρεμούλιασε από ένα μείγμα τρόμου και ηδονής, καθώς ένα μικρό μέρος της δύναμης του φλεγόμενου Θεού μπήκε μέσα του.

Ματιά φωτιάς κοιτάξαν πρώτα το Μαυρο Σπαθί και μετά τον Έλρικ. Φρυδιά φωτιάς εσμίξαν κα. ο Τσεκαλάχ σταμάτησε. "Είναι αλήθεια πως δεν είσαι κοινός ζητιάνος!"

"Είμαι ο Έλρικ του Μελνιμπονέ κα. κρατώ το Μαυρο Σπαθί. Κυριός μου είναι. ο Άρχοντας Άριοχ - μια οντότητα πολύ πιο ισχυρή από εμένα, Άρχοντα Τσεκαλάχ!"

Το φλογισμένο πρόσωπο του Θεού πήρε μια εκφραση θλίψης. "Ναι υπάρχουν πολλοί ισχυρότεροι από εμένα, Έλρικ του Μελνιμπονέ".

Ο Έλρικ σκούπισε τον ιδρώτα από το πρόσωπό του, ρουφώντας μεγάλες ανάσες καυτού αέρα. "Τότε - τότε γιατί δεν συνδυάζουμε τις δυνάμεις μας; Μαζί θα μπορέσουμε να ανοίξουμε το παραπέτασμα και να εκδικηθούμε αυτούς που μας έρριξαν εδώ μέσα".

Ο Τσεκαλάχ έσεισε το κεφάλι, σκορπώντας τριγύρω μικρά γλωσσίδια φωτιάς: "Το παραπέτασμα θα ανοίξει μονάχα όταν εγώ θα είμαι πια νεκρός. Αυτή ήταν η απόφαση του Άρχοντα Ντανμπλας του Νόμου, ο οποίος με φυλάκισε εδώ. Ακόμη και αν καταφέρναμε να καταστρέψουμε τό παραπέτασμα, αυτό θα είχε σαν αποτέλεσμα το θάνατό μου. Για αυτό το λόγο, ισχυρότερο όλων των θνητών, θα πρέπει να σε πολεμήσω και να σε φάω".

Ξανά ο Έλρικ άρχισε να τρέχει, αναζητώντας απεγνωσμένα το παραπέτασμα, γνωρίζοντας πως το μοναδικό φως που θα μπορούσε να βρει μέσα στο λαβύρινθο προερχόταν από τον Φλεγόμενο Θεό. Διαφορετικά, ακόμη και αν νικούσε τον Τσεκαλάχ, θα έμενε παγιδευμένος μέσα στο

σκοτεινό λαβύρινθο για πάντα. Τελικά, το είδε. Βρισκόταν πίσω στο σημείο του παραπετάσματος.

"Μπορείς μονάχα να μπεις στη φυλακή μου μέσα από το παραπέτασμα, αλλά όχι και να βγεις", φώναξε ο Τσεκαλαχ.

"Αυτό το ξέρω!" Ο Έλρικ έπιασε πιο σφιχτά το Στόρμπρινγκερ και γύρισε για να αντιμετωπίσει το πλάσμα της φωτιάς. Ενώ το σπαθί του τινάζοταν εδώ κι εκεί, σταματώντας κάθε προσπάθεια του φλεγόμενου Θεού να τον αρπάξει, ο Έλρικ ένιωθε κάποιο είδους συμπόνια για αυτό το πλάσμα. Είχε έρθει στη γη μετά από επίκληση των θνητών και για αντάλλαγμα είχε φυλακιστεί εκεί μέσα. Όμως τα ρούχα του είχαν αρχίσει να καπνίζουν και παρόλο που το Στόρμπρινγκερ τον εφοδίαζε με ενέργεια κάθε φορά που χτυπούσε τον Τσεκαλαχ, η ζέστη από μόνη της δεν θα αρκούσε να τον καταβάλει. Δεν ίδρωνε πια. Το δέρμα του είχε ξεραθεί και ήταν έτοιμο να σκάσει. Τα λευκά του χέρια είχαν γεμίσει εγκαύματα. Σε λίγο δεν θα μπορούσε πια να κρατήσει το σπαθί.

"Άριοχ!" φώναξε. "Παρόλο που αυτό το πλάσμα είναι ένας Άρχοντας του Χάους όπως εσύ, βοήθα με να το νικήσω!"

Όμως ο Άριοχ δεν του πρόσφερε περίσσια δύναμη. Είχε ήδη μαθεί από τον προσάτη δαίμονα του ότι μεγάλα σχέδια εξελισσονταν πέρα από τη Γη και πως ο Άριοχ είχε λίγο χρόνο, ακόμη και για τον πιο αγαπημένο από όλους τους θνητούς υπηκόους του. Από συνήθεια, ο Έλρικ συνέχισε να μурμουρίζει το όνομα του

Άριοχ, καθώς τινάζε το σπαθί για να χτυπήσει πρώτα τα φλεγόμενα χέρια του Τσεκαλαχ και μετά τον φλεγόμενο ώμο του. Περισσότερη ενέργεια από το Θεό διοχετεύτηκε μέσα στο σώμα του. Φαινόταν στον Έλρικ πως ακόμη και το Στόρμπρινγκερ είχε αρχίσει να πυρώνει αλλά ο πόνος από τα καυλισμένα χέρια του ήταν τόσο μεγάλος ώστε ήταν η μονή αίσθηση που καταλαβαίνει. Πισωπάτησε μέχρι που ένωσε τη φωσφωρωδή μεμβράνη να ακουμπά στην πλατή του. Οι ακρες των μακρικών μαλλιών του είχαν καυλιστεί και πολλά σημεία στα ρούχα του ήταν απανθρακωμένα. Όμως, μήπως κι ο Τσεκαλαχ αποδυναμωνοταν. Οι φλόγες έκαιγαν λιγότερο λαμπερά και μια έκφραση απογνώσης είχε αρχίσει να σχηματίζεται στο πρόσωπο της φωτιάς. Ο Έλρικ χρησιμοποίησε τον πονο του σαν τη μοναδική πηγή δύναμης και έκανε αυτόν τον πονο να σπκώσει το Στόρμπρινγκερ ψηλά και μετά να το κατεβάσει πάνω στο κεφάλι του Θεού.

Η φωτιά είχε ήδη αρχίσει να τρεμοπαιζει, πριν ακόμη το χτύπημα βρει το στόχο του. Όταν το Στόρμπρινγκερ χτύπησε, ο Έλρικ ουρλιαξε καθώς ένα τεράστιο κύμα ενέργειας πλημμυρίσε το σώμα του. Το σπαθί έπεσε από τα χέρια του και συνειδητοποίησε πως η σάρκα του δεν μπορούσε να συγκρατήσει αυτό που είχε μπει μέσα της. Κύλισε βογγώντας στο έδαφος, κλωτσώντας τον αέρα και σηκώνοντας τα φουσκωμένα χέρια του προς την οροφή λες και ικέτευε βοήθεια από κάποιο ον που μπορούσε να σταματήσει αυτό που του συνέβαινε. Δεν υπήρχαν δάκρυα στα μάτια του, γιατί του φαινόταν

πως ακόμη και αυτό το ίδιο το αίμα του είχε αρχίσει να εξατμίζεται.

"Άριοχ! Σώσε με!" Έτρεμε σύγκορμος και φώναζε "Άριοχ! Σταμάτα αυτό το πράγμα που μου συμβαίνει!" Ήταν γεμάτος από την ενέργεια ενός Θεού και η ανθρωπινή μορφή του δεν ήταν προορισμένη για να συγκρατήσει τέτοια δύναμη: "Πάρτο μακριά μου!"

Συνειδητοποίησε ένα γαλήνιο, πανέμορφο πρόσωπο, που τον κοιτούσε από ψηλά καθώς αυτός συσπόταν. Ήταν ένας ψηλός άνδρας - ψηλότερος κι από τον ίδιο - και κατάλαβε πως δεν επρόκειτο για θνητό αλλά για Θεό.

"Όλα τέλειωσαν!" είπε μια καθαρή, γλυκιά φωνή. Αν και το πλάσμα δεν κινήθηκε, απαλά χέρια φάνηκαν να τον χαιδεύουν και να του παίρνουν τον πόνο, ενώ η φωνή συνέχιζε να μιλά: "Πολούς αιώνες πριν, εγώ, ο Άρχοντας Ντόνμπλας, ο Δικαιουργός, ήρθα στο Νάντσοκορ για να το απελευθερώσω από τα νυχια του Χαους. Ήρθα, όμως, πολύ αργά. Το κακό είχε φέρει κι άλλα κακά, όπως συμβαίνει πάντα, κι εγώ δεν ήθελα να ανακατευτώ υπερβολικά με τις υποθέσεις των θνητών, επειδή εμείς του Νόμου έχουμε ορκιστεί να αφήσουμε την ανθρωπότητα να δημιουργήσει αν μπορεί το δικό της πεπρωμένο. Ωστόσο, η Κοσμική Ζυγαριά ταλαντεύεται αυτή τη στιγμή σαν το εκκρεμές ενός σπασμένου ρολογιού και τρομερές δυνάμεις ενεργούν πάνω στη Γη. Εσύ, Έλρικ, είσαι υπηρέτης του Χαους - όμως έχεις εξυπηρετήσει το Νόμο πολλές φορές. Κάποιοι έχουν πει πως η μοίρα της ανθρωπότητας κρίνεται από τα χέρια σου, κι ίσως να

είναι αλήθεια. Έτσι αποφάσισα να σε βοηθήσω, αν και αυτό αντιτίθεται στις αποψεις μου."

Ο Έλρικ έκλεισε τα μάτια και ενίωσε γαλήνη για πρώτη φορά μετά από πολύ καιρό. Ο πόνος είχε φύγει αλλά τον γεμίζει ακόμη μια μεγάλη ενεργητικότητα. Όταν ξανάνοιξε τα μάτια δεν υπήρχε ομορφο πρόσωπο για να τον κοιτάζει και η φωσφορώδης μεμβράνη που κάλυπτε το στόμιο της σήραγγας είχε εξαφανιστεί. Το Στορμπρινγκερ ήταν πεσμένο εκεί κοντά κι εκείνος το σήκωσε και το έβαλε πίσω στο θηκάρι του. Προσέξε πως οι φουσκάλες είχαν εξαφανιστεί από τα χέρια του και πως ακόμη και τα ρούχα του δεν ήταν πια καμμένα. Μήπως τα είχε ανιχνεύσει όλα αυτά - ή το μεγαλύτερο μέρος τους;

Έσεισε το κεφάλι. Ήταν ελεύθερος. Ήταν δυνατός. Είχε μαζί το σπαθί του. Τώρα θα γύριζε στην αίθουσα του βασιλιά Ούρις και θα εκδικιόταν τόσο αυτόν όσο και τον Θελεμπ Καάρνα. Άκουσε πατήματα και χώθηκε στις σκιές. Φώς εμπαινε στη σήραγγα από ανοίγματα οροφής και ήταν φανερό πως σε αυτό της το σημείο βρίσκονταν κοντά στην επιφάνεια. Αναγνώρισε αμέσως τη μορφή που εμφανίστηκε: "Μουγγκλαμ!"

Ο μικρόσωμος Ανατολίτης γέλασε με ανακούφιση και θηκάρωσε τα σπαθιά του: "Ήρθα να σε βοηθήσω, αν μπορούσα, αλλά απ' ό,τι βλέπω δεν έχεις ανάγκη τη βοήθειά μου!"

"Εδώ, όχι. Ο Φλεγόμενος Θεός δεν υπάρχει πια. Θα σου εξηγήσω αργότερα. Τι έγινε εσύ."

"Όταν κατάλαβα πως είχαμε πέσει σε παγίδα, έτρεξα προς την πόρτα, κρίνοντας πως θα ήταν καλύτερα αν ένας από μας έμενε ελεύθερος και



την πόρτα. Σταμάτησε μόνο όταν βρέθηκε μέσα στην αίθουσα. Το φως της μέρας φωτιζε το σκοτεινό μέρος αλλά η αίθουσα ήταν ξανά ερημη. Πουθενά δεν τους περιμεναν οπλισμένοι ζητιάνοι. Πάνω στο θρόνο του Ουρις όμως, ήταν καθισμένο ένα παχύ φολιδωτό, πρασινοκίτρινο ον. Μαυρή χολή εσταζε από το μίσανοιχτο μουςουδι του, καθώς σήκωσε ένα από τα πολλά του ακρα σε μια παρωδία χαιρετισμού "Γεια χαρά", σφυρίξε, "και φυλαχτείτε, επειδή εγώ είμαι ο φυλάκας του θησαυρού του Ουρις".

"Ένα πλάσμα από την κόλαση", είπε ο Έλρικ "Ένας δαίμονας φερμένος από τον Θελεμπ Κάαρνα. Θα πρέπει να ετοιμάζε τα ξόρκια του πολύ καιρό, αν μπορεί να διαφεντεύει τόσο ισχυρούς υπηρέτες". Έσμιξε τα φρύδια και ζύγιασε το Στόρμπρίνγκερ στο χέρι αλλά κατά παράξενο τρόπο η λεπίδα δεν φαινόταν να διψά για μάχη.

"Σε προειδοποιώ", σφύριξε ο δαίμονας "Κανένα σπαθί δεν μπορεί να με σκοτώσει - ούτε καν αυτό το σπαθί. Είναι η φύση μου τέτοια..."

"Μα, τι λέει;" ψιθύρισε ο Μούνγκλαμ, κοιτάζοντας τον δαίμονα επιφυλακτικά

"Ανηκει σε μια ράτσα δαιμονών που χρησιμοποιουν ολοι όσοι έχουν μεγάλη μαγική δύναμη. Είναι ένας Φυλάκας. Δεν επιτίθεται εκτός κι αν δεχτεί ο ίδιος επίθεση. Είναι κυριολεκτικά ατρώτος στα κοινά όπλα και στην περιπτώσει του προστατεύεται από κάθε είδους σπαθί υπερφυσικό ή όχι. Αν προσπαθούσαμε να τον σκοτώσουμε με τα σπαθιά μας, θα δεχόμασταν επίθεση από όλες τις δυνάμεις της Κόλασης. Θα

ήταν αδύνατον να επιζήσουμε".

"Μα εσύ μόλις κατεστρεψες ένα Θεό! Ένας δαίμονας δεν είναι ποτέ σε συγκριση!"

"Ήταν ένας αδύναμος θεός", του θυμισε ο Έλρικ "Και αυτός εδώ είναι ένας ισχυρός δαίμονας γιατί αντιπροσωπεύει όλους τους δαιμόνες που θα μπορούσαν να συγκεντρωθούν για να προστατέψουν τη συμφωνία του".

"Δεν υπάρχει τρόπος να τον νικήσουμε."

"Αν θέλουμε να βοηθήσουμε τον Ρακχρ, δεν υπάρχει λόγος να προσπαθήσουμε. Πρέπει να βρούμε τα λόγια μας και να δοκιμάσουμε να ειδοποιήσουμε το Καραβάνι. Αργότερα ίσως μπορούμε να επιστρέψουμε και να σκεφτούμε κάποια μαγεία που να μπορεί να μας βοηθήσει, εναντίον του δαίμονα".

Ο Έλρικ υποκλίθηκε ειρωνικά στο δαίμονα και του ανταπέδωσε τον χαιρετισμό του "Έχει γεια, κακάσχημε Μακάρι ο αφεντής σου να μη γυρίσει ποτέ για να σ' ελευθερώσει κι έτσι να μείνεις μέσα σ' αυτή τη βρομιά για πάντα!".

Ο δαίμονας ηκύνθη από οργή: "Ο αφεντής μου είναι ο Θελέμπ Κάαρνα. Ένας από τους πιο ισχυρούς μάγους του είδους σου".

Ο Έλρικ έσεισε το κεφάλι "Δεν ανηκει στο δικό μου είδος. Θα τον σκοτώσω συντομα και εσύ θα μείνεις εδώ μέχρι να βρω έναν τρόπο να σε εξοντώσω".

Με προσβεβλημένο υφος ο δαίμονας σταύρωσε τα ζευγάρια των χεριών του και εκλείσε τα μάτια. Ο Έλρικ και ο Μούνγκλαμ κατευθυνθήκαν προς την έξοδο. Μέχρι να φτάσουν στα σκαλιά που οδηγούσαν στην πλατεία ήταν ετοιμο, να



ξεράσουν. Ο Έλρικ είχε χάσει τις υπόλοιπες παστιλιές μαζί με το πούγκι του κι έτσι δεν είχαν καμία προστασία ενάντια στη μπόχα. Ο Μούνγκλαμ εφύτσε στα σκαλοπατιά, καθώς κατεβαί- ναν προς την πλατεία και μετά σήκωσε το βλέμμα και τράβηξε τα δυο σπαθιά του με μια σταυρωτή κίνηση: "Έλρικ!"

Καμία δεκαριά ζητιάνοι αρμούσαν προς το μέρος τους κρατώντας ρόπαλα, τσεκούρια και μαχαίρια.

Ο Έλρικ γέλασε: "Να ένας μικρός μεζές για σένα, Στόρμπρινγκερ!" Τραβήξε το σπαθί του και άρχισε να το στριφογυρίζει γυρω από το κεφάλι του, κινούμενος προς τη μεριά των ζητιάνων. Σχεδόν αμέσως, δυο από αυτούς τρομοκρατή- θηκαν και το έβαλαν στα πόδια αλλά οι υπό- λοιποι επιτέθηκαν. Ο Έλρικ έκοψε το κεφάλι ενός από αυτούς και το σπαθί του είχε βυθιστεί στον ώμο του δεύτερου πριν το πρώτο αίμα αναβλύσει από τον κομμένο λαιμό. Ο Μούν- γκλαμ πήδησε μπροστά και με τα δύο λεπτά σπαθιά του αντιμετώπισε δυο ζητιάνους μαζί. Ο Έλρικ κάρφωσε έναν άλλο και ο άνδρας ούρ- λιαξε κι εσφίξε τη λεπίδα που του ρουφούσε ανελέητα τη ζωή και την ψυχή του. Το Στόρ- μπρινγκερ τραγουδούσε ένα ειρωνικό τραγούδι καθώς τρεις από τους επιζησαντες ζητιάνους πέταξαν τα όπλα τους και το έβαλαν στα πόδια, ενώ ο Μούνγκλαμ κάρφωνε τους δυο αντιπα- λους του ταυτόχρονα στην καρδιά και ο Έλρικ αποτελειωνε τους υπολοίπους καθώς αυτοί βογ- γούσαν και εκλιπαρούσαν έλεος. Ο Έλρικ θηκά- ρωσε το Στόρμπρινγκερ, κοιτάξε τα ματωμένα

απομεινάρια που είχε δημιουργήσει και σκού- πισε τα χείλη σαν κάποιον που μόλις είχε φάει ένα καλό γεύμα. Ο Μούνγκλαμ ανατρίχιασε, κα- θώς ο ασπρομάλλης τον χτυπούσε στον ώμο.

"Έλα, πάμε να βοηθήσουμε τον Ρακχ,ρ!"

Ενώ ο Μούνγκλαμ τον ακολουθούσε, συλλογι- ζόταν πως ο Έλρικ είχε απορροφήσει κάτι πε- ρισσότερο από την ζωική ενέργεια του Φλε- γομένου Θεού κατά την αναμέτρησή τους μέσα στον λαβύρινθο. Είχε επιδείξει ένα μεγάλο με- ρος από τη σκληρότητα των Αρχόντων του Χάους. Εκείνη τη μέρα, ο Έλρικ εμο,αζε με αληθινό πολεμιστή του αρχαίου Μελνιμπονε

## V

Οι ζητιάνοι ήταν πολύ απορροφημένοι από το θρίαμβο και τα σχεδιά τους για την επίθεση στο καραβάνι κι έτσι δεν σκέφτηκαν να αναζητήσουν τα άλογα με τα οποία ο Έλρικ και ο Μούνγκλαμ πήγαν στο Ναντσοκορ. Τα βρήκαν εκεί, όπου τα είχαν αφήσει την προηγούμενη νύχτα. Τα υπε- ροχα Σαζαριανά άτια μασουλούσαν το χορτάρι σαν να περίμεναν μονάχα λίγα λεπτά. Ανεβηκαν σπς σέλλες και συντομα κάλυπζαν όσο πιο γρη- γορα μπορούσαν - βόρεια-βορειοανατολικά προς το σημείο απ' όπου λογικά επρεπε να περάσει το καραβάνι. Το συνάντησαν λίγο μετά το μεσημερι - μια μακριά φάλαγγα από άλογα με διακοσμημένα χάμουρα και αμάξια ντυμένα με πολυχρώμα μετάξια - να απλώνεται κατά μήκος μιας ρηχής κοιλάδας. Παντού γυρω του ήταν συγκεντρωμένος ο ετεροκλήτος στρατός των ζητιάνων του Ναντσοκορ

Ο Έλρικ και ο Μούνγκλαμ τράβηξαν τα χαλινάρια των αλόγων τους και σταμάτησαν στο φρύδι της λοφοσειράς. Δεν μπόρεσαν να δουν με την πρώτη τον Θελέμπ Καάρνα και το Βασιλιά Ούρις αλλά τελικά ο Έλρικ τους διέκρινε στον απέναντι λόφο. Από τον τρόπο με τον οποίο ο μάγος σήκωνε τα χέρια προς τον βαθυγάλαζο ουρανό, ο Έλρικ καταλαβε πως ήδη καλούσε τη βοήθεια την οποία είχε υποσχεθεί στον Ουρις. Από κάτω του ο Έλρικ είδε μια κοκκινή λαμψη και υπέθεσε πως θα ήταν η πορφυρή φορεσιά του Κόκκινου Τοξότη. Μετά από μερικά λεπτά, εντόπισε άλλες δυο μορφές που γνώριζε - τον Μπρουτ του Λασμάρ, με τα ξανθά μαλλιά και το πελώριο κορμί που σχεδόν έκρυβε εκείνο του αλόγου του, και τον Κάρκαν, που καποτε ανηκε στο έθνος του Παν Τανγκ αλλά τώρα ήταν ντυμένος με τον καρό μανδύα και τον γουνινο σκουφο των βαρβάρων της Νότιας Ιλμιορα.

Ο ίδιος ο Ρακχίρ ήταν ένας πολεμιστής-ιερέας από την πατρίδα του Μούνγκλαμ, πέρα από την Κλαίουσα Έρημο, αλλά όλοι αυτοί οι άνθρωποι είχαν απαρνηθεί τους θεούς τους για να ζήσουν στην ειρηνική Τάνελορν όπου - καθώς έλεγαν - ακόμη και οι Αρχόντες των Ανώτερων Κόσμων δεν μπορούσαν να μπου.

Την αιώνια Τάνελορν, η οποία στεκόταν στο ίδιο σημείο για αναρίθμητους αιώνες και θα επιβίωνε ακόμη και μετά την καταστροφή του κόσμου.

Μην ξέροντας τίποτα για τα σχέδια του Θελέμπ Καάρνα ο Ρακχίρ δεν φαινόταν να ανησυχεί και πολύ από την εμφάνιση του σιρφετού

των ζητιάνων, οι οποίοι αλλωστε ήταν το ίδιο άσχημα οπλισμένοι με αυτούς που ο Έλρικ και ο Μουνγκλαμ είχαν πολεμήσει στο Νάντσοκορ.

"Πρέπει να περασούμε μέσα από το στρατό τους για να φτάσουμε τον Ρακχίρ" είπε ο Μουνγκλαμ.

Ο Έλρικ ένευσε αλλά δεν έκανε καμία κίνηση. Παρατηρούσε τον απέναντι λόφο όπου ο Θελέμπ Καάρνα συνέχιζε τις επικλήσεις του επιζώντας πως θα μπορούσε να μαντεψει τι ειδοούς βοήθεια καλούσε ο μάγος. Μια στιγμή αργότερα, ο Έλρικ ουρλιάξε, σπείρουν σε το αλόγο του και κατεβηκε καλπάζοντας την πλαγιά. Ο Μουνγκλαμ ήταν σχεδόν το ίδιο εκπληκτός με τους ζητιάνους, καθώς ακολουθούσε το φλό του στο μέσο της κουρελιαρικής ορδής, χτυπώντας εδώ κι εκεί με το μακρύτερο από τα σπαθιά του. Το Στόρμπρινγκερ έχανε γυρω του μαυρή ακτινοβολία, καθώς άνοιγε ένα ματωμένο μονοπάτι μέσα από το στρατό των ζητιάνων, αφήνοντας πίσω του ένα συνονθυλευμά από διαμελισμένα κορμιά, εντόσθια, και νεκρά παγωμένα μάτια.

Το άλογο του Μούνγκλαμ πιτσιλιστηκε με αιμά μέχρι τους ώμους και χλμιντριζε τρομαγμένο καθώς ακολουθούσε τον χλωμοπροσωπο δαιμονα με τη μαυρή λεπίδα αλλά ο Μουνγκλαμ, επειδή φοβόταν μήπως οι γραμμές των ζητιάνων κλείσουν, το πίεσε να ακολουθήσει μέχρι που και οι δύο πλησίασαν το караβανι και άκουσαν κάποιον να ουρλιάζει το όνομα του Έλρικ.

Ήταν ο Ρακχίρ, ο Κόκκινος Τοξότης, ντυμένος

στα πορφυρά από την κορυφή ως τα νύχια, με ένα κόκκινο κοκκάλινο τόξο στο χέρι και μια κόκκινη φαρέτρα με βελη στην πλάτη. Στο κεφάλι του φορούσε ένα πορφυρό σκουφο, στολισμένο με κατακόκκινο φτερό. Το πρόσωπό του ήταν ανεμοδαρμένο και σχεδόν ολοκληρωτικά άσκαρκο. Είχε γνωρίσει τον Έλρικ πριν από την πτώση του Ίμριρ και είχαν ανακαλύψει μαζί τα δυο Μαυρα Σπαθιά. Ο Ρακχίρ είχε ξεκινήσει για να βρει την Τάνελορν και τελικά φαινόταν πως την είχε ανακαλύψει. Ο Έλρικ δεν είχε ξαναδεί τον Ρακχίρ από τότε. Τώρα πρόσεχε μια αξιοζήλευτη γαλήνη στα μάτια του τοξότη. Ο Ρακχίρ ήταν κάποτε ένας Πολεμιστής Ιερέας που υπηρετούσε το Χάος, αλλά τώρα πια δεν υπηρετούσε κανέναν άλλον εκτός από τη γαλήνια Τάνελορν.

"Έλρικ! Ήρθες να μας βοηθήσεις να ξαστείλουμε τον Ούρις και τους ζητιάνους του από εκεί που ήρθαν; "Ο Ρακχίρ γέλουσε, ολοφάνερα ικανοποιημένος που ξανάβλεπε τον παλιό του φίλο. "Και ο Μούνγκλαμ! Πώς γνωρίστηκατε εσείς οι δυο; Έχω να σε δω από τότε που έφυγα από την Ανατολή!"

Ο Μούνγκλαμ μειδίασε: "Πολλά έχουν συμβεί από εκείνον τον καιρό, Ρακχίρ".

Ο Ρακχίρ έτριψε την αετσία μύτη του. "Ναι, αυτό έχω ακούσει".

Ο Έλρικ αφιππευσε βιαστικά: "Αυτή τη στιγμή δεν έχουμε χρόνο για να θυμηθούμε τα παλιά. Ξέρετε πως βρισκόσαστε σε μεγάλο κίνδυνο."

"Τι είπες. Και απο ποτέ ο σურφετός του Ναντ-σκορ μπορεί να μας απειλήσει; Δεν βλέπεις

πόσο άθλια οπλισμένοι είναι;"

"Έχουν μαζί τους ένα μάγο - τον Θελέμπ Καάρνα του Παν Τανγκ. Βρίσκεται σε εκείνο το λόφο".

Ο Ρακχίρ έσμιξε τα φρυδιά. "Τώρα πια δεν έχω πολλές άμυνες εναντία στη μαγεία. Ξέρεις πόσο καλός μάγος είναι."

"Ένας από τους πιο ισχυρούς του Παν Τανγκ"

"Και οι μάγοι του Παν Τανγκ είναι σχεδόν το ίδιο ικανοί με αυτούς του δικού σου λαού".

"Φοβάμαι πως, για την ώρα, είναι κάτι περισσότερο από ισάξίός μου, επειδή ο Ούρις μου εκλέψε το Δαχτυλίδι των Βασιλέων".

Ο Ρακχίρ κοίταξε τον Έλρικ περιέργα, παρατηρώντας στο πρόσωπο του αλμπινού κάτι που σίγουρα δεν ήταν εκεί όταν είχαν χωρίσει την τελευταία φορά. "Τέλος πάντων..." είπε, "Θα υπερασπιστούμε τους εαυτούς μας όσο καλύτερα μπορούμε".

"Αν λύσετε τα άλογα από τις άμαξες, έτσι ώστε όλοι οι δικοί σου να μπορέσουν να καβαλήσουν, ίσως ξεφύγουμε πριν ο Θελέμπ Καάρνα βρει την υπερφυσική βοήθεια που ζητά".

Ο Έλρικ ένευσε καθώς ο γιγάντιος Μπρουτ του Λασμάρ ήρθε χαμογελώντας προς το μέρος τους. Ο Μπρουτ ήταν μεγάλος ήρωας στο Λασμάρ πριν ατιμωθεί.

Ο Ρακχίρ έσεισε το κεφάλι. "Η Τάνελορν έχει μεγάλη ανάγκη τις προμήθειες που μεταφέρουμε".

"Κοιτάξε", είπε ο Μούνγκλαμ σιγανά.

Πάνω στο λόφο όπου στεκόταν ο Θελέμπ Καάρνα, είχε εμφανιστεί ένα κόκκινο σύννεφο.

το οποίο εμοιαζε με αίμα ριγμένο σε καθαρό νερό

Τα κατάφερε", μурμουρίσε ο Ρακχίρ "Μπρουτ! Να ανεβουν ολοι στα ἄλογά τους! Δεν έχουμε χρόνο να προετοιμασούμε καινούριες γραμμές ἄμυνας ἀλλὰ τουλάχιστον θα έχουμε το πλεονέκτημα να πολεμάμε ἐφιππoί όταν θα ἐπιτεθούν"

Ο Μπρουτ απομακρυνθηκε καλπάζοντας και βροντοφωνάζοντας στους ἄνδρες της Τανελορν. Εκείνοι βάλθηκαν να λυνουν τα χαμουρα των αλόγων και να ετοιμάζουν τα ὄπλα τους. Το κόκκινο σύννεφο από πάνω τους είχε αρχίσει να διαλυεται και από μέσα του ἐβγαίναν καποιες μορφές. Ο Ἐλρικ προσπάθησε να τις διακρίνει ἀλλὰ από τετοια ἀποσταση του ήταν ἀδύνατον. Ἀνεβηκε παλι στη σελλα του, καθώς οι καβαλαρηδες της Τανελορν σχημάτιζαν ομάδες οι οποίες, όταν ἐρχοταν η ὥρα της ἐπίθεσης, θα μπορούσαν να περάσουν γρήγορα μέσα από τις φαλαγγες των πεζων ζητιάνων και να τους χτυπήσουν πριν ἐκείνοι προλάβουν να ανταποδώσουν τα χτυπήματα. Ο Ρακχίρ ἐνευσε στον Ἐλρικ και πήγε να ενωθεί με μια από αυτές τις ομάδες. Ο Ἐλρικ και ο Μουνγκλαμ βρέθηκαν ἐπικεφαλής καμιάς δεκαριάς πολεμιστών, οπλισμένων με τσεκούρια, δoρατα και λόγχες.

Η φωνή του Ούρις γκάρισε, διαλύοντας τη σιωπή: "Ἐπιτεθείτε, ζητιανοί μου! Είναι καταδικασμένοι!"

Ο οχλος των ζητιάνων ἄρχισε να κατεβαίνει τις πλαγιες της κοιλάδας. Ο Ρακχίρ σήκωσε το σπαθί και ἔδωσε σημά στους ἄνδρες του. Οι πρώτες

ομάδες του ππικού ξεχωρίσαν από το караβανι και ριχτηκαν προς την κατεύθυνση των ζητιάνων. Ο Ρακχίρ ἔβαλε το σπαθι, στη θήκη και σήκωσε το τόξο του. Από το σημείο που βρσκοταν, ἄρχισε να στέλνει βέλη στις φαλαγγες των ζητιάνων. Φωνές ἀκούγονταν από παντού, καθώς οι πολεμιστές της Τανελορν συγκρούσθηκαν με τους ἀντιπάλους τους, μpainοντας σαν σφήνες μέσα στις μάζες τους. Ο Ἐλρικ εἶδε τον καρὸ μανδύα του Καλκαν στο μεσο μιας θαλάσσης κουρελιων, ἀπλῶν χειριων ροπαλων και μαχαιριων. Εἶδε το μεγάλο ξανθο κεφάλι του Μπρουτ να υψωνεται πάνω από ενα συνονθυλευμα ἀνθρωπινης βρομίας.

"Τετοια πλάσματα δεν είναι καταλλήλοι ἀντίπαλοι για τους πολεμιστές της Τανελορν" εἶπε ο Μούνγκλαμ.

Ο Ἐλρικ ἔδειξε βλοσυρά προς το λόφο: "Ίσως προτιμούν τους καινούριους ἀντιπάλους τους".

"Μα είναι γυναίκες!" εἶπε ο Μούνγκλαμ ξεροκαταπίνοντας.

Ο Ἐλρικ τραβήξε το Στόρμπρινγκερ από το θηκάρι του. "Δεν είναι γυναίκες. Είναι, Ἐλεονο. Προέρχονται από την Ὀγδοη Δ.ασταση και δεν είναι και ἄνθρωποι. Θα δεις".

"Τις ἀναγνωρίζεις;"

"Κάποτε τις πολέμησαν οι πρόγονοί μου".

Ένας παράξενος, στριγγός ἀλαλαγμος ἔφτασε στα αυτιά τους. Ἐρχόταν από την πλαγιά του λόφου, από τα πλάσματα που ο Μουνγκλαμ ήταν σίγουρος ότι ήταν γυναίκες. Κοκκινομαλλες γυναίκες των οποίων τα μαλλιά ἔφταναν σχεδόν μέχρι τα γόνατα, καλυπτοντας τα εντε-

λως γυμνα κορμιά τους. Κατέβαιναν χορεύοντας προς το πολιορκημένο караβανι στριφογυρίζοντας πανω από τα κεφάλια τους σπαθιά που επερε να ξεπερνούν σε μήκος το εναμιση μέτρο.

"Ο Θελέμπ Καάρνα είναι εξυμνιος", μούρμούρισε ο Έλρικ. "Οι πολεμιστές της Τάνελορν θα διστάσουν πριν χτυπήσουν γυναίκες. Και ενώ αυτοί θα διστάζουν, οι Ελενόιν θα πέσουν επανω τους και θα τους κομματιάσουν".

Ο Ρακχίρ είδε τις Ελενόιν και τις αναγνώρισε κι αυτός.

"Μην ξεγελιέστε!" φώναξε. "Αυτά τα πλάσματα είναι δαιμονες!" Κοίταξε προς τον Έλρικ κι ένα είδος απελπισίας χαράχτηκε στο πρόσωπό του. Ήξερε τη δύναμη των Ελενόιν. Σπειρούνισε το αλόγο του προς τον ασπρομαλλη: "Τί μπορούμε να κάνουμε, Έλρικ;"

Ο Έλρικ αναστέναξε: "Τί μπορούν να κάνουν οι θνητοί ενάντια στις Ελενόιν;"

"Δεν έχεις κάποια μαγεία;"

"Με το Δαχτυλίδι των Βασιλέων (σως μπορούσα να καλέσω τους Γκραχλούκ. Είναι οι προαιωνιοί εχθροί των Ελενόιν. Ο Θελέμπ Καάρνα θα πρέπει να έχει ήδη ανοίξει μια πύλη προς την Όγδοη Διάσταση".

"Γιατί δεν δοκιμάζεις να καλέσεις τους Γκραχλούκ;" τον ικέτηψε ο Ρακχίρ.

"Ενώ θα προσπαθούσα, το σπαθί μου δεν θα μπορούσε να σας βοηθήσει. Νομίζω πως σε αυτή τη μάχη το Στόρμπρίνγκερ θα είναι πιο χρησιμο από τα ξόρκια".

Ο Ρακχίρ ριγήσε και έστριψε το αλόγο του για να ανασυντάξει τους άνδρες του. Ήταν σιγου-

ρος πως ολοι επροκειτο να πεθάνουν. Οι ζητιανοί άρχισαν να υποχωρούν το ίδιο τρομοκρατημένοι με τις Ελενόιν όσο και οι πολεμιστές της Τάνελορν. Συνεχιζοντας να τραγουδούν το στριγκό, παγερό τραγούδι τους, οι Ελενόιν χαμήλωσαν τα σπαθιά και απλώθηκαν ολογυρά τους, χαμογελώντας.

"Μα πως μπορούν..." Ύστερα ο Μουνγκλαμ είδε τα ματια τους. Ήταν τεράστια, πορτοκαλία, ζωώδη μάτια. "Μα τους Θεους!" Έπειτα είδε και τα δόντια τους - μακριά, μυτερά δόντια που γυάλιζαν σαν μέταλλο.

Οι καβαλάρηδες της Τάνελορν υποχωρούσαν προς τα αμάξια σε μια μακριά, τεθλασμένη γραμμή. Ο τρόμος, η απόγνωση και η αβεβαιότητα είχαν αποτυπωθεί σε όλα τα πρόσωπα εκτός του Έλρικ - στο δικό του πρόσωπο υπήρχε μια όψη βλοσυρού θυμού. Τα κόκκινα ράβια του σιγόκαιγαν καθώς κρατούσε το Στόρμπρίνγκερ και παρατηρούσε τις δαιμονικές γυναίκες.

Το τραγούδι δυνάμωσε, μέχρι που έκανε τα αυτιά τους να πονούν και τα στομάχια τους να ανακατεύονται. Οι Ελενόιν σήκωσαν τα λεπτά τους μπράτσα και άρχισαν πάλι να στριφογυρίζουν τα σπαθιά, κοιτάζοντάς τους με τα κτηνώδη, ανηλέητα μάτια τους που δεν φαινόταν να κλείνουν ποτέ.

Ο Καρκάν του Παν Τανγκ, με το γούνινο σκούφο του φορεμένο στραβά και τον καρό μανδύα του να ανεμίζει, έβγαλε μια πνιχτή κραυγή και σπειρούνισε το αλόγο του καταπάνω τους, κραδαίνοντας το σπαθί του: "Πίσω, δαιμονες! Πίσω, γεννήματα της κόλασης!"



"Ααααα!" βόγκηξαν οι Ελενοίν με προσμονή.  
 "Έεεεε!" τραγουδησαν.

Ο Καρκαν βρέθηκε ξαφνικά στο μέσο μιας ντουζίνας λεπτών σπαθιών και τόσο αυτός όσο και το αλογό του κόπηκαν σε μικροσκοπικά κοψιδια που σχημάτισαν ένα σωρό στα παδια των Ελενοίν. Το γέλιο τους γεμίσε την κοιλάδα, καθώς μερικές από αυτές άρχισαν να χωνουν κομμάτια σάρκας ανάμεσα στα κοφτερά τους δόντια. Ένα μουγκρητό αποτροπιασμού και μισούς υψώθηκε από τη μεριά των πολεμιστών της Τάνελορν και αμέσως μετά άνδρες υστερικοί αποφοβο και αηδία άρχισαν να ριχονται πάνω στις Ελενοίν, οι οποίες γελούσαν ακόμη πιο πολύ και στροβίλιζαν τα κοφτερά σπαθιά τους.

Το Στόρμπρινγκερ μουρμούριζε καθώς άκουνε τις κλαγές της μάχης, αλλά ο Έλρικ δεν κουνιόταν από τη θέση του. Ήξερε πως οι Ελενοίν θα τους σκοτώναν όλους σαν τον Καρκάν.

"Έλρικ θα πρέπει να υπάρχει κάποιο ξόρκι εναντίον τους!" βογγήξε ο Μουνγκλαμ.

"Υπάρχει! Μα δεν μπορώ να καλέσω τους Γκραχλουκ!" Το στηθος του Έλρικ ανεβοκατέβαινε και το μυαλό του ήταν ένα καζάνι που βραζε. "Δεν μπορώ Μούνγκλαμ!"

"Για χάρη της Τάνελορν, πρέπει να προσπαθήσεις!"

Ο Έλρικ απλώς σπειρούνισε το άλογό του μπροστά, ορμώντας στις Ελενοίν και κραυγάζοντας το όνομα του Αριοχ, όπως συνήθιζαν οι πρόγονοι του από τότε που είχε χτιστεί το Ίμριφ. "Αριοχ! Αριοχ! Αιμα και ψυχές για τον αφέντη μου τον Άριοχ!"

Απέκρουσε το χτύπημα μιας Ελενοίν και αγριοκοτάξε τα κτηνώδη ματια της καθώς το Στόρμπρινγκερ έστειλε ένα τσαντάγμα να διαπεράσει το μπράτσο του. Χτύπησε αλλά ο δαίμονας που δεν ήταν γυναίκα απέκρουσε με τη σειρά του. Κόκκινα μαλλιά τινάχτηκαν και τυλίχτηκαν γύρω από το λαιμό του. Τα πελεκήσε και το σφιγμένο χαλάρωσε. Πήγε να καρφώσει το γυμνό κορμί αλλά η Ελενοίν έκανε στο πλάι. Ένα άλλο χτύπημα από το λεπτό σπαθί τον έκανε να γείρει προς τα πίσω για να το αποφύγει και αθελά του τον έρριξε από τη σέλλα. Πήδησε αμέσως ορθός, απέκρουσε μια δεύτερη επίθεση και μετά έσφξε το Στόρμπρινγκερ με τα δυο χέρια και το βυθισε στη λεία κοιλιά. Η Ελενοίν φώναξε οργισμένα και πρασινή μouxλα ξεπηδωσε από την ανοιχτή πληγή. Ο δαίμονας έπεσε γρυλίζοντας, ακόμη ζωντανός. Ο Έλρικ χτύπησε το λαιμό και το κεφάλι αναπήδησε ενώ τα μαλλιά προσπαθούσαν να τον τυλίξουν.

Έσκυψε, σηκωσε το κεφάλι κι άρχισε να ανεβαίνει τη λοφοπλαγιά εκεί όπου ο Ζητιανός είχαν μαζευτεί για να παρακολουθήσουν τον αφανισμό των πολεμιστών της Τάνελορν. Καθώς πλησίαζε, οι ζητιανοί διαλύθηκαν και άρχισαν να τρέχουν αλλά προλαβε έναν από αυτούς και τον καρφώσε στην πλατη με τη λεπίδα του. Ο άνδρας έπεσε, προσπαθωσε να συνεχίσει, να σερνεται αλλά τα παραμορφωμένα του γόνατα δεν τον κρατούσαν και κατέρρευσε πάνω στο λεκασμένο χορτάρι. Ο Έλρικ τον σήκωσε και τον έρριξε στον ώμο. Μετά γύρισε και άρχισε πάλι να τρέχει προς το καράβι.

Οι πολεμιστές της Τάνελορν πολεμούσαν καλά αλλά ήδη οι μισοί είχαν σκοτωθεί από τις Ελενοίν. Κατά απίστευτο τρόπο, στο πεδίο της μάχης ήταν σωριασμένα και μερικά κορμιά Ελενοίν. Ο Έλρικ είδε τον Μούνγκλαμ να πολεμά και με τα δυο σπαθιά του. Είδε τον Ρακχίρ, ακόμη με ένα σπαθί, να δίνει διαταγές στους άνδρες του. Είδε τον Μπρουτ του Λασμάρ στο κέντρο της μάχης. Δεν σταμάτησε, όμως, να τρέχει μέχρι που βρέθηκε πίσω από ένα αμάξι και άφησε τα ματωμένα του φορτία να πεσουν στο έδαφος. Με το σπαθί άνοιξε το κορμί του ζητιανού και ύστερα μάζεψε τα μαλλιά της Ελενοίν και τα μούλιασε στο αίμα του άνδρα.

Σηκώθηκε ξανά όρθιος και στράφηκε προς τη Δυσση, με τα ματωμένα μαλλιά στο ένα χέρι και το Στορμπρινγκερ στο άλλο. Σηκώσε σπαθί και κεφαλή ψηλα και άρχισε να μιλά στην Υψηλή Γλώσσα του Μελνιμπονέ. Κρατημένα προς τη Δυσση και μαουλαισμένα στο αίμα ενός εχθρού, τα μαλλιά μιας Ελενόνιν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για να καλέσουν τους προαιώνιους εχθρούς τους - τους Γκραχλούς. Θυμήθηκε τα λόγια που είχε διαβάσει σε ένα αρχαίο γρημώριο του πατέρα του. Τώρα έπρεπε να κάνει και την επίκληση.

Γκραχλούκ ελάτε και Γκραχλούκ σκοτώστε!  
Ελάτε να αφανίσετε τον αρχαίο σας εχθρό!  
Η νίκη αυτή τη μέρα είναι δική σας!

Όλη η δύναμη του Φλεγόμενου Θεού τον εγκατέλειπε, καθώς χρησιμοποιούσε την ενεργ-

γεια για να εκτελέσει την επίκληση. Χωρίς το Δαχτυλίδι των Βασιλέων ίσως να ξόδευε τη δύναμή του άσκοπα:

Γκραχλούκ τρέξτε χωρίς διαταγμό!  
Ελάτε να σκοτώσετε τον αρχαίο σας εχθρό!  
Η εκδίκηση αυτή τη μέρα είναι δική σας!

Το ξόρκι ήταν λιγότερο περίπλοκο από πολλά που είχε χρησιμοποιήσει στο παρελθόν αλλά τον αποστράγγισε όσο και τα πιο ισχυρά. "Γκραχλούκ, σας καλώ! Ελάτε να εκδικηθείτε τους εχθρούς σας!"

Ο θρύλλος έλεγε πως πολλούς κύκλους του κόσμου πριν, οι Ελεονίν είχαν εκδιώξει τους Γκραχλούς από τις χώρες τους στην Όγδοη Διάσταση και από τότε οι Γκραχλοί γύρευαν να πάρουν εκδίκηση με κάθε ευκαιρία. Γυρω από τον Έλρικ ο αέρας δονήθηκε και έγινε καφετής, μετά πράσινος και τελικά μαύρος: "Γκραχλούς! Ελάτε να αφανίστε τις Ελεονίν!" Η φωνή του Έλρικ ήταν πια αδύναμη: "Γκραχλούς - η πυλή ανοίξε!"

Το έδαφος σείστηκε, παράξενη άνεμοι φύσηξαν τα ματωμένα μαλλιά της Ελενόν και ο αέρας έγινε πηχτός και πορφύρεος καθώς ο Ελρικ έπεσε στα γόνατα, συνεχίζοντας να κρῳζει βραχνά την επίκληση: "Γκοαχλούκ..."

Στα αυτιά του ήρθε ένα υπόκωφο μουγκρητό. Στα ρουθούνια του η μπόχα από κάτι απερι- γραπτό. Οι Γκραχλούς είχαν έρθει. Ήταν πιθη- κοειδή πλάσματα, το ίδιο κτηνώδη με τις Ελε- νόιν. Είχαν μαζί τους δίστατα, σκονιόνα και ασπι-

δες καθώς έλεγαν τα βιβλία των μάγων, τόσο οι Γκραχλούκ όσο και οι Ελενόιν είχαν κάποτε νοημοσύνη και αποτελούσαν τμήματα της ίδιας ράτσας που είχαν αποχωριστεί και εξελιχθεί διαφορετικά.

Βγήκαν από την πορφυρή ομίχλη κατά εικοσάδες και στάθηκαν κοιτάζοντας τον Έλρικ ο οποίος ήταν ακόμη πεσμένος στα γόνατα. Ο Έλρικ έδειξε προς το σημείο όπου οι εναπομεινάντες πολεμιστές της Τάνελορν αντιστεκόταν ακόμη στις Ελενόιν. "Εκεί..."

Οι Γκραχλούκ ρουθούνισαν με αιμοδιψία και κατευθυνθήκαν προς τις Ελενόιν. Εκείνες τους είδαν και οι κλαψιάρικες φωνές τους άλλαξαν χροιά καθώς υποχώρησαν μια μικρή απόσταση προς τη λοφοπλαγιά.

Ο Έλρικ πιεσε τον εαυτό του να σηκωθεί ορθός και φώναξε με όση δύναμη του έμενε. "Ρακχίρ! Απόσυρε τους άνδρες σου! Τώρα θα αναλάβουν οι Γκραχλούκ..."

"Τελικά, κατάφερες να μας βοηθήσεις", ούρλιαξε ο Ρακχίρ, γυρίζοντας πάνω στο αλόγο του. Τα ρούχα του ήταν κομματιασμένα και αιμορραγούσε από μια ντουζίνα πληγές.

Παρακολουθούσαν τους Γκραχλούκ καθώς τίνεζαν τις θηλίες και τα διχτυα τους προς τις Ελενόιν, αποκρουώντας τις σπάθιες με τις ασπίδες τους. Οι πιθηκοειδείς δαιμονες τις σύνθλιψαν τις ποδοπατήσαν και μετά καταβροχθισαν ένα μέρος από τα σωθικά τους. Όταν η τελευταία Ελενόιν είχε πεθάνει, οι Γκραχλούκ σηκώσαν τα πεσμένα σπαθιά, τα ανέστρεψαν, και επέσαν επάνω τους.

"Γιατί αυτοκτονούν;" ρώτησε εκπληκτος ο Ρακχίρ.

"Ζουν μόνο για να εξοντώνουν τις Ελενόιν. Όταν αυτό συμβεί, δεν έχουν πια λόγο ύπαρξης". Ο Έλρικ ταλαντεύτηκε και ο Ρακχίρ με τον Μουνγκλαμ έτρεξαν να τον στηρίξουν.

"Κοιτάξτε!" είπε ο Μούνγκλαμ γελώντας. "Οι ζητιάνοι το έβαλαν στα πόδια!"

"Τον Θελέμπ Καάρνα", μουρμούρισε ο Έλρικ. "Πρέπει να βρούμε τον Θελέμπ Καάρνα..."

"Σίγουρα θα γύρισε μαζί με τον Ούρις πίσω στο Νάντσκορ", είπε ο Μούνγκλαμ.

"Πρέπει... πρέπει να ξαναβρώ το Δαχτυλίδι των Βασιλεων".

"Απ' όσο είδα, μπορείς να κάνεις τις μαγείες σου και χωρίς αυτό", είπε ο Ρακχίρ.

"Σοβαρά;" Ο Έλρικ έστρεψε το πρόσωπό του προς τον Ρακχίρ και όταν εκείνος το είδε, απλά χαμηλώσε το βλέμμα και ένευσε.

"Θα σε βοηθήσουμε να πάρεις πίσω το δαχτυλίδι σου", είπε ο Ρακχίρ χαμηλοφωνα. "Δεν θα έχουμε άλλα προβλήματα με τους ζητιανούς. Θα έρθουμε μαζί σου ως το Νάντσκορ".

"Ευχόμουν να συμβεί κάτι τέτοιο". Ο Έλρικ ανεβήκε με δυσκολία στη σέλλα ενός από τα αλόγα που είχαν απομείνει και τραβώντας τα χαλινάρια το έστρεψε προς την κατεύθυνση της Πόλης των Ζητιάνων. "Ίσως τα βέλη σου να μπορέσουν να σκοτώσουν αυτό που το σπαθί μου δεν μπορεί".

"Δεν σε καταλαβαίνω", είπε ο Ρακχίρ.

"Θα σου εξηγήσουμε στο δρόμο", είπε ο Μουνγκλαμ.

## VI

Οι πολεμιστές της Τάνελορν βρέθηκαν στους βρομερούς δρόμους του Νάντσοκορ. Ο Έλρικ, ο Μουνγκλαμ και ο Ρακχίρ προχωρούσαν μπροστά αλλά δεν υπήρχε ούτε αυταρεσκία ούτε θριαμβός στη συμπεριφορά τους. Κοιτούσαν μόνο μπροστά ενώ οι ζητιάνοι δεν τολμούσαν να επιτεθούν. Λούφαζαν στις σκιές.

Ένα φίλτρο του Ρακχίρ βοήθησε τον Έλρικ να ανακτήσει λίγη από τη δύναμή του, κι έτσι δεν έγερνε πια πάνω στο λαιμό του αλόγου αλλά καθόταν στη σέλλα ισια καθώς διέσχιζαν την πλατεία και έφταναν στο παλάτι του Ζητιάνου Βασιλιά. Ο Έλρικ δεν σταμάτησε αλλά έσπρωξε το αλόγο του να ανεβεί τα σκαλοπάτια και μπήκε εφιππος στη μισοσκότεινη αίθουσα.

"Θελέμπ Καάρνα!" φώναξε. Η φωνή του αντήχησε στην αίθουσα αλλά ο μάγος δεν απάντησε. Τα μαγκάλια των σκουπιδιών φουντώναν από τον αέρα και ερρίξαν λίγο περισσότερο φως στο βάθρο του θρόνου: "Θελέμπ Κααρνα!"

Μα δεν ήταν ο Θελέμπ Κααρνα που βρισκόταν γονατισμένος εκεί αλλά μια αθλία κουρελιασμένη μορφή που κλαψούριζε και ικετεύε κάτι που καθόταν επάνω στο θρόνο. Ο Έλρικ προχώρησε με το αλόγο του λίγο ακόμη και είδε ποιος ήταν πάνω στο θρόνο. Ο δαίμονας που είχε δει και προηγουμένως. Τα χέρια του ήταν σταυρωμένα. Τα μάτια κλειστά και φαινόταν καπως θεατρινιστικά να αγνοεί τα παρακάλια του πλάσματος που γονατίζε στα πόδια του. Οι συντροφί του Έλρικ μπήκαν κι αυτοί εφιπποι στην α-

θούσα και προχώρησαν μέχρι το βάθρο του θρόνου όπου σταμάτησαν. Η γονατισμένη μορφή γύρισε το κεφάλι. Ήταν ο Ούρις. Όταν είδε τον Έλρικ στραβοκατάπιε και άπλωσε το αλρωτηριασμένο του χέρι προς το χασαπομαχαρο, πεταμένο λίγο πιο πέρα.

Ο Έλρικ αναστέναξε: "Μη φοβάσαι, Ούρις. Βαρέθηκα τις αιματοχυσίες. Δεν βελώ τη ζωή σου". Ο δαίμονας άνοιξε τα μάτια. "Πριγκίπα Έλρικ, επέστρεψες," είπε. Η χροία της φωνής του φαινόταν να έχει αλλάξει ανεπαίσθητα.

"Πράγματι. Πού είναι ο κύριός σου,"

"Φοβάμαι πως έφυγε για πάντα από το Νάντσοκορ".

"Και σε άφησε να κάθεσαι εδώ για πάντα;"

Ο δαίμονας έγγενε με το κεφάλι. Ο Ούρις ακούμπησε το ρυπαρό του χέρι πάνω στον μηρό του Έλρικ: "Έλρικ, βοήθησέ με! Πρέπει να πάρω πίσω το Θησαυρό μου! Είναι για μένα το παν! Αφάνισε το δαίμονα κι εγώ θα σου δωσω πίσω το Δαχτυλίδι των Βασιλέων".

Ο Έλρικ χαμογέλασε: "Είσαι πολύ γενναιόδωρος, Βασιλιά Ούρις".

Δάκρυα αυλάκωσαν τη βρομιά πάνω στο βλογιοκομμένο πρόσωπο του Ούρις: "Σε παρακαλώ, Έλρικ... Σε ικετεύω..."

"Σκοπεύω να εξοντώσω το δαίμονα".

Ο Ούρις κοίταξε νευρικά γύρω του και ρώτησε: "Αυτό μονάχα;"

"Για τα άλλα την απόφαση πρέπει να την πάρουν οι πολεμιστές της Τάνελορν, που προσπάθησες να ληστέψεις και που οι σύντροφοί τους σκοτώθηκαν εξαιτίας σου με φριχτό τρόπο".

"Ο Θελεμπ Καάρνα το έκανε, όχι εγώ!"

"Και που είναι τώρα ο Θελέμπ Καάρνα;"

"Όταν εξαπελυσες αυτούς τους πιθηκανθρώπους πάνω στις Ελενοίν, έφυγε. Ίραβηξε προς τον ποταμό Βάρλασκ - προς το Τρόος".

"Ρακχίρ;" είπε ο Έλρικ δίχως να κοιτάξει πίσω του "Μπορείς να δοκιμάσεις τα βέλη σου."

Ακούστηκε βουισμα χορδής τοξου και ένα βέλος καρφώθηκε στο στήθος του δαίμονα. Εκείνος το κοίταξε με αμυδρό ενδιαφέρον όπως παλλόταν και μετά πήρε μια βαθιά εισπνοή. Το βέλος βυθίστηκε πιο πολύ μέσα του και τελικά εξαφανίστηκε εντελώς.

"Δεν έπιασε!" φώναξε ο Ούρις, τρέχοντας προς το χασαπομάχαιρο

Δεύτερο βέλος πέταξε από το πορφυρό τοξο του Ρακχίρ αλλά κι αυτό απορροφηθηκε, όπως και ένα τρίτο. Παραμιλώντας, ο Ούρις έσεισε το χασαπομάχαιρό του. Ο Έλρικ τον προειδοποίησε: "Προστατεύεται ενάντια σε κάθε είδους σπαθί, Ουρίς!"

Οι φολίδες του δαίμονα κροταλίσαν: "Αναρωτιέμαι αν αυτό μπορεί να θεωρηθεί σπαθί..."

Ο Ούρις δίστασε. Σάλια έσταξαν στο σαγόνι του και τα κόκκινα μάτια του γούρλωσαν: "Έξαφανίσου δαίμονα! Πρέπει να πάρω το θησαυρό μου! Είναι δικός μου!"

Ο δαίμονας τον κοιτάξε ειρωνικά. Με ένα ορλιαχτό τρομού και απελπίσιας, ο Ούρις ρίχτηκε πάνω στο δαίμονα, κραδαινοντας τον κρεατοκόφη. Καθώς η λεπίδα ερχόταν σε επαφή με το κεφάλι του κολασμένου πλάσματος, ακούστηκε ένας ήχος σαν αστραπή που χτυπάει σε μεταλ-

λο και μετά το χασαπομάχαιρο εννις κομμάτια. Ο Ουρίς έμεινε ακίνητος, κοιτάζοντας το δαίμονα, τρεμόντας συγκορμος. Αδιάφορα, ο δαίμονας άπλωσε τέσσερα από τα χέρια του και τον αρπάξε. Τα σαγόνια του ανοίξαν περισσότερο απ' όσο θα πίστευε κανείς δυνατόν και ο σγκος του διπλασιάστηκε. Έφερε τον Ζητιανο βασιλιά μέσα στα σαγόνια του και την άλλη στιγμή το μόνο που φαινόταν να προεξέχει από το στόμα ήταν δυο πόδια που κλωτσούσαν απελπισμένα. Ο δαίμονας κατάπιε και από τον Ουρίς του Νάντσοκορ δεν απόμεινε το παραμικρό ιχνος.

Ο Έλρικ σήκωσε τους ώμους: "Η προστασία σου φαίνεται αποτελεσματική"

Ο δαίμονας χαμογέλασε: "Ναι, γλυκε μου Έλρικ".

Ο τόνος της φωνής έγινε ξαφνικά πολύ γνωρίζος. Ο Έλρικ κοίταξε το δαίμονα με στενεμένα μάτια: "Εσύ δεν είσαι κοινός..."

"Ελπίζω όχι, πιο αγαπημένε από όλους τους θνητούς".

Το άλογο του Έλρικ χλιμνίτρισε και σηκώθηκε στα πιανά του πόδια, καθώς το σχήμα του δαίμονα άρχισε να αλλάζει. Ακούστηκε βόμβος και μαύρος καπνός τυλίξε το θρόνο. Την επομένη στιγμή, άλλη μορφή καθόταν εκεί, με τα πόδια σταυρωμένα. Είχε σχήμα ανθρώπου αλλά ήταν ομορφότερη από οποιονδήποτε θνητό. Ένα πλάσμα μεγαλόπρεπης και εξωκοσμής ομορφιάς.

"Άριοχι!" Ο Έλρικ έσκυψε το κεφάλι μπροστά στον Άρχοντα του Χάους.

"Ναι, Έλρικ. Πήρα τη θέση του δαίμονα, όταν εσύ έφυγες".



"Μα είχες αρνηθεί να με βοηθήσεις..."

"Όπως σου έχω ήδη πει, συμβαίνουν πολύ μεγάλες εξελίξεις στους Ανωτερικούς Κόσμους. Συντομα το Χάος θα πρέπει να πολεμήσει με το Νόμο και όντα σαν τον Ντόνμπλας να εξοριστούν στους κόσμους της ανυπαρξίας".

"Ξέρεις πως ο Ντόνμπλας μου μίλησε μέσα στο λαβυρίνθο του φλεγόμενου Θεού;"

"Πράγματι. Γι' αυτό και έχασα χρόνο να επσκεφτώ τη διάτασή σας. Δεν μπορώ να επιτρέψω στον Ντόνμπλας τον Δικαιουργό ή τους άχαρους συντροφους του να σε πατρονάρουν. Προσβλήθηκα. Τώρα σου απεδείξα πως η δύναμή μου είναι μεγαλύτερη από εκείνη του Νόμου".

Ο Άριοχ κοιτάξε πέρα από τον Ελρικ, στο σημείο όπου ο Ρακχίρ, ο Μούνγκλαμ, ο Μπρούτ και οι υπόλοιποι σκίαζαν τα μάτια τους για να αντέξουν στην ομορφιά του:

"Ίσως τώρα εσείς οι ανόητοι της Τάνελορν να καταλάβετε πως είναι προτιμότερο να υπηρετείτε το Χάος!"

"Εγώ δεν προσκυνώ ούτε Χάος ούτε Νόμο" είπε βλοσυρά ο Ρακχίρ.

"Κάποια μέρα θα διδαχθείς πως η ουδετερότητα είναι χειρότερη από το να παρρνεις το μέρος μιας παραταξης, αποστάτη!"

Η αρμονική φωνή εσταζε τώρα φαρμάκι.

"Δεν μπορείς να με βλαψεις", είπε ο Ρακχίρ "Κι αν ο Έλρικ γυρίσει μαζί μας στην Τάνελορν ίσως να απαλλαγεί κι αυτός από τον αποτρόπαιο ζυγό σου!"

"Ο Έλρικ είναι από το Μελνιμπονέ. Ο λαός του πάντα υπηρετούσε το Χάος - και οι ανταμοβές

μεγάλες. Με ποιον άλλο τρόπο θα έβγαζε από το θρόνο τον δαίμονα του Θελέμπ Κααρνα."

"Ίσως στην Τάνελορν ο Έλρικ να μην έχει πια ανάγκη το Δαχτυλίδι των Βασιλεων", του απάντησε ο Ρακχίρ στον ίδιο τόνο.

Ακουστηκε θόρυβος σαν του καταρραχτή και το βρόντο του κεραυνού, κι αμέσως η μορφή του Άριοχ άρχισε να μεγαλώνει, και ταυτόχρονα να χάνεται, μέχρι που μέσα στην αιθούσα δεν απομείνει τίποτε άλλο εκτός από τη μποχα των σκουπιδιών.

Ο Έλρικ αφιππευσε και έτρεξε στο θρόνο. Χωνοντας το χέρι από κάτω, τραβήξε το μαπούλο του Ουρις και το χτύπησε το με το Στόρμπρίνγκερ.

Το σπαθί μουρμούρισε δυσαρεστημένο, σαν να αντιπαθούσε αυτήν την κοινοτυπή δουλειά. Πετραδία, χρυσαφι και τεχνουργήματα σκόρπισαν μέσα στη γλίτσα ενώ ο Έλρικ αναζητούσε το δαχτυλίδι του.

Τελικά, το σήκωσε θριαμβευτικά και το ξανάπέρασε στο δάχτυλό του. Η περπατήσια του ήταν πιο αναλαφρη καθώς επεστρεφε στο αλογο του.

Ο Μουνγκλαμ στο μεταξύ ξεκαθάλλισε κι έχωσε τα καλύτερα πετράδια στο πουγκι του κλεινοντας το μάτι στον Ρακχίρ, ο οποίος του χαμογέλασε.

"Και τώρα", είπε ο Έλρικ, "Θα παω στο Τρόος να αναζητήσω τον Θελέμπ Κααρνα. Δεν έχω πια ακόμη την εκδίκησή μου".

"Γιατί δεν τον αφήνεις να σπείσει σ' εκείνο το

αργωσπάρικο δάσος;" ρώτησε ο Μούνγκλαμ.

Ο Ρακχίρ ακουμπήσε το χέρι του στον ώμο του Έλρικ. "Αν ο Θελέμπ Καάρνα σε μισεί τόσο πολύ, θα σε βρει ξανά. Γιατί να χάνεις τον καιρό σου κυνηγώντας τον;"

Ο Έλρικ χαμογέλασε αχνά στον παλιό του φίλο:

"Πάντα διεθεται ρητορική ικανότητα. Ρακχίρ. Είναι αλήθεια πως είμαι πολύ κουρασμένος. Θεοί και δαίμονες έπεσαν κάτω από το σπαθί μου από τότε που επισκεφθήκα το Νάντσκορ"

"Έλα τότε να αναπαυθείς στην Τάνελορν - στη γαληνια Τάνελορν όπου ακόμη και οι μεγαλύτεροι Αρχόντες των Ανωτερων Κόσμων δεν μπορούν να μπουν χωρίς άδεια".

Ο Έλρικ κοίταξε το δαχτυλίδι του: "Έχω όμως πάρει όρκο να αφανίσω τον Θελέμπ Καάρνα."

"Θα έχεις χρόνο να τηρήσεις τον όρκο σου".

Ο Έλρικ πέρασε τα δάχτυλα μέσα από τα κατάλευκα μαλλιά του και φάνηκε στους φίλους του πως δάκρυα γυάλιζαν μέσα στα πορφυρά του μάτια.

"Ναι", είπε. "Ναι, θα έρθει η ώρα..."

Και έτσι έφυγαν από το Νάντσκορ, αφήνοντας τους ζητιάνους στη βρομιά και τη λίνδα που δεν είχαν καμιά σχέση με τη μαγεία ή με τον Έλρικ του Μελνιμπονέ. Κατευθύνθηκαν προς την Αιώνια Τάνελορν.

Την Τάνελορν που καλωσόριζε και αγκάλιαζε όλους τους κουρασμένους ταξιδιώτες που την επισκεπτονταν. Όλους, εκτός ίσως από έναν.

Κυνηγημένος από τη μοίρα και γεμάτος

ενοχές, θλίψη και απελπισία, ο Έλρικ του Μελνιμπονέ προσευχόταν, ώστε αυτή τη φορά η Τάνελορν να μπορέσει να τον κρατήσει...

## ΤΑ ΠΕΤΡΑΔΙΑ ΤΟΥ ΓΚΒΑΧΛΟΥΡ

του Ρόμπερτ Χάουαρντ

Ο Κόναν ο Βάρβαρος είναι ένας από τους πιο γνωστούς "κλέφτες" στον κόσμο της ηρωικής φαντασίας. Σχεδόν όλα τα διηγήματα που έγραψε ο Χάουαρντ - και αργότερα οι μιμητές του - με τον γιγαντώσωμο Κιμμέριο, έχουν να κάνουν με την αναζήτηση και την αρπαγή κάποιου μυθικού θησαυρού που φυλάγεται από φοβερά τέρατα και διαβολικούς μάγους. "Τα Πετράδια του Γκβαχλούρ" είναι ένα από αυτά και πρωτοδημοσιεύτηκε στο περιοδικό "Weird Tales" το 1935, ένα μόλις χρόνο πριν από τον άκαικο θάνατο του συγγραφέα.

Θ.Μ.

## Ι.ΤΑ ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΟΡΡΑΦΙΑΣ

Οι γκρεμοί υψώνονταν απότομοι μέσα από τη ζούγκλα, σαν ογκώδεις πέτρινες πολεμίστρες και έλαμπαν με χρώματα γαλαζοπράσινα και κόκκινα μουντά στο φως του ήλιου που ανέτελλε. Ξανοίγονταν για πολλά χιλιόμετρα πάνω από το σμαραγδένιο ωκεανό των φύλλων και των θάμνων. Αυτό το πελώριο φυσικό κάστρο φαινόταν αδιάβατο και αστραποβολούσε απειλητικά εκεί όπου το ηλιόφωτο χτυπούσε τα κομμάτια του γυμνού χαλαζία. Κι όμως, ο άνδρας που το σκαρφάλωνε βρισκόταν ήδη στα μισά της απόστασης μέχρι την κορυφή.

Καταγόταν από μια φυλή ορεισίβιων, συνηθισμένων να σκαρφαλώνουν απότομες βουνοπλαγιές και διέθετε ασυνήθιστη δύναμη και επιδεξιότητα. Μοναδικό του ρούχο ένα κοντό μεταξένιο παντελόνι και τα σανδάλια, κρεμασμένα στην πλάτη μαζί με το σπαθί και το μαχαίρι του.

Ήταν γεροδεμένος και ευλύγιστος σαν πάνθηρας. Το δέρμα του ηλιοκαμμένο ενώ τη μαύρη χείτη του συγκρατούσε μια ασημένια ταινία γύρω από τους κροτάφους. Οι ατσάλениοι μύωνες, η καλή όραση και το σταθερό βάδισμα τον εξυπηρετούσαν θαυμασια, εφόσον μια τέτοια αναβασή εθετε σε δοκιμασία όλα τα φυσικά χαρακτηρισματα στο έπακρο. Πενήντα μέτρα από κάτω

του αναδεύονταν οι φυλλωσιές της ζούγκλας. Σε ίση απόσταση από πάνω του, τα χείλη των γκρεμών λογχίζουν τον γαλαζίο ουρανό.

Πασχίζει ολόενα και πιο βιαστικά αλλά η ταχύτητα του ήταν αναγκαστικά σαν του σαλιγκαστού, καθώς σκαρφαλώνει έτσι κολλημένος σαν έντομο επάνω στα τοιχώματα. Τα χέρια και τα πόδια του αναζητούσαν διαρκώς εσοχές και πατηματα, αβέβαια τις περισσότερες φορές, ενώ συχνά κρεμοταν στην κυριολεξία από τις ακρες των δαχτυλίων. Κι όμως, συνέχιζε να ανεβαίνει, παλευνόμενος για κάθε εκατοστό. Κάποιες φορές σταματούσε να ξεκουράσει το πονεμένο σώμα να σκουπίσει τον ιδρώτα και να κοιτάξει ερευνητικά τη ζούγκλα, αναζητώντας στην καταπρασινή έκταση ίχνη ανθρώπινης ζωής.

Η κορυφή ήταν πια κοντά του όταν είδε, λίγο μέτρα πάνω από το κεφάλι του, ένα ανοιγμα στην συμπαγή πέτρα του γκρεμού. Σε μια στιγμή την εφτάσε - ήταν μια μικρή σπηλιά, ακριβώς κάτω από το χείλος του γκρεμού. Καθώς το κεφάλι του ήρθε στο ίδιο επίπεδο με το δάπεδο της σπηλιάς, εβγάλε ένα μουγκρητό εκπλήξης και έμεινε ακίνητος, με τους αγκώνες περασμένους πάνω στο χείλος της εσοχής. Η σπηλιά ήταν πολύ μικρή αλλά είχε έναν ένοικο - μια ζαρμμένη καφετιά μουμια καθισμένη ανακουρκωμένο με τα χέρια σταυρωμένα πάνω στο αφυδατωμένο στήθος και το ξεραμένο κεφάλι νεκρικό πάνω τους. Τα μέλη της ήταν δεμένα με δριμύτινα κορδονία, που με το περασμά του χρόνου είχαν γίνει ευθραυστά σαν ιστοί αράχνης. Αν νεκρός ήταν κάποτε ντυμένος με ρούχα αυτή

από καιρό είχαν μετατραπεί σε σκονή όμως χωμένη ανάμεσα στα σταυρωμένα χέρια και το βουλιαγμένο στήθος υπήρχε μια τυλιγμένη περιγυμνή κιτρινωμένη από το χρόνο σαν παλιό ελεφαντόδοντο.

Ο άντρας άπλωσε το μακρύ του χέρι και άρπαξε τον κύλινδρο. Χωρίς να του δώσει ιδιαίτερη σημασία, τον έχωσε στη ζώνη του και μετά τραβήχτηκε πάνω μέχρι που βρέθηκε όρθιος στο ανοιγμα της εσοχής. Με ένα ακόμη πηδημα πιασθηκε από τα χείλη του γκρεμού και σκαρφάλωσε στην κορυφή. Σταμάτησε βαριανασαίνοντας και κοιτάξε προς τα κάτω από την άλλη μεριά. Ήταν σαν να κοιτούσε στο εσωτερικό μιας τεράστιας γαββάδας, με τα τοιχώματα της καμωμένα από πέτρα. Ο πυθμένας ήταν καλυμμένος από βλάστηση πυκνή αν και πουθενά τα φυτά δεν έφταναν σε πυκνότητα την εξωτερική ζούγκλα. Οι γκρεμοί την περικυκλώναν χωρίς διακοπή σε ομοιόμορφο υψος. Ήταν μια ιδιοτροπία της φύσης που ομοία της ίσως δεν υπήρχε σε ολόκληρο τον κόσμο ένα φυσικό αμφιθέατρο, κυκλικό και δασωμένο με διάμετρο πεντε ή έξι χιλιόμετρα, αποκομμένο από τον υπόλοιπο κόσμο μέσα στο δαχτυλίδι των πανυψηλών γκρεμών.

Ο άνδρας στην κορυφή δεν έχασε χρόνο να θαυμάσει το γεωγραφικό φαινόμενο. Με ανυπομονησία και ενταση άρχισε να σαρώνει με το βλέμμα τις κορυφές των δέντρων από κάτω του και τελικά εβγάλε έναν βαθύ αναστεναγμό ικανοποίησης όταν διεκρίνε τη λαμπή των μαρινών θολών ανάμεσα στις φυλλωσιές. Δεν ή-



ταν μύθος, λοιπόν. Από κάτω βρισκόταν το θαύμαστό και ερειπωμένο παλάτι του Αλκμέεονι.

Ο Κόναν ο Κιμμέριος αφού πέρασε απ' τα Ήσια Μπαράχανα τη Μαυρή Ακτή και άλλα επικινδύνα μέρη του κόσμου, έφτασε στο βασίλειο του Κεσάν, ακολουθώντας το δέλεαρ ενός θρυλικού θησαυρού που, όπως έλεγαν, ξεπερνούσε σε αξία ακόμη και τους θησαυρούς των βασιλιάδων του Τουράν. Το Κεσάν ήταν ένα βαρβαρικό βασίλειο στα ανατολικά σύνορα του Κουρδιστάν, εκεί όπου οι μεγάλες σαβάνες γίνονται ένα με τα δάση του νότου. Ο λαός του ήταν μια αναμεικτή φυλή όπου σκουροδερμοί ευγενείς κυβερνούσαν έναν πληθυσμό κυρίως από μαυρούς υπηκόους. Οι κυβερνήτες - πρίγκιπες και αρχιερείς - ισχυρίζονταν ότι ήταν απόγονοι μιας λευκής φυλής που σε κάποια μακρινή εποχή, ιδούσε ένα βασίλειο με πρωτεύουσα το Αλκμέεον.

Μύθοι αντιφατικοί προσπαθούσαν να εξηγήσουν τις αιτίες για την παρακμή αυτού του λαού και την εγκατάλειψη της πόλης. Εξίσου ασάφεις ήταν και οι ιστορίες γύρω από τα Δόντια του Γκβαχλούρ, τον θησαυρό του Αλκμέεον. Όμως, όλα αυτά ήταν αρκετά για να φέρουν τον Κόναν στις αχανείς εκτασεις της υγρής ζούγκλας και των απόκρημνων βουνών του Κεσάν. Πολλά έθνη του βορρά και της δύσης θεωρούσαν ακόμη και το Κεσάν ένα μυθικό βασίλειο. Αυτός, όμως, όχι μόνον το ανακάλυψε αλλά έμαθε και αρκετά για να διασταυρώσει τις σχετικές φήμες γύρω από το θησαυρό που οι άνθρωποι ονόμαζαν Δόντια του Γκβαχλούρ.

Δεν ήταν ευκολό, ωστόσο, να εντοπισει το μέρος όπου βρισκόταν κρυμμένος και υποχρεώθηκε να δώσει εξηγήσεις για την παρουσία του στο Κεσάν, εφόσον οι ξένοι δεν ψαν ευπροσδοκίο. Η κατάσταση δεν τον φοβίσε. Με ψυχρή αυτοπεποίθηση έκανε την προσφορά του στους φιλυποπτους ευγενείς της μεγαλοπρεπούς βαρβαρικής αυλής και τους είπε ότι ήταν επαγγελματίας πολεμιστής που ήρθε στο Κεσάν αναζητώντας απασχόληση. Με μια καλή ανταμοιβή, μπορούσε να εκπαιδεύσει το στρατό του Κεσάν και να τον οδηγήσει εναντίον του Πουντ, του παραδοσιακού εχθρού τους που οι προσφατές επιτυχίες είχαν προκαλέσει την οργή του ευερέθιστου βασιλιά του Κεσάν.

Η πρόταση του δεν ήταν και τόσο παρατολή. Η φήμη του Κόναν είχε φτάσει πριν από τον ίδιο ακόμη και στο μακρινό Κεσάν. Τα κατορθωμά του, τον καιρό που ήταν αρχηγός των μαύρων κουρσάρων, είχαν κάνει όλα τα μαυρά βασίλεια να γνωρίζουν, να θαυμάζουν και να φοβούνται το όνομά του. Δεν αρνήθηκε τις δοκιμασίες στις οποίες τον υποβάλλαν οι μελαχροίνοι αρχόντες.

Οι αιμιμαχίες κατά μήκος των συνόρων ήταν ασταμάτητες και προσφεραν αφθονες ευκαιρίες στον Κιμμέριο να επιδείξει τις ικανότητές του στις μάχες σώμα με σώμα. Η αχαλίνωτη αγριότητα του εντυπωσίασε τους άρχοντες του Κεσάν, που ήδη γνώριζαν τη φήμη του σαν στρατιωτικού ηγέτη και οι προοπτικές έμοιαζαν ευσύνανες. Το μόνο που επιθυμούσε κρυφά ο Κόναν, ήταν αυτή η θέση να του προσφέρει τη νόμιμη δικαιολογία της παραμονής του στο Κεσάν,

μέχρι τουλάχιστον να εντοπίσει το μέρος όπου κρύβονταν τα Δόντια του Γκβαχλούρ.

Ωστόσο, ένα απρόσμενο γεγονός κόντευσε να ανατρεψεί ξαφνικά τα σχέδιά του. Μια μέρα πηθε στο Κεσάν ο Τουτμέκρι, επικεφαλής μιας αντιπροσωπείας από το Ζεμπάμπουεϊ. Ο Τουτμέκρι ήταν ένας τυχοδιώκτης από τη Στυγία, που με την πονηριά του είχε καταφέρει να κερδίσει την ευνοία των δύο ηγεμόνων του μεγάλου εκείνου εμπορικού βασιλείου, πέρα στην ανατολή. Αυτός κι ο Κιμμέριος γνωριζόνταν από παλιά αλλά δεν έτρεφαν καμιά συμπάθεια ο ένας για τον άλλο. Ο Τουτμέκρι ήρθε κι αυτός να κάνει μια προταση στο βασίλειο του Κεσάν, σχετικά με την κατακτηση του Πουντ, το οποίο κατά συμπτωση έδωσε από την επικράτειά του όλους τους εμπορείους του Ζεμπάμπουεϊ κι έκαψε τις περιουσίες τους. Η προσφορά του ήταν πιο δελεαστική από τη φήμη του Κόναν. Αναλάμβανε να εισβάλει στο Πούντ από τα ανατολικά με έναν στρατό μαύρων ακοντιστών, Σεμιτών τοξοτών και μισθοφόρων, ώστε να βοηθήσει το βασίλειο του Κεσάν να καθυποταξεί το εχθρικό βασίλειο. Οι καλόβολοι βασιλιάδες του Ζεμπάμπουεϊ ζήτησαν σαν μογαδικό αντάλλαγμα το μονοπώλειο του εμπορίου με το Κεσάν και τους υποτελείς του και. - σαν δείγμα καλής πρόθεσης μερικά από τα Δόντια του Γκβαχλούρ!

Ο Τουτμέκρι βιάστηκε να διαβεβαιώσει τους καχύποπτους άρχοντες πως τα πετράδια δεν επρόκειτο να χρησιμοποιηθούν για ταπεινούς σκοπούς. Θα τα τοποθετούσαν στο ναό της πρωτεύουσας, πλάι στα χρυσά είδωλα του Ντάνγκ

και της Ντερκέτο σαν φιλοξενούμενους στον ιερό βωμό του βασιλείου, ώστε να επισφραγίσουν τη συμμαχία ανάμεσα στο Κεσάν και το Ζεμπάμπουεϊ! Αυτή η δήλωση έκανε ένα αγριομειδίαμα να χαραχτεί στα σκληρά χείλη του Κόναν αλλά ο Κιμμέριος δεν προσπάθησε να αντιπαλέψει σε πονηριά και μηχανορραφίες τον Τουτμέκρι και τον Σεμιτή ακολουθο του τον Ζαρκιμπα. Ήξερε πως αν ο Τουτμέκρι πετυχαίνε το σκοπό του, θα ζητούσε και την άμεση αποπομπή του ανταγωνιστή του. Έτσι ο Κόναν δεν μπορούσε να κάνει παρά μοναχα ένα πράγμα να βρει τα πετράδια πριν ο βασιλιάς του Κεσάν πάρει την οριστική του απόφαση και να εξαφανιστεί μαζί τους. Είχε πλέον τη βεβαιότητα πως τα πετράδια δεν κρύβονταν στην Κέσια, την πρωτεύουσα, η οποία, στο κάτω κάτω, δεν ήταν τίποτα περισσότερο από ένα συνονθύλευμα καλαμένιων καλυβιών, συνωστισμένων γύρω από ένα χωμάτινο τείχος που περιείκλειε το παλάτι από πέτρα, πλίνθους και μπαμπού.

Καθώς, λοιπόν, εκείνος έβραζε στο ζουμί του, γεμάτος ανυπομονησία, ο αρχιερέας Γκορούλγκα ανακοίνωσε ότι, πριν ληφθεί οποιαδήποτε απόφαση, έπρεπε πρώτα να ζητηθεί η συγκατάθεση των θεών, τόσο για την προτεινόμενη συμμαχία, όσο και για την παράδοση των ιερών και απαραβίαστων αντικειμένων.

Έπρεπε να ζητήσουν τη συμβουλή της μάγισσας του Αλκμέεον κι αυτό ήταν που προξένησε σε όλους δέος και προκάλεσε πολλές συζητήσεις τόσο μέσα στο παλάτι όσο και στις καλυβες των κοινών κατοίκων της πόλης. Γιατί

οι άνθρωποι έλεγαν πως η μάντισσα ήταν κάποια πριγκίπισσα Γελάγια, η τελευταία αρχόντισσα του Αλκμέεον, η οποία είχε πεθάνει στο ανθος της νιοτης και της ομορφιάς της, αλλά της οποίας το σώμα είχε κατα θαυμαστό τρόπο μείνει άθικτο στη διάρκεια των αιώνων που ακολούθησαν. Τον παλιό καιρό οι ιερείς πήγαιναν μέχρι τη στοιχειωμένη πόλη και εκείνη τους διδασκε τη σοφία. Ο τελευταίος, όμως, ιερέας που είχε ζητήσει να δει τη μάντισσα ήταν ένας κακός άνθρωπος, ο οποίος είχε προσπαθήσει να κλέψει για λογαριασμό του τα παράξενα κομμένα πετράδια που οι άνθρωποι αποκαλούσαν Δόντια του Γκβαχλούρ. Κάποια μοίρα φοβερή τον χτύπησε στο ερημωμένο παλάτι και οι ακόλουθοί του, που καταφέραν να γλιτώσουν γυρίσαν πίσω με τρομαχτικές αφηγήσεις, οι οποίες κράτησαν τους ιερείς για εκατό ολόκληρα χρόνια μακριά από την πόλη και τη μάντισσα.

Ωστόσο, ο Γκορουλγκα, ο τωρινός αρχιερέας, σίγουρος για τη δική του ακεραιότητα, ανακάλυψε πως θα πήγαινε με μερικούς πιστούς να αναβιώσει το πανάρχαιο έθιμο.

Οι γλώσσες άρχισαν να φλυαρούν ασύστολα κι ο Κοναν βρήκε τελικά το στοιχείο για το οποίο έψαχνε ολόκληρες εβδομάδες χάρη σε κάποιες κουβέντες ενός κατωτέρου ιερέα. Έτσι, ο Κοναν μεριός το έσκασε από την πόλη την παραμονή της ημέρας που θα ξεκινούσε η αποστολή του. Γκορουλγκα και καλπάζοντας όσο πιο γρήγορα μπορούσε για μιάμιση μέρα, έφτασε τελικά με το ξημερωμα στους γκρεμούς του Αλκμέεον, οι οποίοι βρίσκονταν στη νοτιοδυτική γωνία

του βασιλείου, στη μέση μιας ακατοίκητης ζουγκλας που αποτελούσε τόπο απαγορευμένο για τους κοινούς θνητούς. Κανείς εκτός από τους ιερείς δεν τολμούσε να πλησιάσει τη στοιχειωμένη κοιλάδα σε απόσταση πολλών χιλιόμετρων, ενώ ακόμα κι οι ιερείς δεν πατήσαν το πόδι τους στο Αλκμέεον εδώ και εκατό χρονά.

Συμφώνα με τις φήμες κανένας άνθρωπος δεν είχε σκαρφαλώσει ποτέ σ'αυτούς τους γκρεμούς και κανείς εκτός από τους ιερείς δεν γνώριζε τη μυστική είσοδο της κοιλάδας. Ο Κοναν δεν έχασε το χρόνο του ψαχνοντας να τη βρει. Οι απότομες πλαγιές που τρομαζαν αυτούς τους ανθρώπους, συνηθισμένους στις σαβάνες, δεν ήταν απροσπέλαστες για κάποιον γεννημένο στα απόκρημνα υψώματα της Κιμμερίας.

Τώρα, από την κορυφή του γκρεμού, κοιτούσε την κυκλική πεδιάδα κάτω του και αναρωπιταν ποιά άραγε καταστροφή πόλεμος ή δεισιδαιμονία έδιωξε την αρχαία λευκή φυλή από το προπύργιό της και την ανάγκασε να αναμειχθεί με τους γειτονικούς μαυρούς λαούς. Η κοιλάδα αποτελούσε τον προμαχώνα της. Εκεί ήταν κτισμένο το παλάτι αλλά το κατοικούσαν μονον η βασιλική οικογένεια και οι αυλικοί. Η αληθινή πόλη βρισκόταν έξω από το φραγμα των γκρεμών. Τα ερείπια της κρυβόνταν αναμεσα στις αχανείς πράσινες μαζες της ζουγκλας. Οι θολοί όμως, που αστραφταν από κάτω του αποτελούσαν τις αθικτες στέγες του βασιλικου ανακτορου του Αλκμέεον, οι οποίοι είχαν αντισταθει στο καταστροφικο πέραςμα του χρονου

Άρχισε την κατάβαση. Η εσωτερική πλευρά των γκρεμών ήταν λιγότερο απότομη και προσέφερε περισσότερα πατήματα. Σε λιγότερο από το μισό χρόνο που χρειάστηκε για να σκαρφαλώσει, βρέθηκε στο έδαφος της κοιλάδας. Με το ένα χέρι στο σπαθί, κοιτάξε επιφυλακτικά γύρω του. Δεν υπήρχε λόγος να υποθέσει ότι οι άνθρωποι έλεγαν ψέματα όταν υποστήριζαν πως το Αλκμέενον ήταν άδειο και εγκαταλειμένο, κατοικημένο μόνο από φαντάσματα του παρελθόντος. Ο Κόναν, ωστόσο, ήταν από τη φύση του καχύποπτος και προσεκτικός.

Η σιωπή έπνιγε τα πάντα. Ούτε φύλλο δεν κουνιόταν. Όταν έσκυψε να κοιτάξει κάτω από τα δέντρα, δεν είδε τίποτε άλλο πέρα από τις ατέλειωτες σειρές των κορμών που χάνονταν στο μισόφωτο του δάσους. Παρόλα αυτά συνέχισε προσεκτικά, με το σπαθί γυμνό, χτενίζοντας τις σκιές με τα αεικίνητα ματια του και προσπαθώντας να κινείται όσο πιο αθόρυβα γινόταν. Παντού γύρω του άρχισε να διακρίνεται ίχνη ενός αρχαίου πολιτισμού. Μαρμάρινοι πιδακες, στεγνοί και θρυψαλλισμένοι, στέκονταν μέσα σε κυκλους λυγερών δέντρων που η διάταξη τους ήταν πολύ συμμετρική για να έχουν φυτρώσει εκεί τυχαία. Οι θάμνοι και τα αγριοχορτά είχαν εισβάλλει στα προσεκτικά καλλεργημένα σύδεντρα αλλά τα περιγράμματα τους ήταν ακόμη ορατά. Πλατιά πλακόστρωτα όριζαν μονοπατία κάτω από τα δέντρα, αν και οι πλάκες τους ήταν ραγισμένες και χορτάρι φύτρωνε ανάμεσα στις ρωγμές. Διέκρινε τοίχους με διακοσμητικές μαρκίζες και πλέγματα από σκαλισμέ

νη πέτρα που ίσως κάποτε αποτελούσαν τα τειχώματα περιπτέρων αναψυχής. Μπροστά του οι θόλοι άστραφταν ανάμεσα στα δέντρα και το οικοδόμημα που τους στήριζε άρχισε να γίνεται ορατό. Τελικά σπρωχώντας στο πλάι ένα παραπέτασμα από κλαδιά και αναρρηχτικά φυτά βγήκε σ' ένα ξεφωτισμένο, είδε μπροστά του την πλατιά, κιονωτή εισοδο του παλατιού. Καθώς ανεβαίνει τα μεγάλα μαρμάρινα σκαλοπατία προσέξε πως το κτίριο αυτό βρισκόταν σε πολύ καλύτερη κατάσταση σε συγκρίση προς τα μικρότερα οικοδομήματα που είχε δει. Οι χοντροί του τοίχοι με τις σγκωδεις κολώνες φαινονταν πολυ ανθεκτικοι απέναντι στην επίθεση του χρόνου και των στοιχείων της φύσης. Η ίδια αφύσικη σιωπή επικρατούσε κι εκεί. Το ανάλαφρο χτύπημα των σανδαλιών του ακουγόταν παραξένα ηχηρό μέσα στην ησυχία.

Κάπου μέσα σε εκείνο το παλάτι υπήρχε ένα είδωλο ή μια εικόνα, που τον παλιό καιρό χρησίμευε σαν μέσο μαντείας για τους ιερείς του Κεσάν. Σε κάποιο άλλο σημείο του παλατιού - εκτός κι αν εκείνος ο φαφλατάς ιερέας του είπε ψέματα - βρισκόταν κρυμμένος ο θησαυρός των ξεχασμένων βασιλιάδων του Αλκμέενον.

Ο Κόναν μπήκε σε μια μεγάλη και ψηλή αίθουσα. Την περιβάλαν κολώνες και αψίδες των οποίων οι ξύλινες πόρτες είχαν προ πολλού σαπίσει και εξαφανιστεί. Στην άλλη άκρη της αίθουσας, βυθισμένης στο μισοσκοτάδι, βόηκε μια μισάνοιχτη διπλή μπρουτζινη πόρτα. Πέρασε μέσα και βρέθηκε σ' ένα πελώριο θολωτό χωρο. Θα πρέπει

να ήταν κάποτε η αίθουσα ακροάσεων των βασιλέων του Αλκμέεον. Είχε σχήμα οκταγωνικό και ο μεγάλος θόλος της οροφής διέθετε μεγαλύτερα ανοίγματα. Έτσι ώστε ο χώρος ήταν πολύ καλύτερα φωτισμένος από την προηγούμενη αίθουσα. Στην απέναντι ακρη υπήρχε ένα βάθρο με πλατιά σκαλιά από λαζουρίο και στην κορυφή του στεκόταν ένας ογκώδης θρόνος με σκαλισμένα μπράτσα και ψηλή ράχη.

Ο Κόναν μούγκρισε άθελά του και τα μάτια του γυάλισαν. Ήταν ο θρυλικός χρυσός θρόνος του Αλκμέεον! Τον ζυγίασε με το εξασκημένο του μάτι. Αυτός και μόνο, θα κόστιζε μια περιουσία, αρκεί να μπορούσε να τον κουβαλήσει. Ο πλούτος του φλόγισε ακόμη περισσότερο την φαντασία σχετικά με τον θησαυρό και τον έκανε να φλεγεται απο ανυπομονησία. Τα δαχτυλά του τον έτρωγαν να πιάσουν τα πετράδια που είχε ακούσει να περιγράφουν οι παραμυθάδες στα παζάρια της Κέσια - πετράδια που δεν είχαν στον κόσμο όμοια τους: ρουμπίνια, σμαράγδια, διαμάντια, αιματόπετρες, οπάλια, ζαφείρια - λάφυρα ενός αρχαίου κόσμου.

Περιμενε να βρει το είδωλο της μαντισσας καθισμένο πάνω στο θρόνο αλλά μια και δεν ήταν εκεί θα πρέπει να βρισκόταν σε κάποιο άλλο σημείο του παλατιού, αν πράγματι υπήρχε τέτοια πράγμα. Βεβαία, από τότε που έστρεψε το βλέμμα του προς το Κεσάν, πολλοί μύθοι αποδείχθηκαν αληθινοί κι έτσι δεν αμφεβαλλε πως κάπου τελικά θα έβρισκε και το είδωλο ενός θεού.

Πίσω από το θρόνο υπήρχε μια στενή αψιδωτή εισόδος, την οποία αναμφιβόλα τον παλιό καφ

θα κάλυπταν παραπετάσματα. Έφριξε μια ματιά μέσα και είδε μια αδεια εσοχή και ένα στενό δαδρόμο που ξεκινούσε κάθετα με αυτήν. Πίσω από τώντας, διεκρινε μια άλλη εισόδο στα αριστερά του βάθρου, μόνο που αυτή δέχεται και πόρτα. Δεν ήταν μια κοινή πόρτα αλλά κομωμένη από χρυσαφι με πολλά περιεργά σκαλισματα. Στο άγγιγμα του ανοίξε με τόση ευκολία. Άες και ο, μεντεσεδες της είχαν μόλις πριν λίγο λαδωθεί. Μπαίνοντας μέσα, κοκκάλωσε.

Βρισκόταν σε ένα τετραγωνο δωμάτιο σχετικά μικρών διαστάσεων, του οποίου οι μαρμαρινο, τοίχοι υψωνονταν μέχρι το αναγλυφο ταβανι στολισμενοι με χρυσαφι. Χρυσές κορνίζες διέτρεχαν τη βάση και το πάνω μέρος των τοιχών και δεν υπήρχε άλλη είσοδος εκτός από αυτήν που μόλις είχε διαβεί. Όμως όλες αυτές τις λεπτομέρειες τις πρόσεξε μηχανικά, γιατί ολόκληρη η προσοχή του στράφηκε προς τη μορφή που βρισκόταν ξαπλωμένη σε ένα φιλντισενο βάθρο μπροστά του.

Περίμενε να δει ένα είδωλο, ίσως σκαλισμένο με κάποια παλιά τεχνοτροπία, αλλά κανείς καλλιτεχνής δεν θα μπορούσε να μιμηθεί την τελειότητα της μορφής που ήταν ξαπλωμένη μπροστά του. Δεν ήταν ομοίωμα απο πέτρα, μέταλλο ή φιλντισί. Ήταν το αληθινό σωμα μιας γυναίκας, αν και ο Κόναν δεν μπορούσε να διανοηθεί με ποιές απόκρυφες τεχνικές είχε διατηρηθεί τόσους αιώνες ανεπαφο. Ακομη και τα ρούχα που φορούσε ήταν αθικτα - κα, ο Κόναν, με τούτη τη διαπίστωση, ζάρωσε το μετωπο καθώς μια αόριστη ανησυχία άρχιζε να του βασ



νίζει το μυαλό. Οι τεχνικές που είχαν διατηρήσει το σώμα δεν πρέπει να επηρέαζαν και τα ρούχα - ένα χρυσό στηθόδεσμο στολισμένο με ομοκεντρους κύκλους από διαμάντια, μια κοντή μεταξωτή φούστα δεμένη με ζωνή από πολυτιμες πετρες και επιχρυσωμένα σανδάλια. Όμως ούτε το ύφασμα ούτε το μέταλλο έδειχναν κάποια σημάδια φθοράς.

Η Γελάνια ήταν παγερά όμορφη, ακόμη και νεκρή. Το κορμι της μοιαζε αλαβαστρίνο, λευπό αλλά γεμάτο καμπύλες. Ένα μεγάλο πορφύρεο πετράδι γυάλιζε ανάμεσα στον ακούρο χειμαρρό των μαλλιών της. Ο Κόναν την κοίταξε για λίγο σκεπτικός και μετά χτύπησε ερευνητικά το βάθρο με το σπαθί του. Του πέρασε η ιδέα πως ο θησαυρός μπορεί να κρυβόταν σε κάποιο κούφωμα αλλά το βάθρο φαινόταν συμπαγές. Γύρισε και βημάτισε μέσα στο δωμάτιο αναποφάσιστος. Που μπορούσε να ψάξει, στο λίγο χρόνο που είχε ακόμη στη διάθεσή του; Ο ιερέας, τον οποίο είχε ακούσει να μιλάει με μια πόρνη, είχε πει ότι ο θησαυρός βρισκόταν μέσα στο παλάτι. Το ανακτορο, όμως, ήταν τεράστιο. Αναρωτήθηκε μήπως έπρεπε να κρυφτεί, να περιμένει τους ιερείς να έρθουν και να φύγουν κι έπειτα να ξαναψάξει με την ησυχία του. Υπήρχαν, όμως, πολλές πιθανότητες να πάρουν μαζί τους τα πετράδια επιστρέφοντας στην Κέσια, μια και ήταν πεισμενος ότι ο Τουτμέκρι είχε διαφύγει τον Γκορούλγκα.

Ο Κόναν γνώριζε καλά τον Τουτμέκρι και μπορούσε να μαντέψει τα σχεδιά του. Ήξερε πως ήταν αυτός που είχε προτείνει στους βασιλιάδες

του Ζεμπάμπουέι την κατάκτηση του Πουντ - μια κατάκτηση η οποία απλά αποτέλεσε ένα βήμα προς τον αληθινό τους σκοπό, την απόκτηση των Δοντιών του Γκβαχλούρ. Οι βασιλιάδες όμως, ήταν πολύ επιφυλακτικοί και πρ.ν κάνουν οποιαδήποτε κίνηση εναντίον της Κέσια θα του ζητήσαν αποδείξεις πως ο θησαυρός υ-πάρχε πραγματικά. Η αποδείξη ήταν τα πετράδια που ο Τουτμέκρι, ζήτησε σαν δείγμα καλής θέλησης, δέχεν για την επισφράγιση της σύμ-μαχίας. Οι βασιλιάδες του Ζεμπάμπουει θα ενεργούσαν αναλογα μονον εχοντας στα χέρια τους θετικές ενδείξεις γ.α την υπαρχή του θησαυρού. Τότε το Πουντ θα δεχόταν ταυτοχρονη εισβολη απο ανατολή κα. δύση αλλά το Ζεμπάμπουει θα φροντιζε ωστε τις περισσότερες μαχες να τις δωσουν οι Κεσανοι. Τελος, όταν το Πουντ και το Κεσάν θα αποδεκατιζόνταν από τη σύγκρουση, το Ζεμπάμπουέι θα τσάκιζε τις δυο φυλες, θα λεηλατούσε το Κεσάν κα, θα αρπαζε το θησαυρο εστω και αν χρειαζόταν να καταστρέψει κάθε κτίριο και να βασανίσει θανασμα καθε κατοικο.

Υπήρχε, όμως και μια αλλη πιθανοτητα. Αν ο Τουτμεκρι καταφερνε να βαλει χέρι στο θησαυρό θα ήταν ευκολο γ.α αυτον να ξεγελασε, τους εργοδότες του να κλεψει, τα πετράδια γ.α λογαριασμό του και να αφήσει τους πρόξενους από το Ζεμπάμπουει στα κρυα του λουτρου.

Ο Κόναν πίστευε πως η επίσκεψη στο μαντείο δεν ήταν παρά ένα στρατήγημα για να πειστεί ο βασιλιάς του Κεσάν να δεχθεί τους ορους του Τουτμεκρι. Καθόλου δεν αμφεβαλε για την πα-νουργία του Γκορούλγκα. Ο Κόναν θα μπορούσε

να προσεγγίσει ο ίδιος τον αρχιερέα αλλά δεν το έκανε επειδή στο παιχνίδι της δωροδοκίας δεν είχε καμιά πιθανότητα να ανταγωνιστεί τον Τουτμέκρι κι αν το επιχειρούσε θα επεφτε κατευθείαν στα χέρια του Στύγιου. Ο Γκορούλγκα θα κατεδίδοε τον Κιμμέριο στο λαό, θα αποκτούσε την υπόληψη ενός τίμιου και ακεραίου ανθρώπου και ταυτόχρονα θα απάλασσε τον Τουτμέκρι από τον επικίνδυνο αντίπαλο.

Αναρωτιόταν, βεβαίαι, με ποια μέθοδο έπεισε ο Τουτμέκρι τον αρχιερέα και τι ακριβώς πρόσφερε σε κάποιον που είχε στα χέρια του τον μεγαλύτερο θησαυρό του κόσμου. Όπως, όμως, και να είχε το πράγμα, ήταν βεβαίως πως ο Γκορούλγκα θα επέστρεφε στην πρωτεύουσα λέγοντας ότι η προφήτισσα τον διαβεβαίωσε πως επιθυμία των θεων ήταν να δεχθεί το Κεσάν τους όρους του Τουτμέκρι, αφήνοντας αναμφίβολα κάποιες αιχμές ενάντια στον Κόναν. Έπειτα από αυτό, ο αέρας της Κέσια δεν θα σήκωνε πια τον Κιμμέριο, έστω κι αν ο ίδιος ήταν αποφασισμένος να μην ξαναπατήσει το πόδι του εκεί...

Το δωμάτιο της προφήτισσας δεν του πρόσφερε κανένα καινούριο στοιχείο. Επέστρεψε στην αιθούσα του θρόνου και δοκίμασε να τον σηκώσει. Ήταν βαρύς αλλά τα κατάφερε. Το πατώμα από κάτω ήταν μαρμάρινο και συμπαγές. Γύρισε ξανά στην εσοχή. Το μυαλό του επεμενε πως έπρεπε να υπάρχει κάποια μυστική κρύπτη κοντά στην προφήτισσα. Άρχισε να χτυπά τους τοίχους βήμα-βήμα και να αφουγκράζεται, μέχρι που τελικά ένα σημείο, ακριβώς απέναντι από

την εισοδο του δωματίου αντήχησε κουφίο. Κοιτάζοντας πιο κοντά είδε πως η σχισμή αναμεσα στις μαρμάρινες πλάκες ήταν σε εκείνο το σημείο μεγαλύτερη. Έχωσε μέσα τη μυτη του μαχαριού του και την ανεβοκατέβασε.

Η πλάκα ανοίξε εντελώς αθόρυβα αποκαλύπτοντας μια εσοχή στον τοίχο αλλά τίποτα περισσότερο βλαστήμησε οργισμένα. Το άνοιγμα ήταν άδειο και δεν φαινόταν να χρησίμευσε ποτέ για κρύπτη θησαυρου. Χωνόντας το κεφάλι στην εσοχή, διεκρίνε μια σειρά από μικροσκοπικές τρύπες πάνω στον τοίχο, περπιου στο υψος του στόματος ενός ανθρώπου. Κοίταξε μέσα από τις τρύπες και μούγκρισε με ικανοποίηση. Έτσι μπορούσε να εξηγηθεί το μυστήριο της προφήτισσας, αν και το σύστημα ήταν καπως πιο πρωτόγονο απ'ότι περιμενε. Ο Γκορούλγκα μπορούσε να μπει ο ίδιος ή να τοποθετήσει κάποιον έμπιστό του μέσα στην εσοχή και να μιλά μέσα από αυτές τις τρύπες στους εύπιστους διάκονους, οι οποίοι θα ήταν σίγουροι πως άκουγαν τη φωνή της ίδιας της Γελάγια.

Ο Κιμμέριος θυμήθηκε κάτι. Εβγαλε από τη ζώνη του την περγαμηνή που είχε αρπάξει από τη μούμια. Την ξετύλιξε προσεκτικά, γιατί φαινόταν έτοιμη να διαλυθεί, και κοίταξε με σμιγμένα φρύδια τα ξεθωρασμένα σύμβολα που είχε γραμμένα πάνω της. Χάρη στις περιπλανησεις του σε όλο τον κόσμο, ο γιγαντόσωμος τυχοδιώκτης είχε αποκτήσει ένα ευρυ φάσμα γνώσεων, προπάντων σχετικά με την γραφή ξένων και αρχαίων γλωσσών. Πολλοί σοφοί θα εκπλήσσονταν από τις γλωσσολογικές ικανότητες του

Κιμμέριου. Ο Κόναν, όμως, είχε περάσει περιπέτειες στις οποίες η γνώση μιας παράξενης γλώσσας αποτελούσε συχνά ζήτημα ζωής και θανάτου. Τα σύμβολα της περγαμηνής ήταν αλκοτα, γνωρίμα και ακατανόητα ταυτόχρονα, αλλά τελικά συνειδητοποίησε για ποιο λόγο συνείχε αυτό. Τα γράμματα ήταν αρχαία πελστικά και είχαν πολλές διαφορές ως προς τη σύγχρονη γραφή την οποία γνώριζε και η οποία είχε διαμορφωθεί κατά τους τρεις τελευταίους αιώνες μετά από μια κατακτητική επιδρομή. Η αρχαιότερη, όμως, και καθαρότερη αυτή γραφή τον μπερδεύει. Κατάφερε, ωστόσο, να εντοπίσει μια σειρά συμβόλων που επαναλαμβάνονταν σε πολλά σημεία και κατάλαβε πως αποδίδαν ένα όνομα. Μπιτ Γιακίν. Υποθέσει πως έπρεπε να είναι το όνομα του συγγραφέα.

Με ζαρωμένο το μέτωπο και τα χείλη να ανοίγουν αθέλα του, προσπαθώντας να συλλάβει το χειρόγραφο, ανακάλυψε πως του ήταν αδύνατον να μεταφράσει το μεγαλύτερο μέρος, ενώ το υπόλοιπο του φαινόταν εντελώς αόριστο. Από τα συμφραζόμενα, πάντως, κατάλαβε πως ο συγγραφέας, ο μυστηριώδης Μπιτ Γιακίν, είχε έρθει από μακριά με την ακολουθία του και είχε μπει στην κοιλάδα του Αλκμεενον. Το εδαφίο που ακολουθούσε του ήταν εντελώς ακατανόητο, γεμάτο αγνώστες φράσεις και σύμβολα. Τα μόνα σημεία που μπορούσε να μεταφράσει μοιάζαν να αναφέρονται στο πέρασμα μιας μεγάλης χρονικής περιόδου. Το όνομα Γελάγια επαναλαμβάνονταν συχνά ενώ προς το τέλος του χειρόγραφου γινόταν αντιληπτό ότι

ο Μπιτ Γιακίν καταλάβαινε πως τον πλησίαζε ο θάνατος. Με κάποιο ξάφνιασμα, ο Κόναν συνειδητοποίησε ότι η μούμια στη σπηλιά του γκρεμού πρέπει να ήταν το απομεινάρι του συγγραφέα. Ο άνδρας είχε πεθανει όπως το είχε προβλέψει, και οι ακόλουθοι του τον τοποθέτησαν κοντά στο χείλος του γκρεμού, σύμφωνα με τις οδηγίες του.

Ήταν περιεργό που ο Μπιτ Γιακίν δεν αναφερόταν σε κανέναν από τους θρύλους του Αλκμεενον. Προφανώς είχε έρθει στην κοιλάδα αφοτό αυτή είχε εγκαταλειφθεί από τους αρχικούς κατοίκους της αλλά φαινόταν παραξενο που οι ιερείς του παλιού καιρού, οι οποίοι έρχονταν για να συμβουλευτούν το μαντείο δεν είχαν ποτέ συναντήσει αυτόν τον άνδρα ή τους υπηρέτες του. Ο Κόναν ήταν βέβαιος πως η μούμια και η περγαμηνή θα πρέπει να ήταν πάνω από εκατό χρονών. Ο Μπιτ Γιακίν θα πρέπει να βρισκόταν στην κοιλάδα όταν οι παλιοί ιερείς έρχονταν ακόμη να προσκυνήσουν τη νεκρή Γελάγια. Γιατί, όμως, αυτός ο άνθρωπος ήρθε να κατοικήσει σε μια τέτοια ερημιά, και προς ποια αγνώστη κατεύθυνση τράβηξαν οι υπηρέτες του αφοτό φρόντισαν το πτώμα του κυρίου τους;

Ο Κόναν σήκωσε τους ώμους αδιάφορα και ξανάχωσε την περγαμηνή στη ζώνη του αλλά την επόμενη στιγμή τινάχτηκε βίαια με τις τρίχες ανασκηκωμένες. Μέσα στη θανατερή σιωπή, αντηχούσε ο βαρύς ήχος ενός μεγάλου σήμαντρου!.. Γύρισε, συσπειρωμένος σαν αϊλουρος και κοίταξε προς τη μεριά του στενού διαδρόμου από όπου φαινόταν να έρχεται ο ήχος.



καναλιού υπήρχε ένα στενό πεζούλι αλλά ήταν πολύ μακριά για να τα φτάσει

Σε κάποιο σημείο η οροφή είχε καταρρεύσει και το φως περνούσε από το ανοίγμα. Πέρα από αυτή τη στήλη του φωτός βασιλευε απόλυτο σκοτάδι και ο πανικός κατέλαβε τον Κιμμέριο όταν συνειδητοποίησε πως θα βυθιζόταν πάλι στην άγνωστη μαυρίλα του καναλιού. Την επόμενη στιγμή, όμως, διεκρίνε κάτι μπρούτζινα σκαλικά που οδηγούσαν από τα πεζούλια στην επιφάνεια του νερού, τοποθετημένα σε τακτά διαστήματα. Αρχισε αμέσως να κολυμπά προς το μέρος τους, αντιπαλεύοντας το ρεύμα που προσπαθούσε να τον κρατήσει στη μέση του καναλιού. Τον τραβούσε λες κι είχε ζωντανά χέρια, αλλά εκείνος αγωνίστηκε με τη δύναμη της απογνώσης και τελικά καταφερε να φτάσει τη σκάλα και με μια βουτιά να γραπωθεί από τελευταίο μπρούτζινο σκαλί.

Λίγα δευτερόλεπτα αργότερα βγήκε από το αφρισμένο νερό και εμπιστεύθηκε διστακτικά το βάρος του στα διαβρωμένα σκαλιά. Εκείνα λύγισαν κάτω από τα πόδια του αλλά τον κράτησαν κι έτσι μπόρεσε να ανεβεί στο πεζούλι που ακολουθούσε τα τειχώματα, σε ύψος λιγότερο από εκείνο ενός ενήλικα άνδρα από την οροφή. Ο ψηλός Κιμμέριος αναγκάστηκε να σκύψει το κεφάλι καθώς σηκωνόταν. Μια βαριά μπρούτζινη πόρτα βρισκόταν στον τοίχο ακριβώς μπροστά του αλλά δεν άνοιξε παρόλες τις προσπάθειες.

Ξαναβαλε το σπαθί από τα δόντια στο θηκάρι, φτυνώντας αιμα - σπείδη η κόψη του είχε ματώσει τα χείλη στη διάρκεια της πάλης του ενά-

ντία στον υπόγειο ποταμό - και εστρέψε την προσοχή προς τη σπασμένη οροφή. Μπορούσε να φτάσει το άνοιγμα και να γραπωθεί από τα χείλη του. Το δοκίμασε προσεκτικά και σίγουρα βρέθηκε πως μπορούσε να κρατήσει το βάρος του. Την επόμενη στιγμή πέρασε από την τρυπαρά και βρέθηκε σε ένα μεγάλο ερειπωμένο δωμάτιο. Ένα μεγάλο μέρος του ταβανιού είχε καταρρεύσει, όπως επίσης κι ένα μέρος του πατωματος μέσα από το οποίο είχε βγει. Μισογκρεμισμένες αψίδες οδηγούσαν σε άλλα δωμάτια και διαδρόμους. Ο Κοναν ήταν σίγουρος πως βρισκόταν ακόμη μέσα στο μεγάλο παλάτι. Αναρωτήθηκε ανησυχά κατω από πόσα δωμάτια του παλατιού έτρεχε το υπόγειο ποτάμι και ποτέ τα παναρχαία πλακακιά του δαπεδού μπορούσαν να υποχωρήσουν και πάλι για να τον ξαναρίξουν πίσω στο ρεύμα από το οποίο μόλις είχε γλιτώσει.

Υστερα άρχισε να σκέφτεται κατά πόσο η πτώση του οφειλόταν σε ατύχημα. Οι φθαρμένες πλάκες είχαν αραγε υποχωρήσει κατά τυχρή κατω από το βάρος του, ή μήπως υπήρχε μια πιο μυστηριώδης εξήγηση; Ένα πράγμα ήταν πάντως ξεκάθαρο: δεν ήταν το μοναδικό ζωντανό πλάσμα στο παλάτι. Το σημαντικό δεν είχε χτυπήσει μόνο του, ανεξαρτήτως αν ο ήχος του είχε σκοπο να τον παρασυρεί στο θάνατο ή όχι. Η σιωπή του παλατιού έγινε ξαφνικά απειλητική.

Μήπως κάποιος είχε έρθει στο αρχαιο ανάκτορο για τον ίδιο λόγο; Μια ξαφνική σκεψη πέρασε από το μυαλό του καθώς θυμήθηκε τον μυστηριώδη Μπιτ Γιακίν. Μήπως αυτός ο άνθρωπος είχε βρει τα Δόντια του Γκβαχλούρ κατά τη



διάρκεια της μεγάλης παραμονής του στο Αλ-κμεενον; Μήπως οι υπηρέτες του τα είχαν πάρει μαζί τους όταν έφυγαν. Η υποψία πως μπορούσε να κυνηγά μια χιμαιρά εκνεύριζε φοβερά τον Κιμμέριο.

Διαλεγώντας ένα διάδρομο που πίστευε ότι θα τον οδηγούσε πίσω στο τμήμα του παλατιού από το οποίο είχε μπει, τον ακολούθησε με βήματα προσεκτικά και με τη σκέψη πάντα στο μαύρο ποτάμι που κυλούσε αφρισμένο καπου κάτω από τα πόδια του.

Οι υποθέσεις που έκανε αφορούσαν κυρίως το δωμάτιο της μάντισσας και τη μυστηριώδη ένοικο του. Καπου εκεί κοντά θα πρέπει να υπήρχε το κλειδί του μυστηρίου για το θησαυρό, αν πραγματι βρισκόταν ακόμη στην πανάρχαια κρυψώνα του. Το μεγάλο παλάτι παρέμενε σιωπηλό όπως πάντα, κι ο μονός θορύβος ήταν το γρηγορό περασμα των σανδαλωμένων του ποδιών. Τα δωμάτια και οι αιθουσες που διέσχιζε είχαν καταρρευσει σε ερείπια αλλά καθώς συνέχιζε, οι φθορες του χρόνου γίνονταν λιγότερο εμφανείς. Αναρωτιόταν για ποιο λόγο οι μπρούτζινες σκάλες είχαν τοποθετηθεί στις "όχθες" του υπογείου ποταμού αλλά μετά ξεχασσε το όλο ζήτημα με ένα σηκώμα των ωμών. Δεν τον απασχολούσαν ιδιαίτερα τα απειράριθμα προβλήματα της αρχαιότητας..

Δεν ήταν σιγούρος πού ακριβώς βρισκόταν το δωμάτιο της μάντισσας αλλά τελικά ανακάλυψε έναν διάδρομο ο οποίος τον οδηγησε πίσω στη μεγάλη αιθουσα του θρόνου. Έκρινε πως θα ήταν άσκοπο να γυρνά τυχαία στο παλάτι, ανα-

ζητώντας το θησαυρό. Θα μπορούσε να κρυφτεί κάπου εκεί κοντά, να περιμένει μέχρι να έρθουν οι ιερείς από το Κεσαν και στη συνέχεια, αφού θα έπαιρναν τις δηθεν συμβουλές της μάντιωσας, θα τους ακολουθούσε μέχρι την κρυψώνα των πετραδιών, στην οποία ήταν βεβαίως ότι θα κατέληγαν. Ίσως να έπαιρναν μόνο μερικά από τα πετραδια μαζί τους. Αυτός θα έμενε ικανοποιημένος και με τα υπολοιπα.

Παρασυρμένος από μια μακαβρία γοητεία, ξαναπήκε στο δωμάτιο της μάντισσας και σταθηκε πάνω από την ακίνητη μορφή της πρ.γκι-πισσας που λατρευόταν σαν θεα, υπνωτισμένος από την ψυχρή ομορφια της. Ποιο μυστικο να έκρυβε εκείνη η θαυμαστα σμιλεμένη μορφή.

Τίναχτηκε εκπληκτος προς τα πίσω, ρουφώντας τον αερα μέσα από σφιγμένα δοντια. Ενω οι τριχες σηκώθηκαν στη βάση του κρανιου του. Το σώμα ήταν ακίνητο, όπως και το είχε πρωτοδει, ακίνητο και σιωπηλό, ντυμενο στο χρυσαφι και το μετάξι. Τα χυτά ποδια, όμως, δεν ήταν πια ακαμπτα και το πρόσωπο είχε κοκκινισει στα μαγουλα και τα χείλη. Με μια κραυγή πανικου, ο Κόναν τράβηξε το σπαθί του:

"Μα τον Κρομ, είναι ζωντανή!"

Στο άκουσμα της φωνής του, οι μακριές μαύρες βλεφαρίδες σηκώθηκαν. Τα ματια ανοίξαν και τον κοιταξαν με ένα λαμπερό βλέμμα γεματο μυστήριο. Εκείνος την αγριοκοιταξε, κοκκαλωμένος και άλαλος. Η κοπέλα ανασηκώθηκε με χάρη και ευλιγισια, συνεχίζοντας να τον κρατά μαγεμενο. Τελικά, ο Κόναν έγλειψε τα ξεραμενα του χείλη και ξαναβρήκε τη φωνη του.



"Είσαι. . . είσαι η Γελάγια." ψέλλει  
 "Ναι, είμαι η Γελάγια!" Η φωνή ήταν βαθιά και  
 μελωδική. Ο βαρβαρος την κοτάρει με καινούρια  
 απορία. "Μη με φοβάσαι. Δεν θα σε βλαψω, αν  
 κάνεις αυτό που θα σου ζητήσω"

"Πώς μπορεί μια πεθαμένη να ξαναγυρνά στη  
 ζωή μετά από τόσους αιώνες;" ρώτησε, σαν να  
 μην πιστεύει στις αισθήσεις του.

Μια παράξενη λαμπή είχε αρχίσει να σιγοκαίει  
 στα μάτια του. Εκείνη σηκώσε τα μπράτσα της  
 σε μια περιεργή χειρονομία: "Είμαι θεά. Χίλια  
 χρόνια πριν, έπεσε επάνω μου η κατάρρα μεγα-  
 λυτερών θεών, των θεών του σκότους που ζουν  
 πέρα από τα σύνορα του φωτός. Ό,τι θνητό είχα  
 μέσα μου πεθανε αλλά το θεϊκό μου κομμάτι δεν  
 μπορούσε να πεθάνει. Έτσι κοιτομαι εδώ για τό-  
 σους αιώνες, ξυπνώντας κάθε νύχτα με το ηλιο-  
 βάσιλεμμα, καλώντας τα πνεύματα των αυλικών  
 μου μέσα από τις σκιές του παρελθόντος. Αν δεν  
 θέλεις να δεις κάτι που θα αφανίσει την ψυχή  
 σου για πάντα, φύγε από εδώ αμέσως! Σε  
 διατάζω! Φύγε!"

Η φωνή έγινε αυταρχική και το λεπτό χέρι  
 σηκώθηκε και έδειξε προς τα έξω. Ο Κοναν  
 θηκάρωσε το σπαθί του με στενεμένα μάτια  
 αλλά δεν υπάκουσε στη διαταγή της. Πλησίασε  
 πιο κοντά, λες και τραβηγμένος από μια ακατα-  
 μαχητη γοητεία, και ύστερα - χωρίς καμιά προ-  
 ειδοποίηση, την αρπάξε στα χέρια του. Εκείνη  
 έβγαλε μια στριγκλία που καθόλου δεν άρμοζε  
 σε θεά, καθώς ο βαρβαρος με ένα άγριο τραβή-  
 γμα της έσκισε τη μεταξωτή φούστα.

"Θεά! Άκου θεά!" Η φωνή του ήταν γεμάτη ορ-

γισμένη περιφρόνηση. Αγνόησε τις μανιασμένες  
 συσπάσεις της κοπέλας που προσπαθούσε να  
 ξεφύγει. "Μου φάνηκε περιεργο μια πριγκιπίσσα  
 του Αλκμεενον να μιλά με Κορινθιακή προφορά.  
 Μόλις βρήκα τα λογικά μου, θυμήθηκα ότι κα-  
 που σε έχω ξαναδεί. Είσαι η Μουρ.ελα, η χορευ-  
 τριά του Ζαρκίμπα από την Κορινθία. Αυτό το  
 σημάδι στο γοφό σου που μοιάζει με μ.σ.σφεγ-  
 γαρο το αποδεικνύει. Το είδα κάποτε όταν ο  
 Ζαρκίμπα σε μαστίγωνε. Άκου θεά!" Χαστούκισε  
 ηχηρά το μηρό που είχε προδώσει την κοπέλα  
 και εκείνη ούρλιαξε φοβισμένα.

Η αυταρχικότητά της είχε εξαφανιστεί. Δεν η-  
 ταν πια μια αποκοσμη μορφή της αρχαιότητας  
 αλλά μια τρομοκρατημένη και ταπεινωμένη κο-  
 πέλα, όπως αυτές που θα μπορούσε κανείς να  
 αγοράσει σχεδόν σε κάθε Σεμιτικό παζαρι. Αρχι-  
 σε να κλαίει με αναφυλλήτα. Ο Κοναν την  
 κοίταξε με οργισμένη ικανοποίηση. "Ωστε ε.σα,  
 μια από τις πεπλοφορες γυνα.κες που ο Ζαρκί-  
 μπα έφερε μαζί του στην Κεσία. Νομίζεις πως θα  
 μπορούσες να με ξεγελάσεις, μικρή ανοητή.  
 Πριν ένα χρόνο σε είχα δει στην Ακμπιτάνα, μαζί  
 με αυτό το γουρούνι τον Ζαρκίμπα, κι εγώ ποτε  
 δεν ξεχνώ πρόσωπα - ή γυναικεία κορμιά. Μου  
 φαίνεται πως θα..."

Εκείνη αρχισε να χτυπιεται μέσα στην αγκαλιά  
 του περνώντας απελπισμένα τα λεπτά της μπρά-  
 τσα γύρω από τον μυώδη λαιμό του. Δάκρυα  
 κυλούσαν από τα μάτια της και οι λυγμοί της  
 είχαν πάρει μια χροιά υστερίας.

"Σε παρακαλώ, μη μου κάνεις κακό! Εξανα-  
 γκάστηκα να το κανω! Ο Ζαρκίμπα με έφερε εδώ

για να παραστήσω τη μάντσα!"

"Βρε ιεροσύλη μικρή!" μουγκρίσε ο Κοναν  
"Δεν φοβάσαι τους θεούς. Μα τον Κρομ, δεν  
υπάρχει πουθενά λιγη τιμιότητα."

"Πως μπορούσα να παρακούσω τον Ζαρκίμπα;"  
είπε εκείνη φοβισμένα "και τώρα τι θα παθώ; Θα  
με καταραστούν αυτοί οι αγνώστοι θεοί."

"Τι λες να σου κάνουν οι ιερείς όταν ανακαλύ-  
ψουν πως είσαι απατεώνας," τη ρώτησε ο Κοναν.

Σε αυτή τη σκέψη, τα ποδιά της κόπηκαν. Σω-  
ριάστηκε τρεμαμένη στα ποδιά του Κοναν, αγκά-  
λιασε σφιχτά τα γονατά του και ανακάτεψε ακα-  
ταληπτες ικεσίες για έλεος και προστασία με οι-  
κτρές δικαιολογίες για την αθωότητα της.

"Πού είναι ο Ζαρκίμπα," τη ρώτησε. "Σταμάτα  
τις κλάψες και απάντησέ μου!"

"Εξω από το παλάτι", ψέλλισε εκείνη. "Περι-  
μένει πότε θα έρθουν οι ιερείς".

"Πόσους έχει μαζί του;"

"Κανέναν. Ήρθαμε μόνοι".

"Όποτε εσείς! Πρέπει να αφήσατε την Κεσία λί-γο  
μετα από μενα. Σκαρφαλώσατε τον γκρεμό;"

Εκείνη έσεισε το κεφάλι αδυνατώντας να μι-  
λήσει καθαρά από τα κλάματα. Εκείνος την αρ-  
πάξε εκνευρισμένος από τους λεπτούς ώμους  
και άρχισε να την ταρακουνάει μέχρι που της  
κόπηκε η ανάσα.

"Σταμάτα τις μουρμούρες κι απάντησε μου!  
Πώς μπήκατε στην κοιλάδα;"

"Ο Ζακίμπα ήξερε το μυστικό περασμα", είπε  
εκείνη ξεροκαταπίνοντας. "Του το αποκαλύψαν  
ο ιερέας Γκουαρουνγκα και ο Τουτμέκρι. Στη νο-  
τια πλευρά της κοιλάδας υπάρχει μια λιμνούλα

στα ριζά των γκρεμών. Κάτω από την επιφάνεια  
βρίσκεται το στομίο μιας σπηλιάς που δεν ξε-  
χωρίζει με την πρώτη ματιά. Βουτηξαμε στο  
νερό και μπήκαμε στη σπηλία, η οποία μετα απο  
λίγο βγαίνει από το νερό και συνεχίζει μέσα στα  
σπλαχνα του βράχου μέχρι την άλλη πλευρά  
των γκρεμών. Το ανοίγμα της άλλης πλευράς  
είναι καλυμμένο από πυκνά φυλλώματα."

"Εγώ σκαρφαλώσα τον γκρεμό απο την ανατο-  
λική πλευρά", μουρμούρισε ο Κοναν. "Και μετα"

"Φτάσαμε στο παλάτι και ο Ζαρκίμπα με εκρυσ-  
ψε στα δέντρα ενώ εκείνος πήγε να ψάξει για το  
δωμάτιο της μάντισσας. Δεν νομίζω πως επι-  
στεύεται απολυτα τον Γκουαρουνγκα. Ενώ είχε  
φύγει, μου φάνηκε πως ακουσα τον ηχο ενός  
σήμαντρου, αν και δεν ειμαι απολυτα σιγουρη.  
Τελικά ο Ζαρκίμπα γύρισε πίσω κα, με πήρε μαζί  
του στο παλάτι, μέχρι το δωμάτιο όπου βρισκό-  
ταν η θεα Γελαγία. Την εγδυσε και έντυσε εμένα  
με τα ρούχα και τα κοσμηματα της. Υστερα πη-  
γε να κρυψει το σώμα και να περιμένει για τους  
ιερείς. Όταν μπήκες, ήθελα να πεταχτω πανω και  
να σε ικετεψω να με πάρεις μακριά απο αυτο το  
μέρος αλλά φοβόμουν τον Ζαρκίμπα. Όταν ανα-  
κάλυψες πως ημουν ζωντανή, σκεφτηκα να σε  
τρομαξω ώστε να φυγεις".

"Τι έπρεπε να πεις, παριστάνοντας την μαντισ-  
σα;" τη ρώτησε.

"Έπρεπε να διατάξω τους ιερείς να πάρουν τα  
δόντια του Γκβαχλούρ και να δώσουν μερικά  
στον Τουτμέκρι, όπως ειχε ζητήσει, παίρνοντας  
τα υπολοιπα μαζί τους στην Κεσία. Θα τους ελε-  
γα πως μια φοβερή κατάρα θα έπεφτε επάνω στο

Κεσαν αν δεν συμφωνούσαν με τις προτάσεις του Τουτμέκρι. Α, ναι, έπρεπε ακόμη να τους πω πως έπρεπε αμεσώς να σε γδάρουν ζωντανό".

"Ο Τουτμέκρι θέλει το θησαυρο σε μερος που αυτός - η ο στρατός του Ζεμπαμπουει - να μπορέσει να τον βρει ευκολα" μουρμούρισε ο Κιμμεριος, αγνοώντας την τελευταία αναφορά της κοπέλας για τον ιδιο "Μα δεν έχω τελειώσει της κοπέλας για τον ιδιο "Μα δεν έχω τελειώσει ακομη μαζί του Ασφαλως, ο Γκορούλγκα θα είναι κι αυτός ανακατεμενος στη συνωμοσία"

"Όχι. Αυτός πιστεύει βαθια στους θεούς και είναι αδιάφθορος. Δεν ξέρει τίποτα για την επιχειρηση και θα υπακούσει στα λογια της μαντισσας. Ήταν ολα μεσα στο σχεδιο του Τουτμέκρι. Γνωρίζοντας πως οι Κεσανοί θα έρχονταν να συμβουλευτουν την μάντισσα, εβαλε τον Ζαρκίμπα να με φέρει μαζί με την αντιπροσωπεία από το Ζεμπαμπουει, κλεισμένη σε φορείο και σκεπασμένη με βαριά πέπλα".

"Βρε, που να με παρει!" μουρμούρισε ο Κόναν. "Ένας ιερεας που πιστεύει πραγματικά στους θεους και δεν δωροδοκειται! Μα τον Κρομ! Α-ναρωτιέμαι αν ήταν ο Ζαρκίμπα αυτός που χτύπησε το σημαντρο. Να ήξερε πως ήμουν εδώ; Και πως μπορούσε να γνωρίζει για το φθαρμενο πλακόστρωτο; Πού είναι τώρα;"

"Κρύβεται σε ένα σύδεντρο λωτών, κοντά στην αρχαία λεωφόρο που οδηγει από το νότιο τμήμα των γκρεμων στο παλατι", απάντησε η Μουριελα. Έπειτα, ξαναρχισε τα παρακαλια: "Κόναν, λυπησου με! Φοβαμαι αυτο το αρχαίο μερος. Μου φανηκε πως ακουσα πατημασιες την ωρα που ημουν ξαπλωμενη - πατημασιες που δεν

ήταν δικές σου. Πάρε με μαζί σου! Είμαι σιγουρη πως ο Ζαρκίμπα θα με σκοτώσει όταν εξυπηρετησω το σκοπο του εδώ. Και οι ιερείς θα με σκοτώσουν αν ανακαλυψουν την απατη μου"

"Εσφιγγε τον Κόναν υστερικά, με το δακρυσμένο της προσωπο σηκωμενο προς το μερος του και τα μαύρα μεταξεν,α μαλλιά της χυμενα ανακατα στους λευκους της ωμους. Ο Κόναν τη σηκωσε και την καθισε στο γονατο του

"Άκουσέ με. Θα σε προστατέψω από τον Ζαρκίμπα. Οι ιερείς δεν θα αντιληφθουν την απατη σου. Πρέπει, όμως, να κανεις ο.τι σου πω"

Εκεινη τραύλισε υποσχεσεις τυφλης υπακοης σφιγγοντας τον μυωδη λαιμο του λες και αναζητούσε σιγουρια από την επαφη

"Ωραιο. Όταν ερθουν οι ιερείς, θα παίξεις το ρολο της Γελάγια, όπως ακριβως το σχεδιασε ο Ζαρκίμπα - θα είναι σκοταδι και στο φως των δαυλων δεν θα μπορεσουν να διακρινουν τη διαφορά. Θα τους πεις, όμως, τα εξης. Πως είναι θελημα των θεών ο Στύγιος και τα Σεμιτικά σκυλια του να διωχθουν αμεσως από το Κεσαν. Πως είναι προδοτες και κλεφτες που γυρευουν να ληστέψουν τους θεούς. Πως τα τα Δοντια του Γκβαχλούρ πρέπει να παραδοθουν στη φυλαξη του στρατηγού Κόναν. Πως αυτος πρέπει να ηγηθει του στρατού του Κεσάν, επειδή είναι ο εκλεκτός των θεων".

Εκείνη ρίγησε, παίρνοντας μια έκφραση απογνώσης αλλά ένευσε καταφατικά. "Και ο Ζαρκίμπα," είπε αμεσως μετά. "Θα με σκοτώσει!"

"Μη σε νοιαζει για τον Ζαρκίμπα", μουγκρισε ο Κιμμεριος. "Αυτό το σκυλί θα το αναλάβω εγώ

Εσύ να κάνεις όπως σου είπα. Τώρα, ξαναμάζεψε τα μαλλιά σου και βάλε στη θέση του το πετράδι που έπεσε"

Της έβαλε ο ίδιος το μεγάλο λαμπερο πετράδι, κουνοντας ικανοποιημένος το κεφαλι. "Αυτό από μόνο του αγοράζε. ένα δωμάτιο σκλάβους. Φόρα και τη φούστα. Είναι σκισμενη στο πλαι αλλά οι ιερεις δεν θα το προσέξουν. Σκούπισε το πρόσωπό σου. Μια θεα δεν κλαίει σαν δαρμένο κοριτσάκι. Μα τον Κρομ, μοιάζεις πραγματικά με τη Γελαγία, στο πρόσωπο, στα μαλλιά, σε όλα! Αν δώσεις στους ιερείς μια εξίσου καλή παρασταση σαν αυτήν που έδωσες σε μένα, θα τους ξεγελάσεις εύκολα".

"Θα προσπαθήσω" είπε εκείνη, τρέμοντας. "Όρα! Εγώ παω να βρω τον Ζαρκίμπα".

Σε αυτά τα λόγια, η κοπέλα πανικοβλήθηκε ξανά. "Όχι! Μη με αφήνεις μόνη! Το μέρος αυτό είναι στοιχειωμένο!"

"Τίποτα δεν προκειται να σου κάνει κακό", τη διαβεβαίωσε ανυπόμονα ο Κιμμέριος. "Τίποτα εκτός από τον Ζαρκίμπα, κι αυτόν προκειται να τον κανονίσω εγώ. Θα γυρίσω πολύ γρήγορα και θα σε προσέχω από κάπου κοντά, σε περιπτωση που κάτι πάει στραβά στη διαρκεια της τελετής. Αν όμως παίξεις το ρολο σου καλά, τίποτα δεν μπορεί να πάει στραβά".

Γυρίζοντας, βγήκε τρέχοντας από το δωμάτιο, ενώ πίσω του η Μουριελα έσκουζε απελπισμένα.

Το σούρουπο έπεσε και οι μεγάλες αίθουσες βυθίστηκαν στις σκιές. Οι χάλκινες κορνίζες των τοίχων έλαμπαν θαμπά μέσα στο μισοσκοτάδι

Ο Κόναν περπατούσε σαν σιωπηλό φάντασμα, έχοντας την αίσθηση πως από κάθε σκιερή εσοχή τον παρακολουθούσε και ένα αορατο πνεύμα του παρελθόντος. Δεν ήταν περιεργο που η κοπέλα ενιώθε τωση νευρικήτητα μέσα σε ένα τέτοιο περιβάλλον. Κατέβηκε τα μαρμάρινα σκαλοπάτια με το σπαθί στο χέρι. Η σιωπή βασίλευε στην κοιλάδα ενώ πανω απο την κορυφογραμμή των γκρεμών είχαν αρχίσει να φαίνονται τα πρώτα αστέρια. Αν οι ιερεις της Κεσία είχαν μπει στην κοιλάδα, δεν υπηρχε ηχος η κινήση στις φυλλωσιές που να προδίδει την παρουσία τους.

Βρηκε την αρχαία πλακοστρωτή λεωφορο που κατευθυνόταν προς το νοτο, χαμένη αναμεσα σε θαμνους και φτερες. Την ακολουθησε προσεκτικά, φροντίζοντας να μνει παντα κοντα στις σκιες, μεχρι που ειδε μπροστα του το σιδεντρο των λωτων να εμφανιζεται στο μισοσκοταδο. Εκεί, σύμφωνα με την κοπελα, επρεπε να κρυβόταν ο Ζαρκίμπα. Ο Κόναν μετατράπηκε σε μια αθόρυβη σκία και εγινε ένα με τους θαμνους. Πλησίασε το σιδεντρο με μια κυκλωτική κινήση αλλά στην περιμετρο των δεντρων σταματησε αποτομα και ζαρωσε μεσα στις φυλλωσιες σαν ξαφνιασμενος πανθηρας. Μπροστα του, αναμεσα στα πυκνά φύλλα, φαινόταν ενα χλωμό οβαλ σχημα που θα μπορούσε να είναι ενας μεγалος ανθος. Ωστόσο, ο Κόναν καταλαβε πως εβλεπε το πρόσωπο ενός άνδρα. Ένα προσωπο στραμμένο προς το μέρος του. Χωθηκε βαθυτερα στις σκιες. Να τον είχε δει αραγε ο Ζαρκίμπα, φαινόταν πως κοιτάζε κατευθειαν προς αυτον. Περσαν αρκετά δευτερόλεπτα αλλά το αμυδρο

πρόσωπο δεν κουνήθηκε από τη θέση του. Ο Κόναν διέκρινε τώρα και το κοντό μαυρο γένι. Ξαφνικά, ο Κόναν συνειδητοποίησε πως κάτι παράξενο συνέβαινε. Ήξερε πως ο Ζαρκιμπα δεν ήταν ιδιαίτερα ψηλός. Όταν στεκοταν ορθός, το κεφάλι του ίσα που εφτανε στον ώμο του Κόναν. Τώρα όμως το πρόσωπο του βρισκόταν στο ίδιο ύψος με το δικό του. Μήπως ήταν ανεβασμένος πάνω σε κάτι. Ο Κόναν εσκύψε να κοιτάξει το έδαφος σε εκείνο το σημείο αλλά οι θάμνοι του εμπόδιζαν τη θέα. Είδε, όμως, κάτι άλλο και κοκκαλώσε.

Μεσα από ένα ανοίγμα της βλάστησης, διέκρινε τον κορμό του δέντρου κάτω από το οποίο πρέπει να στεκόταν ο Ζαρκιμπα. Το πρόσωπο ήταν ακριβώς στην ίδια ευθεία με τον δέντρο. Κανονικά, θα έπρεπε κάτω από το πρόσωπο να βλέπει το σώμα του Ζαρκιμπα και όχι τον κορμό από πίσω του.

Σαν τигρη που κυνηγά το θύμα της, ο Κόναν χώθηκε βαθύτερα μέσα στο σύδεντρο και μια στιγμή αργότερα παραμέρισε ένα κλαδί και κοίταξε από κοντά το πρόσωπο του Ζαρκιμπα που δεν είχε κινηθεί. Ούτε και επρόκειτο να κινηθεί ποτέ ξανά με τη θελήσή του, επειδή ήταν κομμένο και κρεμασμένο σ' ένα κλαδί από τα μακριά του μαύρα μαλλιά.

### III. Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΜΑΝΤΙΣΣΑΣ

Ο Κόναν γυρίσε απότομα και σάρωσε τις σκιές με αγριο βλέμμα. Το σώμα του σκοτωμένου δεν φαινόταν πουθενά. Μονάχα το ψηλό χορτάρι η-

ταν πατημένο και λερωμένο από αίμα. Ο Κιμμεριος αφουγκραστηκε κρατώντας την αναπνοή του. Τα δέντρα και οι θαμνοί με τα μεγάλα χλωμά λουλουδία τους στεκόνταν απειλητικά και σιωπηλά μέσα στο σουρουπό. Πρωτογονοί φοβοί άρχισαν να του βασανίζουν το μυαλό. Ήταν δουλεία των ιερών του Κεσαν, Αν ναι, που βρισκόνταν τώρα; Ήταν τελικά ο Ζαρκιμπα αυτός που χτύπησε το σημαντρο, θυμήθηκε ξανά τον Μπιτ Γιακιν και τους μυστηριώδεις υπηρέτες του. Ο ίδιος ο Μπιτ Γιακιν ήταν μια ζαρωμενη μούμια, όμως, δεν υπήρχε καμία αποδείξη πως οι υπηρέτες του είχαν φυγεί από την κοιλάδα.

Ο Κόναν σκεφτηκε τη Μουριελα μόνη και απροστάτευτη στο μεγάλο σκοτεινό παλάτι και άρχισε να τρέχει προς τα πίσω ετοιμος κάθε στιγμή να χτυπήσει δεξιά και αριστερά. Από μακριά είδε τη λάμψη μιας φωτίας να καθρεφτίζεται στα μαρμαρα του παλατιού. Χώθηκε μέσα στους θαμνούς και προχώρησε καλυμμένος από την πυκνή βλάστηση μέχρι την αυλή του παλατιού. Στα αυτιά του εφτασαν φωνές. Φως από δαυλούς εφεγγε πάνω σε δρωμενους εβενινους ώμους. Οι ιερείς του Κεσαν είχαν φτάσει. Δεν είχαν έρθει από τη χορταριασμενη λεωφόρο όπως περιμενε ο Ζαρκιμπα. Προφανώς υπήρχαν και άλλοι μυστικοί δρομοί προς την κοιλάδα του Αλκμενον.

Γεμιζαν τα πλατιά μαρμαρινα σκαλοπάτια κρατώντας τους δαυλούς ψηλά. Μπροστα από όλους πήγαινε ο Γκορουλγκα, ενώ πίσω του ακολουθούσαν μεγαλοσωμοί μαυροί διακονοί. Στο τέλος της πομπής βαδίζε ένας γίγαντο-



σωμος νέγρος τον οποίο ο Κόναν αναγνώρισε αμέσως. Ήταν ο Γκουαρουγγκα, ο οποίος σύμφωνα με τη Μουριέλα αποκαλύψε το μυστικό περασμά στον Ζαρκιμπα. Ο Κόναν αναρωτήθηκε πόσο βαθιά ήταν μπλεγμένος στις μηχανορραφίες του Στύγιου.

Δεν αφήσαν κανέναν να φρουρεί την είσοδο του παλατιού και το φως των δαυλών μετακινήθηκε αργά προς το σκοτεινό εσωτερικό. Ο Κόναν έτρεξε πίσω τους και καλυπτόμενος από τις πελώριες κολώνες εφτάσε τη μεγάλη πόρτα καθώς εκείνοι διέσχιζαν την αίθουσα του θρόνου. Ο ένας πίσω από τον άλλον, με τα φτερά στρουθοκαμηλού να αναδευονται στα κεφάλια τους και τα ρουχα τους από δέρματα λεοπαρδαλής να ερχονται σε έντονη αντίθεση με τα μάρμαρα και τα μεταλλικά αναγλυφα του παλατιού, πέρασαν το μεγάλο δωμάτιο και σταμάτησαν για μια στιγμή μπροστά στη χρυσή πόρτα, αριστερά του βαθρου του θρόνου. Η φωνή του Γκορούλγκα αντήχησε αποκοσμη και υπόκωφη μέσα στον άδειο χώρο, προφέροντας φράσεις ακατανόητες στον κρυμμένο Κιμμεριο. Έπειτα ο αρχιερέας άνοιξε τη χρυσή πόρτα και μπήκε, κάνοντας συνεχώς βαθιές υποκλίσεις και ακολουθούμενος από τους υπολοίπους πιστούς. Η χρυσή πόρτα έκλεισε πίσω τους κόβοντας κάθε ηχο και εικόνα. Ο Κόναν έτρεξε αθόρυβα και χωθήκε στην εσοχή πίσω από το θρόνο.

Μικροσκοπικές στήλες φωτός πέρασαν από τις τρύπες του τοίχου καθώς έκανε στο πλάι το μυστικό πλαίσιο. Έσκυψε το κεφάλι και κρυφοκοίταξε. Η Μουριέλα είχε ανασηκωθεί επάνω στο

βαθρο και καθόταν με τα χέρια σταυρωμένα και το κεφάλι να ακουμπά στον τοίχο, λίγα εκατοστά μακριά από τα μάτια του. Το λεπτό άρωμα των μαλλιών της χτύπησε τα ρουθούνια του. Δεν μπορούσε, ασφαλώς, να δει το πρόσωπό της αλλά από τη στάση της φαινόταν να κοιτάζει γαλήνια σε κάποιο κενό πέρα από τα ξυρισμένα κεφάλια των μαυρών γιγαντών που γονάτιζαν μπροστά της. Ο Κόναν χαμογέλασε ειρωνικά. "Το πουτανάκι είναι μεγάλη ηθοποιός", σκεφτηκε από μέσα του. Ήταν σίγουρος πως ο φόβος την κατατρωγε αλλά δεν έδειχνε κανένα εξωτερικό του σημάδι.

Ο Γκορούλγκα εφέλνε κάποιον ψαλμο με μια προφορά αγνώστη στον Κόναν, ίσως κάποια επίκληση στην αρχαία γλώσσα του Αλκμενον που είχε περάσει από στομα σε στομα στις γενιές των αρχιερέων. Ο ψαλμος φαινόταν ατελείωτος και ο Κόναν άρχισε να εκνευρίζεται. Όσο περισσότερο κρατούσε η τελετή τόσο πιο μεγάλος θα γινόταν ο τρομος της Μουριέλα. Αν αποκαλυπτόταν - έσφιξε τη λαβή του σπαθιού του - δεν θα άφηνε τη μικρή στα χέρια των μαυρών.

Όμως τελικά ο ψαλμος εφτάσε στο τέλος του μαζί με ένα ομαδικό επιφώνημα των διακόνων. Σηκώνοντας τα χέρια προς το βαθρο, ο Γκορούλγκα φώναξε με τη βαθιά πλούσια φωνή του "Ω μεγάλη θεά, συγκατοικε του μεγάλου Σκοτεινού, άνοιξε τα χείλη για χάρη του δούλου σου, του οποίου το κεφάλι βρίσκεται στο χώμα κάτω από τα πόδια σου! Μίλα, Μεγάλη Θεά, Γνωρίζεις τα προβλήματα μας. Το σκοτάδι που μας ταλαιπώρει είναι για σένα σαν τον ήλιο του μεσημέ-



ριού. Χύσε το φως της σοφίας σου στο μονοπάτι των δουλών σου. Πες μας, στομα των Θεών, ποια είναι η επιθυμία τους σχετικά με τον Τούτ-μεκρι τον Στύγιο;"

Τα μαλλιά που αντανakλούσαν μπρούτζινες θαμπές ανταύγειες στο φως των δαυλών φάνηκαν να αναδευονται Ένας αναστεναγμός φόβου και δέους ξεφυγε από τα χείλη των συγκεντρωμένων. Η φωνή της Μουριέλα ήρθε καθαρά στα αυτιά του Κοναν μέσα στη σιωπή και του φάνηκε παγερί, απαθής και απροσώπη, αν και δε μπορούσε να κρυψει την Κορινθιακή προ-φορά της: "Το θέλημα των θεων είναι ο Στύγιος και τα Σεμιτικά σκυλιά του να διωχθούν από το Κεσαν!" Επαναλαμβάνε επακριβώς τα λόγια του. "Είναι κλεφτες και προδοτες που σχεδιάζουν να ληστεψουν τους θεους. Τα Δόντια του Γκβαχλούρ πρέπει να παραδοθούν στην προστασία του στρατηγού Κοναν. Αυτός πρέπει να οδηγήσει τους στρατους του Κεσαν. Είναι ο εκλεκτός των Θεών!"

Η φωνη της τρεμούλιασε καθώς τέλειωνε και ο Κοναν αρχισε να ιδρωνει, πιστεύοντας πως η κοπελα ήταν στα πρόθυρα νευρικής κατάρρευσης. Ομως οι μαύροι δεν το προσεξαν περισσότερο απο την Κορινθιακή προφορα της, για την οποια αλλωστε δεν γνώριζαν τίποτα. Έτριψαν τα χέρια τους και αρχισαν να μουρμουρίζουν με θαυμασμό και δέος.

Τα μάτια του Γκορούλγκα γυάλισαν φανατισμένα στο φως των δαυλών: "Η Γελαγία μίλησε!" φώναξε με ενθουσιασμένη φωνή. "Είναι το θέλημα των Θεών! Πολύ καιρο πριν, την εποχή των

προγόνων μας, τα Δόντια κρύφτηκαν κατοπιν διαταγής των Θεών, οι οποίοι τα ειχαν αποσπάσει από τα τρομερά σαγόνια του Γκβαχλούρ, του βασιλίου του σκοτους κατά τη γεννηση του κόσμου. Με τη δική τους διαταγή τα Δόντια του Γκβαχλούρ κρυφτηκαν και με δική τους διαταγή θα ξαναβγούν στο φως. Ω, αστρογεννητη Θεα, δωσε μας την άδεια να πάμε στη μυστική κρυψώνα τους και να τα παρουμε για να τα παραδώσουμε στον εκλεκτό των Θεων!"

"Έχετε την άδεια μου!" απάντησε η ψευτικη θεα με μια αυταρχική χειρονομια που εκανε τον Κοναν να χαμογελασει και παλι και τους ιερείς να πισωπατήσουν κάνοντας ασταματητες υποκλίσεις. Η χρυση πορτα εκλεισε και η "θεα" επεσε εξαντλημενη πανω στο βαθρο "Κοναν!" ψιθύρισε αδύναμα. "Κόναν!.."

"Σσος!" ειπε εκείνος μέσα από το άνοιγμα και μετα έβαλε το πλαίσιο στη θέση του. Μια ματια του εδείξε τους δαυλους να απομακρυνονται απο την αίθουσα του θρονου αλλα ταυτοχρονα αντιληφθηκε και μια ακτινοβολια που δεν προερχοταν από τους δαυλους. Ξαφνιαστηκε αλλα αμεσως μετά βρήκε την εξηγηση. Το φεγγαρι ειχε ανατειλει και το φως του περνούσε από τα ανοίγματα του θόλου, τα οποια με κάποια παράξενη τεχνικη το εκαναν ακομη πιο εντονο. Ο φωτεινός θολος του Αλκμεενον δεν ήταν, λοιπον, μύθος. Ίσως το εσωτερικο του να ήταν καμωμενο από τους παραξενους διαφανους κρυσταλλους που βρίσκονταν μόνο στα μαυρα βασιλεια. Το φως πλημύρισε την αίθουσα και τα γειτονικά δωματα. Αμέσως μετά, άκουσε πίσω του μια

τρομοκρατημένη γυναικεία φωνή. Περνώντας από την πόρτα που βρισκόταν πίσω από το θρόνο, αντίκρυσε ένα απροσδόκητο θέαμα

Οι δαυλοι των ιερέων μπορεί να είχαν χαθεί στο εσωτερικό του παλατιού αλλά ένας ιερέας είχε μείνει πίσω. Ήταν ο Γκουαρούνγκα. Τα δαιμονικά χαρακτηριστικά του ήταν παραμορφωμένα από οργή. Κρατούσε την έντρομη Μουριελα από το λαιμό, τραντάζοντας την βίαια: "Προδότη!" Η φωνή του έβγαине από τα παχιά κοκκίνα χείλη σαν σφύριγμα κόμπρας. "Τι παιχνίδια παίζεις, Δεν σου έμαθε ο Ζαρκίμπα τί έπρεπε να πεις; Προδίδεις τον αφέντη σου, η αυτός προδίδει τους φίλους του με τη βοήθειά σου; Πόρνη θα σου στριψω το λαρύγγι, αλλά πρώτα θα..."

Το γούρλωμα των πανέμορφων ματιών της κοπέλας καθώς κοιτούσε κάτι πίσω από την πλάτη του, προειδοποίησε τον πελώριο μαύρο. Την άφησε και γύρισε το κορμι, ακριβώς τη στιγμή που το σπαθί του Κοναν κατεβαίνει προς το μέρος του. Το χτυπήμα τον έρριξε στα μαρμαρινοπατώμα, όπου και έμεινε να σπαρταράει, με αίμα να αναβλυσζει από μια ξωφαλση πληγή στο κρανιο του. Ο Κοναν προχώρησε προς το μέρος του για να αποτελειώσει τη δουλειά - γιατί ήξερε πως η αποτομη κινηση του μαύρου είχε κάνει τη λεπίδα να τον χτυπήσει με το πλατύ της μερος, αλλά η Μουριελα ρίχτηκε υστερικά στην αγκαλιά του: "Έκανα ο,τι με πρόσταξες!" ειπε λαχανιασμενα "Τωρα πάρε με απο εδώ! Σε παρακαλώ, παρε με από εδώ!"

"Δεν μπορούμε να φύγουμε ακόμα", μούγκρισε εκείνος. "Θέλω να ακολουθήσω τους ιερείς

και να δω από πού θα πάρουν τα πετράδια. Ίσως να έχουν και άλλο πλιάτσικο κρυμμενο εκει κοντά. Μπορεις, όμως, να έρθεις μαζί μου. Που είναι το πετράδι που φορουςες στα μαλλιά σου;"

"Θα πρέπει να μου επεσε", τραυλισε κεινη, ψαχουλεύοντας τα μαλλιά της. "Ήμουν τόσο τρομαγμένη, όταν οι ιερείς εφυγαν, ωστε ετρεξα αμεσως να σε βρω αλλά αυτο το κτηνος ειχε μεινει πίσω και..."

"Πήγαινε να βρεις το πετράδι ενώ εγώ θα ξεφορτώνομαι αυτό το κουφαρι", τη διαταξε "Τράβα! Αυτο το πετράδι κοστιζει μια περιουσία από μόνο του!"

Η Μουριελα διστασε αλλά τελικά, καθώς ο Κοναν αρπαζε τον Γκουαρουνγκα απο τη ζωνη και τον τραβούσε προς την κρυφη εσοχη του τοιχου, γύρισε προς το δωματιο των χρησμων. Ο Κοναν πέταξε τον αναίσθητο μαυρο και σηκωσε το σπαθί. Ο Κιμμέριος ειχε ζησει για καιρο στα επικίνδυνα μερη του κόσμου και δεν ειχε αυταπατες για το έλεος. Ο μονος ακινδυνος εχθρός είναι ένας ακεφαλος εχθρος. Πριν, όμως, χτυπήσει, μια ξαφνιασμενη κραυγη σταματησε τη λεπίδα του. Ερχοταν από το μαντείο: "Κοναν! Κοναν! Ξαναγύρισε!"

Η στιγγλιά κατέληξε σε ενα πνιχτο γαργάρισμα και ένα παράξενο σύρσιμο. Βλαστημωντας, ο Κοναν πετάχτηκε έξω απο την εσοχη και ξαναπήκε στο δωμάτιο σχεδόν πριν ο ηχος σταματήσει. Κοίταξε γυρω του εκπληκτος. Η Μουριελα ήταν ξαπλωμενη επάνω στο βαθρο, με τα μαπα κλειστά: "Τι στην οργή κάνεις;" τη ρώτησε αγριεμένα. "Είναι ωρα για παιχνίδια;"

Η φωνή του έσβησε. Το βλέμμα του έπεσε πάνω στον φιλντισενίο γοφο που εσφιγγε η μεταξένια φουστα. Η φούστα έπρεπε να είναι ξηλωμένη από τον ποδογυρο ως τη ζώνη όπως την είχε σκίσει ο ίδιος. Η φούστα, όμως, δεν είχε κανένα σκίσιμο. Με μια δρασκειλιά έφτασε το βαθρο και ακούμπησε το χερί του παντώ στο φιλντισένιο σώμα αλλά την άλλη στιγμή το τράβηξε πίσω σαν να είχε αγγίξει πυρωμένο σιδερό: "Κρόμ!" μουρμούρισε στενεύοντας τα ματιά. "Δεν είναι η Μουριέλα! Είναι η Γελάγια!"

Τώρα καταλαβαίνει που οφειλόταν η τρομαγμένη κραυγή που είχε βγει από τα χείλη της Μουριέλα καθώς εμπαινε στο δωμάτιο. Η θεά είχε επιστρέψει. Ο Ζαρκίμπα είχε γδύσει το κορμί της για να ντύσει με τα ρουχα και τα κοσμήματά της τη νεαρή χορεύτρια αλλά τώρα ήταν ντυμένη και πάλι στα μετάξια και τα πετράδια όπως τότε που την πρωτοαντίκρυσε ο Κόναν. Οι τριχες στη βάση του κεφαλιού του ανασηκώθηκαν: "Μουριέλα!" φώναξε ξαφνικά. "Μουριέλα, πού είσαι;"

Οι αντιπάλοι του απάντησαν κοροϊδευτικά. Δεν υπήρχε άλλη έξοδος από το δωμάτιο πέρα από τη χρυση πόρτα, αρα κανείς δεν θα μπορούσε να βγει ή να μπει χωρίς να τον καταλαβει. Το σιγούρο ήταν πως καποιοι είχε επιστρέψει τη Γελάγια στο βαθρο στα λίγα λεπτά που είχαν περάσει από τη συμπλοκή με τον Γκουαρούνγκα. Τα αυτιά του κουδούνιζαν ακόμη από την κραυγή της αλλά η κοπελα είχε κυριολεκτικά εξαφανιστεί. Υπήρχε μοναχα μια εξήγηση - αν απεριπίτε κανείς την εκδοχή του υπερφυσικού

Μέσα στο δωμάτιο υπήρχε κάποια μυστική είσοδος.

Καθώς η σκέψη αυτή περνούσε από το μυαλό του, μπόρεσε και να τη διακρίνει. Πάνω σε έναν τοίχο από φαινομενικά συμπαγές μαρμαρο, υπήρχε μια αδιόρατη σχισμή από την οποία κρεμόταν ένα μικρό μεταξωτό ξέφτι. Έσκυψε και είδε πως ήταν από τη σκισμένη φουστα της Μουριέλα. Η πόρτα που εκκλίνει το είχε πιάσει, καθώς εκείνη μεταφερόταν μέσα από το ανοιγμα από τους άρπαγές της. Το κομμάτι του ρουχου είχε εμποδίσει τη μυστική είσοδο να σφραγισει απόλυτα. Χώνοντας τη μυτη του μαχαιριου του μέσα στη ρωγμή, ο Κόναν άρχισε να σπρωχνει με όλη του τη δύναμη. Η λεπίδα λυγισε αλλά ήταν καμωμένη από το φημισμένο ατσάλι του Ακμπιτάν και δεν έσπασε. Τελικά, η μαρμαρίνη πόρτα άνοιξε. Ο Κόναν κοιτάξε μέσα με το σπαθι προτεταμένο αλλά δεν διεκρίνε κινδυνο. Το φως που ερχόταν από το δωμάτιο των χρησμων αποκάλυπτε μια μικρή μαρμαρίνη σκαλα. Ο Κόναν άνοιξε εντελώς την πόρτα, τη μαγκωσε με το μαχαίρι του και μετά κατέβηκε τα σκαλια χωρίς δισταγμο. Καμιά δεκαριά σκαλια πιο κάτω, η σκάλα τέλειωνε σε έναν στενο διάδρομο που χανόταν στο σκοτάδι.

Σταμάτησε ξαφνικά, παρατηρώντας τις τοιχογραφίες που μόλις διακρινόνταν στο φως που ερχόταν από ψηλά. Η τεχνοτροπια ήταν αναμφίβολα πελίσιοτική, επειδή είχε δει παρόμοιες στα τείχη των παλατιών της Άσγκαλον. Οι σκηνές, όμως, δεν είχαν καμιά σχέση με τους Πελίσιοτες, εκτος από μια ανθρώπινη μορφή που εμφανι-

ζοταν Ξανά και Ξανά. ένας αδύνατος γέρος με λευκά γένια, του οποίου τα φυλετικά χαρακτηριστικά ήταν ολοφάνερα. Σε αρκετές εικόνες ήταν ζωγραφισμένο το δωμάτιο των χρησμών με τη Γελαγία Ξαπλωμένη πάνω στο φίλντισένιο βιβρο και γιγαντώσοντας μαύρους να γονατίζουν μπροστά της. Πίσω από τον τοίχο, κρυμμένος της. Σε διπλανές τοιχογραφίες παριστάνονταν και άλλα πλάσματα - πλάσματα που τριγυρνούσαν στο παλάτι εκτελώντας τις διαταγές του Πελλισίτη και έβγαζαν ακατανόμαστα πράγματα μέσα από τον υπογειο ποταμό.

Στα λίγα δευτερόλεπτα που ο Κόναν στεκοταν κοκκαλωμένος εκεί, οι μέχρι τώρα ακατανόητες φράσεις της περγαμηνής αποκαλύφθηκαν μέσα στο μυαλό του με ανατριχιαστική καθαρότητα. Τα κομμάτια που έλειπαν στην ερμηνεία, μπήκαν στη θέση τους. Το μυστήριο του Μπιτ Γιακίν και των υπηρετών του δεν ήταν πια μυστήριο.

Ο Κόναν γύρισε και κοιτάξε μέσα στο σκοτάδι, καθώς ένα παγωμένο δαχτυλό του γαργαλούσε τη ραχοκοκκαλία. Ακολούθησε, όμως, το δαχτυλό χωρίς δισταγμό, ενώ γύρω του ο αέρας ήταν βαρύς από την οσμή που είχε μυρίσει και στην αυλή με το σήμαντρο. Μέσα στο απόλυτο σκοτάδι, άκουσε μπροστά του έναν απροσδιόριστο ήχο σαν συρσιμο ποδιών ή υφάσματος. Λίγο μετά, το χέρι του συναντήσε μια μεταλλική πόρτα που του έφραζε το δρόμο. Την έσπρωξε αλλά εκείνη παρέμεινε κλειστή. Η μύτη του οπαθίου του ματαία προσπάθησε να βρει κάποια ρωγμή στην κόγχη της. Έβαλε όλη του τη

δύναμη, σπρώχνοντας ξανά, μέχρι που οι φλεβές πετάχτηκαν στο μέτωπο του. Ήταν ματαίο. Ούτε ένας μανιασμένος ελεφαντας δεν θα μπορούσε να γκρεμίσει ένα τέτοιο εμπόδιο. Καθώς έγερνε επάνω στην πόρτα, άκουσε από την άλλη πλευρά της έναν ήχο που αμέσως αναγνώρισε - το τρίξιμο ενός σκουριασμένου σιδερού λες και ένας μοχλός εξύμνε την αυλακία του. Η ενστικτώδης του ενέργεια ακολούθησε τόσο γρήγορα, ώστε ήχος, σκεψη και αντίδραση έγιναν ταυτόχρονα. Με ένα μεγάλο πηδημα τινάχτηκε προς τα πίσω, τη στιγμή που κατι πελώριο έπεφτε στη θέση που βρισκόταν λίγο πριν, γεμίζοντας τη σπηραγγά με αντιλαούς. Τα θραυσμάτα που τον πετυχαν του έδωσαν να καταλαβεί πως ήταν ένα τεραστιό πετρίνο αγκωνάρι το οποίο, αν είχε δείξει εστω και μια στιγμή δισταγμού, θα τον είχε λιώσει σαν μυρμηγκί.

Ο Κόναν πισωπάτησε. Καπου πίσω από εκείνη την πόρτα βρισκόταν η Μουριελα, αν δεν ήταν ήδη νεκρή. Αν συνέχιζε να ακολουθεί τη σπηραγγά, ίσως μια άλλη πέτρα έπεφτε επανω του και αυτή τη φορά να μην ήταν τόσο τυχερός. Δεν ωφελοόσε να ακολουθησει την έρευνα προς αυτή την κατεύθυνση και έτσι αποφάσισε να ανεβεί πάλι στην επιφάνεια και να ψαξει για κάποια άλλη είσοδο.

Ενώ ακουμπούσε το πόδι στο πρώτο σκαλι, η πόρτα από πάνω του έκλεισε, αφήνοντάς τον στο σκοτάδι. Ανεβηκε τρεχοντας τα σκαλια και άρχισε να χτυπά την πόρτα χωρίς αποτέλεσμα. Κατι σαν πανικός τον κατέλαβε μέσα στο απόλυτο σκοτάδι. Ήταν έτοιμος να αρχίσει να πελε-

κάει το μάρμαρο με το σπαθί του, όταν το χέρι του ψηλαφησε έναν περιεργο μεταλλικό σύρτη. Τον τράβηξε πίσω, και η πόρτα υποχώρησε στο σπρώξιμό του. Το μαχαίρι του δεν υπήρχε πια. Το δωμάτιο των χρησμών ήταν άδειο, ό-θενά. Το δωμάτιο των γαλαξιών είχε και πάλι εξα-πώς και το βαθρό. Η Γελάγια είχε και πάλι εξα-φανιστεί. Βγήκε στην αίθουσα του θρόνου γεμά-τος απορία, κι ύστερα, μετά από μια ξαφνική σκέψη, πήγε πίσω από το θρόνο και κοίταξε μέσα στην εσοχή. Στο σημείο όπου είχε πετάξει τον αναισθητό Γκουαρούγκα υπήρχε μόνο μια μικρή λιμνούλα αίμα. Ο μαύρος είχε κι αυτός εξαφανιστεί.

#### ΙV. ΤΑ ΔΟΝΤΙΑ ΤΟΥ ΓΚΒΑΧΛΟΥΡ

Η οργή σκότιζε το μυαλό του Κόναν του Κι-μέριου. Δεν ήξερε με ποιο τρόπο να ψάξει για τη Μουριελα και τελικά μόνο μια σκέψη αποκρου-σταλλώθηκε μέσα του - να ψάξει να βρει τους ιερείς. Ίσως στην κρυψώνα του θησαυρού να έβρισκε και κάποιες ενδείξεις για την τύχη της κοπέλας.

Καθώς περνούσε βιαστικά μέσα από τη μεγάλη σκοτεινή αίθουσα που οδηγούσε στο προαύλιο, μισοπεριμενε να δεχθεί κάποια επίθεση από τις σκιές. Ωστόσο, μοναχά ο δυνατός χτύπος της καρδιάς του τον συνοδεύε μεχρι το φεγγαρό-φωτο που φωτιζε τα μαρμάρια. Κοίταξε γύρω του για κάποια σημάδια που να του δείχνουν την κατεύθυνση την οποία έπρεπε να ακολουθή-σει. Μερικά σκορπια πετάλα του φανέρωσαν το σημείο όπου κάποιο χέρι ή ρούχο είχαν συρθεί

πάνω σε έναν λουλουδιασμένο θάμνο. Το χορ-τάρι ήταν σε πολλά σημεία πατημένο από βαριά πόδια. Ο Κόναν, που κυνηγούσε λύκους στους λόφους της πατρίδας του, δεν δυσκολευτηκε να βρει και να ακολουθήσει τα ίχνη των ιερών του Κεσάν. Περνώντας μέσα από μπερδεμένους θάμ-νους και πελώρια χλωμα λουλουδία, εφτασε τε-λικά σε ένα μεγάλο βράχο που ξεπηδούσε σαν κάστρο-γίγαντας από τους γκρεμούς, σε ένα ση-μείο πολύ κοντά στο παλάτι αλλά κρυμμένο από δέντρα και αναρριχητικά φυτά. Καθώς φαινόταν, ο μεθυσμένος ιερέας έκανε λάθος όταν του έλεγε πως τα Δόντια είναι κρυμμένα μέσα στο παλάτι.

Ο βράχος ήταν καλυμμένος με αλλοκοτά σκα-λίσματα που παρίσταναν ανθρώπους, ζώα και ημιανθρώπινα πλάσματα που θα μπορούσαν να είναι θεοί ή δαίμονες. Η τεχνοτροπία τους διε-φερε τόσο πολύ από αυτήν του υπολοίπου πα-λατιού, ώστε ο Κόναν αναρωτήθηκε μήπως το μέρος αυτό ήταν απομεινάρια μιας ακόμη πιο πα-λιάς εποχής, ξεχασμένης ακόμη και τον καιρό που ο λαός του Αλκμεενον ανακάλυψε τη στοι-χειωμένη κοιλάδα. Τα ανοιχτά σαγονία ενός δράκου ήταν σκαλισμένα γύρω από μια μπρου-τζίνη πόρτα που φαινόταν να ζυγίζει αρκετούς τόνους. Η πόρτα ήταν μισανοιχτή. Δεν διεκρίνε κάποια κλειδαριά αλλά μια σειρά από μπάρες φανερωνε πως υπήρχε ένα σύστημα κλειδώμα-τος και ξεκλειδώματος - ένα σύστημα σιγουρα γνωστό μοναχά στους ιερείς του Κεσάν.

Τα ίχνη εδείχναν πως ο Γκορούγκα και οι α-κόλουθοί του είχαν περάσει από την πόρτα. Ο



Κόναν δίστασε. Αν τους περίμενε να βγουν, ίσως να κλείδωναν την πόρτα και αυτός να μην μπορούσε να την ξανανοιξει. Αν πάλι εμπαινε μέσα, ίσως αυτοί έβγαιναν πρώτοι και τον κλείδωναν στη σπηλιά.

Αφήνοντας κατά μέρος τις επιφυλάξεις, πέρασε μέσα από τη μεγάλη πύλη. Καπου μέσα στη σπηλιά βρισκόνταν οι ιερείς, τα Δόντια του Γκβαχλούρ, ίσως και κάποια εξήγηση για την τύχη της Μουριέλα.

Το φεγγαρόφωτο φωτίζε για μερικά μέτρα την πλατία σπηραγγα στην οποία βρεθηκε. Μπροστα του διέκρινε μια αμυδρή λάμψη και άκουσε τον αντίλαλο περιεργών ψαλμών. Οι ιερείς δεν ήταν τόσο μακριά του όσο φανταζόταν. Πριν το φως του φεγγαριού χαθεί, η σπηραγγα τον οδήγησε μέσα σε μια σπηλιά με ψηλή αψιδωτή οροφή, της οποίας τα τοιχώματα φωσφώριζαν, ριχνόντας ένα παραξενο μισόφωτο γύρω. Μεσα σε αυτό το φως μπορούσε να διακρίνει ένα τερατώδες είδωλο καθισμένο ανακούρκουδα πάνω σε ένα βωμό, και τα μαυρα στομία επτά ή οκτώ σπηραγγών που οδηγούσαν έξω από τη σπηλιά. Στην πιο πλατία από αυτές - εκείνη που βρισκόταν ακριβώς πίσω από το είδωλο - είδε τη λάμψη από τους δαυλούς και άκουσε την ψαλμωδία να αυξάνει σε ένταση.

Ακολούθησε το φως και σε λίγο βρέθηκε στην εισοδο μιας ακόμη μεγαλύτερης σπηλιάς. Αυτή δεν φωσφωριζε αλλά το φως των δαυλών επεφτε επανω σε έναν μεγαλύτερο βωμό και σε ένα ακόμη πιο αποκρουστικό είδωλο καθισμένο πάνω του. Ο Γκορούλγκα και οι δέκα διακονοί του

είχαν γονατίσει και χτυπούσαν τα κεφάλια τους στο έδαφος, ενώ συνέχιζαν να ψέλνουν μονοτονά. Ο Κόναν συνειδητοποίησε πως η αποκομιδή των Δοντιών από τη μυστική τους κρυπτή ήταν μια διαδικασία που απαιτούσε περιπλοκές και χρονοβόρες τελετουργίες. Η ανυπομονησία τον έκανε να εκνευριστεί αλλά τελικά οι ψαλμοί και οι μετανοίες τελείωσαν και οι μαύροι σηκώθηκαν και πέρασαν μέσα στη σπηραγγα που ανοίγε πίσω από το είδωλο. Τους ακολούθησε χωρίς κίνδυνο να ανακαλυφθεί. Γλιστρουσε μέσα στις σκιές σαν πλάσμα της νύχτας ενώ οι μαυροί ιερείς ήταν εντελώς απορροφημένοι από την τελετή. Προφανώς δεν είχαν καν προσεξει την απουσία του Γκουαρούνγκα.

Βγήκαν σε μια σπηλιά πελώριων διαστάσεων, της οποίας τα τοιχώματα παρουσίαζαν προεξοχές σαν κυκλικές γαλαρίες και σκαλίσματα στην πέτρα που εφταναν μέχρι την οροφή. Εκεί ξαναρχισαν τις γονυπεσίες μπροστα σε ένα βωμό ακόμη μεγαλύτερο και ένα θεο ακόμη πιο απηδιαστικό από αυτούς που είχαν συναντήσει πριν.

Ξαφνικά, η ψαλμωδία σταμάτησε απότομα και οι γονατισμένοι μαύροι σηκώσαν ψηλά τα κεφάλια. Μια εξωκοσμη φωνή αντηχούσε από ψηλά. Ένα αλλόκοτο φως άρχισε να καιει με μια παλλόμενη λάμψη κοντα στην οροφή. Μια κραυγή δέους ξέφυγε από τον αρχιερέα και τους διακονούς του. Μεσα στο παραξενο φως, είχε φανερωθεί μια λυγερή λευκή μορφή, ντυμένη στα μεταξία και το χρυσάφι.

"Γελάγια!" φώναξε ο Γκορούλγκα, με το σκού-



ρο του πρόσωπο να αλλάζει προς το σταχτί.  
"Γιατί μας ακολούθησες; Τι επιθυμείς,"

Η περιεργή φωνή κατέβηκε από την οροφή, αντηχώντας στα αψιδωτά τοιχώματα που την μεγεθύναν και την παραμορφωναν ώστε να μην είναι πια αναγνωρίσιμη. "Άλλοιμονο στους απίστους! Άλλοιμονο στα νοθα παιδιά της Κέσια! Κατάρα σε αυτούς που αρνούνται τη Θεά τους!"

"Δεν καταλαβαίνω!" τραυλίζει ο Γκορούλγκα.  
"Σου είμαστε πιστοί! Στο δωμάτιο των χρησμών μας είπες "

"Ξεχάστε όσα ακούσατε στο δωμάτιο των χρησμών!" αντήχησε η τρομερή φωνή, πολλαπλασιασμένη άπειρες φορές από την ηχώ της σπηλιάς. "Φυλαχτείτε από τους ψευδοπροφήτες και τους ψευτικούς θεούς! Ένας δαίμονας πήρε τη μορφή μου και σας έδωσε ψευτικές προφητείες. Τώρα ακούστε με καλά και υπακούστε, επειδή μόνο εγώ είμαι η αληθινή Θεά και σας δίνω μια ευκαιρία να σωθείτε από την καταδίκη! Πάρτε τα Δόντια του Γκβαχλούρ από την κρύπτη όπου τοποθετήθηκαν τόσο καιρό πριν. Το Αλκμεενον δεν είναι πια ιερό μέρος, επειδή συλλήθηκε από βλασφημούς. Δώστε τα Δόντια στον Τουτμέκρι τον Στυγίο, για να τα αποθέσει στο ιερό του Νταγκον και της Ντερκέτο. Μόνο αυτό θα σώσει το Κεσαν από τη μοίρα που έχουν σχεδιάσει για αυτό οι δαίμονες της νυχτας. Πάρτε τα Δόντια του Γκβαχλούρ και επιστρέψτε αμέσως στην Κέσια. Δώστε τα Δόντια στον Τουτμέκρι και μετά συλλαβετε τον Κοναν, τον άθλιο ξένο, και γδαρτε τον ζωντανό στη μεγάλη πλατεία".

Μουρμουρίζοντας έντρομοι οι ιερείς, σηκώθη-

καν όρθιοι και έτρεξαν προς την πόρτα που ανοίγει πίσω από τον τερατώδη θεό. Για μια στιγμή υπήρξε συνωστισμός και πανικόβλητες φωνές, καθώς οι δαυλοί άγγιζαν τα ιδρωμένα μαυρα κορμια και μετά χώθηκαν μέσα και τα βηματά τους χάθηκαν στη σπαραγγα.

Ο Κοναν δεν ακολούθησε. Τον είχε καταλάβει μια μανιασμένη επιθυμία να ανακαλύψει την αλήθεια πίσω από αυτή την παραλογή υποθεση. Να ήταν πραγματι η Γελαγία αυτή που είχε μιλήσει, όπως του έλεγαν οι ιδρωμένες παλαμες του, ή μήπως η Μουριελα τον είχε τελικά προδώσει; Αν ήταν έτσι

Πριν ο τελευταίος δαυλός χαθεί στη μαύρη σπαραγγα, αυτός ανεβαίνει με μεγάλες δρασκειές τα πετρινα σκαλια που οδηγούσαν προς την οροφή. Η γαλαζία λαμπή έσβηνε αλλά μπορούσε ακόμη να διακρίνει τη φιλντισένια μορφή να στεκεται ακινητή πανω στην πετρ.νη γαλαρία. Το αιμα του είχε παγώσει καθώς την πλησίαζε αλλά δεν δίστασε. Με το σπαθι υψωμενο, ορθώθηκε απειλητικά μπροστά της.

Από το στόμιο μιας σκοτεινής σπαραγγας πίσω του, μια σκούρα μορφή όρμησε καταπάνω του. Όμως, οι ξαφνικές πατημασιές των ξυπολυτων ποδιών είχαν φτάσει στα αυτια του Κοναν. Έστριψε σαν γατα, αποφευγοντας το θανασιμο χτύπημα που προοριζοταν για την πλάτη του. Καθως το λαμπερό ατσαλι μέσα στο μαυρο χερι περνουσε σφυρίζοντας από δίπλα του, εκείνος ανταπεδωσε το χτυπημα με την ταχυτητα ενός οργισμενου φιδιού. Η μακρια ισια λεπιδα του σπαθιου του διαπερασε τον αντιπαλό του και

πετάχτηκε μισό μέτρο έξω από την πλάτη του:  
"Ωστε έτσι!"

Ο Κόναν τράβηξε πίσω το σπαθί και το θύμα του σωριάστηκε κάτω βαριανασαίνοντας. Συσπίαστηκε για λίγο και μετά έμεινε ακίνητο. Στο λιγοστό φως, ο Κόναν διέκρινε το πρόσωπο του Γκουαρούνγκα. Γυρίσε από το πτώμα προς τη θεά. Σκοινία γύρω από τα γόνατα και κάτω από το στήθος την κρατούσαν ορθία πάνω σε έναν σταλαγμίτη ενώ τα πυκνά μαλλιά της, δεμένα γύρω του, κρατούσαν το κεφάλι της στητό. Ακόμη και από τόσο μικρή απόσταση, τα σκοινιά δεν ήταν ορατά στο αβέβαιο φως.

"Θα πρέπει να ηρθε εδώ όταν εγώ κατέβηκα στη σπηραγιά", μουρμούρισε ο Κόναν. "Θα υποπτεύθηκε πως είχα κατεβεί και έτσι τράβηξε το μαχαίρι για να κλείσει την πόρτα".

Ο Κόναν τραβήξε το μαχαίρι του μέσα από τα σφιγμένα δάχτυλα του νεκρού και το ξαναβάλε στη ζωνή του συνεχίζοντας τις σκέψεις του ψυθιρίστα. "Υστερα έφερε τη Γελαγία εδώ για να ξεγελάσει τους συμπατριώτες του. Με όλους αυτούς τους αντίπαλους θα ήταν αδύνατον να αναγνωρίσουν τη φωνή του. Όσο για τη γαλαζία φωτιά, την έχω ξαναδεί. Είναι ένα τέχνασμα των ιερέων της Στυγίας. Ο Τουτμέκρι θα πρέπει να διδάξε το κόλπο στον Γκουαρούνγκα".

Ο Γκουαρούνγκα θα μπορούσε εύκολα να φτάσει στη σπηλιά πριν τους συντρόφους του. Θα γνώριζε τις σπηλιές από περιγραφές ή κάποιο χάρτη του ιερατείου, θα μπηκε στη σπηλιά μετά τους άλλους και ακολουθώντας κάποια παράκαμψη θα ανέβηκε μαζί με το φορτίο του στη

γαλαρία ενώ ο Γκουαρούλγκα και οι άλλοι διάκονοι ήταν απασχολημένοι με τις ατέλειωτες ιεροτελεστίες τους. Η γαλαζία λαμπή είχε πια σβήσει αλλά ο Κόναν αντιληφθηκε μια άλλη λάμπη να βγαίνει από το στομίο μιας σπηραγιάς στο ίδιο υψος με αυτόν. Καπου στην άλλη ακρη της σπηραγιάς ίσως υπήρχε μια άλλη σπηλιά με φωσφωρώδη τειχώματα. Μια και η σπηραγιά είχε την ίδια περιπου κατευθυνση με αυτην που είχαν πάρει οι ιερείς, αποφασισε να ακολουθησει αυτην αντι να κατεβει στο σκοτάδι της μεγαλης σπηλιάς απο κάτω του. Ίσως να συνδεσταν με το σημείο προορισμού των ιερέων.

Το φως έγινε δυνατότερο καθώς προχωρούσε μέχρι που μπορούσε να διακρίνει τα τειχώματα και το εδάφος της σπηραγιάς. Μπροστά και απο κάτω του ακουγε παλι τους ιερείς να ψελουν. Ξαφνικα, η φωσφωρωδης λαμπη αποκαλυψε μια εισοδο στα αριστερα του, και απο εκει εφτασαν στα αυτια του οι ηχοι υστερικων λυνμων. Γυρισε και κοιταξε αγριεμενα μεσα απο το ανοιγμα. Αντίκρυσε ένα δωμάτιο σκαλισμένο μέσα στο βράχο και όχι μια φυσική σπηλιά όπως οι άλλες. Η θολωτή οροφή εχυνε το φωσφωρωδες φως και οι τοίχοι του ηταν σχεδον εντελως σκεπασμενοι με χρυσαφι. Κοντα στον απεναντι τοιχο, πανω σε έναν γρανιτένιο θρονο, ηταν καθισμένος ο τερατώδης και χυδαίος Πτεορ, ο θεος των Πελισιτών, καμωμενος από μπρουτζο, με ολοφανερα τα τεραστια ανατομικα χαρακτηριστικα που καθεφτιζαν την ακολασια της λατρειας του. Μεσα στα πόδια του ήταν ξαπλωμενη μια ατονη λευκη μορφη.

"Βρε που να με πάρει!" μουρμούρισε ο Κόναν. Κοίταξε καχυποπτα γύρω στο δωμάτιο, και μη βλέποντας πουθενά ενδείξεις άλλης ζωής, προχώρησε αθόρυβα και στάθηκε πανω από την κοπέλα. Έκλαιγε γοερά, με το πρόσωπο χωμένο στα χέρια της. Από χοντρούς χρυσούς χαλκάδες στα μπράτσα του ειδώλου, λεπτές χρυσές αλυσσίδες κατεληγαν στους καρπούς της. Ο Κόναν ακούμπησε τον γυμνό της ώμο και εκείνη τινάχτηκε σπαστικά, στριγκλίζοντας. "Κόναν!"

Έκανε μια σπασμωδική προσπάθεια να τον αγκαλιάσει αλλά οι αλυσσίδες την εμπόδισαν. Εκείνος έκοψε το μαλακό χρυσαφι όσο πιο κοντά μπορούσε στους χαλκάδες των καρπων της. "Θα πρέπει να συνεχίσεις να φοράς αυτά τα βραχιόλια μέχρι να βρούμε κάποια λίκμα", μούγκρισε. "Άσε με κάτω, γαμωτο! Πολύ συναισθηματικές είστε εσείς οι ηθοποιοί! Τι σου συνέβη, τέλος παντων;"

"Όταν γύρισα στο δωμάτιο των χρησμών είδα τη θεά ξαπλωμένη πανω στο βαθρο της. Σε φώναξα και αρχισα να τρέχω προς την πόρτα αλλά κάτι με άρπαξε από πίσω. Μου έκλεισε το στόμα και με κουβαλήσε μέσα από ένα μυστικό πέρασμα σε μια υπόγεια σπηραγγα. Δεν είδα τι ήταν αυτο που με κρατούσε μέχρι που περασαμε μέσα απο μια μεγαλη μεταλλική πόρτα και βγηκαμε σε μια αλλη σήραγγα της οποίας η οροφή ήταν παρομοια φωτισμένη με ετούτο το δωμάτιο. Σχεδον λυποθύμησα όταν τους είδα! Δεν είναι ανθρωποι! Είναι γκρίζοι τριχωτοί δαίμονες που περπατούν όρθιοι και μιλούν μια γλώσσα που δεν καταλαβαίνω. Στάθηκαν σαν κάτι να

περίμεναν και μου φάνηκε πως άκουσα κάποιον να προσπαθεί να ανοίξει την πόρτα. Τότε ενα από τα πλάσματα κατέβασε εναν μεταλλικο μοχλό στον τοιχο και κατι επεσε με πάταγο απο την άλλη πλευρα της πορτας. Ύστερα με ξανασηκώσαν και με κουβαλήσαν μεσα από ελικοειδεις διαδρομους και πετρινες σκάλες, μεχρι αυτο το δωμάτιο όπου με αλυσσόδεσαν στα πόδια αυτού του φριχτού ειδώλου και μετα εφυγαν. Τι είδους όντα είναι, Κόναν;"

"Είναι οι υπηρέτες του Μπιτ Γιακιν", μούγκρισε εκείνος. "Έμαθα ορισμενα πραγματα απο ενα χειρογραφο που ανακαλυψα και υστερα επεσα κατα τυχη σε καποιες τοιχογραφιες που μου αποκάλυψαν τα υπολοιπα. Ο Μπιτ Γιακιν ηταν ένας Πελίσσιτης που ανακαλυψε την κοιλαδα μετά την εγκατάλειψη της απο το λαο του Αλκμέεον. Βρήκε το σωμα της Γελαγια και αντιληφθηκε πως οι ιερείς επιστρεφουν κατα χρονικα διαστήματα για να της κανουν προσφορες, αφού ακόμη και τότε τη λατρευαν σαν θεά. Τους έκανε να πιστέψουν πως είναι μαντίσσα, ενω ηταν η δική του φωνη αυτη που μιλούσε απο μια εσοχή πίσω απο το φιλντισεnio βαθρο. Οι ιερείς δεν υποτεύονταν τιποτα, επειδη ποτε δεν εβλεπαν αυτον ή τους υπηρετες του. Ο Μπιτ Γιακιν έζησε και πέθανε χωρις ποτέ να γινει αντιληπτός. Μόνο ο Κρομ γνωριζει ποσα χρονια εμεινε εδω, αλλά θα πρεπει να ηταν αιώνες. Οι σοφοι Πελίσσιτες έχουν πως να παρατεινουν τη ζωη τους για εκατοντάδες χρονια. Έχω δει με τα μάτια μου μερικους από αυτούς. Γιατι, όμως, ζούσε μόνος εδω και γιατι σχεδιασε αυτή την

απάτη του μαντείου, κανείς δεν μπορεί να ξέρει αλλά πιστευω πως ηθελε να διατηρήσει την πολη ιερη και απαραβιαστη νια να μην τον ενοχλησουν Έτρωγε τα φαγητά που οι ιερείς εφερναν σαν προσφορες στη Γελαγια και οι υπηρετες του έτρωγαν αλλα πραγματα - πάντα ηξερα πως ένας υπόγειος ποταμος ξεκινά από τη λιμνη όπου οι κατοικοι των υψιπεδων του Πουντ πετούν τους νεκρους τους. Ο ποταμος αυτος περνα κάτω από το παλατι. Έχουν τοποθετήσει σιδερενιες σκαλες μεσα στο νερό, ωστε να κρεμιουνται από εκεί και να ψαρεύουν τα κουφαρια που περνούν. Ο Μπιτ Γιακιν τα κατεγραψε ολα σε κειμενα και τοιχογραφιεζ. Τελικα, ομως, πεθανε, και οι υπηρετες του τον μουμειοποιησαν σύμφωνα με τις οδηγίες που τους εδωσε πριν από το θανατο του. Τα υπολοιπα μπορουμε να τα υποθεσουμε πιο ευκολα. Οι υπηρετες του, που φαίνεται πως είναι ακόμη πιο μακρόβιοι απο αυτών, συνεχισαν να κατοικούν εδω αλλα την επόμενη φορά που ενας ιερεας ηρθε να συμβουλευτει το μαντειο, τον κατασπαρξαν, μια και δεν είχαν πια τον αφέντη τους για να τους συγκρατησει. Από τότε μέχρι σήμερα, κανεις δεν ηρθε να μιλησει στη θεα. Είναι φανερο πως ανανεωναν τα ρούχα και τα κοσμήματα της θεας οπως εκανε ο Μπιτ Γιακίν. Σίγουρα θα υπαρχει καπου ένα σφραγισμένο δωματιο όπου τα ρουχα προστατευονται από τη φθορα του χρόνου. Έτσι έντυσαν τη θεά και την επεστρεψαν πισω στο δωμάτιο των χρησμων απο όπου την είχε κλέψει ο Ζαρκίμπα. Με την ευκαιρια, έκοψαν και το κεφάλι του Ζαρκίμπα...

Εκείνη ρίγησε αλλα ταυτόχρονα έβγαλε εναν στεναγμο ανακουφισης: "Δεν θα με ξαναμαστιγώσει πια".

"Από αυτή την πλευρά της Κόλασης, σίγουρα όχι", συμφώνησε ο Κοναν. "Έλα, ομως. Ο Γκουα-ρουνγκα μου χαλασε τα σχεδια με την κλεμμενη του θεα. Θα ακολουθησω τους ιερείς και θα προσπαθίσω να τους κλειψω τα πετραδια αφου τα πάρουν. Εσυ να μεινεις κοντα μου. Δεν μπορω να χανω το χρόνο μου με το να σε ψαχνω".

"Και οι υπηρετες του Μπιτ Γιακίν," ψιθυρισε εκείνη τρομαγμενα.

"Θα πρέπει να το ρισκάρουμε", γρύλλισε εκείνος. "Δεν ξέρω τί έχουν στο μυαλο μα μεχρι στιγμης δεν εδειξαν διαθεση να πολεμησουν στα ανοιχτά. Έλα".

Πιανοντας την από τον καρπό, την εβγαλε στο διαδρομο. Απο μακρια ακουσαν τους ψαλμούς των ιερεων, ανακατεμενους με το υποκωφο κυλισμα νερών. Το φως έγινε πιο εντονο απο πανω τους, καθώς βγηκαν σε μια ψηλη γαλαρια μιας μεγάλης σπηλιας και κοιταξαν το εδαφος τριαντα μετρα κάτω απο τα πόδια τους. Στην αλλη ακρη της σπηλιας, ένα στενο ρυακι κυλουσε μεσα σε ένα βαθυ πετρινο αυλακι. Έβγαينه μεσα από το σκοταδι, διεσχιζε τη σπηλια και χανόταν πάλι. Η επιφανεια του αντανακλουσε τη λαμψη από πανω τους σε μυριαδες χρωματα. Ο Κοναν και η συντροφισσά του στέκονταν πανω σε μια απο τις φυσικες γαλαρίες που ακολουθουσαν την καμπύλη του ψηλού τειχώματος της σπηλιας. Από το σημείο που βρισκονταν, μια φυσικη

πέτρινη γέφυρα δημιουργούσε μια αψίδα πάνω από το μεγάλο κενό και κατέληγε σε ένα πολύ μικρότερο πεζούλι στην άλλη ακρή. Τρία μέτρα θούσε παρόμοια κατευθυνση. Και στις δυο τους άκρες, μια σειρά από πέτρινα σκαλιά ένωσαν τις αψίδες με τον υπολοιπο βραχο.

Το βλέμμα του Κοναν ακολούθησε την καμπύλη της αψίδας και πέρα από την απέναντι άκρη της διέκρινε μια λάμψη που δεν έμοιαζε με το ζοφερό φωσφορισμό της σπηλιάς. Στο τειχάμα της σπηλιάς υπηρχε ένα άνοιγμα μέσα από το οποίο έλαμπαν τα αστέρια. Οι ιερείς είχαν φτάσει στον προορισμό τους. Εκεί, σε μια γωνιά της σπηλιάς, υπηρχε ένας πετρινος βωμός, αν και αυτός δεν είχε είδωλο επάνω του. Ο Κοναν δεν μπορούσε να δει τι βρισκόταν πίσω του, επειδή κάποιο παιχνιδισμα του φωτός ή η καμπύλη της σπηλιάς αφήνε εκείνο το σημείο σε απόλυτο σκοταδι. Οι ιερείς είχαν καρφώσει τους δαυλούς τους σε τρυπες του πέτρινου πατώματος, δημιουργώντας ένα ημικύκλιο φωτιάς σε μια απόσταση αρκετων μετρων απο το βωμό. Ύστερα, οι ιερείς σχημάτισαν και αυτοί ένα ημικύκλιο μέσα στο μισοφέγγαρο των δαυλών και ο Γκορούλγκα, αφού σηκωσε ψηλά τα χέρια σε μια επικλήση έσκυψε πάνω από το βωμό και ακούμπησε τις παλάμες επάνω του. Το πάνω μέρος του βωμού ανασηκώθηκε σαν καπάκι, αποκαλύπτοντας μια μικρή κρυπτή. Απλώνοντας το χέρι μέσα στην εσοχή, ο Γκορούλγκα έβγαλε ένα μικρό μπρούτζινο μπουόλο. Ξαναβάζοντας το βωμό στη θέση του ακούμπησε το μπουόλο επάνω του και σή-

κωσε το καπάκι. Στους παρατηρητές από την ψηλή γαλαρία, φάνηκε λες και αυτή η ενέργεια είχε εξαπολησει μια ζωντανή φωτιά που αναπήδούσε και τρεμούλιαζε γύρω απο το ανοιγμένο μπουόλο. Το χερι του Κοναν επιασε τη λαβή του σπαθιού του. Επιτέλους, τα Δοντια του Γκβαχλούρ! Ο θησαυρος εκανε τον κατοχο του τον πλουσιότερο ανθρωπο του κοσμου! Η ανασα του έβγαине γοργά μέσα απο τα σφιγμένα δοντια.

Ξαφνικά το σκοταδι αρχισε να απλωνεται γύρω από το βωμό, εκτός απο το σημείο που τα Δόντια του Γκβαχλούρ εχυναν τη δαιμονικη τους λάμψη. Το φως τους αρχισε σιγα σιγά να εξαπλώνεται προς το μυστηριωδες σημείο πίσω από το βωμό, αποκαλύπτοντας αργα μορφες μέσα από τη νύχτα και τη σιωπη. Στην αρχη οι ακίνητες τριχωτές ανθρωποειδεις μορφες εμοιάζαν με αγάλματα, αν και τα μάτια τους ηταν ζωντανά και πεταγαν παγερες σπιθες. Καθως η παραδοξη λάμψη φώτισε τα κτηνωδη χαρακτηριστικά τους, ο Γκορούλγκα ουρλιαξε και επεσε προς τα πίσω, σηκώνοντας τα μακρια του χερια σε μια χειρονομία υστερικου τρόμου. Εκεινη τη στιγμή, όμως, ένα ακόμη μακρύτερο χέρι πετάχτηκε και σφίχτηκε γύρω από το λαιμο του. Φωνάζοντας και παλεύοντας, ο αρχιερέας σύρθηκε επάνω στο βωμό. Μια γροθιά σαν σφυρια κατέβηκε και οι κραυγές του Γκορούλγκα επαψαν. Ύστερα, οι υπηρετες του Μπιτ Γιακιν ξεχυθηκαν σαν πλημμύρα από την κολαση πάνω στους μαύρους ιερείς που κοιτούσαν αποσβωλωμενοι. Ακολούθησε μια αποτρόπαιη και φριχτή σφαγη. Ο Κοναν ειδε τα μαύρα κορμιά να τινάζονται



σαν άχυρα μέσα στα χέρια των φοβερών φονιάδων, έναντια στην τρομερή δύναμη και επιδεξιότητα των οποίων τα παθία και τα μαχαίρια των ιερέων ήταν άχρηστα. Είδε να σηκώνουν στον αέρα άνδρες και να τους σπάνε τα κρανία πάνω στον πέτρινο βωμό. Είδε ένα τερατώδες χέρι να σπρωχνει έναν αναμμένο δαυλό μέσα στο λαρύγγι ενός ταλαιπωρου που μάταια προσπαθούσε να ξεφύγει από τη λαβή που τον ακινητοποιούσε. Είδε να σκίζουν έναν άλλον στα δύο σαν κοτόπουλο και να πετούν τα κομμάτια του στην άλλη άκρη της σπηλιάς. Η σφαγή ήταν σύντομη και καταστροφική σαν το πέρασμα ενός τυφώνα. Όλοι οι ιερείς σκοτώθηκαν εκτός από έναν που το έβαλε στα πόδια στριγγλίζοντας, ακολουθούμενος από το κοπαδι των ματωβαμμένων πλάσμάτων. Κυνηγιμένος και διωκτες χάθηκαν μέσα στη μαύρη σπηραγγά ενώ οι κραυγές έσβησαν από την απόσταση.

Η Μουριέλα είχε πεσει στα γόνατα και κρατούσε σφιχτά τα πόδια του Κόναν. Είχε κολλήσει το πρόσωπό στο γονατο του και κρατούσε τα ματια σφιχτά κλειστά. Ήταν τρομοκρατημένη αλλά ο Κόναν είχε άλλα σχέδια: "Θα παω να φέρω το μπαούλο", είπε τρίζοντας τα δόντια. "Εσύ μείνε εδώ!"

"Μα το Μιθρα, όχι!" Στην αγωνία της έπεσε στο πάτωμα και γραπώσε τα σανδάλια του: "Όχι, μη μ' αφήνεις!"

"Μείνε ακίνητη και μη μιλάς", της είπε εκείνος κοφτά και τραβήχτηκε μακριά της.

Δεν έδωσε σημασία στα σκαλιά και πήδηξε με αποκοπή από το ένα πεζούλι στο άλλο. Τα τέ-

ρατα δεν φαίνονταν πουμενά όταν προσγειώθηκε στο έδαφος της σπηλιάς. Μερικοί δαυλοι έκαιγαν ακόμη στη θέση τους αλλά η μεγαλύτερη λαμπή εβγαίνει από το ανοιχτο μπαούλο. Το άρπαξε κι εκλείσε το καπακι, ριχοντας πρώτα μια βιαστική ματιά στο περιεχομένο του - πετρα δια με παραξενα σχήματα που εκαιγαν με μια ψυχρή, εξωκοσμη λαμπή. Έβαλε το μπαουλακι κάτω από τη μασχάλη του και άρχισε να ανεβαίνει τρεχοντας τα πετρινα σκαλιά. Δεν είχε καμιά διάθεση να αντιμετωπίσει τους κολασμενους υπηρέτες του Μπιτ Γιακιν. Τους είχε δει σε δράση και δεν είχε καμια αμφιβολία για τις ικανότητές τους. Το γιατί περιμεναν μέχρι εκείνη τη στιγμή ώστε να χτυπήσουν τους εισβολείς ήταν κάτι που δεν μπορούσε να εξηγήσει. Ποιος άνθρωπος μπορούσε να υποθεσει τα κινήτρα ή τις σκεψεις τετοιων τερατων; Είχαν αποδείξει πως διεθεταν ανθρωπινή πονηρία και εξυπναδα αλλά στο έδαφος της σπηλιάς υπηρχαν και οι ματωμένες ενδείξεις της φοβερής κτηνωδίας τους.

Η κοπέλα ήταν ακόμη ζαρωμένη εκεί όπου την άφησε. Την έπιασε από τον καρπο και τη σηκωσε όρθια: "Ωρα να φεύγουμε", μούγκρισε.

Εκείνη, τόσο τρομοκρατημένη ώστε να μην κατалаβαίνει απολυτα τι της γινόταν, τον αφήσε να την οδηγήσει πανω από το λιγγιωδες χάσμα. Μονο όταν βρεθηκαν ακριβώς πανω από τα αγρια νερα του υπογείου ποταμού έσκυψε να δει και θα είχε πεσει αν το στιβαρο χερι του Κόναν δεν την συγκρατούσε. Με μια βλαστημία την πέρασε κάτω από την ελευθερη μασχαλη του, και διέσχισε βιαστικά τη μικρή σπηραγγά που οδηγού-

γούσε προς τα έξω. Μια στιγμή αργότερα, βγήκαν σε ένα στενό πέτρινο πεζούλι, στο εξωτερικό των γκρεμών που περικυκλώναν την κοιλάδα. Λιγότερο από τριάντα μέτρα πιο κάτω, οι φυλλωσιές τις ζουγκλας αναδευονταν κάτω από το φως των αστεριών.

Ο Κόναν κοίταξε κάτω και εβγαλε έναν στεναγμό ανακούφισης. Πιστευε πως θα μπορούσε να καταφέρει την καταβασή, εστω και φορτωμένος με την κοπέλα και το μπασούλο, αν και αμφεβαλε πως θα μπορούσε να έχει ανεβεί από εκείνο το σημείο, ακόμα και με τα δυο του χέρια ελεύθερα. Άφησε κάτω το μπασούλακι που ήταν ακόμμη πασαλειμμένο με το αίμα και τα μυαλά του Γκορουλγκα και ήταν έτοιμος να βγάλει τη ζώνη του για να δέσει το κιβώτιο στην πλατφόρμα όταν παγώσε από έναν ήχο που ακούσε πίσω του.

"Μείνε εδώ!" φώναξε στην τρομαγμένη Κορινθιανή. Τραβώντας το σπαθί, ξαναγύρισε στη σπράγγα που εβγαζε στη σπηλιά. Στα μισά της μεγάλης πέτρινης γέφυρας είδε ένα γκρίζο, παρμορφωμένο πλάσμα. Ένας από τους υπηρέτες του Μπιτ Γιακιν βρισκόταν στο κατοπι του. Το πλάσμα πρέπει να τους είχε δει και τους ακολουθούσε. Ο Κόναν δεν δίστασε - θα ήταν πιο ευκολό να πολεμήσει στο στόμιο της σπράγγας αλλά η μάχη έπρεπε να τελειώσει γρήγορα πριν επιστρέψουν οι υπόλοιποι υπηρέτες.

Έτρεξε στην πετρινή γέφυρα, κατευθείαν επάνω στο επερχόμενο τέρας. Δεν ήταν ούτε πίθηκος ούτε άνθρωπος, αλλά ένα ακατανόμαστο πλάσμα που είχαν γεννοβολήσει οι μυστηριώδεις ζούγκλες του νοτού, εκεί όπου παράξενες

μορφές ζωής οργιάζαν χωρίς την παρουσία του ανθρώπου και τύμπανα αντηχούσαν σε ναούς που ποτέ δεν είχαν γνωρίζει πατήμα ανθρωπίνου ποδιού. Με ποιο τρόπο ο αρχαίος Πελλισαίτης είχε καταφέρει να τα εξουσιάσει - κερδίζοντας ταυτόχρονα μια αιωνία εξορία μακριά από την ανθρωπότητα - ήταν κάτι που ο Κόναν δεν θα καθόταν να συλλογιστεί, ακόμη και αν του δινόταν η ευκαιρία.

Άνθρωπος και τέρας συναντήθηκαν στο ψηλότερο σημείο της φυσικής αψίδας, ενώ τριάντα μέτρα από κάτω τους κυλούσαν τα ορμητικά νερά του υπογείου ποταμού. Ο Κόναν χτύπησε το γκρίζο πλάσμα σαν μανιασμένη τίγρη με ολή τη δύναμη και την οργή πίσω από το χτύπημα του. Ένα τέτοιο χτύπημα θα μπορούσε να διαλύσει κάποιο φυσιολογικό κορμί αλλά τα κοκκαλά του υπηρέτη του Μπιτ Γιακιν έμοιαζαν με σφρηλατημένο ατσάλι. Όμως, ακόμη και το ατσάλι δεν θα μπορούσε να μείνει ανεπαφός από τέτοιο χτύπημα. Το κλειδοκοκκαλό ανοίξε και αιμάναβλυσε από τη μεγάλη πληγή.

Δεν του δόθηκε χρόνος για δεύτερο χτύπημα. Πριν ο Κιμμεριός προλάβει να σηκώσει ξανά το σπαθί του ή να πσιωπατησει, το χτύπημα ενός γιγάντιου χεριού τον πεταξε από τη γεφυρά σαν έντομο. Καθώς έπεφτε προς τα κάτω, το μουγκρητό του ποταμού αντηχούσε σαν κωδωνοκρουσία στα αυτιά του αλλά το σώμα του βρεθηκε τελικά το μισό πάνω στη χαμηλότερη αψίδα. Για μια στιγμή ταλαντευτηκε εκεί αβεβαία αλλά τελικά τα δαχτυλά του γαντζώθηκαν στην πέτρα και καταφερε να συρθεί σε ασφαλές ση-

μείο, κρατώντας ακόμη το σπαθί στο άλλο χέρι. Καθώς σηκώνοταν, είδε το τέρας να τρέχει στην άλλη ακρη της γέφυρας. Μαλλον σκόπευε να κατεβει τη σκαλα προς τη χαμηλότερη αψίδα και να συνεχισει τη μαχη αλλα στην ακρη της σταμάτησε.

Ειχε δει τη Μουριέλα να στέκεται κοκκαλωμένη στην είσοδο της σπηραγγας, με το μπαουλάκι κάτω απ' τη μασχαλη. Με έναν μυκηθμο θριαμβου, ο τερας την αρπαξε με το ένα χέρι, το μπαούλο με το άλλο, και γυριζοντας άρχισε παλι να τρεχει κατα μήκος της γεφυρας.

Ο Κόναν βλαστήμησε και βαλθηκε να τρεχει κι αυτός προς την αντίθετη κατευθυνση, αν και αμφέβαλε πως θα μπορούσε να φτάσει το τέρας πριν χαθει στο λαβύρινθο των σπηραγγων της άλλης πλευράς.

Ομως το τέρας έχανε ταχύτητα κι άρχισε να παραπατα σαν ξεκουριστο παιχνίδι. Το αίμα που ετρεχε από την πληγή του το είχε αποδυναμώσει και φαινόταν να τρεκλίζει σαν μεθυμένο.

Ξαφνικά παραπάτησε και έπεσε με το κεφάλι από την πέτρινη γεφυρα. Η κοπέλα και το μπαούλο ξεφυγαν απο τα χερια του και η κραυγή της Μουριελα αντήχησε ανατριχιαστικά πανω από το βουητό των νερών.

Ο Κόναν βρισκόταν σχεδόν κάτω από το σημείο όπου έπεσε το πλάσμα. Το τέρας χτύπησε πανω στη χαμηλότερη γέφυρα με το πλάι και τιναχθηκε στο κενο αλλά η κοπελα κατάφερε να γραπωθει. Το μπαουλο βρέθηκε στο χείλος της αψίδας, λίγο πιο μακριά της. Η κοπέλα βρισκο-

ταν από τη μια πλευρά του Κόναν, το μπαούλο από την άλλη. Για ένα κλάσμα του δευτερολεπτου, το μπαούλο ισορροπούσε στην ακρη της γεφυρας ενω η Μουριέλα κρατιόταν με το ένα χέρι. Τα ματια της, γυρισμένα προς τον Κοναν εκφραζαν ικεσια, φοβο θανάτου και απογνωση.

Ο Κόναν δεν δίστασε, ουτε καν έρριξε μια ματιά στο μπαούλο που εκρυβε μεσα του τα πλουτη μιας ολόκληρης εποχής.

Με απίστευτη γρηγοραδα, εσκυψε κι αρπαξε το χέρι της κοπελας τη στιγμή που τα δαχτυλα της γλιστρουσαν πανω στη λεια πετρα. Τη σηκωσε ψηλά με ένα τρομερό τραβηγμα.

Το μπαούλο έχασε την ασταθη ισορροπια του και έπεσε στο νερό που ειχε ήδη καταπνει το κορμι του υπηρέτη του Μπιτ Γιακιν. Ένα πλάτσούλισμα και ένα λουλουδι αφρου σημαδεψαν το σημείο όπου τα Δοντια του Γκβαχλουρ χαθηκαν για πάντα...

Ο Κοναν μόλις που ερριξε μια αδιαφορη ματια Διέσχισε τη γέφυρα και ανεβηκε την πετρινη σκάλα μεταφεροντας την κοπελα σαν μικρο παιδί. Ένας φριχτος αλαλαγμος τον εκανε να κοιτάξει πίσω του.

Οι υπόλοιποι υπηρέτες ειχαν ξαναγυρισει στη σπηλιά, με το αίμα να σταζει απο τα ματωμενα σαγόνια τους.

Άρχισαν να ανεβαινουν τη σκαλα που οδηγούσε απο γαλαρια σε γαλαρια, μουγκριζοντας.

Ο Κόναν έρριξε την κοπελα στον ωμο του, περασε μεσα απο τη στενη σπηραγγα και άρχισε να κατεβαινει τον γκρεμο σαν να ήταν κι ο ιδιος

πίθηκος. Όταν οι άγριες μορφές εμφανίστηκαν στο άνοιγμα των βράχων, ο Κιμμέριος με την κοπελα εξαφανίζονταν στο δάσος που περιτριγύριζε τους γκρεμούς.

"Λοιπόν", είπε ο Κόναν, "τώρα μπορούμε να κινηθούμε με την ησυχία μας. Δεν νομίζω αυτά τα κτηνη να μας ακολουθήσουν έξω από την κοιλάδα. Έχω ένα άλογο εδώ κοντά, αν τα λιοντάρια δεν το έχουν φάει. Μα τους διάβολους του Κρομ! Τώρα πάλι, γιατί κλαις;"

Εκείνη είχε κρυψει το πρόσωπο στις παλάμες και σπαραζε από τους λυγμούς:

"Εξαιτίας μου έχασες τα πετράδια", κλαψούρισε. "Δικό μου το λάθος. Αν σε άκουγα και έμενα μακριά από τη γέφυρα, αυτό το κτήνος δεν θα με είχε δει. Έπρεπε να πιάςεις τα πετράδια και ν' αφήσεις εμένα να πνιγώ!"

"Ναι, μάλλον έτσι έπρεπε να κάνω", συμφώνησε ο Κόναν. "Τώρα, όμως, ξέχνα το. Δεν ωφείλει να λυπάσαι για κάτι που πέρασε. Και σταμάτα να κλαις. Έτσι μπράβο. Πάμε, τώρα."

"Εννοείς πως θα με κρατήσεις; Θα με πάρεις μαζί σου," ρώτησε εκείνη γεμάτη ελπίδα.

"Και τι άλλο να σε κάνω;" Κοίταξε επιδοκιμαστικά το κορμί της και χαμογέλασε βλέποντας τη σκισμένη φούστα που αποκάλυπτε μια μεγάλη έκταση απο δειλαστικές καμπύλες. "Θα μου χρησιμεύει μια καλή ηθοποιός όπως εσύ. Δεν θα γυρίσουμε στην Κέσια. Θα πάμε στο Πουντ. Ο λασος του Πουντ λατρεύει μια φιλντισένια γυναικα. Βγάζουν χρυσαφι από τα ποτάμια τους με πλεχτά πανέρια. Θα τους πω ότι το Κεσάν

συνενοείται με τον Τουτμέκρι για να τους δουλώσει - πράγμα που δεν θα είναι ψεμα - και πως οι Θεοί με έστειλαν να τους προστατέψω - για ένα δωμάτιο χρυσαφι. Αν μπορέσω να σε μπάσω στο ναο τους ώστε να αλλάξετε θεσεις με τη φιλντισένια θεα θα τους μαθήσουμε κανονικά πριν φύγουμε από τον τοπο τους!"

## ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΒΡΙΚΟΛΑΚΑ

του Μάικλ Σι

Ο Μάικλ Σι δεν είναι ιδιαίτερα γνωστός στην Ελλάδα αλλά ούτε και στο εξωτερικό. Τα διηγήματα και τα μυθιστορήματα του είναι λιγοστά και χρονολογικά αραιά, μα προσφέρουν μια εντελώς ιδιαίτερη εικόνα στο χώρο της ηρωικής φαντασίας. Βαθιά επηρεασμένος από το μεγάλο δάσκαλο Τζακ Βανς αλλά χωρίς να ακολουθεί το αναλαφρο ύφος του, κινεί τους ήρωές του μέσα σε κόσμους σκοτεινούς, αποτρόπαιους και φρικιαστικούς, όπου κανείς δεν είναι ποτέ σίγουρος για τον τρόπο με τον οποίο θα πεθάνει. Ο Νιφτ ο Ξερακιανός είναι ο πιο σημαντικός του ήρωας και ένας κλεφτής με τον οποίο λίγοι μπορούν να συγκριθούν στη φαντασία, την τόλμη και την επιδεξιότητα.

Θ.Μ.



Προς τον Ταραμάτ Αλαφροχέρη  
Πανδοχείο της Γκαστρωμένης Γουρούνας  
Καρκμάν-Ρα

Τους πιο θερμούς χαιρετισμούς μου, ω Πριγκι-  
πα των Αποβρασμάτων! Αγαπήτε μου Αλαφρο-  
χέρη, Απατεώνα, Υποδείγμα των Ληστών και Ίν-  
δαλμα των Άρπαγων - καλη σου μερα η καλη  
σου νύχτα - αναλογα με την ώρα που σε βρισκει  
αυτό το γράμμα! Μπορείς να υποθεσεις ποιος ει-  
μαι εγώ που σε χαιρετω με αυτον τον τροπο.  
Ασφαλώς και μπορείς Ποιος άλλος απο τον επι-  
δεξιο, λιγνόκορμο και αεικίνητο Νιφτ - τον αμι-  
μητο Νιφτ με το μυαλο ξυραφι! Πανε δυο χρο-  
νια από τότε που εχουμε να επικοινωνησουμε  
Τόσα, ίσως και περισσότερα, μα τη Μαυρη Ρω-  
γμή! Είμαι βεβαιος πως με θεωρούσες νεκρο και  
πίστεψε με, Ταραματ, παραλιγο να βγεις αληθι-  
νος, επειδή ο θησαυρος που ξεσηκωσαμε ο Βαρ-  
ναρ και εγω από το Φρεγκορ Ίγκενς μας πήρε  
εικοσιέξι μήνες σπαταλης για να τον ξεδεψουμε  
- κι αν ηταν λιγο μεγαλυτερος, σιγουρα θα ει-

χαμε πεθάνει από τις ακολασίες πριν να φάμε την τελευταία δεκάρα... Θησαυρος στο Φρέγκορ; Μα ασφαλώς δεν θα έχεις μαθει τίποτα ακόμα! Θα σου τα περιγράψω, λοιπόν, όλα σε ένα μεγάλο και λεπτομερές γράμμα...

« « » »

Εδώ στην Τσίλια όπου ήρθαμε να επισκεφθούμε την οικογένεια του Μπαρνάρ βρεχει συνεχώς. Έχω πολύ χρόνο στη διαθεση μου και δεν θα κατηγορήσουμε προς τα μέρη σου μέχρι την άνοιξη. Σε βεβαιώνω πως η περιγραφή δεν θα μου κάνει κανένα κόπο, επειδή μου αρέσει να εξιστορώ τα κατορθώματά μου, ιδίως τα πιο εντυπωσιακά. Ο θησαυρός ήταν μαργαριτάρια, Ταραμάτ - πεντακοσία κομματια!

Ναι, ξέρω πως έχεις μείνει με το στόμα ανοιχτό. Είμαι σίγουρος πως γνωρίζεις την αξία τους, έχεις όμως δει ένα κοντά; Είναι μαύρα σαν τον οφιδιανό, έχουν δώδεκα έδρες (αυτά της δεύτερης ποιότητας, εξί) και είναι μεγάλα όσο ο αντιχειράς σου. Όταν τα κοιτάς, στην κυριολεξία σε θαμπώνουν και σκεφτήκαμε πως αξίζει να ρισκινδυνεύσουμε την οργή της Βασίλισσας Βρικόλακα αν ήταν να μαζέψουμε μερικά.

« « » »

Θα ξέρεις πως οι βουτηχτές της Βασίλισσας Βουλβούλα ψάχνουν για αυτά σε τριάδες - ένας αλίας μαργαριταριών και δύο στραγγαλιστές.

Όμως, αυτό συμβαίνει επειδή προσέχουν πολύ να μη σκοτώσουν τους πολυπόδες που φτιαχνουν τα μαργαριτάρια.

Δύο γεροδεμένοι άνδρες μπορούν να ακινητοποιήσουν τα πλοκάμια του πλασματος, ενώ ο τρίτος βουτηχτής είναι ελεύθερος να μαζεύει τα μαργαριτάρια. Επιτίθενται στον κομπο στραγγαλισμού μόνο σαν τελευταία λύση, για να ελευθερώσουν κάποιον από την ομάδα τους από το θάνασιμο αγκαλισμα των πλοκαμίων. Παρόλα αυτά και ένας μόνο στραγγαλιστής μπορεί να αποσπασει αρκετά την προσοχή του πολυπόδα, αρκεί να είναι δυνατός και να ορμήσει κατευθείαν στον κομπο στραγγαλισμού, σφίγγοντάς τον για να σκοτώσει το πλάσμα. Προσπαθείς να κανείς όσο πιο γρήγορα γίνεται και να μη σκοτώσεις τον πολυπόδα, αν είναι δυνατόν, επειδή τα κουφάρια τους δίνουν το στιγμή σου στις λεμβούς με τους τοξότες. Για να τα βγάλεις, όμως, πέρα με έναν μόνο συντροφο, αυτός δεν μπορεί να λυπάται να βλαφεί τα μαργαριτοφόρα πλάσματα.

« « » »

Ξέρεις τη δύναμη του Μπαρνάρ Αποφασισα, λοιπόν, να διακινδυνεύω τη δουλειά μου μαζί του και ο ίδιος ήταν τόσο προθυμός όσο κι εγώ. Καταταχθήκαμε, λοιπόν, σαν οπλίτες σε ένα Τσιλιτικό καταδρομικό για να μπορέσουμε να φτάσουμε στον Κόλπο του Κουνάτ και ύστερα μείναμε τρεις μέρες στο λιμάνι του Ντραάρ για να αγοράσουμε προμήθειες. Επειτα, κατευθυνθήκα-

με, με γερά άλογα, προς τα νότια  
Οι βάλτοι ήταν περίπου δέκα μέρες ταξίδι  
προς την ενδοχώρα. Είναι μια επικινδυνή πε-  
ριοχή, αλλά η τύχη μας κρατήσε μεχρι την  
ογδοη μερα. Ύστερα, την ογδοη νυχτα, όλα άρ-  
χισαν να στραβώνουν.

Βρισκόμασταν στους αλμυρούς βάλτους, κο-  
ντα στα βουνά, όταν μας επιτέθηκαν τρεις  
πελώριοι αλατοκάνθαροι. Ευτυχώς, παρόλο που  
τα ξύλα είναι σπάνια εκεί, είχαμε αναψει μια  
μικρή φωτιά και μπορούσαμε να βλέπουμε για  
να πολεμούμε.

Τους σκοτώσαμε και τούς τρεις αλλά είχαν  
ήδη σκοτώσει τα άλογα μας. Ακόμη χειρότερο,  
το καυστικό τους αιμα είχε καταστρέψει τα  
στελεχη και των δυο μας ακοντίων. Είχαμε ακό-  
μη τα τόξα και τα σπαθιά μας, αλλά θα προ-  
τιμούσαμε να είχαμε χασει αυτά παρα τα  
ακοντια, τα οποια είναι τα μόνα ουσιαστικά  
χρησιμα όπλα μέσα στους βάλτους.

Όταν κολυμπάς, δεν μπορείς να χρησιμοποιή-  
σεις τόξο, άρα αυτό δεν σε προστατεύει από  
τους παραμονευτες, και ελαχιστα σε βοηθαι  
εναντια στους δαίμονες των βάλτων, επειδή εί-  
ναι ευαλωτοι σε ελαχιστα σημεία. Όσο για τα  
σπαθια, αυτά σε φέρνουν κοντύτερα από οτι θα  
ήταν φρόνιμο, τόσο στους παραμονευτές όσο  
και στους δαίμονες.

« « » »

Οι βάλτοι αρχίζουν στα νότια της οροσειράς  
των Αλατοδοντων. Μολις φτάσαμε τα ψηλότερα

περάσματα αυτής της οροσειρας, είδαμε από  
κάτω μας μια πεδιαδα από σύννεφα που δεν  
φαινόταν να έχει αρχή και τέλος. Τα βουνα δη-  
μιουργούν ενα φραγμα που τα σύννεφα δεν  
μπορουν να περάσουν κι έτσι οι πεδιαδες τις  
οποιές περιτριγυρίζουν είναι βαλτοτόπια εδω  
και χιλιάδες χρονια

Κατηφορίζοντας την πλαγιά, βρεθηκαμε μέσα  
σε μια καταχνια πυκνή σαν μπαμπακι αλλά κα-  
θώς πλησιαζαμε την πεδιαδα περασαμε σε μια  
ζώνη καθαρού αερα ανάμεσα στα σύννεφα και  
τους βάλτους. Μεσα στο παγερο γκριζο φως  
που απλωνόταν διαχυτο αναμεσα στην οροφη  
των συννέφων και το υγρό εδαφος, μπορούσαμε  
να δούμε σε αποσταση μιλίων ολογυρα μας  
τους νερόλακκους και τα γεματα βλαστηση νη-  
σιά της λασπης που εκρυβαν τα παράνομα μελ-  
λοντικά μας πλούτη. Τα νησάκια και οι χερσο-  
νησοι της λασπης δημιουργουν ενα λαβυρινθο  
και οι νερολακκοι, που απο μακρια μοιαζουν  
κατάμαυροι παίρνουν ενα σωρό απίθανα σχη-  
ματα αναμεταξύ τους. Η βλαστηση πανω στις  
νησίδες, αν και αρκετή, δεν είναι τόσο πυκνη  
όσο μπορεί να φανταζεσαι. Αποτελειται κυριως  
από θάμνους και λουλουδια, ενώ τα μεγαλα δε-  
ντρα είναι σπάνια. Αυτό μας δημιουργουσε, ο-  
πως καταλαβαινεις, προβλήματα καλυψης. Το  
μερος πρόσφερε πολλους ανοιχτους οπτικούς  
διαδρόμους, έτσι που καποιος όρθιος μεσα σε  
μια βάρκα να μπορεί να ελέγξει μια ντουζίνα  
λιμνούλες ταυτόχρονα

Όταν όμως σταθήκαμε στην άκρη του βάλτου,  
σταματώντας για λίγο πριν μπούμε στο νερο, ο

Μπαρναρ ρουθούνισε ελαφρά και μου είπε: "Μυρίζω τη μυρωδιά θησαυρού, Νικτ. Ένα μεγάλο κελεπούρι μας περιμένει εκεί πέρα"

Και είχε δίκιο. Εγώ ένιωθα μια προαισθηση απειλής. Αν κοιταζες γύρω σου, τον συννεφιοσκεπαστο ουρανο και τα ατέλειωτα ακαθαρτα νερά, θα καταλαβαινες πως αμυθητα πλούτη σε περιμένουν, πλούτη τόσο καλά περιτριγυρισμένα από τον κινδυνο, ώστε οι φύλακές τους είχαν παψει προ πολλου να πιστεύουν πως κάποιος θα μπορούσε να τους τα κλέψει.

## 11

Τα νερά απλά φαίνονταν ακάθαρτα. Όταν έμπαινες μέσα, με εκπλήξη συνειδητοποιούσες πως μπορούσες να δεις τα πόδια σου - και μέχρι το βυθό των περισσότερων λιμνων, απο τις οποίες ακομη και οι πλατύτερες δεν ήταν ιδιαίτερα βαθιες. Αυτό οφειλεται στο έδαφος των βαλτων. Αν πιάσεις μια χούφτα λάσπη από το βυθό και σφίξεις τη γροθια ωστε να φύγει το νερό, θα ανακαλύψεις πως τα απομεινάρια μοιάζουν με σιδερο, κι όταν κλωτσάς την άμμο του βυθού, αυτη κατακαθίζει σχεδον αμέσως. Εμαθα πως οι πολύποδες έχουν ανάγκη αυτού του πυκνού εδαφους για να δημιουργούν τα μαργαριτάρια τους. Οσο λοιπόν υπηρχε ακομη φως, έστω κι αν ήταν γκρίζο και διάχυτο, αποφασίσαμε να το εκμεταλλευτούμε όσο περισσότερο γινόταν.

Σε μιση ωρα κολυμπούσαμε, σπρώχνοντας μπροστά με το ένα χέρι τα σακκιδιά μας και

κρατώντας με το άλλο τα σπαθιά μας προτεταμένα κάτω από την επιφάνεια του νερού. Τα σακκιδία τα είχαμε παραγεμισει με φελλο και τα είχαμε τυλιξει σε λαδόχαρτο, ενώ οι λεπίδες των σπαθίων μας ήταν καλά γρασωμενες. Ο καλύτερος τροπος για να επιβιώσεις στους βαλτους είναι να μένεις στο νερό όσο γίνεται περισσότερο, βγαίνοντας στην ξηρα μοναχα για να κοιμηθείς. Κατ'αρχην αυτό κρατα τα αντανakλαστικά σου συνεχώς σε ετοιμοτητα. Η διαυγεια του νερού σε προειδοποιει μερικα δευτερολεπτα πριν, αν κάποιος παραμονευτης σηκωθεί απο το βυθό για να σου επιτεθεί αλλά αν μπει νοβγαίνεις συνέχεια δεν θα μπορείς να διακρίνεις καλά κάτω απο την επιφανεια και θα αργήσεις πολύ να καταλαβεις οτι δεχεςαι επιθεση. Επιπλέον, όλοι σχεδον οι νερολακκοι συνδεονται μεταξύ τους κι έτσι, κινουμενος μεσα στο νερό μπορείς να πας οπουδηποτε ελαχιστοποιώντας τον κίνδυνο να σε εντοπισουν στα ψηλότερα σημεία της ξηράς.

« » » »

Ο πρώτος πολύποδας που βρηκαμε μεγαλωνε μόνος του μέσα σε μια μικρη λιμνουλα. Είχε το ύψος ενός ανθρωπου και οι ακρες των πλοκαμίων του σχεδον άγγιζαν την επιφανεια. Κανεις απο τους δυο μας δεν ήξερε αν ήταν μεγαλος ή φυσιολογικός. Θα μας φαινοταν πολύ ομορφος, έτσι που το θαμπό χρωμα του κοκκινιζε το νερο, αλλά επρεπε να τον καταστρεψουμε. Τα πλοκαμια άρχισαν να συσπώνται γεματα ανησυχια απο

τη στιγμή που μπήκαμε στο νερό. Μένοντας μακριά του, βουτήξαμε τα κεφάλια για να τον παρητήσουμε υποβρύχια. Στη βάση του κορμού του, ακριβώς κάτω από το σημείο όπου άρχιζε η δεσμη των πλοκαμιών, υπήρχε ένας μικρός σβώλος εκτεθειμένων γαγγλίων που ονομάζεται κόμπος στραγγαλισμού, εξαιτίας του τρόπου με τον οποίον τον χρησιμοποιούν οι δύτες. Στο ίδιο ύψος του κορμού, αλλά από την άλλη πλευρά του, υπήρχαν δυο μεγάλοι όγκοι - ήμασταν σίγουροι πως ήταν τσαμπιά των περιβοητων μαργαριταριών.

Βγήκαμε στην επιφάνεια: "Πάρε βαθιά ανάσα, Βόδι", είπα εγώ. "Θα πέσω πάνω στα τσαμπιά τη στιγμή που θα ακουμπάς τον κομπο και θα τραβας τα πλοκάμια μακριά μου. Ετοιμάσου".

Ο Μπάρναρ ένευσε και έδεσε το σπαθι του πάνω στο σακκίδιο που επέπλεε δίπλα του. Εγώ κρατήσα το δικό μου σε περίπτωση που θα δεχομασταν επιθεση από παραμονευτές μια και ο Μπάρναρ θα είχε και τα δυο του χερια απασχολημένα. Αδειασε τα πνευμόνια του και τα ξαναγέμισε, παίρνοντας βαθιές ανάσες. Έκανα το ίδιο. Ύστερα, κάναμε νόημα ο ένας στον άλλο πως ήμασταν έτοιμοι και βουτήξαμε.

« » »

Κολυμπήσαμε προς τον πολύποδα, χωρίζοντας για να του επιτεθούμε από αντίθετες κατευθύνσεις. Εγώ έμεινα κάπως πίσω, καθώς ο Μπάρναρ τραβούσε όλα τα πλοκάμια προς το μέρος του και στη συνέχεια κολυμπούσε πιο

βαθιά και άρπαζε τον κόμπο. Τα κόκκινα πλοκάμια έγιναν ένα και ρίχτηκαν κατά πάνω του γρηγορότερα απ'ότιδήποτε θα μπορούσες να φανταστείς. Όλος ο κορμος λυγισε σαν θαμνος που τον χτυπάει ο δυνατός άνεμος και την άλλη στιγμή τα πλοκάμια τον είχαν πιασει από το λαιμό, το στηθος και το ποδι. Ο Μπάρναρ αναγκάστηκε να κρατήσει τον κόμπο μόνο με το ένα χέρι, ενώ με το άλλο προσπαθούσε να ελευθερώσει το λαιμό του.

Όρμησα και εγώ. Η επαφή μου με το πλάσμα ήταν στιγμιαία, αλλά εκανε το δέρμα μου να ανατριχιάσει, επειδή το πραγμα αυτο εμοιαζε με ζωντανή πετρα. Είναι αυτη η σκληροτητα που κανει τόσο δύσκολη τη δουλεια των βουτηχτων, επειδη κανένα οπλο δεν μπορεί να τη διαπερασει. Πιεσα το σημειο γυρω απο ενα εξογκωμα και το μαργαριταρι τιναχτηκε στο νερό σαν σπορος μεσα απο ενα παραγινωμενο φρούτο. Προσπαθησα να το πιασω, αλλα αυτο συνεχώς ξέφευγε μεσα απο τα δαχτυλα μου. Κατι με χτύπησε σαν σφυρι αναμεσα στις ωμολατες. Πιανοντας τελικα το μαργαριταρι, περισσότερο από τυχη παρα απο επιδεξιότητα, σύρθηκα σαν τρελός πανω στη λασπη δεχτηκα δυο ακόμη οδυνηρα χτυπηματα στον ωμο και τελικα καταφερα να βγω στην επιφανεια, ρουφώντας αχόρταγα τον αέρα.

Ο Μπάρναρ βρισκόταν ακομη εκει κατω, σαν ενα θολο περιγραμμα μεσα στη λασπη που σηκωναν τα κόκκινα πλοκάμια. Έβαλα στην τσέπη το μαργαριταρι, πηρα βαθια ανασα και ξαναβουτήξα. Ο πολύποδας και ο φίλος μου ήταν πια



σμένοι σε ένα θανάσιμο αγκάλιασμα, επειδή ο Μπάρναρ δεν μπορούσε με το ένα χέρι να στραγγαλίσει το πλάσμα αλλά και ο πολύποδας δεν μπορούσε να χρησιμοποιήσει όλα του τα πλοκαμιά για να του επιτεθεί.

« α »

Θυμάμαι πως κάποτε που βρισκόμασταν στις στέπες, ο Μπάρναρ είχε πιασει ένα μεγάλο κομμάτι ορυκτό αλάτι και το είχε κάνει θρύψαλλα με το ένα χέρι. Όμως τα πνευμονία του θα πρέπει να ήταν ετοιμα να σπάσουν, ενώ ο πολύποδας δεν έδειχνε να αποδυναμώνεται. Έφτασα κολυμπώντας δίπλα του και έσφιξα με τα δυο μου χέρια τον κομπο. Αυτό προκάλεσε στο πλάσμα αρκετό πονο ώστε να αφήσει το φίλο μου. Κάτι αποσπασε κρέας από το πρόσωπό μου αλλά μετά ημασταν ελεύθεροι και κολυμπήσαμε προς την επιφάνεια.

Καταφεραμε να φτάσουμε στην όχθη και να ακουμπήσουμε το πάνω μέρος του κορμού μας επάνω της Του έδειξα το μαργαριτάρι. Το πρόσωπο του ήταν γδαρμένο σε δύο σημεία, έχοντας τραύματα όπως αυτά που προκαλεί το ξύσιμο πανω σε βράχους. Το αριστερό μου μάγουλο ήταν μια ανοιχτή πληγή - η ουλή είναι ακόμη ολοφάνερη.

"Σκληρή δουλειά, αλλά πλούσια ανταμοιβή", είπε ο Μπάρναρ.

"Πράγματι", είπα εγώ, "αλλά αυτή η δουλειά ήταν η σκληρότερη που έχω κάνει ποτε, φίλε μου".

« α »

"Υστερα ακούσαμε ένα θόρυβο καπου μια η δυο λιμνούλες μακριά μας Τραβηξαμε τα σπαθια και κολυμπησαμε προς τα εκει, σπρώχνοντας μπροστά μας τα σακκίδια. Μερικοί θαμνοι στην απέναντι όχθη σειονταν ακομα Απο τη λιμνουλα πέρα από την οχθη, ακουστηκαν πλατσουρισματα και η λαχανιασμενη ανασα ενός ανθρωπου

Κολυμπησαμε μεχρι την όχθη και κοιταξαμε Ένας μικροσωμος ανδρας τσαλαβουτουσε στο νερό, χωνοντας καθε τοσο ενα κονταρι που κρατούσε στο βυθό Καθως τον παρακολουθουσαμε, τα χτυπηματα του έγιναν πιο μεθοδικα και φωνηκε να ηρεμει Ένα παχυρευστο πρασινο υγρο ανάβραζε γύρω του, γεματο φυσαλιδες αερα

Μου φάνηκε πως τον αναγνωριζα Γυρ.σε το κονταρι του αναστροφα και ψαχουλεψε με το στέλεχος του το βυθο, ενώ η αιχμη του φαινόταν πρασινη πανω απο τον ωμο του Μετα βλαστημησε, εφτυσε και κολύμησε μεχρι την οχθη, σε ένα σημειο οπου ειχε αφημενα μερικα σακκίδια και ενα θηκαρωμενο σπαθι.

Τότε θυμήθηκα πως τον είχα δει στο πανηγύρι του Σαπούρ, όπου και είχα πρωτομάθει για τους βάλτους των μαργαριταριών. Βρισκόταν στην ίδια ταβέρνα με εμένα και κάτι φίλους μου που συζητούσαν για το παρανομο κυνηγι. Δεν φαινόταν να είχε μαθει πολύ περισσότερα από εμας πάνω στο θέμα, αν έκρινε κανείς απο τα παρατημένα του εφόδια. Αν καποια περιπολος τοξοτων εντοπισει τα πράγματά σου σε μια όχθη, θα καταλαβει αμεσως πως κι εσύ βρισκεσαι καπου

ομένοι σε ένα θανάσιμο αγκαλιασμα επειδή ο Μπάρναρ δεν μπορούσε με το ένα χερι να στραγγαλίσει το πλάσμα αλλά και ο πολύποδας δεν μπορούσε να χρησιμοποιήσει όλα του τα πλοκάμια για να του επιτεθεί.

« » »

Θυμάμαι πως κάποτε που βρισκόμασταν στις στέπες, ο Μπάρναρ είχε πιάσει ένα μεγάλο κομμάτι ορυκτό αλάτι και το είχε κάνει θρύψαλλα με το ένα χερι. Όμως τα πνευμόνια του θα πρέπει να ήταν έτοιμα να σπάσουν, ενώ ο πολύποδας δεν έδειχνε να αποδυναμώνεται. Έφτασα κολυμπώντας δίπλα του και έσφιξα με τα δυο μου χέρια τον κομπο. Αυτό προκάλεσε στο πλάσμα αρκετό πονο ώστε να αφήσει το φίλο μου. Κατι απόσπασε κρεας από το πρόσωπο μου αλλά μετά ημασταν ελεύθεροι και κολυμπήσαμε προς την επιφάνεια.

Καταφεραμε να φτάσουμε στην όχθη και να ακουμπήσουμε το πάνω μέρος του κορμού μας επανω της Του έδειξα το μαργαριτάρι. Το πρόσωπο του ήταν γδαρμένο σε δύο σημεία, έχοντας τραύματα όπως αυτά που προκαλεί το ξύσιμο πάνω σε βράχους. Το αριστερό μου μάγουλο ήταν μια ανοιχτή πληγή - η ουλή είναι ακόμη ολοφανερή.

"Σκληρή δουλειά, αλλά πλούσια ανταμοιβή", είπε ο Μπάρναρ.

"Πραγματι", είπα εγώ, "αλλά αυτή η δουλειά ήταν η σκληρότερη που έχω κάνει ποτέ, φίλε μου".

« » »

Ύστερα ακούσαμε ένα θόρυβο κάπου μια ή δυο λιμνούλες μακριά μας. Τραβήξαμε τα σπαθιά και κολυμπήσαμε προς τα εκεί, σπρώχνοντας μπροστά μας τα σακκίδια. Μερικοί θαμνοι στην απέναντι όχθη σείονταν ακόμα. Από τη λιμνούλα πέρα από την οχθη, ακουστήκαν πλατσουρισματα και η λαχανιασμένη ανάσα ενός ανθρώπου.

Κολυμπήσαμε μέχρι την οχθη και κοιταξαμε. Ένας μικρόσωμος άνδρας τσαλαβουτούσε στο νερό, χωνοντας κάθε τόσο ένα κονταρι που κρατούσε στο βυθό. Καθώς τον παρακολουθούσαμε τα χτυπήματά του έγιναν πιο μεθοδικά και φάνηκε να ηρεμεί. Ένα παχυρευστο πρασινο υγρο ανάβραζε γύρω του, γεματο φυσαλίδες αερα.

Μου φάνηκε πως τον αναγνωρίζα. Γύρισε το κοντάρι του ανάστροφα και ψαχούλεψε με το στέλεχος του το βυθό, ενώ η αιχμη του φαινόταν πράσινη πάνω από τον ώμο του. Μετά βλαστήμησε, έφτυσε και κολύπησε μέχρι την οχθη, σε ένα σημείο όπου είχε αφήμενα μερικά σακκίδια και ένα θηκαρωμένο σπαθι.

Τότε θυμήθηκα πως τον είχα δει στο πανηγυρι του Σαπούρ, όπου και είχα πρωτομαθει για τους βάλτους των μαργαριταριων. Βρισκόταν στην ίδια ταβερνα με εμενα και κάτι φίλους μου που συζητούσαν για το παρανομο κυνηγι. Δεν φαινόταν να είχε μάθει πολύ περισσότερα από εμας πάνω στο θέμα, αν έκρινε κανείς από τα παρατημένα του εφόδια. Αν κάποια περιπολος τοξοτων εντοπίσει τα πράγματά σου σε μια όχθη, θα καταλάβει αμέσως πως κι εσύ βρίσκεσαι κάπου

κοντά και θα σε ξετρυπώσει οπωσδήποτε, έστω κι αν στην αρχή καταφέρεις να ξεφυγεις. Όσο για το σπαθί, ακόμη και στο θαμπο φως των βάλτων, το γυαλισμένο μπρουτζίνο θηκάρι του έμοιαζε με φανάρι.

"Μου φαίνεται πως τον ξέρω", είπα στον Μπάρναρ. "Καλύτερα να πιάσουμε φιλίες μαζί του. Η δουλειά θα είναι ευκολότερη για τρεις κι αν δεν του μάθουμε μερικά πράγματα θα τραβήξει την προσοχή των στρατιωτών που περιπολούν την περιοχή".

"Σύμφωνοι", είπε ο φίλος μου. "Αλλά μέχρι να μάθει λίγα πράγματα, θα παίρνει μόνο το ένα τέταρτο των κερδών. Είναι ολοφάνερα ερασιτέχνης και νομίζω πως μόλις πρόσφατα έχασε το συνεργάτη του".

« « » »

Και πράγματι έτσι είχε συμβεί, όπως είδαμε μπαινοντας στη λιμνούλα όπου βρισκόταν. Καναμε φιλικές χειρονομίες αλλά εκείνος έστρεψε το κοντάρι προς το μέρος μας και περίμενε επιφυλακτικά. Όσο για τη δική μας προσοχή, την είχε τραβήξει αποκλειστικά αυτό που βρισκόταν κάτω από το νερό.

Στην αρχή συνειδητοποιήσαμε πως ο πολύποδας τον οποίο είχαμε αντιμετωπίσει ήταν μικρός. Σε εκείνη τη λιμνούλα κυριαρχούσε ένας τριμετρος. Στα πλοκάμια του κρατούσε το σώμα ενός άλλου, μεγαλοσωμου άνδρα. Ωστόσο, δεν ήταν ο πολύποδας και ίσως ούτε η απειρία του συντρόφου του που έφταιγαν για το θανατό του

αλλά μάλλον η κακή του τύχη Ένας παραμονευτής, μεγάλος σαν τσομπανόσκυλο, είχε τα δόντια του καρφωμένα ακόμη στο πόδι του άνδρα, ενώ το σπασμένο επιπεδο κεφαλι με τα εξογκωμένα ματια αναβλυζε ένα πρασινο συννεφο υγρών.

Οι παραμονευτες μοιάζουν με τις αράχνες, μόνο που το πίσω μέρος του σώματός τους δεν είναι ένας στρογγυλός λείος σακκος αλλά σκεπασμένο με σκληρες πλακες, όπως των σκαθαριών. Το δηλητηριό τους κανει το σωμα να πρήζεται και να γίνεται μιαμιση φορά το αρχικο του μεγεθος. Μα ακομα κι ετσι, το ανοιχτοχρωμο λουκανικο που κρατουσε ο πολυποδας θα πρέπει να ήταν στη ζωή ένας τυπος αρκετά γιγαντώσωμος ώστε να κανει ακομη και τον Μπάρναρ να φαίνεται φυσιολογικος

Από τα τρια πραγματα στο βυθο μόνο ο πολυποδας ζούσε ακομη και καθως περνούσαμε απο κοντά του μαθαμε κατι ακομη που δεν το ξεραμε: αυτά τα πλάσματα εχουν αναμεσα στα πλοκαμια τους και στοματικα οργανα για να τρώνε ζώα κι αν αφησεις κοντα τους ενα αψυχοκουφαρι, θα το καταβροχθισουν αν και με αηδιαστικα αργό τροπο. Ο πολυποδας κρατουσε το μπράτσο του άνδρα με τα πλοκάμια του και προσπαθούσε να μασησει τη σαρκα με αργες ρουφηξίες.

« « » »

Το όνομα του μικροσωμου άνδρα ήταν Κερκιν. Θυμόταν τη συνάντησή μας και δεν ντρεπομαι

να σου πω ότι με αναγνώρισε απο τη φήμη μου. Ήταν κι αυτός έκπληκτος απο τη δυσκολία του εγχειρήματος που είχε ξεκινήσει και έτσι δεν αργήσαμε να συμφωνήσουμε σε μια συνεργασία. Οι ελπίδες του Κερκιν χωρίς πολλά λόγια ανύπαρκτες κι έτσι δεχθηκε χωρίς πολλά λόγια το τεταρτο των κερδών Του δώσαμε φελλό και τον βοηθήσαμε να ξαναφτιαξει το σακκιδιό του.

"Κοιτάξετε!" φώναξε.

Ο μεγάλος πολύποδας χτυπιόταν σπαστικά. Όταν τον είχαμε πρωτοδεί ήταν πιο κόκκινος απο τον δικό μας - αργότερα μάθαμε πως αυτό ήταν το χρώμα των ενηλίκων - αλλα τωρα ήταν εκπληκτικά χλωμός, σχεδόν ασπρος και οι ρυθμικές κινήσεις του προδιδαν ανημποριά και πόνο. Μέσα σε λιγη ωρα, έπαψε να κινείται εντελώς.

"Το δηλητήριο του παραμονευτή!" είπε ο Μπάρναρ. Και ασφαλως, αυτο ήταν. Με το σκληρό του δέρμα, ο πολύποδας δεν θα είχε κανένα φόβο απο την επιθεση ακόμη και του μεγαλύτερου παραμονευτη. Το δηλητήριο, όμως, είχε περασει μέσα στο πλάσμα από το δηλητηριασμένο κρεας. Ο πολύποδας είχε τέσσερα σακούλια, τρια από τα οποια είχαν μαργαριτάρια πρώτου μεγεθους και στο τεταρτο ένα δεύτερης ποιότητας.

« » » »

Για κάποιο διάστημα είχαμε ένα τέλειο μέσο φαρέματος. Συραμε το σωμα του Χαοπ, του φίλου του Κερκιν, σε αρκετές ακόμη λιμνούλες. Ανακαλύψαμε πως αν ένας πολύποδας δεχόταν

ένα ισχυρό χτύπημα στον κομπο του, στρεφόταν προς το πτώμα που του ριχνάμε αναμεσα στα πλοκαμια και τελικά προσπαθουσε να τραφει με αυτό. Καταφεραμε με αυτη τη μεθοδο να αποκτήσουμε πανω απο δεκα μαργαριτάρια, αλλα ο Χαοπ είχε ήδη αρχισει να γινεται κομμάτια - οχι τόσο απο το μασούλημα των πολύποδων όσο απο το δηλητηριο του παραμονευτη. Ο σκελετός θρυμματιστηκε και το δέρμα με σύννεφα κομματιασμενης σαρκας.

Μέσα σε λίγα λεπτά ολόκληρη η λιμνούλα είχε μετατραπει σε μια αηδιστική σούπα αναγκαζοντας μας να κολυμπησουμε με ολη μας τη δύναμη προς την οχθη. Το διαλυμενο πτώμα σκότωσε και δυο μικρούς πολύποδες που φυτρωναν εκει αλλα δεν βουτηξαμε για τα μαργαριτάρια.

Άρχισε πάλι η κοπιαστική δουλειά. Όσο η περισυλλογή των μαργαριταριων ηταν ευκολη, ο Κερκιν παραπονιόταν πως ο Χαοπ ηταν δικος του συνεργατης, αρα έπρεπε να μοιρασουμε στα ισα τα κερδη. Όταν ξαναρχισαμε να παλεύουμε με τους πολύποδες, δεν τολμησε να ξαναμιλήσει. Αρπαξαμε αλλα τρια μαργαριτάρια με τον τρόπο που είχαμε χρησιμοποιήσει αρχικά.

« » » »

Κόντευε πια να νυχτώσει κι έτσι βγήκαμε στην όχθη, αν και ήμασταν πολύ εξαντλημενοι για να φάμε από τις προμηθειες μας. Χωθηκαμε μέσα στους θαμνους και μείναμε εκεί ακινητοι σαν πε-

θαμμένοι - δηλαδή ο Μπάρναρ κι εγώ. Ο Κέρκιν ανελαβε να φυλάξει πρώτος σκοπιά, γιατί δεν μπορούσε να κοιμηθεί από τον ενθουσιασμό του και ταυτόχρονα δεν άφηνε κι εμένα να κοιμηθώ. Χαιρόταν σαν ερασιτέχνης για τα πλούτη που είχαμε αποκτήσει. Για να τον ευχαριστήσω, έμεινα λίγο ξύπνιος και μίλησα μαζί του.

"Όλη τη μερα δεν είδαμε ούτε μια βάρκα, Νικτ", έκρωξε.

"Πολύ λίγοι άνθρωποι ξέρουν ποσο εύκολο είναι το παρανομο κυνήγι αυτή την εποχή. Ασφαλώς, αν το μαθουν πολλοι, θα μαζευτούν όλοι εδώ και τότε τα πράγματα θα σφίξουν. Εμεις, όμως, ήρθαμε πρώτοι και αυτό είναι που μετράει!..." Σωπάσα λίγο κι έπειτα κατι θυμήθηκα. "Είπες πως όλα αυτά οφείλονται στην τελετή του Ετήσιου Βασιλιά. Για εξήγησέ μου, τι είναι αυτή η τελετή, φίλε Κέρκιν;"

Ο Κέρκιν μίλησε χωρίς δισταγμό. Στα θέματα διακυβερνησης της Βασιλίσσας, οι πληροφορίες του ήταν πολυ περισσότερες από τις δικες μας, και κάθε άνθρωπος αρεσκεται να θεωρείται ειδικός σε κάτι.

"Η τελετή αυτή ονομάζεται Θεοποίηση του Ετήσιου Βασιλιά. Σημαινει πως η Βασιλίσα δινει τέλος στην ετησια βασιλεια του, κάνοντάς τον αθανατο".

Σταμάτησε και άρχισε να γελάει κακαριστά μέχρι που να τον ρωτήσω: "Και πώς καταφέρνει κατι τέτοιο;"

"Μα πώς αλλιώς; ρουφάει μέχρι και την τελευταία σταγόνα από το αίμα του μπροστά στα μάτια των συγκεντρωμένων υπηκόων της. Πρέ-

πει να είναι πολυ προσεκτική για να το πει ολόαν χαθεί εστω και μια μικρη ποσότητα το ξορκι του αιματος θα είναι ατελες και η μαγεια του δεν θα πιάσει".

"Και τι την ωφελεί αυτή η μαγεια, Κέρκιν;"

"Σβήνει από το σωμα της τη φθορά ενός ολοκληρου χρονου! Ασφαλως, όλα τα πανισχυρα ξόρκια έχουν ένα τρομερό τιμημα ετσι και η εκτελεση τους δεν παει καλα. Το ιδιο συμβαινει και μ' αυτο. Ξεκινώντας απο την ιερη νυχτα και για κάθε νύχτα μετα απο αυτην που θα στερείται το αίμα του Ετήσιου Βασιλιά, θα γερναιει έναν ολοκληρο χρονο. Αυτη η φθορα, ακομη κι αν στη συνέχεια επαναφερει το ξορκι, δεν προκειται ποτε να επανορθωθεί. Το αιμα του Ετήσιου Βασιλιά θα τη συγκρατησει απλως στην ηλικία που έφτασε μεσα στις μέρες που περσαν. Καταλαβαινεις πως ενας μηνας αρκει για να τη μετατρέψει σε γρια στριγκλα και γρια θα μεινει για πάντα, ακομη και αν το ξορκι ξαναγίνει στη συνέχεια με επιτυχία".

« » »

Ο Κέρκιν ήταν μια αστείρευτη πηγή πληροφοριών, και εγω τον ενθαρρυνα να συνεχισει - δεν βλάπτει να μαθαίνεις ο,τι μπορείς, ειδικα όταν σου προσφερεται δωρεάν. Η βασιλίσα δεν έπινε ασφαλώς αιμα μονο στην ετησια γιορτή, αν και αυτο ήταν το ελαχιστο που απαιτουσε για τις ανάγκες της. Τρεφotan σποραδικά και από τυχαίους υπηκόους της, αν και σπάνια μεχρι σημείου να τους σκοτώσει, ετσι ώστε να



μπορεί να βασίζεται στην ανοχή του κόσμου. Οι κάτοικοι του βαλτου την είχαν δεχθεί σαν κυβερνητή τους εδώ και τριακόσια χρόνια, επειδή τους είχε προσφέρει την απαραίτητη μαγεία για την εκδίωξη των δαιμονών των βαλτών, με τους οποίους οι ντόπιοι πολέμουσαν από αμνημονεύτων χρόνων.

Ο Κέρκιν φάνηκε να ενθουσιάζεται ενώ συνέχιζε τη διήγηση του. Μου προτείνει να σκοτώσουμε έναν δαίμονα ή να παρούμε τον παραμυθευτή που είχε σκοτώσει και να πάμε στο παλάτι της Βουλβούλα για να παρούμε την αμοιβή της επικυρήξης.

Η μεγάλη πυραμίδα στο κέντρο του βάλτου θα ήταν πλημμυρισμένη από ανθρώπους. Μου περιέγραψε το θέαμα και μου υπενθύμισε πόσο ειρωνικό θα ήταν να παραβρεθούμε με μια παρουσία από παράνομα μαργαριτάρια στις τσέπες μας! Ίσως μπορούσαμε να ρίξουμε και μια ματιά στον καταδικασμένο Ετήσιο Βασιλιά, όσο περιμενε στο δωμάτιο του πριν την τελετή, επειδή είχε γίνει πια παραδοχή οι φρουροί να αφήνουν τον κόσμο να τον δει έναντι μιας μικρής αμοιβής. Αρχισε να μου περιγράφει το λαβυρινθώδες εσωτερικό του παλατιού της Βουλβούλα λες και το γνώριζε από πρώτο χέρι.

« « » »

Ο ταλαιπώρος Κέρκιν δεν έζησε να δει το μέσημερι της επόμενης μέρας. Έμεινε πίσω, καθώς ψαχναμε για τον δεύτερο πολύποδα εκείνης της μέρας. Ο πρώτος μας είχε φάει όλο το πρωινό.

μας είχε εξαντλήσει μέχρι θανάτου, και τελικά μας είχε προσφέρει μόνο ένα αποσπορί δευτερης ποιότητας.

Ο Κέρκιν δεν διέθετε τη δική μας αντοχή κι έτσι κολυμπούσε σαν μεθυσμένος. Καποια στιγμή μας έχασε από τα ματια του και μπήκε κατά λάθος σε μια άλλη λιμνούλα την οποία πίστευε πως διασχίσαμε πριν από αυτόν. Τα βίαια πλατσουρισματα του μας γύρισαν πίσω. Αυτό που είδαμε μας άφησε εκπληκτους.

Είχε βρεθεί σε μια πολύ βαθιά λιμνούλα όπου μεγάλωνε ένας πολυπόδας τόσο μεγάλος ώστε έκανε της τριχες του κεφαλιού μου να σηκωθούν - θα πρέπει να ήταν τουλάχιστον πεντε μετρα από τη ρίζα ως τις ακρες των πλοκαμιών.

Μάλλον δεν περιμενε καποια προκλήση, αλλά απλα αρπαξε το ποδι του Κέρκιν με πλοκαμία παχύτερα από το σωμα του φτωχού συντρόφου μας. Φτάσαμε στη λιμνη ακριβώς την ώρα που τον τραβούσε κάτω από το νερο. Δυο πελωρια πλοκαμία επιάσαν το κεφαλι του και το τραβήξαν βίαια.

Όλο το σωμα του Κέρκιν συσπασθηκε σαν να το είχε χτυπήσει κεραυνος και μετα κρεμασε μεσα στα πλοκαμία του πλάσματος σαν μουλιασμενο κούτσουρο. Ο πολύποδας αρχισε να τον τρωει με τόσο ταχύτητα, ώστε είχε απογυμνώσει από σάρκα το ενα μπάτσο του μεσα σε λιγα δευτερολεπτα. Ουτε καν προσπαθησαμε να παρούμε τα μαργαριτάρια από το πτώμα του. Κολυμήσαμε μέχρι την οχθη και συρθηκαμε πανω στη λάσπη.

« »

Νιώθαμε θλιμμένοι σαν χειμωνιάτικο πρωινό. Οι κόποι μας έπρεπε πάλι να αυξηθούν και είχαμε ήδη αρχίσει να συνειδητοποιούμε πόσα ατυχήματα μπορούσε να πάθει καποιος σε εκείνα τα μέρη. Ξαναμετρήσαμε τα μαργαριτάρια μας. Ήταν αρκετά για να ζησουμε ανετα ένα χρόνο αρκετά για να αγοράσουμε ακριβά ξόρκια από τους καλύτερους μάγους, αρκετά για να πλάγισουμε με γυναίκες των πιο σπάνιων ικανοτήτων. Όμως, υπήρχαν τόσα ακομη γύρω μας. Ξέρεις πώς είναι αυτό το συναίσθημα. Με είχε πλημμυρίσει αλλη μια φορά στο παρελθον. Μόλις είχα ληστέψει τον Κόμη του Μανξλουου και περνουσα μεσα από το χαρέμι του για να βρω την έξοδο. Ένα πανωριο πλάσμα με κάλεσε κοντά του. Ζαλισμένος από την επιτυχία, σταμάτησα για να την ικανοποιήσω. Μόλις όμως είχα σηκωθεί από το κρεβατι, μισή ντουζίνα ακόμη ξύπνησαν και προσπάθησαν να με πεισουν με ψιθυρους να ικανοποιήσω κι αυτές. Ένιωθα πώς μπορούσα να το κανω αλλά είχα αμύθητα πλουτη μεσα στο σάκκο μου και έτσι αναγκαστηκα να τις αφήσω με πόνο στην καρδιά. Με τα μαργαριτάρια, τα πραγματα ήταν ακομη χειρότερα. Σε βαρος άξιζαν πολύ περισσότερο από το χρυσάφι - ένας άνθρωπος σαν και μένα που μετακινείται συνεχώς μπορεί να έχει μια ολόκληρη περιουσία στο πουγκί του!

Μείναμε, όμως, να κοιτάζουμε τα γκρίζα σύννεφα και ο καθένας περίμενε από τον άλλον να είναι ο πρώτος που θα προτείνει να αρκεστούμε

σε όσα έχουμε και να τα παρατήσουμε.  
"Λοιπόν", αναστέναξα, μόνο και μόνο για πωκάτι, "θα πρέπει να ευγνωμονούμε τη βασίλισσα που έκανε αυτό το μέρος τόσο ασφαλές. Για φαντάσου να είχαμε να αντιμετωπίσουμε και τους δαιμονες του βαλτου!"

"Τουλάχιστον αυτοί ανασαίνουν αέρα και μέσα στις φλεβες τους κυλάει αιμα", μουγκρισε ο Μπάρναρ. "Δεν μοιάζουν με αυτά τα αηδιαστικά πλάσματα της λασπης. Πολυποδες, παραμονευτές... μπλιαχ!"

Εγώ δεν τον πολυάκουγα, επειδή εκείνη τη στιγμή ένα νέο σχέδιο σχηματιζοταν στο μυαλό μου. Ήταν κατι τόσο ομορφο και λεπτο, ώστε σχεδόν ξαφνιάστηκα από την ίδια μου την ευφυΐα.

"Μα τη Μαύρη Ρωγμη", ειπα χαμηλόφωνα, "έχω μια ιδέα που μπορεί να μας κάνει απεριγραπτα πλούσιους. Πρέπει να βρούμε τον παραμονευτή που σκοτώσε ο Κερκιν και να σκοτώσουμε κι εμεις ενα δαιμονα. Θα παμε τα κουφάρια τους στην πυραμιδα της βασίλισσας, εγκαιρα ώστε να προλαβουμε την τελετη του Ετήσιου Βασιλιά. Ο Κερκιν είχε πει οτι θα γίνει σε πέντε ημέρες. Αν φτάσουμε δυο μερες νωρίτερα, όλα θα είναι τέλεια!"

111

Ειλικρινά δεν ξέρω να σου πω τι είναι δυσκολότερο - να σκοτώσεις έναν παραμονευτή μέσα σε μια λιμνουλα με ένα διμετρο ακόντιο ή να

κυνηγήσεις ένα δαίμονα στους μαύρους λόφους δυτικά των βάλτων; Εμείς έπρεπε να τα κάνουμε και τα δύο.

Τι; Νομίζεις πως δεν μπορέσαμε να ξαναβρούμε εκείνη τη λιμνούλα; Όχι, τη βρήκαμε αρκετά γρήγορα. Ο πολύποδός μας είχε μαυρίσει και τα μισά του πλοκάμια είχαν πεσει. Και ο παραμονευτής ήταν εκεί αλλά δυστυχώς το μισό πσιινό του μέρος ήταν φαγωμένο. Τουλάχιστον, γλιτώσαμε τον κοπο να αναζητήσουμε έναν άλλο παραμονευτή, επειδή ένας άλλος βρισκόταν ήδη μέσα στη λιμνούλα και ήταν αυτός που είχε φάει τον πεθαμένο. Ελπίζω η μοίρα να μη μου ξαναδώσει ποτέ ένα θεάμα όπως αυτό που αντικρυσαν τα μάτια μου σε εκείνα τα νερά. Το πλάσμα ήταν μαυρο σαν τη λασπη και φαινόταν να γεμίζει σχεδόν ολη τη λιμνούλα.

Κολυμπούσα πρώτος επειδή ήμουν ταχύτερος με το κοντάρι και το πλάσμα παρίτησε το φαγητό του και ορμήσε προς το μέρος μου. Όσο για το κοντάρι, ήμασταν τυχεροί που είχαμε συναντήσει τον Κερκιν και το είχαμε στα χέρια μας αλλά κανονικά θα έπρεπε να είχαμε κοψεί μισό μέτρο από τη λαβή του ώστε να ισορροπεί καλύτερα στη χρήση κάτω από το νερό.

Αν δεν το κρατούσα με τη μύτη προς τα κάτω, παρόλο που αυτό εμποδίζει το κολύμπι μου, θα ήμουν τώρα νεκρός. Τα δόντια του παραμονευτή ήταν μεγάλα σαν τα μπράτσα μου και πριν μπορέσω καν να αντιδράσω, ήταν αρκετά κοντά στα πόδια μου για να μπορώ να μετρήσω τις μικροσκοπικές προεξοχές που τα κάλυπταν. Είχα χρόνο μόνο για να σφίξω το κοντάρι - η ίδια η

φορά του παραμονευτή έκανε την αιχμή του ακοντίου να διαπεράσει το επίπεδο κεφαλι του, ανάμεσα σε αυτά τα μαυρα, εξογκωμένα ματία κρατηθήκα από το στελεχος του ακοντίου όπως ένα μυρμηγκι κρατιέται από ένα άχυρο σε ώρα ανεμοθύελλας. Το καλο με τους παραμονευτές είναι πως τα σκληρα σημεία του σώματος τους είναι στο εξωτερικο και αυτά από μόνο τους δεν είναι ιδιαίτερα βαριά. Αλλάζουν δέρματα σαν τα φίδια, αφήνοντας πίσω τους τελεία καυκάλα, ελαφριά σαν άχυρα. Αυτός ο παραμονευτής ήταν αληθινο τερας, μεγάλος σαν μωσαχάρι, αλλά όταν του βγάλαμε τα σωθικά μειώσαμε το βάρος στο μισό. Αδειάσαμε και το δηλητήριο του και είδαμε τους θαμνους όπου επεφτε, να κιτρινίζουν και να μαραίνονται.

Σύραμε το κουφάρι στους πρόποδες των λοφων από όπου είχαμε ερθει την προηγουμενη μερα. Μαζέψαμε αρκετα ξεροκλαδα από θαμνους για να αναψουμε φωτιά σε μια απανεμη εσοχή.

Ανακαλύψαμε πως αν ανοίγαμε την κοιλία του παραμονευτή και ρίχναμε μέσα καρβουνα και πυρωμένες πετρες, τα απομεινάρια των σωθικών του μπορούσαν να λιώσουν και να στραγγιγούν.

Δουλεύαμε όλο το υπολοιπο της μερας, μεχρι που τελικά από το κουφαρι απομειναν μοναχα δυο μαύρα εύκαμπτα αλλά πολυ σκληρα τσόφλια.

Δεν ζύγιζαν περισσότερο από έναν μικρόσωμο άνθρωπο, αν και ήταν πολυ δυσκολα στο κουβαλημα. Τα δεσαμε πανω στο κονταρι και αρχίσαμε να το μεταφέρουμε ανάμεσα μας, σαν σκο-

τωμένο ελάφι. Το κουβαλούσαμε όλη τη νύχτα, κατευθυνόμενοι προς τους λοφους στα δυτικά.

« « » »

Μέχρι την αυγή, τούς είχαμε φτάσει. Σε εκείνα τα μέρη είχαν αποτραβηχτεί οι δαίμονες των βάλτων, έτσι ώστε να βρίσκονται ακριβώς στα όρια της μαγείας της Βουλβούλα. Κρυψαμε τον παραμονευτή σε μια μικρή ρεμματιά και τον σκεπασαμε με πέτρες, αν και μόνο ένας παραμονευτής μπορεί να φαιε έναν άλλο και αυτοί σπάνια βγαίνουν από το νερό. Εκεί κοντά βρήκαμε και ένα προφυλαγμένο μέρος για να κοιμηθούμε, αν και οι δαίμονες δεν βγαίνουν ποτέ στη διάρκεια της μέρας. Κυνηγουν τη νύχτα κι έτσι κοιμηθήκαμε κι εμείς μέχρι να πέσει το σκοτάδι, επειδή αυτή θα ήταν η ώρα και του δικού μας κυνηγιού.

Τα πλάσματα αυτά είναι ευάλωτα μόνο στο στέρνο, το οποίο είναι στενό, ενώ τα γονατά τους, που λυγίζουν προς τα πίσω, τους δίνουν τη γρηγοράδα και την ευελιξία των λαγών. Ξέρεις πως τα καταφέρνω ιδιαίτερα καλά με το σκόνιπο, αλλά αν πρόκειται για δαίμονα των βάλτων, θέλω να βλέπω καθαρά και να μπορώ να ρίξω πριν καταλάβει πως είμαι εκεί.

Δοκίμασαμε μια ασυνήθιστη μέθοδο. Ήταν σχέδιο του Μπαρναρ και ιδιαίτερα έξυπνο μάλιστα. Η μελαγχολική φύση των δαιμόνων των βάλτων είναι πολύ γνωστή. Συχνά αυτοκτονούν πέφτοντας πάνω στα μαγικά φράγματα της Βουλβούλα. Λεγεται πως βρίσκουν πολλούς να κρεμο-

νται νεκροί στον αέρα, παγιδευμένοι μέσα στα αόρατα δίχτυα της βασιλίσσας, σκεπασμένοι από τα γαλάζια σκουλίκια με τα οποία το ξορκι της γεμίζει τα θυμάτα του. Ο Μπαρναρ υποστήριζε πως, με τέτοια απαισιοδοξία διάθεση, ίσως ένας δαίμονας θα πίστευε κάποιον που θα του έλεγε ότι είχε έρθει να τον βρει γυρευοντας το θάνατο.

« « » »

Ανακαλύψαμε έναν από αυτούς ψηλά στους λοφους, δίπλα στο φως μιας φωτιάς. Τον παρατηρήσαμε προσεκτικά πίσω από τα βράχια. Είχε το μπουτι ενός ανθρώπου περασμένο σε μια σουβλα. Το υπόλοιπο πτωμα βρισκοταν κομματοιασμένο δίπλα του, σαν ξεσκισμένο κοτοπουλο, επειδή οι δαίμονες δεν χρησιμοποιουν ουτε μεταλλο ουτε πέτρα. Τα τεραστια χερια που ειχαν διαμελίσσει το πτωμα ηταν σκεπασμενα απο μαυρο ξεραμενο αιμα

Ας πουμε ότι παίρνεις το φίλο μας τον Γκρίμ-λατ. Του αφήνεις τα μπράτσα στο ίδιο μήκος, αλλά ξεκινάς τις παλάμες από τη μεση του βραχίονα και μαζεύεις όλους τους μυς του στο κοντό μπράτσο που απομένει. Δώσε του ποδια παρομοιων διαστάσεων, με δαχτυλα μακριά όπως των χεριών και γονατα που λυγίζουν προς τα πίσω. Διπλασίασε το μέγεθος των γουρλωτων ματιών του, κοψε δυο ποντους από το σαγονι του, εφοδιάσε τον με δοντια μεγάλα σαν τον αντίχειρά σου και έχεις μπροστά σου έναν δαίμονα των βάλτων.

Διάλεξα τη θέση μου μέσα στις σκιάς. Ο Μπάρναρ έβγαλε έναν βαθύ αναστεναγμό και φώναξε: "Έ, εκεί κατω! Δαίμονας είσαι εσύ."

Προχώρησε σέρνοντας με θόρυβο τα πόδια του στα χαλίκια, ενώ εγώ βρήκα την ευκαιρία να μετακινηθώ στο σημείο που ήθελα. Μόλις είδε τον Μπάρναρ, ο δαίμονας αναπήδησε.

"Μπορώ να καθίσω, φίλε δαίμονα;" ρώτησε ο Μπάρναρ "Θέλω να μου κανείς τη χάρη, να μου αφαιρέσεις τη ζωή".

Οι δαίμονες των βάλτων, παρά την ασχήμια τους, έχουν μια ιδιαίτερα μελαγχολική έκφραση που τονίζεται ακόμη περισσότερο από τα βοιδισία ματια τους, έτσι που νιώθεις να τους λυπάσαι όταν δεν κινδυνεύεις από αυτούς. Εκείνος στεκόταν ζαρωμένος σε μια αμυντική στάση, αλλιώς θα τον είχα χτυπήσει αμέσως. Σχεδόν σε όλες τις στάσεις, τα πλάσματα αυτά κρατούν τους ωμούς διπλωμένους μπροστά και το στερνο τους πάντα βυθισμένο ανάμεσα στους μυς του στήθους. Είναι τρωτοί μοναχά τη στιγμή που επιτίθενται. Αυτό ήταν και το σχέδιο του Μπάρναρ. Καθισε αφοβα σταυροπόδι, ενώ ο θυμός αρχισε να αντικαθιστά την έκπληξη στο πρόσωπό του δαίμονα.

"Κουφός είσαι;" φώναξε ο Μπάρναρ. "Γιατί με κοιτάς σαν ηλίθιος; Σκότώσέ με!"

Ο δαίμονας ρουθούνισε εκνευρισμένος και μετά καθισε κάτω κι άρχισε πάλι να γυρίζει τη σούβλα με πολύ πεισματαρικό βλέμμα.

"Και γιατί να σε σκοτώσω;" ρώτησε. Έχουν αδύναμες, ψιλές φωνές, όπως μιας γριάς.

"Και γιατί όχι;" βροντοφώναξε ο Μπάρναρ.

"Μπορείς να με φας! Δεν βλέπεις πως είμαι άνθρωπος όπως αυτός που μαγειρεύεις;"

Έδειξε περιφρονητικά προς το κεφάλι που ήταν αφημένο δίπλα στο δαίμονα και το οποίο διέθετε ένα αξιοζήλευτο μαυρο μουστακι

"Αν δεν στο ζητούσα, θα με σκότωνες αμέσως - είσαι παράλογος!" παραπονεθηκε ο Μπάρναρ

"Δεν είμαι εγώ ανοήτος εσύ είσαι", ειπε ο δαίμονας κακοκεφα "Μεχρι να ξαναπεινασω, εσύ θα έχεις σαπίσει. Και όπως και να 'χει το πραγμα, θα κάνω ό,τι μου αρεσει και δεν θα παίρνω εντολές από εσένα!" Και εγλειψε τα ακανονιστά δόντια του ηχηρά για να τονίσει τα λόγια του

"Εγώ περιμένα να με εξυπηρετήσεις και εσύ με προσβαλλείς!" φώναξε ο Μπάρναρ. Έβγαλε ένα βαθύ αναστεναγμό και ακουμπησε το μετωπο στις παλάμες του. Ο δαίμονας αρχισε να δειχνει ενδιαφέρον.

"Γιατί θέλεις να πεθάνεις", ρώτησε απροθυμα

"Γιατί;" Το κεφάλι του Μπάρναρ σηκωθηκε με προσποιητή απορία. "Ο κοσμος είναι τόσο ματαιος, η ζωή τόσο μικρή και γεματή δυστυχίες κι εσύ ρωτάς γιατί; Επειδή τα βαρέθηκα όλα να γιατί!"

Ο δαίμονας φάνηκε σκεπτικός. Σηκωθηκε αργά και πήρε το κεφάλι του δείπνου του στο χέρι - το χέρι ήταν αρκετά μεγάλο ώστε το κεφάλι να κυλίζει αρκετές φορές από τα ματωμένα νυχια μεχρι τη βάση της πελωρίας παλαμής. Επαιξε μια στιγμή με το κεφαλι σκεπτικά και μετά τραβήξε πίσω το χέρι του για να το πεταξει

Ήταν η ευκαιρία που περιμένα. Τον καρφωσα με τόση δύναμη, ώστε το μισό ακόντιο βγήκε



από την πλάτη του αλλά η ζωτικότητα του ήταν τόσο τρομερή ώστε κατάφερε να ολοκληρώξει τη ριξιά με το ακόντιο μέσα του. Ο Μπαρναρ κινήθηκε έγκαιρα και το κεφαλί χτύπησε το βράχο πίσω του τόσο δυνατά ώστε έγινε κομμάτια σαν σπασμένο κανάτι.

« » »

Μεταφέραμε το δαίμονα στο σημείο που είχαμε κρυψει τον παραμονευτή, φτάνοντας εκεί με το ξημέρωμα. Πρωτα τακτοποιήσαμε καλύτερα το κουφάρι του παραμονευτή. Με λίγο πειραματισμό, καταφέραμε να του λυγίσουμε τα πόδια πάνω στο κεφάλι και να διπλώσουμε από πάνω το πίσω μέρος. Σε αυτή τη στάση το δέσαμε με σκοινιά και μετά το τυλίξαμε μέσα σε λαδωμένο δέρμα. Όταν τελειώσαμε, ο μπόγος είχε το μέγεθος ενός μικρόσωμου ανθρώπου που έχει ζαρώσει για να κοιμηθεί. Προσπαθήσαμε να στραγγίξουμε και το αίμα του δαίμονα αλλά πέρα από αυτό απλα του δέσαμε τα χέρια και τα πόδια μαζί. Ο Μπαρναρ τον ερρίξε στον ώμο και συνεχίσαμε μέχρι που ξαναμπήκαμε στο βάλτο. Τώρα διασχίζαμε την ξηρα στα ανοιχτά, σπρώχνοντας τον παραμονευτή μέσα στο νερό μόνο όπου χρειαζόταν και προχωρώντας αρκετά γρήγορα.

Φτάσαμε σύντομα σε έναν από τους δρόμους που οδηγούσαν στην πυραμίδα, μια σειρά από κιτρινούς στήλους που ακολουθούσαν μια σχεδόν συνεχόμενη γραμμή ξηράς. Αργά το απόγευμα, είδαμε από μακριά την πυραμίδα. Ήταν

πραγματικά πελώρια, αρκετά ψηλή για να ενώνει τα λιμνάζοντα σκοτεινά νερά με τα γκριζα σύννεφα. Ξαπλώσαμε σε μια πλατιά οχθη ανάμεσα στους θαμνούς και κοιμηθήκαμε αφοβα

## IV

Το πρωί βαρύνουμε τον μπόγο του παραμονευτή με πέτρες και τον βουλιάξαμε σε μια λιμνούλα δίπλα στον εκτο σπηλο από το παλάτι καπου ένα χιλιόμετρο μακριά. Ύστερα, ξεκινήσαμε για το παλάτι.

Έχω ταξιδέψει σε πολλά μέρη αλλά σπάνια κάτι με έχει εντυπωσιάσει όσο εκείνη η πυραμίδα. Για να βρίσκονται τα ψηλότερα πατώματα της μέσα στα σύννεφα, θα πρέπει να περνουσε σε υψος τα εκατο μετρα. Παντού τριγύρω της υπήρχαν αποβάθρες, γιατί η ίδια ξεπροβάλλε από το κέντρο μιας μεγάλης λιμνης και δεν υπήρχε ίχνος ξηράς γύρω της σε ακτινα πεντακοσίων μέτρων. Τα κάτω δυο τριτα της ήταν κτισμένα με πέτρα αλλά τα τελευταία πατώματα ήταν φτιαγμένα από ξύλο. Τα πελώρια δοκαρια ήταν το ίδιο εντυπωσιακά με τα πετρινα αγκωνάρια της και σίγουρα θα τα είχαν φέρει από το Δάσος της Βαλίστρας, στους πρόποδες των Σιδερένιων Λοφών. Η υγρασία που θα επικρατούσε στην κορυφή φαινόταν από τη μαυρίλα του ξύλου.

« » »

Στην όχθη της λίμνης συναντήσαμε πολλά πλοίαρια που έκαναν τη διαδρομή από και προς την πυραμίδα. Αρκετά έκαναν και το γύρο της, επειδή το εσωτερικό της ήταν ένας τερασσιος λαβύρινθος από διαδρομούς και δωμάτια. Είδαμε μόνο μια περίπολο και αυτοί μας χαιρέτισαν, βλέποντας πως κουβαλούσαμε μαζί μας ένα νεκρό δαίμονα.

Ο βαρκάρης που ανέλαβε να μας πάει στο παλάτι συμπαθούσε κι αυτός τους κυνηγούς δαιμονων αλλά τους θεωρούσε κάπως ανόητους που έκαναν μια τόσο επικίνδυνη δουλειά. Μια και δεν φορούσαμε περιδεραιά με δόντια ή νύχια, φαινομασταν για πρωτάρηδες και έτσι δεν άργησε να ανοίξει το στόμα του για να μας απαντήσει σε όλα όσα θέλαμε να μάθουμε.

"Άκουσαμε πως όλη η κορυφή είναι φτιαγμένη από μεγάλα δοκάρια", είπε ο Μπαρναρ με προσποιητό δέος.

"Και πού να δείτε τα δοκάρια στην οροφή της κορυφής, εκεί όπου ο Βασιλιάς ξεκινά το προσκυνημα του", είπε ο βαρκάρης. "Μερικά ζυγίζουν ένα τόνο, αν και τα έχουν κάνει να κρέμονται σαν φτερά".

Συμφωνα με την περιγραφή του, κάποιος θα μπορούσε να διασχίσει ολό το πανώ επίπεδο πατώντας μόνο στα δοκάρια της οροφής. Οι σκοποι μπροστα στην πορτα του Βασιλιά ήταν μοναχα δυο, επειδή ο Βασιλιάς είχε ήδη πιεί ένα παραλυτικό υγρο ώστε να προετοιμασθει για την αγρυπνια πριν την τελετή. Καθотαν ακίνητος και ξυπνιος μέσα στο κελλί του. Αν και ο οροφος θα σφραγιζόταν τη νύχτα πριν την τε-

λετή, η φρουρά δεν επρόκειτο να αυξηθεί. Υποτίθεται, αλλωστε, πως ο Βασιλιάς περίμενε την τελετή με χαρά, και η φρουρά ήταν απλώς τιμητική.

α κ ς ς

Κατευθυνθήκαμε προς τη δυτική αποβάθρα, που είναι και η πιο πολυσυχναστή. Η ανατολική αποβάθρα χρησιμοποιείται για στρατιωτικούς σκοπούς, ενώ στη βόρεια και την ανατολική υπάρχουν ανοιγματα που φτάνουν μεχρι τα θεμέλια του παλατιου επιτρεποντας την αναχωρηση σκαφων κατευθειαν από το εσωτερικό του. Στη δυτική είναι συγκεντρωμενες όλες οι μεγάλες αγορές και τα παζάρια, καθώς και τα περισσότερα πανδοχεία και κρασοπουλεία.

Περιπλανηθηκαμε στις πλατειες, χαζεψαμε στους παγκους των πωλητων και ηπιαμε κρασι σε αρκετες διαφορετικες ταβερνες. Θελαμε να γνωριστούμε με όσο το δυνατόν περισσότερους και ο δαίμονας στην πλατη του Μπαρναρ ήταν η καλύτερη συστατική επιστολή. Οι περισσότεροι μας φέρονταν φιλικά όπως και ο βαρκάρης. Το κνήγι των δαιμονων είναι ο συνηθισμενος τροπος για να μπορεσει ένας νεος να δει για πρώτη φορά την πρωτευουσα. Αν κάποιος καθотαν να σκεφτεί λιγάκι, θα προσεχε πως ημασταν αρκετά ώριμοι αλλά οι περισσότεροι δεν προσεχουν ιδιαίτερα τους άλλους. Σε μια ταβερνα, ο κάπελας μας χρέωσε διπλή τιμή και μετά μας το αποκάλυψε γελώντας. Γελάσαμε κι εμεις, αλλά όταν φύγαμε εγώ πήρα μαζί μου το καπακωτο κυπέλλο στο οποίο έπινα. Ήταν αυτό ακριβώς

που χρειαζόμασταν για το σχέδιο

Στη συνέχεια αγοράσαμε σκοινι και πετονιά. Χρειαζόμασταν αρκετά μέτρα απο το καθένα. Χωρίσαμε τις αγορές και πήγαμε σε διαφορετικά μέρη ο καθενας. Κάποιοι λιγότερο επαγγελματίες από εμάς θα ξαφνιαζόνταν από τον αριθμό των συγκεντρωμένων. Όλοι οι κάτοικοι των βορεινών βαλτων - όπου βρίσκονταν και οι περισσότεροι συνοικισμοί - είχαν προστεθεί στον ήδη μεγάλο πληθυσμό του παλατιού.

« « » »

Το μεσημέρι πήγαμε στην Αίθουσα των Ακρόασεων, που βρισκόταν στο κεντρικό δωμάτιο του κατώτερου επιπέδου της πυραμίδας. Εκεί η βασίλισσα απεδίδε δικαιοσύνη τις περισσότερες μέρες του χρόνου αλλά εκείνη την περιοδο είχε αποσυρθεί στις κατακομβες κατω απο τα θεμελια της πυραμίδας. Εκεί θα επικοινωνουσε επί επτά ημερες με τις μουμιες των παλιότερων Ετήσιων Βασιλεων. Την παραμονη της τελετής θα έβγαινε απο εκεί, ενώ θα κατέβαζαν από το κελλί του τον φετινό Βασιλιά. Το ζευγαρι θα συναντιόταν στην αιθουσα όπου μόλις είχαμε μπει. Μετά τη συνάντηση, θα κατεβασάζαν το σώμα του Βασιλιά στις κατακομβες - το τελευταίο μέρος του "προσκυνηματος" για να τοποθετηθει μαζί με αυτά των προηγουμενων.

Σε εκείνο το δωμάτιο, φίλε μου, θα μπορούσαν να χωρέσουν πέντε ή έξι ταβερνες όπως αυτή που βρισκεσαι τώρα. Τρεις ιέρειες της Βασίλισσας ακουγαν τους αντιπρόσωπους του λαού

για δουλειά που η Βουλβούλα καταφέρνει να κάνει μόνη, χάρη στην εξυπνάδα και τη μνήμη της. Βοηθοί δικαστές ήταν καθισμένοι σε έδρες τριγυρω στην αιθουσα. Θα πρέπει να υπήρχαν περίπου χίλιοι αιτούντες, αλλά το μέρος φαινόταν άδειο.

Εδώ θα σου ξεκαθαρίσω πως η δικαιοσύνη της Βασίλισσας είναι αφογη και αποδίδεται το ίδιο σε ισχυρους και αδυνατους. Είναι αληθεια πως στο βασιλειό της μερικές δεκαδες άνθρωποι το χρόνο ξυπνούν άρρωστοι και αδυναμοι μετα από κάποιους εφιαλτες και μερικοι δεν ξυπνουν καθολου το άλλο πρωί αλλά κάθε καλή διακυβέρνηση έχει και το τιμημα της.

Βρηκαμε τον υπαλληλο που φροντιζε για τις επικυρήξεις και αυτος μας έστειλε σε έναν ταριχευτή. Αυτός σηκωθηκε απο τον πάγκο όπου καθόταν μαζί με δυο άλλους άνδρες με βρομικες ποδιές και μας οδήγησε μεσα απο το λαβυρινθο των δωματίων μεχρι την ανατολική αποβαθρα. Εκεί, εγδारे το δαιμονα μονοκομματα, τόσο γρηγορα ώστε δεν μπορούσα να παρακολουθήσω τις κινήσεις του. Από το δερμα φπαχνουν περγαμηνες, πασουμια και θηκαρια. Τα κοκκαλα και το κρέας τα πεταξε σε έναν τενεκε για να χρησιμοποιηθούν σαν δολωμα για τους παραμονευτές. Πέταξε και το κεφάλι, αφού πρωτα έσπασε τα δόντια με ένα καλέμι και μας τα έδωσε. Σαν αμοιβή, μας πλήρωσε μ' ένα μαργαριτάρι δεύτερης ποιότητας.

Στην ίδια αποβαθρα, ένας τεχνίτης προσφέρθηκε να μας δέσει τα δόντια με χαλκινο σύρμα για μια μικρή αμοιβή, και ετοι καταληξαμε να

φοράμε τα τρόπαιά μας - από πέντε δόντια ο καθενας Έπειτα, κάναμε αυτό που θα έκανε κάθε χωριatóπουλο στη θέση μας ανεβήκαμε στην κορυφή της πυραμίδας για να δωροδοκήσουμε τους φρουρούς ώστε να μας αφήσουν να ριξο-  
με μια ματιά στον Ετήσιο Βασιλιά

## V

Όπως σου είπα, η κορυφή της πυραμίδας βρίσκεται μέσα στα σύννεφα και γύρω σου δεν βλέπεις παρά μια παγερή, υγρή λευκαδα. Νιωθείς λες κι έχεις πεθάνει χωρίς να το καταλαβείς και όλα όσα έκανες μέχρι τότε ήταν τα όνειρά σου μέσα στον τάφο.

Τελικά μπηκάμε μέσα επειδή μόνο εσωτερικές σκαλές οδηγούσαν στον τελευταίο οροφο. Υπήρχαν κι άλλοι, μα επειδή το κοιταγμα του Βασιλιά ήταν ακόμη θεωρητικά παρανομο, όλοι ήταν συντομοί και αμιλητοί. Ο οροφος αυτός φαινόταν ο μόνος που διεθετε κάποιο γεωμετρικό σχέδιο: ένα μεγάλο τετράγωνο από αιθούσες, με τρεις πορτες στην κάθε του πλευρά. Ένας Ετήσιος Βασιλιάς δεν μπορεί να αγρυπνήσει σε κελλι προκατοχού του πριν περάσουν δώδεκα χρόνια καθαρμών και έτσι κάθε χρονιά ο Βασιλιάς περιμένει σε διαφορετικό δωμάτιο. Οι αιθούσες είχαν πανύψηλες θολώτες οροφες, ι-σως για να στολιζεται η πυραμίδα με μια κομψη κορυφή, παρόλο που ποτέ η ατμοσφαιρα δεν ήταν αρκετα καθαρη για να τη δει κανεις απο κατω. Το πιο ενθαρρυντικό ήταν πως είδαμε τους

δύο φρουρούς μπροστά σε ένα από τα γωνιακά δωμάτια.  
"Μπορώ να το κάνω", μουρμούρισε ο Μπαρ-  
ναρ. "Θέλω μονάχα ένα βοηθητικό σκoiνι που να  
ξεκινά από την πόρτα και να φτάνει πίσω από τη  
γωνία, μέχρι την επομένη αιθούσα."  
"Θα στο ετοιμάσω αποψε", του είπα εγώ.

Παρατηρήσαμε τους φρουρούς καθώς περιμέ-  
ναμε στην ουρά για να φτασουμε στο καγκε-  
λόφραχτο παραθύρο. Ήταν βετεράνοι γεματοί  
ουλες, έτοιμοι για δράση κάτω από τη φαι-  
νομενική ακινησία τους. Πληρώσα έναν από  
αυτούς και πήραμε τη θέση μας κοντά στο  
παράθυρο - είχαμε ήδη προσεξει πως η πόρτα  
δεν είχε κλειδαριά.

Το κελλι ήταν ένα μικρο κουτι από γυμνό  
ξύλο. Στον απέναντι τοίχο υπήρχε ένας σωρός  
από μαξιλάρια και με την πλατή ακουμπισμένη  
σ' αυτά ήταν καθισμένος ένας νεαρος άνδρας.  
Είχε το γυμνασμένο σωμα ενός αθλητή αλλά  
φαινόταν εντελώς άτονος, ανικανος ακομη και  
να σηκωθεί. Φορούσε μόνο ένα κοντο παντελόνι  
και μοκασινια, ασημένια στο χρώμα για να  
συμβολίζουν το φεγγαρόφωτο και τη νυχτα των  
οποιων σύντομα θα γινόταν θεός

Ξαφνικά τα μαπα του κινήθηκαν αργα και καρ-  
φωθηκαν επανω μας. Ζάρωσε το μετωπο και  
προσπαθησε να αγγίξει το προσωπο του αλλά  
δεν τα κατάφερε. Αναρωτιεμαι τι ειδους οιωνος  
ήμασταν για αυτόν. Αν ήξερε την αληθεια, θα  
γνώριζε πως ουτε θα τον βοηθούσαμε, ουτε θα  
τον βλάψαμε.

« « » »

Γυρίσαμε στο χαμηλότερο επίπεδο χωρίς να ζητήσουμε βοήθεια. Χρειαστήκαμε δυο επιπλέον ώρες αλλά καταφεραμε να απομνημονεύσουμε έναν σχετικά ευκολό δρόμο προς τα πάνω.

Εγώ δεν γυρίσα στην αποβάθρα με τον Μπάρναρ. Σε μια σκοτεινή στροφή του έδωσα όλη την πετονιά και κάθε άλλο πράγμα που είχα στο σακκιδιό μου. Εκείνος μου έδωσε όλο το σκοινί του. Είχαμε ήδη διαλεξει την ταβερνα στην οποία θα συναντιόμασταν αργά το βράδυ. Εκείνος πήγε να βρει έναν φαρμακοτρίφτη, ενώ εγώ ξαναγυρίσα στα ψηλότερα επίπεδα. Βρήκα ένα πανδοχείο και σκότωσα μια ώρα με κρασί και καπνιστό χέλι.

« « » »

Όταν ξαναμπήκα στις σκοτεινές αίθουσες της αγρυπνίας του Εησιου Βασιλιά είχε πια πεσει η νυχτά. Έκανα το δυσκολότερο μέρος όλου μας του σχεδίου μέσα στις επόμενες δυο ώρες. Διπλά στην πόρτα από όπου μπήκα πέταξα το σκοινί προς το ταβάνι, ζυγιασμένο με το μαχαίρι μου και σκαρφαλώσα ανάμεσα στα δοκάρια ενώ πίσω μου ακολουθούσε μια ολόκληρη παρέα ξενυχτηδών. Περπατήσα ανάμεσα στα δοκάρια μέχρι που έφτασα σε απόσταση πενήντα μέτρων από τους φρουρούς, τελειοποιώντας τις κινήσεις μου και μαθαίνοντας τις αποστάσεις και τις διασυνδέσεις της οροφής. Ύστερα καθίσα για να ετοιμασω τα σκοινιά. Έδεσα χαλαρά το σκοινί

τριπλό, κάνοντας έναν κόμπο κάθε ένα μέτρο. Όταν τελείωσα είχα ένα σκοινί τριάντα μέτρων που πέρασα σε κουλούρες στον ωμο μου.

Τώρα, αρχίζει το δύσκολο μέρος. Έπρεπε να πάω ακριβώς επάνω από τους φρουρούς και να αρχίσω να τοποθετώ το σκοινί στη θέση του. Το πέρασα ψηλά, με δυο επίπεδα δοκαριών ανάμεσα σε εμένα και σε αυτούς. Ήμουν μέσα στις σκιές και δεν είχα φόβο να με δουν αλλά υπήρχε κίνδυνος να με ακούσουν, επειδή μόνο πεντε μέτρα με χώριζαν από τα αυτιά των φρουρών. Κινιόμουν πιο αργά και από το χέρι ενός τσιγκούνη προς το πουγκί του την ώρα που πρέπει να πληρωσει. Καταferna να συνδυάζω τις πιο θορυβώδεις κινήσεις μου με τα μурμουρητά και τα πατήματα των περιεργών που εφταναν στο κελλί. Οι κινήσεις αυτές ήταν το σφιξιμο των κόμπων, επειδή το σκοινί δεν έπρεπε να κάνει κοιλία και να τριξει όταν θα το χρησιμοποιούσε ο Μπάρναρ, μια και τότε δεν θα υπήρχαν επισκέπτες και θα κυριαρχούσε απολυτή σιωπή. Η αγωνία μου λιγοστεψε καθώς εστρίψα τη γωνία αλλά είχα ιδρώσει τόσο πολύ ώστε απορώ πως ο ιδρώτας δεν είχε σταξει στο πατωμα για να με προδώσει. Η δουλειά ήταν αφάνταστα κοπιαστική αλλά όταν τελείωσα το σκοινί ακολουθούσε παραλληλά ένα από τα οριζόντια δοκάρια έτσι που ο Μπάρναρ, με το ένα πόδι στο δοκάρι και το άλλο πάνω στο τριπλό σκοινί θα είχε τα χέρια του ελεύθερα για να πραγματοποιήσει το δικό του μέρος του σχεδίου.

« « » »



Το παλάτι ήταν τόσο κρύο και υγρό ώστε πα-  
ραλίγο να κρουολογησω κατεβαινοντας. Ένα  
συναχι η βηχας θα κατέστρεφε τα σχέδια της  
επομενης νύχτας. Γυρισα, λοιπον, τρέχοντας  
στην ταβερνα όπου και παραγγειλα ένα ζεστό  
κρασί.

Ο Μπάρναρ μου έδωσε αυτό που είχε αγορά-  
σει το απόγευμα: Μια θεραπευτική κολλώδη ου-  
σία με την οποία οι βουτηχτές κλείνουν τις  
πληγές τους για να μην τραβήξουν τους παρα-  
μονευτές.

"Βρήκες κανέναν για να συμβουλευτείς;" τον  
ρώτησα.

"Από τις διάφορες κουβέντες έμαθα πως η  
καλύτερη είναι μια μαγίσσα που ζει στα βορεια  
των βαλτων. Έχω νοικιάσει έναν οδηγό και με  
περιμένει με τη βάρκα του."

"και μετα θα πας κατευθειαν για να πάρεις τον  
παραμονευτή;"

"Ναι. Θα συναντηθούμε λίγο μετά το ξημερω-  
μα στην αποβαθρα όπου αραξαμε σημερα το  
πρωί".

Εγω βρηκα ενα άλλο πανδοχείο και καταφερα  
να κοιμηθώ για μερικές ώρες.

## V I

Νωρίς το επόμενο πρωί, μέσα στην καταχνιά που  
με εμπόδιζε να διακρινω την πυραμιδα από την  
αποβαθρα, συνάντησα τον Μπαρναρ ο οποίος  
είχε γυρισει μαζί με το δέμα που περιείχε τον  
παραμονευτη. Μεταφεραμε το δέμα κατὰ μήκος

της αποβαθρας και από εκεί μεσα στο παλατι  
Περπατούσαμε όσο πιο γρήγορα μπορούσαμε  
χωρίς να τρέχουμε και χωρίς να φοβομαστε οτι  
θα μας σταματησουν

Μια και η Αιθουσα των Ακροασεων ηταν κλει-  
στη τετοια ωρα, ηταν φυσικο για δυο κυνηγους  
να μεταφερουν τα τρόπαια τους σε κάποιο παν-  
δοχείο μεχρι να ανοίξει. Στα ψηλότερα πατω-  
ματα, όμως, δεν υπηρχαν πανδοχεια και ταβερ-  
νες, και δυο αγνωστοι που κουβαλούσαν ενα  
δέμα σιγουρα θα τραβούσαν την προσοχη των  
φρουρων

Προχωρούσαμε λοιπον ακόμη πιο γρηγορα,  
προετοιμασμενοι να σκοτωσουμε, αλλα ελπιζο-  
ντας πως η ωρα της ημερας θα μας γλιτωνε απο  
αυτη την αναγκη. Δεν συναντήσαμε κανέναν και  
έτσι φτάσαμε στη εξωτερικη σκαλα που οδηγου-  
σε απο το προτελευταio πατωμα στην κορυφη

Από το κεφαλοσκαλο της σκαλας συρθήκα με-  
χρι την πορτα. Μεσα ειδα ενα φρουρό να περι-  
παλεί στο διαδρομο, στο τέλος του οποιου ηταν  
η σκαλα που οδηγούσε στο επιπεδο του Βασι-  
λια. Περασε μπροστα από την πορτα και εστρι-  
ψε στη γωνια. Τον ακολουθησε ενας αλλος, μετα  
απο είκοσι δευτερόλεπτα. Αυτο συνεχιζοταν α-  
σταμάτητα - περιμενα περισσοτερο απο πεντε  
λεπτά, αλλα δεν υπήρχε κάποιο κενό αναμεσα  
τους αρκετά μεγάλο για φτάσουμε στη σκαλα  
απαράτηρητοι. Θα επρεπε να σκοτωσουμε τον  
ενα.

Συζήτησα με τον Μπαρναρ και ύστερα απο-  
μνημόνευσα το προσωπο του επομενου φρου-  
ρού που πέρασε από μπροστά μας. Επιτεθήκαμε

σε αυτόν που τον ακολούθησε. Ο Μπάρναρ τον έπιασε από πίσω καθώς εστριβε τη γωνία και του έσπασε το λαιμό. Τον σύραμε πίσω στη σκάλα. Ήμασταν έτοιμοι να τον κρύψουμε κάπου αλλά ανακαλύψα ένα φλασκί επάνω του και έτσι διαλέξαμε ένα πιο πιστευτό σχέδιο. Του βρέξαμε τα γένια και τη στολή με ποτό, ξαναβαλάμε το φλασκί στη ζώνη του και τον πετάξαμε από ένα παραθυρό σε μια αυλή που θυμόμουν, έξι επίπεδα πιο κάτω. Ο Μπάρναρ, σαν τελευταία πινελιά, ξεκόλλησε την κουπαστή της σκαλας και την άφησε να κρεμεται μισοξεχαρβαλωμένη για να επιβεβαιώνει το δήθεν ατύχημα.

« « » »

Όταν ο φρουρός του οποίου το πρόσωπο είχα απομνημονεύσει πέρασε ξανά από μπροστά μας, ορμήσαμε και περάσαμε μαζί με το φορτίο μας. Σκαρφαλώσα πρώτος στα δοκαρία της οροφής και ύστερα ο Μπάρναρ μου πέταξε τον παραμονευτή για να τον πιασω. Στη συνέχεια ανεβήκε κι ο ίδιος, και μαζεψαμε το σκοινί πίσω μας. Το κάτω επίπεδο θα σφραγιζόταν από ένα ολόκληρο αποσπασμα της φρουράς στα μέσα του πρωινού, ώστε να αρχίσει η διημερη απομόνωση του βασιλίου κι έτσι μετά την ώρα του πρωινού ήταν σίγουρο πως θα υπήρχε μια τελευταία πλημμυρά περιεργών. Ξεκουραστήκαμε, κρατώντας τη δυσκολή δουλειά για τη θορυβώδη εκείνη ώρα.

« « » »

Όταν άρχισαν να καταφθάνουν οι επισκέπτες, μεταφέραμε το πακέτο σε απόσταση πενήντα μέτρων από την πόρτα του κελλιού και το ξετυλίξαμε. Τοποθετήσα σταυρωτά ραβδία μέσα στο κοίλωμα της κοιλίας του παραμονευτή και φουσκώσε τέλεια. Ο Μπάρναρ ετοίμασε τρία κομμάτια πετονίας των δέκα μέτρων και πέρασε την άκρη του καθενός στο κουφάρι - ένα στο πίσω μέρος και ένα από κάθε πλευρά του επιπέδου θώρακα, στη βάση των ποδιών. Ύστερα, το κουβαλήσαμε ακριβώς πάνω από το κελλί του Βασιλίου και το δέσαμε στην κορυφή ενός δοκαριού. Αφήσαμε τις κουλouρες της πετονίας επάνω του, και απομακρυνθήκαμε.

« « » »

Συνηθίζω να κοιμάμαι για να σκοτώνω το χρόνο μου, και ο Μπάρναρ ήταν ξυπνιος όλη τη νύχτα. Βρήκαμε ένα σημείο να κουνιάσουμε δυο διαδρομους πιο κάτω, από φοβο μήπως κανούμε κάποιο θορυβο στη διάρκεια του ύπνου μας. Όταν ξυπνήσαμε, η αίσθηση του χρόνου μου είπε πως είχαμε ακομη μια ώρα μεχρι τη στιγμή που είχαμε διαλεξει, δηλαδη τα μεσανυχτα.

Οι φρουροί είχαν υποχρεωση να μενουν αμίλητοι στη διάρκεια της αγρυπνιας αλλά δεν φαίνονταν να υπακούουν στον κανόνα. Οι φωνές τους εφταναν αμυδρες μεχρι τα αυτιά μας αλλά μπορούσαμε να καταλαβουμε απο τη χροια πως τα νεύρα τους ήταν τεντωμένα, οπως ακριβώς τα θελαμε.

Τελικά σηκωθήκαμε και πλησιάσαμε αθορυβα.

φτάνοντας ακριβώς πάνω από την πόρτα του Βασιλιά και κοιτάζοντας απο ψηλά τις γυαλισμένες κορυφές από τα κρήνη των φρουρών. Οι ομιλίες τους είχαν πάψει και παλι Μπορούσες να νιώσεις σχεδόν απτή την καταθλιψη τους. Ήταν έτοιμοι για το παιχνίδι μας.

Λυσάμε τον παραμονευτή και είδαμε πως είχε τεντώσει ικανοποιητικά. Ο Μπαρναρ πέρασε τις κουλούρες της πετονιάς κάτω απο τις μασχάλες του και μετα έπιασε τον παραμονευτή από τις άκρες τους, κοντα στους γατζους. Εγώ ζαρωσα σε ένα ανοιγμα των δοκαριων και έδεσα ένα σκοινί στο ξύλο.

Ο Μπαρναρ σταθηκε στην άλλη πλευρά του κενού, με το ενα πόδι πάνω στο σκοινι που είχα δεσει την προηγούμενη μερα και το άλλο στο δοκαρι. Ζυγιαζοντας τον παραμονευτη πάνω από το άνοιγμα. Σου θυμιζω πόσο μεγάλο ήταν το βάρος του!

Αρχισε να αφήνει την πετονιά ανάμεσα στα δαχτυλα του, κλώνοντας το κουφαρι στον τοιχο ετσι ωστε να φαίνεται σαν να κατεβαινει απο εκεί Έμοιαζε αληθινός, με τα μαύρα ποδάρια του απλωμενα σε διαμετρο δυο μετρων και το κορμι τεταμένο αναμεσα τους. Αν στεκόμουν για δώδεκα ωρες μεσα στο άδειο μισοσκοταδο, ενώ μακαβριες σκεψεις μου ετρωγαν το μυαλό και γυριζα ξαφνικα να δω αυτό το πράγμα πίσω μου, σίγουρα θα έκανα ό,τι ακριβώς εκαναν και οι φρουροί.

Ο Μπαρναρ χειριζόταν την τεράστια μαριονετα του αψογα. Όταν την έφερε στη θεση που ηθελε, την άφησε να πέσει ένα μέτρο απότομα,

Ξυνοντας ταυτόχρονα τον τοιχο. Αυτό εκανε τους φρουρους να σηκώσουν τα κεφαλια ενω το τέρας φαινόταν ετοιμο να ορμησει ενα περιπου μέτρο απο πανω τους. Πεταχτηκαν εντρομοι προς την πορτα, χανοντας την ισορροπια τους και μπουσουλωντας στα τεσσερα. Ο ενας μεσα στον τρομο του πεταξε κατω το κονταρι του.

Ο Μπαρναρ ήδη σηκωνε το κουφαρι του παραμονευτη προς τα πανω, με θαυμασια επιδειξιότητα που εκανε το πλάσμα να φαίνεται σαν να σκαρφαλωνε ξανά στον τοιχο. Υστερα, κρατώντας τον παραμονευτή μπροστα του ετρεξε μέχρι το επόμενο μεγάλο ανοιγμα αναμεσα στα δοκαρια και πεταξε το κουφαρι ακριβώς δίπλα στους φρουρούς, οι οποιοι βρισκονταν στα τεσσερα και προυπαθουσαν να σηκωθουν ορθιοι.

Ήταν επικινδυνο να το πλησιασει τόσο κοντά τους, επειδη οι πετονιες δεν ήταν και τόσο αορατες αλλα ο συγχρονισμος και η ταχυτητα του ήταν τετοια που διατηρησαν τον πανικο των φρουρων στο μεγαιστο. Η δευτερη ριζια του Μπαρναρ τους εκανε να πάρουν τρεχοντας τη στροφή του διαδρομου και εγω βρηκα την ευκαιρια να ριξω το σκοινι, να κατεβω και να μπω στο κελλί του Βασιλιά.

Τα πραγματα δεν μπορούσαν να ειναι καλυτερα - ειχαν μονο ενα κονταρι και δεν θα ριψοκινδυνευαν να το πεταξουν. Ενω ο Μπαρναρ μπορούσε να παιξει αρκετά λεπτα μαζί τους πριν αρχισουν να αμφιβαλλουν για τη σοβαροτητα του κινδυνου. Εγω, κινηθηκα γρηγορα σαν λύγα. Σε μια στιγμη ειχα βγαλει το κύπελλο την αλοιφή και το στιλετο μου και ειχα πιασει

το Βασιλιά από τον αστραγάλο. Τον έκοψα κάτω από το κοκκαλο του αστραγάλου, εκεί όπου η πληγή μπορεί να βγάλει μισό φλυτζάνι αίμα και να κλείσει ευκολά. Έβαλα το κυπελλο στον κόρφο μου, καθάρισα την πληγή και την έκλεισα με την αλοιφή. Μολις και μετά βίας πρόλαβα να ριξώ μια ματιά στο πρόσωπο του Βασιλιά - με κοιτούσε με μια παραξενή, θλιμμένη έκφραση, λες και με γνώριζε και τον είχα απογοητεύσει σε κάτι. Αμέσως μετά, έκλεισα την πόρτα, ανεβήκα με το σκονί και το τράβηξα πίσω μου.

Έτρεξα πάνω στα δοκάρια μέχρι τη γωνία και έκανα νόημα στον Μπαρνάρ που εκείνη τη στιγμή σήκωνε τον παραμονευτή. Εκείνος εβγάλε τις πετονιές από το κουφάρι και το άφησε πάνω σε ένα δοκάρι, έτσι ώστε να φαίνεται. Μετά, ο φίλος μου με ακολούθησε και αρχίσαμε να τρέχουμε πάνω στα δοκάρια σχεδόν τόσο γρήγορα όσο και ένας κανονικός άνθρωπος στο έδαφος, κατευθυνόμενοι προς την αντίθετη πλευρά απ' όπου θα εμπαιναν οι ενισχύσεις. Οι δυο φρουροί καλούσαν βοήθεια αρκετή ώρα, επειδή θα ήταν για αυτούς θανάσιμο παράπτωμα αν εγκατέλειπαν το πόστο τους σε εκείνο το πατώμα - και έτσι ακουγάμε ήδη τα ποδοβολητά στις σκαλές.

« « » »

Σε αυτό το σημείο είχαμε αφήσει τα σχέδιά μας ασαφή, βασιζόμενοι στην αναταραχή αλλά αδυνάτωντας να προβλέψουμε την ακριβή εξέλιξη τους. Είχαμε σκεφτεί και την πιθανότητα να αποκαλυφθούμε σαν φαρσέρ, μια και θα

υπήρχαν αρκετοί φρουροί που θα ζήλευαν το ποστό των θυμάτων μας ώστε να μας υποστηρίξουν. Όμως εκείνη η νύχτα ήταν η παραμονή της τελετής της θεοποίησης, η μεγαλύτερη γιορτή του χρόνου για τους κατοίκους των βαλτών και η πυραμίδα ήταν γεμάτη από παρεές γλετζεδών από πάνω μέχρι κάτω.

Έτσι, μας δόθηκε μια πολύ καλύτερη ευκαιρία διαφυγής. Αμέσως μετά τους φρουρούς που πλημμυρίσαν την αίθουσα, ακολούθησε ένα δεύτερο ποδοβολητό στις σκαλές. Κατεβήκαμε από τα δοκάρια ακριβώς τη στιγμή που οι πολίτες εμπαιναν μέσα. Μαζευτήκαν στο κεφαλοσκάλο, εμποδιζόμενοι από τους φρουρούς να προχωρήσουν. Εμείς βρεθήκαμε πίσω τους και αρχίσαμε να κάνουμε νοήματα.

"Από εδώ! Μπορούμε να μπούμε από εδώ" φώναξα. Κι αμέσως καμία πενήντα άνδρες και γυναίκες έτρεξαν ξοπίσω μας. Τους αφήσαμε να μας προλάβουν και να μας περικυκλώσουν ύστερα μείναμε πίσω και τρέξαμε από την άλλη μεριά. Πριν παρουν την τελευταία στροφή προς το κελλί του Βασιλιά, εμείς είχαμε φτάσει τις σκαλές και κατεβαίναμε.

## VII

Την επόμενη νύχτα βρισκόμασταν κι εμείς στην Αίθουσα των Ακροάσεων. Η εξέδρα στην οποία ανεβήκαμε για να δούμε καλύτερα μας κόστισε το μαργαριτάρι που εισπράξαμε σαν αμοιβή για το δαίμονα. Όλοι γύρω μας, είχαν πληρώσει το

ίδιο ακριβά. Ολόκληρη η απεραντή αΐθουσα ή-  
ταν γεμάτη από άκρη σε ακρη Γιάσαμε τη θέση  
μας ωρες πριν κι ακούσαμε την ιστορία της  
"μαριονεττας" να συζητιέται από τους ανθρω-  
πους γύρω μας, παραποιημένη σε διαφορα  
σημεία. Οι άνθρωποι είχαν απολαύσει τη φαρσα  
και ίσως να ξεκινούσε μια νέα παραδοση αν δεν  
χαλούσαμε τις διαθεσεις της Βασίλισσας λιγη  
ώρα αργότερα.

Εμφανιστηκε στη μεγάλη πύλη ακριβώς τα  
μεσανυχτα Γραμμες φρουρών σχημάτισαν ένα  
μεγάλο διαδρομο απο την πύλη μεχρι το βάθρο  
του βωμού αλλά εκείνη σταθηκε αρκετή ώρα ακί-  
νητη στην είσοδο. Φορούσε έναν μακρύ μάλλινο  
χιτώνα που σκέπαζε ολοκληρο το κορμί της. Τα  
μακριά μαυρα μαλλιά της ηταν λυτά και το πρό-  
σωπό της ειχε μια τρομερη ομορφιά. Η μυτη  
ηταν μεγαλη και δυνατη, τα ματια βαθιά στις  
κόγχες και μακρια το ενα από το αλλο, το στο-  
μα πλατύ με χειλη απειρων εκφράσεων. Ανεδιδε  
μια δυναμη που εκανε το ανθρωπινο πληθος να  
μοιάζει με καπ σκιερό και παροδικό. Ήταν εξα-  
κοσιών χρονων - ήδη υπεрайωνοβια οταν εφτασε  
σε εκεινο τον τοπο - και οι χιλιαδες που την  
τριγουριζαν μου θυμιζαν μπροστά της ένα κήπο  
με νεκρά φύλλα Δεν ειναι πραγματι η ζωη μας  
τοσο περαστικη οσο η σκιά ενός κλέφτη πανω  
στον τοιχο;

Το χέρι της Βασίλισσας Βουλβούλα κινήθηκε  
προς το λαιμο της και ο χιτώνας έπεσε αφηνο-  
ντας την γυμνή. Άρχισε να διασχιζει το διαδρο-  
μο των στρατιωτών. Το σώμα της ήταν αφαντα-  
στα ερεθιστικο. μεγάλα ώριμα στήθη, στρογγυ-

λοι και δυνατοί μηροί, γοφοί που θύμιζαν δο-  
χείο για γάλα ή αρωματικά έλαια  
Καθως, ομως, πλησιαζε την εξεδρα, ειδαμε πως  
το σωμα της ηταν φθινοπωρινο. Τα στήθη ειχαν  
αρχίσει να ζαρωνουν από μέσα, όπως τα παρα-  
γίνωμενα μήλα. Τα ποδια της κινουνταν αργά και  
οι φλεβες φουσκωναν στο πιαω μέρος των  
χεριων Καθως ανέβαινε τα σκαλια προς το βωμό,  
διακρίναμε διχτυα από ρυτιδες στο αφρατο και  
εκφραστικο στόμα της.

Όταν στάθηκε στην κορυφη του βαθρου ενιω-  
σα την παρουσία της ακόμη πιο εντονη, σαν φυ-  
σημα από την παγωμενη θαλασσα της καρδιάς  
της. Μας κοιταξε όπως ενας γεωργος κοιταζει το  
χωραφι που με κοπο κάνει να καρπίζει. Ήξερε  
πόσο τρομαζε το λαο της και ποσο κινδυνευε  
εξαιτιας του φόβου αυτου Φαινονταν, ομως, να  
το απολαμβανει Ο κινδυνος και οι εγνοιες μιας  
αυτοκρατορίας ικανοποιουσαν το αιωνοβιο μυα-  
λό της. Χαμογέλασε αμυδρά Αν κοιταζες το  
στόμα της, θα πιστευες πως ειχε μια δικη του  
μικρή παγερή ατμόσφαιρα γύρω του και πως το  
φιλί του θα μπορούσε να σου ρουφηξει την  
ψυχη.

Ο βωμός ήταν σκαλισμενος στη μορφη ενός  
αθλητή που στηριζοταν ανασκελα στα χερια και  
στα πόδια, έτσι που οι γοφοι, η κοιλια και το  
στήθος του σχημάτιζαν μια μακρια, επίπεδη επι-  
φανεια. Η Βασίλισσα ειπε κάποια λόγια σε μια  
γλώσσα που δεν ειχα ακουσει ποτε, με μια φωνή  
πολυ πιο γλυκιά απ'ότι θα περίμενα. Χωρις προ-  
σπάθεια, ακούστηκε σε ολοκληρη την αΐθουσα  
Καθώς μιλούσε, έδειχνε πρώτα ψηλα, μετα προς



το βωμό και τέλος προς τα κάτω, εννοώντας σίγουρα τις κατακόμβες.

«...»

Ο Βασιλιάς εμφανίστηκε στην πόρτα, πάνω σε ένα φορείο που μετέφεραν δυο αχθοφοροι. Έγερνε ακόμη άτονα στο καθισμα του αλλά η στάση του κεφαλιου του έδειχνε πως ήταν περισσότερο ξύπνιος απο πριν. Φορούσε ένα στεφάνι από σκαλισμένο μπρούτζο γύρω από το μέτωπο και τα ματια του φαινονταν να κινούνται ακαταπαυστα κατω απο τη μεταλλικη ταινια. Οι αχθοφόροι ακούμπησαν το φορείο μπροστά στο βωμό. Ήταν γεροδεμένοι τύποι, σαν τον Μπαρναρ. Ο ένας επιασε τους καρπούς του Βασιλια και ο άλλος τους αστραγάλους του. Η Βασιλίσσα μιλησε ξανά, αυτη τη φορά στη γλώσσα του λαου της και με μια τρυφεροτητα στη φωνή:

*Έλα σε μένα, αγάπη μου, σαν βασιλιάς,  
και φύγε από εμένα σαν θεός.*

*Αιώνια θα κάθεσαι*

*μαζί με τους συντρόφους σου,  
διαφεντεύοντας τις στρατιές  
των αιώνιων ψυχών.*

*Το σκήπτρο των σκιων θα κρατάς στα χέρια,  
κριτής θα είσαι των νεκρών.*

*Έλα σε μένα, αγάπη μου, σαν βασιλιάς,  
και φύγε από εμένα σαν θεός".*

Καθως ελεγε τα λόγια αυτά, οι δυο γεροδεμένοι αχθοφοροι σήκωσαν το Βασιλια και τον

ακούμπησαν πάνω στο βωμο, ωστε το σωμα του να πάρει παρόμοια σταση με εκεινη του αγάλματος. Μου φανηκε για μια στιγμή πως γυρισε προς το μέρος μου και πως μου χαμογέλασε αχνά.

Δεν είμαι βεβαιος - μπορεί και να το φαντασθηκα - αφού η ατμόσφαιρα ήταν τόσο φορτισμενη και η σιωπή σερνοταν πανω στο δερμα του πλήθους σαν σμηνος μυρμηγκιων. Νομίζεις πως ειχε καταλαβει τι ειχαμε κανει και πως έβρισκε μια τελευταια μικρη παρηγορια, καποια εκδικητική ικανοποίηση σε αυτη τη σκεψη?

Εκεινη γονατισε διπλα του και το προσωπο της ήταν τεταμενο απο έναν παγερό έρωτα, ξανανιωμένο μπροστα στα ματια μας απο την παθιασμενη προσμονή. Χαμηλώσε το στομα προς τη μυώδη ένωση του λαιμου με τον ωμο. Ακουστηκε ένας τρομαχτικά καθαρος ηχος πλατσουρισματος, τα χέρια της εσφίξαν τους ωμους του, και το σωμα του Βασιλια τεντωθηκε και αρχισε να σπαραίζει πάνω στην πετρα σαν καμακωμενο χέλι.

Οι δυο γίγαντες που τον κρατουσαν μουγκριζαν απο την προσπάθεια, και το κεφαλι της Βασιλίσσας ακολουθουσε τις κινήσεις του σωματος του νεου λες και αποτελουσε τμημα του.

Εκεινος χτυπιεταν πανω στο βωμο σαν δελφινι ξεβρασμενο στη στερια, με τις κινήσεις του ολο και πιο αδύναμες, μεχρι που σταματησαν εντελώς. Η Βασιλίσσα συνεχισε να ειναι κολλημενη πάνω του και να ρουφα το αιμα με τη μανια μιας νυφίτσας. Οι ωμοι της δουλευαν σαν αντλίες την ώρα που ρουφαγε και τα χέρια της μαλλαζαν το

στηθος σαν να ήταν ένας μεγάλος μαστός αιματος. Κόντεψε να πνιγει μέσα στην πείνα της και με μεγάλη προσπάθεια καταφερε να ξεκολλήσει το πρόσωπό της από την πληγή για να ανασάνει, με την απεγνωσμένη βία ενός δύτη που βγαίνει στην επιφάνεια.

Σηκώσε τα τρελαμένα και θαμπωμένα της ματια προς το πλήθος, με τα χείλη πασαλειμμένα και το πηγουνι να στάζει. Τα στηθια της ήταν τώρα πιο γεμάτα και ορθώνονταν νεανικά. Είδα μια λεπτή ροή αιματος να στάζει και από τις δύο ρόγες.

Εσκυψε και ξαναβαλθηκε να πίνει. Ο Βασιλιάς είχε παψει να κινείται. Το δέρμα του έσφιγγε πάνω από τους μυς, ενώ οι ίδιοι έμοιαζαν να διαλύονται αργά. Εκεινη τότε ηρεμήσε κι έγινε πιο μεθοδική. Στη συνέχεια ήπια και από τους δυο καρπούς του και μετά από το εσωτερικό των μηρών του, έτσι ώστε να τον αδειάσει κυριολεκτικά. Καθάρισε το στόμα της με τη γλώσσα, ύστερα έπιασε τα στήθη της και έγλειψε τις ρόγες. Μια ιερεια ανεβηκε στο βωμο με μια ασημένια λεκανη στην οποία η Βασίλισσα πλύθηκε και στη συνέχεια ήπια το νερό. Μια άλλη ιέρεια της έφερε έναν πορφυρο χιτώνα. Τον φόρεσε και κατεβηκε τα σκαλιά συνοδευόμενη από τις ιέρειες. Η τελετή είχε τελειώσει.

« « » »

Όταν η Βασίλισσα έφυγε, οι αχθοφόροι ακούμπησαν το πτώμα του Βασιλιά στο φορείο και το βγάλαν έξω από την αίθουσα. Η Βασίλισσα θα

περνούσε τη νύχτα στο κελλί του Βασιλιά, όπου οι ιέρειες θα τοποθετούσαν έναν μεγάλο καθρεφτή με χρυσή κορνίζα. Ο Βασιλιάς θα μεταφεροταν στις κατακομβές, όπου άλλες ιέρειες τον περιμεναν με τα συνεργα της ταρίχευσης.

## VIII

Το επομένο πρωι στεκομασταν στη δυτική αποβάθρα και περιμεναμε το αναμενομενο Νοικιάσαμε ενα αγοραίο πλοιαριο και το βαλαμε ναπεριμένει. Το σουσουρο ήρθε ξαφνικά από το παλάτι, φερμένο από ντουζίνες βιαστικών ανθρώπων. Είχαν ακουσει τη Βασίλισσα να ξυπνά, να σηκώνεται, και μετά να ουρλιαζει.

Επιβιβαστηκαμε αμεσως. Μια ώρα αργότερα φτασαμε σε μια προκαθορισμένη νησίδα στα όρια του βαλτου. Εκει περιμεναμε, στελνοντας πίσω τον βαρκαρη καλα πληρωμενο, να μεταφερει όσο πιο γρήγορα γινόταν έναν μικρό πάπυρο στη Βασίλισσα. Η σημείωση στο εξωτερικό του παπυρου θα τον βοηθούσε να περάσει από τους φρουρούς. Είχαμε γράψει.

“ Σχετικά με το Χαμένο Αίμα  
του Ετήσιου Βασιλιά”.

« « » »

Εδώ βρισκόμασταν στην πιο λεπτή φάση του σχεδίου. Το να πάρουμε στα χέρια μας τα δύο χιλιάδες μαργαριτάρια που ζητούσαμε θα ήταν

πια απλή υπόθεση. Το να μείνουμε, όμως, ζωντανοί εστώ και μια στιγμή αφοτου το αίμα του Βασιλίου θα γύριζε στα χέρια της Βασιλίσσας, αυτό ήταν κάτι που χρειαζόταν όλη μας την εξυπνάδα και το θράσος για να το καταφέρουμε.

Ο Μπαρνάρ είχε φροντίσει να βρει μια μαγίσσα στους βάλτους, για να τον βοηθήσει ακριβώς σε αυτό το σημείο.

Αν θέλεις να σιγουρευτείς απέναντι στους μαγους - και η Βασιλίσσα-βρικόλακας είναι μια τρομερή μαγίσσα - πρέπει να τους αναγκάσεις να σε προστατέψουν με τα ίδια τους τα ξορκία. Το κόλπο είναι να τους υποχρεώσεις να σου δώσουν μαγικά τα οποία οι ίδιοι αργότερα δεν μπορούν να ξεπεράσουν. Πρέπει να ζητήσεις ό,τι καλύτερο διαθέτουν στην πανοπλία τους.

Η μαγίσσα των βαλτων δεν ήταν βεβαία η Βουλβουλα αλλά παρολα αυτά άξιζε να παρουμε την επαγγελματική της γνώμη σχετικά με το ποιο ήταν το γρηγορότερο μεταφορικό μέσο που η μαγεία μπορούσε να καλέσει σε βοήθεια ενός ανθρώπου.

Θα υπέθετα από μόνος μου και χωρίς το μαργαριταρι που εισεπραξε για αμοιβή, την απάντηση που έδωσε στο φίλο μου.

Είπε στον Μπαρνάρ ότι το γρηγορότερο πλάσμα, τόσο στον πάνω κόσμο όσο και στους υποχθονίους, είναι ο βασιλίσκος!...

« » »

Σαν να σε βλέπω να νεύεις σοφά Ταραμάτ. Για διαβασε, όμως, τη συνέχεια...

Ζήτησαμε λοιπόν, μαζί με τα πετραδία και ένα δαχτυλίδι γητεμένο ώστε να μπορεί να επιταξει τις υπηρεσίες ενός βασιλίσκου. Υστερα καθισάμε κάτω, ηπιαμε λίγο κρασί και περιμέναμε.

Η ιέρεια της Βασιλίσσας κατεφθασε εκίληκτικα γρηγορά. Όταν είδα πως είχε δυο τοξότες μαζί της στη βάρκα, μπήκα μέχρι τη μέση στο νερό.

Το αίμα του Βασιλίου είχε μετατραπεί σε ένα μικρό ξερό παξιμαδί, γεμάτο μικροσκοπικές τρύπες, σαν ελαφροπέτρα. Το κράτησα ψηλά και φωνάξα.

"Πετάξτε τα τοξα στο νερό - αμέσως! Διαφορετικά η Βασιλίσσα θα πρέπει να πιεί όλο το βαλτό για να ξαναβρεί τη νιότη της!"

Τα τοξα πεταχτηκαν. Οι φρουροί κρατησαν τα κονταρια τους αλλά αυτό ήταν λογικό, μια και δεν θα ήθελαν να ρισκάρουν να τους ληστέψουμε. Η σχεδία αράξε στη νησιδα

« » »

Κάναμε νόημα στους στρατιώτες να πισωπατήσουν. Η ιερεια βγήκε στην ακτή κρατώντας δυο δερματινούς σάκκους και μας κοιτάξε με οργή στα μάτια και απαθεία στο στομάχι. Επειδή οι στρατιώτες ήταν τόσο κοντά, εγώ συνεχισά να μένω στο νερό.

"Η ώρα περνάει, γυναίκα", είπε ο Μπαρνάρ. "Δώσε μας το δαχτυλίδι. Η ανταλλαγή θα γίνει μόλις βρεθούμε στην πλατή του πλάσματος"

Εκείνη ενέυσε βουβα και του πετάξε ένα μικρό ασημένιο δαχτυλίδι. Ο Μπαρνάρ το πέρασε στο

μικρό του δάχτυλο και σήκωσε τα χέρια. Το ξόρκι που τον είχε διδάξει η μαγίσσα ήταν σύντομο. Το απαγγείλε με ψυχραιμία και μεγάλη αυτοπεποίθηση.

Αρχικά ακολούθησε μια μεγάλη ησυχία. Μετά η γη άρχισε να ραγίζει, σαν το βερνίκι ενός κεραμικού, κατά μήκος μιας ρωγμής δεκα μετρών που διεσχίζε το πλάτος της νησιδας. Η ξεραμένη λασπη αναδευτήκε κι εγώ, που βρίσκoμαι ακομη μέσα στο νερό, ενίωσα μια τεραστία μαζα να κινείται κάτω από τα πόδια μου.

Ένα σαυρισίο ποδι που θα μπορούσε να με γραπώσει σαν κουκλα βγήκε μέσα από τη ρωγμή. Ακολούθησε ένα δεύτερο και μετά ένα φολιδωτό μουσούδι.

Τελικά, το πελώριο ερπετό βγήκε ολόκληρο στην επιφάνεια, τινάζοντας κομμάτια πηλού προς όλες τις κατευθύνσεις και σηκώνοντας μεγάλα κυμάτα από τα οποία μόλις και μετά βίας πρόλαβα να σωσω το ξεραμένο αίμα.

Με αυτοκρατορική μεγαλοπρέπεια, ο βασιλίσκος χωθήκε στα νερά της άλλης πλευράς της νησιδας και ανοίξε τα φτερά του για να τα πλύνει.

Ανοιγμένα, δεν ήταν μεγαλύτερα από το πλοιαριο των στρατιωτών και φαίνονταν παράξενα μικρά σε σχέση με τον όγκο του. Με την άνεσή του, σύρθηκε τελικά πάνω στο νησάκι και κάρφωσε το μάτι του, μεγάλο σαν ασπίδα, πάνω στον Μπαρναρ.

Ο βασιλίσκος δεν είναι πραγματικός δαίμονας, επειδή δεν μπορεί να μιλήσει αλλά υποκείται στις δυνάμεις της Μεγάλης Εποχής της Θάυμα-

τουργίας και έτσι αποτελεί μέρος της κληρονομίας των μαγών προγόνων μας. Του λες που θέλεις να σε παει, αυτός σε πηγαινει, κι εσυ για ανταλλαγμα του δινεις να φαι το δαχτυλιδι ώστε να μαρεσει να ξαναγουρισει στους υποχθονιους κοσμοις.

Ο Μπαρναρ ψιθύρισε το όνομα του προορισμού μας μέσα στη μεγάλη τρύπα που είχε για αυτό και μετά καβαλήσε στην πλάτη του.

Εγώ βγήκα από το νερό και πήδησα πίσω του, κρατώντας ψηλά το ξεραμένο αίμα, έτοιμος να το πεταξω στη λίμνη. Η ιέρεια πλησίασε και ανοίξε τους δύο σάκκους.

Δεν ξέρω τί μου φαινοταν πιο εξωπραγματικό να κάθομαι στην πλάτη εκείνου του τερατος η να κοιταζω τη λαμπή δυο χιλιάδων τελειων μαργαριταριων.

Η ιέρεια ήρθε πιο κοντά, με τους σάκκους στο ένα χερι και το άλλο απλωμένο για να παρει το αίμα. Έκανα την ανταλλαγή με μεγάλη γρηγοράδα, εσφιξα τους σάκκους επάνω μου και ο Μπαρναρ φώναξε.

"Φύγει!"

Το σπηλαιώδες στήθος από κάτω μου φάνηκε να γεμίζει με αερα. Για μια στιγμή δεν εγινε τίποτα και θυμάμαι πως με παραξενεψε το ότι ούτε η ιέρεια ούτε οι στρατιωτες κουνήθηκαν από τη θέση τους, παρολο που είχαν το χρόνο, αν ήταν ικανοι, να μας διαπερασουν και τους δύο με τα ακόντιά τους. Μετα, βρεθηκαμε πενήντα μέτρα μακριά τους.

Τα λέπια του βασιλίσκου είναι μεγάλα σαν πλακες αυλης και λεία σαν το κερί. Ευτυχώς, υπάρχει χώρος ανάμεσα στις ενώσεις τους για να χωσει κανείς το μισο του χερι, επειδή η πλατη του παραειναι φαρδια για να τη σφίξεις με τα πόδια.

Χρειάστηκε ακριβώς τρία πηδήματα, πριν τα φτερά του μας σηκώσουν στον αέρα και ο βαλτος χαθεί από κάτω μας.

Βρεθηκαμε ανάμεσα στα σύννεφα και την ομίχλη για αρκετα λεπτα παλευοντας με ολη μας τη δυναμη να κρατηθούμε και μετα βγηκαμε στον καθαρο ουρανο, ενω τα σύννεφα εμειναν απο κατω μας, περιτριγυρισμενα από μια σειρά απότομων κορυφών.

Πέρα από τους λόφους όπου κατευθυνόμασταν, οι αλμυρες στεππες απλωνονταν γυμνες κάτω από το καυτό, γαλάζιο στερέωμα.

« « » »

Τότε, ανάμεσα στο φυσημα του ανέμου και το ρυθμικό τριξιμο των πελωριων φτερών, ακουσαμε μακρια πισω μας εναν περιεργο βομβο

Κοιτάξαμε και με μια ματια καταλαβαμε πως τελικά υπηρχαν πλασματα γρηγοροτερα κι από το βασιλίσκο.

Όποιο και να ήταν το όνομά τους - γιατί δεν το μαθαμε ποτε - ένα από αυτα ξεπροβαλε απο το παχυ στρωμα των συννεφων που είχαμε διαπερασει. Είχε επανω του εναν ανθρωπινο αναβατη.

Ακομα και μια τέτοια στιγμή, τον θαύμασα που

τόληψε να καθίσει στον αγκαθωτο λαιμο ενός παρομοιου όντος.

Έχω δει τέτοια πλασματα, αλλά πολύ μικρού μεγεθους - είναι σκαθάρια με μακριά σώματα, που χρησιμοποιουν τα δυο μπροστινά τους πόδια σαν χερια, αγκαθωτα στο εσωτερικό για να διαπερνουν ο,τι αρπάζουν.

Τα επιπεδα τριγωνικά κεφαλια τους εχουν δυο εξογκωμενα μάτια και μικρα απληστα στοματα των οποίων την πεινα πρεπει συνεχως να ικανοποιούν τα αγκαθωτα πόδια.

Το κεφάλι, όμως, εκείνου ήταν αρκετά μεγάλο για να χορέψει επανω του ενας ανθρωπος και κατάλευκο. Μονο η τρομερή δύναμη των φτερων του - δυο θαμπών σχημάτων στα πλευρα του - το έκαναν να ξεχωριζει απο το λευκο φοντο των συννέφων.

Το πλάσμα ήταν αρκετά μεγάλο για να σκοτώσει το βασιλίσκο μας, αν και πιθανως δεν θα μπορούσε να φαιε παραπάνω από τα δύο τρίτα του. Ασφαλώς, θα άρχιζε το γευμα του με εμας.

« « » »

Δεν μπορούσαμε να βιασουμε περισσότερο το άτι μας, το οποίο πετούσε με τη μέγιστη ταχύτητά του.

Στο μεταξύ, ο καβαλλαρης της Βασιλίσσας οδηγούσε το πελωριο ασιπριδερο έντομο σε μια διαγωνια πορεία που θα συναντούσε τη δική μας μέσα σε λίγα λεπτά.

Θυμήθηκα την εκπληκτική επιδεξιότητα των μικρων ξαδελφων αυτου του πλασματος - μπο-



ρούν να αρπάζουν αράχνη από τον ιστό της χωρίς να προκαλέσουν ούτε ένα τρέμουλο στα μεταξωτά υφάδια του.

Τα μπροστινά πόδια του πλάσματος θα μπορούσαν να φτάσουν σίγουρα σε απόσταση πέντε μέτρων και για να ολοκληρωθεί η κατάσταση, εγώ μπορούσα να υπερασπιστώ τα νωτα μας μονάχα με το ένα χέρι.

Αν αφήνα τα λείπια του ερπετού, ο άνεμος που προκαλούσε το πέταγμα του θα με έρριχνε στο κενό. Βρισκομασταν πια πάνω από τις στεππες

« « » »

Αποκαρδιωμενος, έσφιξα το κοντάρι με το ελεύθερο χέρι μου. Ο γίγαντιος κύνθαρος πίσω μας παρουσίαζε μια εικόνα ευθραυστής ομορφίας. Τα δυο κατω ζευγάρια των ποδιών του κρεμονταν άτονα από το μακρύ σώμα το οποίο εμοιαζε λειο και ισορροπημένο σαν τις πολεμικές πιρόγκες των αγρίων του νότου.

Μας είχε πλησιάσει τόσο, ώστε μπορούσα να δω τα πολυεδρικά του ματια που μου θυμίζαν τα μαργαριτάρια στα σακκούλια μας. Μπορούσα να διακρίνω ακόμη και το πρόσωπο του στρατιωτή που το οδηγούσε.

Ήταν παραξενο να βλέπω το πρόσωπο αυτού του άνδρα μέσα από τον ανεμο που προκαλούσε η τρομερή μας ταχύτητα, με τον απέραντο ουρανό γύρω μας και τη γη χαμηλά κάτω από τα πόδια μας και παρόλα αυτά να νιώθω σαν να τον ηξερα και απο παλια, λες και τα πίναμε σε μια φιλόξενη ταβέρνα.

Πραγματικά, όμως, ήταν σαν να τον γνώριζα από παλιά. Η κοινή λογική έλεγε πως επρεπε να είναι ένας σκληροτραχηλος και δοκιμασμενος πολεμιστης για να του ανατεθει μια τετοια αποστολη. Τα ματια ηταν τονισμενα απο τις ουλες γυρω τους και το στομα σφιγμένο και σκεπτικό.

Ήταν ο τύπος του ψυχρού επαγγελματία που σχεδιάζει τις κινήσεις του και σε σκοτώνει χωρίς ενδοιασμούς όταν του έχουν δώσει τετοια εντολη και ξερει πως έχει το πάνω χέρι.

Οι καλοι στρατιωτες μένουν ζωντανοι, επειδη δεν δειχνουν συναισθηματισμους και ξερουν ποτε να αρπάζουν τη μεγάλη ευκαιρία

Δεν υπήρχε χρονος να το σκεφτω περισσοτερο. Εκεινη η γρηγορη ματια στο χαρακτηρα του ανδρα μου ειχε δειξει και τη μοναδικη μας απομακρη ελπιδα.

Χωρις δισταγμο, εκανα το δυσκολοτερο πραγμα που εχω αναγκαστει να κανω απο την αρχη της καριέρας μου μέχρι σήμερα

Έπιασα το σάκκο απο το κατω μερος και με ενα τίναγμα που ανοιξε το κορδوني του, αδειασα όλο του το περιεχόμενο. Μούγκρισα καθώς το έκανα και κοίταξα πίσω

Τα μαργαριτάρια επεφταν προς τα κάτω, σκορπίζοντας αργα, σ' ένα σμαρι που θυμιζε μελίσσες. Μερικες φορές τα βλέπω ακόμη μπροστά μου, χιλια μαύρα αστέρια να κατρακυλουν μέσα στην καυτή ανάσα του μεσημεριού.

« « » »

Δεν ξέρω αν ο στρατιώτης σκεφτόταν απο πριν να προδώσει τη Βασίλισσα του. Ίσως αν μας έπιανε και είχε στα χερια του και τις δυο χιλιάδες, το συνηθειο της αφοσίωσης να τον συγκρατούσε και να ολοκληρωνε την αποστολη του.

Βλέποντας, όμως, τα μαργαριταρια να πεφτούν, αστραφτώντας εκτυφλωτικά και γνωρίζοντας πως αν δεν γινόνταν δικα του θα τα αποκτούσε καποιος άγνωστος, τον εκανε ίσως να συνειδητοποιήσει ποσο τεραστια ήταν τα πλούτη που καταδιδωκε. Αν δεν τα ακολουθούσε αμέσως, σταματώντας την καταδίωξη, θα χανονταν λεύγες πίσω του και μπορεί να μην τα έβρισκε ποτέ.

Έτσι, σχεδον χωρις κανενα δισταγμο, έδωσε εντολή στο έντομο να βουτηξει.

Ακομη και αν χανονταν μερικα, τα υπολοιπα θα του ήταν αρκετα για να εξαγοράσει τη διαφυγη του και να αρχίσει μια νεα ζωη. Η Βασίλισσα τελικά θα ανακαλυπτε καποιο ξορκι για να επαναφερει το έντομο που καβαλούσε αλλά στο μεταξυ θα μπορούσε να το χρησιμοποιει προς ωφελος του. Του ευχομαι καθε τύχη και δεν του κρατώ καμιά κακια!

Όσοσο, καθως σου είπα, συνεχιζω να τα βλέπω ακόμη και σημερα, να κυλουν και να χανονται στον αερα, αυτα τα χιλια κατάμαυρα, εκτυφλωτικά πετράδια.

Τέλος πάντων! Αν ειχαμε και χιλια παραπάνω, απλα θα μας επαιρνε περισσότερο χρονο να τα σπαταλησουμε.

Ο στρατιωτης ήταν άνθρωπος καριέρας, με σχεδια και προγραμματισμούς και πιθανως να

κρυβει τα μαργαριταρια στα μπασουλα του και να τρεμει τους κλεφτες.

Για μένα, ήταν αρκετός κόπος να ξεφορτωθω τα πεντακοσια που αναλογουσαν το μερδικο μου. Σκεψου οτι τα καταφερα σε δυο μοιλις χρονια! Και σιγουρα αυτό είναι ενα κατορθωμα τοσο μεγαλο, οσο και η αποκτηση αυτων των μαυρων καλλονων!

## ΤΟ ΜΑΤΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ

του Θωμά Μαστακούρη

Είχα καιρό να ασχοληθω με την ιαπωνική παράδοση. Μια ανθολογία με κλεφτες δεν είναι ασφαλώς η πιο καταλληλή για έναν ηρωικό σαμουрай σαν τον Ναγκόσι Γιαριμοτο. Το μικρό, λοιπόν, αυτό διήγημα έχει σαν ήρωα έναν νιντζα στα πρώτα βήματα της καριέρας του. Αν η καριέρα αυτή θα έχει κάποια συνέχεια θα εξαρτηθεί από τις δικές σας αντιδράσεις.

Θ.Μ.

Υ.Γ. Ευχαριστώ το άγνωστο ζευγάρι Γιαπωνέζων τουριστών, οι οποίοι έστω και με νοήματα κατάφεραν τελικά να μου πουν πως "Τα Μάτια του Ουρανού" λέγονται στα γιαπωνέζικα μένο-σόρα.

Οι φωνές και οι φασαρίες του λιμανιού ακου-  
γονταν απόμακρες πίσω από τις βαριές ξυλινές  
πόρτες της μεγάλης αποθήκης. Ο Κότζι ακουγε  
ανυπόμονα τον μεσοκοπο άνδρα που στεκοταν  
μπροστα του. Ο άνδρας αυτός ήταν ένας τσου-  
νιν<sup>1</sup> της μεγάλης φατρίας των Νιτζα Γιαμαντα.  
Ενεργούσε σαν ενδιάμεσος ανάμεσα στους εν-  
διαφερόμενους εργοδότες και τους τζενιν<sup>2</sup> της  
φατρίας. Εκείνη την ώρα, ανεθετε στον Κότζι  
την πρώτη του αποστολή:

"Κότζι", είπε με τη βαριά φωνή του στο νεαρό  
Νίντζα που περιμενε σεβαστικά μπροστα του με  
σκυμμένο το κεφάλι. "Σου δίνεται η μεγάλη τιμή  
να αναλαβεις μια πολύ δυσκολή και επικινδυνή  
αποστολή. Αν δεν εβλεπα με τα ίδια μου τα  
μάτια τις επιδόσεις σου στα μαθηματα μου,  
σίγουρα θα την ανεθετα σε καποιον πιο έμπειρο  
από εσενα. Σε αυτή την περιπτωση, όμως, τον  
κυριο ρολο θα παίξει η ευελιξία και η επιδε-  
ξιότητα, και σ'αυτα εισαι αφταστος. Προσεξε μη  
με απογοητεύσεις".

"Θα κάνω ό,τι μπορώ, τσουνιν Μονοσουγκό!", είπε ψιθυριστά ο νεαρός.

Παρά το όνομα του, που σήμαινε "κατσούφης", ο Μονοσουγκό άφησε μια υποψία χαμογελού να πλανηθεί στα χείλη του

"Ωραιο! Άκουσε με λοιπον καλά! Πριν ο ήλιος ανατείλει για δεύτερη φορά, πρέπει να μπεις στο κάστρο του αρχοντα Ταϊρα Χιτομαρου και να κλέψεις τα Μενό Σορα - τα "Ματια του Ουρανού".

Τα μαύρα μάτια του Κοτζι ελαμψαν γεμάτα περιέργεια, αλλά δεν διεκοψε τον ανωτερό του

"Πρόκειται για δυο αψεγαδιαστα ζαφειρια που ο Άρχοντας Χιτομαρου φυλαει μέσα σε εναν μικρο ναό, δίπλα στα προσωπικα του διαμερισματα".

Ο νεαρός Νιντζα δεν μπόρεσε να κρατηθεί: "Και ποιος ζητά τα δυο αυτα πετραδια, δασκαλε;" ρώτησε

Ο Μονοσουγκοι τον πλησίασε με δυο δρασκελιες και αστραψε δυο ηχηρα χαστουκια στα χλωμά του μάγουλα.

"Να υπακούς τους ανωτέρους σου χωρίς πολλές ερωτησεις. Δεν εισαι ιδιαίτερα ανθεκτικός στον πόνο, και αν καταφέρουν να σε πιασουν ζωντανό ίσως να μαρτυρήσεις τον εργοδοτη μας. Κατι τετοιο θα πληγωνε ανεπανόρθωτα την αξιοπιστία των Γιαμάντα".

"Ζήτησ συγγνωμη", ειπε ντροπιασμένος ο νεαρός Κοτζι.

"Ωραιο. Θέλω να πιστεύω πως δεν έκανα λάθος όταν σε περιμαζέψα από τους δρόμους, πριν απο δεκαεπτα χειμώνες. Όπως λέει και το όνομα

σου, εισαι ορφανός, και πρέπει να θυμάσαι πως η μονη σου οικογενεια εισαι η πατρια"

"Χαι", ειπε ο Κότζι, με όσο πιο βαρια φωνη μπορούσε

"Το κάστρο εισαι μερικες ωρες αποσταση απο την πολη και σιγουρα το εχεις ακουστα. Παρε οποια εφοδια νομιζεις απαραίτητα και, ξεκινα αμέσως. Τα ζαφειρια βρισκονται μπροστα σε ενα αγαλμα του Βουδα Αμιντα. Εισαι περισσο να σου πω οτι αν κινδυνεψεις να συλληφθεις πρεπει να αυτοκτονησεις αμέσως. Αυριο το ξημέρωμα θα σε περιμενω στο ιδιο σημείο"

"..."

Το μεσημερι της ιδιας μερας, ενας νεαρος χωρικός, ντυμενος με φθαρμενα ρουχα και φορωντας ενα καπελο απο μπαμπου που σκιαζε τα ματια του, πλησίαζε το κάστρο του αρχοντα Χιτομαρου.

Στα χερια του κρατούσε δυο κοτοπουλα, που φτεροκοπούσαν απελπισμενα, κρεμασμενα αναποδα καθως ηταν. Ο Κοτζι ειχε αρχισει να διδασκεται το χενσι-γιουτσου, την τεχνη των Πεντε Δρομων. Ήταν αυτη με την οποια ενας νιντζα μπορούσε να παραστησει άψογα πέντε διαφορετικους τυπους κοινων ανθρωπων τον εμπορο, τον αγρότη, τον περιπλανωμενο ηθοποιο, τον καλογερο και τον μασσερ. Νεος καθως ηταν ακόμα και αφοσιωμένος στην προσπαθεια του να βελτιωσει στο επακρο της τεχνικες των οπλων, της αναρρίχησης και του καμουφλαζ, δεν ειχε προλάβει να μάθει άλλη μεταμφιεση εκτος απο



την πιο απλή, αυτή του αγρότη. Η αθωότητα του στις συνήθειες των κοινωνικών τάξεων ήταν αρκετή ώστε ο ρόλος του να μην απαιτεί ιδιαίτερη ηθοποιία.

"Τι ζητας εδώ, χωριάτη;" τον ρώτησε ένας από τους δυο ασιγκάρου που στέκονταν φρουροι στην πύλη του κάστρου.

"Ηρθα να πουλήσω τα δυο μου κοτοπουλά", είπε ο Κότζι, κρατώντας το βλέμμα χαμηλά παρόλο που οι δυο στρατιώτες δεν ανήκαν στην τάξη των σαμουράι, αλλά, όπως οι περισσότεροι, προέρχονταν από την αγροτική τάξη.

"Τα κοτόπουλά σου έχουν τα χαλια τους, αλλά ίσως ο μάγειρας να μας φτιάξει μια καλή σούπα για το βράδι", είπε γελώντας ο ασιγκάρου. Τραβα στην κουζίνα, όπως μπαινεις στα δεξιά σου".

Ο Κότζι κατάφερε να διατηρήσει την φαινομενική του απάθεια, παρόλο που η καρδιά του χτυπούσε γοργά. Δεν είχε ασφαλώς ψευδοισθήσεις πως θα μπορούσε να περάσει τόσο ευκολα στο κεντρικό κτίριο που στέγαζε τα διαμερίσματα του αρχοντα Χιτομαρου και το ναό, αλλά τουλάχιστον θα μπορούσε να πάρει μια γενική εικόνα του εσωτερικού του κάστρου και του πιο σύντομου δρόμου που θα μπορούσε να ακολουθήσει.

Σημάδεψε με το μυαλό το σημείο όπου ένα καχεκτικό δέντρο ορθωνόταν κοντά στο απότομο εξωτερικό τείχος κι ύστερα υπολόγισε με το μάτι την απόσταση που θα χρειαζόταν να καλύψει από την γωνία της κουζίνας μέχρι τον ανατολικό τοίχο του κεντρικού κτιρίου, το

οποιο χωριζόταν από τη φρουρούμενη πύλη με μια μεγάλη αυλή.

Η εκπαίδευση των νίντζα ήταν αυστηρή και μετά από πολυ ξυλο και νηστείες είχε μάθει να μετρά με μεγάλη ακριβεια κάθε είδους αποσταση οριζοντια, κάθετη ή διαγωνια.

Ένα πολύ στενό παραθυρο ανοιγε σε ύψος τριων περιπου μέτρων απο τη βάση του κτιριου και ήταν σίγουρος πως το λεπτό κορμί του θα μπορούσε να περάσει από μέσα.

« « » »

Στην κουζίνα πληρώθηκε από τον αρχιμάγειρο με μερικά χαλκινα μονα αλλά προσποιούμενος το βλακα δεν εφυγε αμεσως. Κρυφακουγε αρκετη ώρα τις συζητησεις των υπηρετων και αρχισε να αντλαμβανεται καπως την αιτια της αποστολης του.

Ο αρχοντας Χιτομαρου ειχε διωξει προσφατα τη σύζυγό του, την αρχοντισσα Ναρι, για χαρη μιας νεαρής παλακιδας του. Η προσβολη για την οικογένεια της νυφης ηταν πολυ μεγαλη και ακόμη μεγαλυτερη επειδη ο Χιτομαρου ειχε αρνηθει να επιστρεψει την προικα της Ναρι, δυο θαυμαστα πετράδια που καθώς ελεγαν αξιζαν μια περιουσία.

Η οικογενεια της πριγκίπισσας Ναρι, οι Τογιοτόμι, δεν ηταν αρκετα ισχυροι για να συγκρουστούν ανοιχτα με τον Χιτομαρου αλλά σίγουρα θα εκαναν ο,τι μπορούσαν για να παρουν πισω τον οικογενειακο τους θησαυρό. Και το ειχαν κάνει, σκεφτηκε περηφανα ο Κότζι

Εστειλαν τον πιο άξιο νίντζα της περιοχής.

Προσποιούμενος τον αδαή χωριατή, πλησίασε τους υπηρέτες και έμαθε μερικά σημαντικά πράγματα για τη διαρρυθμιση του καστρου. Υστερα, καταλαβαίνοντας πως αν έμενε περισσότερο θα κινούσε υποψίες, εφυγε με το ίδιο τρομαγμένο, αργό βήμα, χωρίς να μιλήσει δεύτερη φορά στους στρατιώτες της πύλης.

« » » »

Όταν βράδιασε, πήγε στην κουφαλα ενός γέρικου δέντρου και έβγαλε από εκεί το δέμα που είχε κρυμμένο.

Το δέμα περιείχε τη μαύρη παραλλαγή της στολής του νίντζα - μια και θα έπρεπε να εκμεταλλευτεί το σκοταδι για να καλυφθεί - και το νιντζάτο, το κοντό ίσιο σπαθι των νιντζα.

Σε ένα μικρότερο δέμα, μέσα στο πρωτο, είχε τυλιγμένα μερικά ακόμη κομμάτια εξοπλισμού που έκρινε πως ήταν απαραίτητα για την επιτυχία του σχεδίου του.

Φόρεσε τη στολή και έχωσε τα ρούχα του χωριατή στην ίδια κρυψώνα. Υστερα, πήγε σε μια ρεμματιά κοντα στο καστρο και περίμενε υπομονετικά μέχρι να έρθει η ώρα του Τράγου<sup>3</sup>

« » » »

Όταν τα αστέρια στον ουρανό του είπαν πως είχε φτασει, αρχισε να τρεχει σκυφτά και προσεκτικά προς τον σκοτεινό ογκο του καστρου. Οι πυλες είχαν κλεισει για τη νύχτα και καθώς

πλάνησε σαν σκιά στη βάση τους, άκουσε από το εσωτερικό τα βαριεστημενα μурμουρητά ενός φρουρού.

Συνέχισε μέχρι το σημείο του τειχους πίσω από το οποίο, σύμφωνα με τους υπολογισμούς του, έπρεπε να βρίσκεται το δέντρο που είχε δει το ίδιο πρωι. Υστερα, από το δέμα που κουβαλούσε στην πλάτη του έβγαλε τα νεκόντε, τα γαντια με τα γαμψα νυχια που βοηθούσαν τους νιντζα στο σκαρφαλωμα. Τα τάμπι, οι χοντρες κάλτσες που φορούσε, ήταν ήδη εφοδιασμένες με μαλακές σόλες που θα τον βοηθούσαν να κανει όσο το δυνατόν λιγότερο θόρυβο αλλά και να γραπωνεται καλύτερα στις κάθετες επιφανειες. Με όσο περισσότερη αυτοπεποίθηση μπορούσε να διαθέσει, αρχισε να σκαρφαλώνει το τειχος, σαν μια μεγαλη μαύρη αραχνη.

Το τειχος του καστρου ήταν αρκετα παλιό και του προσφερε πολλα κρατηματα. Μέσα σε μερικες στιγμες, είχε βρεθει στην κορυφη του και είχε κολλήσει επανω του, κοιταζοντας γυρω του για κάποια ενδειξη μήπως τον είχαν αντιληφθει.

Πέρα από τη μικρή φωτιά που εκαιγε στο φυλάκιο κοντά στην πύλη, όλο το υπόλοιπο καστρο ήταν βυθισμένο στο σκοταδι και τη σιωπη. Με ένα μεγάλο σάλτο, πήδησε στο δέντρο όσο το δυνατόν πιο αναλαφρα και εμεινε παλι ακίνητος σαν άγαλμα για αρκετα λεπτά, πριν βεβαιωθεί πως όλα πηγαιναν καλά και συνεχισει.

Αθόρυβος σαν φάντασμα, εκανε το γυρο του κτιριου των μαγειρειων από την αντίθετη μερια, και σταμάτησε στη γωνια ακριβως μπροστα στη μεγαλη αυλη που οδηγούσε στον κεντρικό πυρ-

γο. Η πύλη του τελευταίου ήταν αμπαρωμένη αλλά δεν υπήρχαν φρουροί, τουλάχιστον απέξω.

Αφού βεβαιώθηκε για μια ακόμη φορά πως δεν υπήρχε κανείς τριγύρω, έτρεξε από σκιά σε σκιά μέχρι που κόλλησε στον ανατολικό τοίχο, κάτω από το χαμηλότερο παράθυρο. Με μια γρήγορη ματιά αντιλήφθηκε πως ο τοίχος αυτός ήταν πρόσφατα ανακαινισμένος και φτιαγμένος από ικανό μάζορα ώστε να μην προσφέρει σχεδόν κανένα πιάσιμο ή πάτημα για τον επιδοξό αναρριχητή.

Δεν είχε, όμως, σημασία, ο Κότζι το είχε προβλέψει και αυτό. Από την πλάτη του τραβήξε το σινόμπι-κουμάντε. Ήταν ένας μακρύς στήλος από μπαμπού που μπορούσε εύκολα να αποσυναρμολογηθεί σε τμήματα με μήκος μικρότερο από μισό μέτρο και το ίδιο εύκολα να συναρμολογηθεί σε ένα μονοκόμματο κομμάτι με υψος μέχρι τρία μέτρα. Ήταν εκπαιδευμένος να τον διαλύει και να τον συναρμολογεί μέσα σε λίγα δευτερόλεπτα κι αυτό έκανε και τώρα. Ένας γατζος προσαρμοσμένος στην κορυφή του τον βοήθησε να το ασφαλίσει καλά στο περβάζι του στενού παράθυρου.

Χρησιμοποιώντας χερία και πόδια σαν μαιμού, σκαρφάωσε στο κοντάρι που ελάχιστα λυγισε κάτω από το μικρό του βάρος. Σύντομα βρεθηκε στο περβάζι του παραθύρου, το οποίο και άνοιξε χωρίς μεγάλο κόπο χρησιμοποιώντας ένα από τα μικροσκοπικά εργαλεία διάρρηξης.

Βρεθηκε μέσα σε ένα μικρό δωμάτιο, λιτό και σχεδόν άδειο, όπως τα περισσότερα γιαπωνέ-

ζικα δωμάτια. Ένα μικρό χαμηλό αναλόγιο με συνεργα γραφής έδειχνε πως επρεπε να ανήκει σε κάποιο γραφέα του Χιτομάρου.

Πλησίασε σκυφτά τη συρταρωτή πόρτα από χαρτί και μπαμπού και αφουγκράστηκε για αρκετή ώρα. Πέρα από ένα απόμακρο ροχαλητό, και τα βαριεστημένα βήματα του φρουρου στο ισογειο, στο κάστρο επικρατούσε νεκρική σιγή.

Από οσα του είχαν πει οι υπηρέτες αλλά και από την κοινή λογική, καταλάβαινε πως τα προσωπικά διαμερίσματα του αρχοντα όπως και ο ναός επρεπε να βρίσκονται στο ψηλότερο πατώμα του κάστρου, το οποίο ήταν κτισμένο με ξύλο και όχι με πέτρα.

Αφησε, λοιπον, το σακκο με τα συνεργα αναρρίχησης κάτω από το αναλόγιο, βγήκε από το δωμάτιο και βρήκε τη σκάλα που οδηγούσε προς τα πάνω.

Αρχισε, να ανεβαίνει τα πετρινα σκαλιά, έχοντας πάντα κολλημένο το κορμι στον τοίχο. Η σκάλα προς το τελευταίο πατώμα ήταν ξυλινή, και χρειάστηκε όλη του την επιδεξιότητα για να ανεβει τα σκαλιά χωρίς να τριέουν.

« » » »

Από το κεφαλοσκαλο ξεκινούσε ένας μακρύς διάδρομος με πολλές συρταρωτές πορτες. Μπροστα σε μια από αυτές, καθόταν γονατισμένος ένας νεαρός σαμουрай. Το κεφαλι του έγερνε πάνω στο στήθος του και ήταν φανερό πως παλεύε να κρατηθεί ξύπνιος.

Ο Κότζι έσυρε αργά το νιντζάτο και περιμενε.

Έδωσε στον εαυτό του μισή ώρα καιρό. Αν μέχρι τότε ο νεαρός σαμουράι δεν είχε αποκοιμηθεί, θα αναγκαζόταν να επιτεθεί και να προσπαθήσει να τον σκοτώσει όσο πιο αθόρυβα γινόταν.

Ο ιδρωτας μούσκευε το μαύρο πανί που κάλυπτε όλο του το πρόσωπο εκτός από τα μάτια. Δεν είχε ποτέ στη ζωή του σκοτώσει άνθρωπο και αναρωτιόταν πως και αν θα κατάφερνε.

« « » »

Τελικά, δεν χρειάστηκε να επιτεθεί. Το κούνημα του κεφαλιού σταμάτησε, τα μάτια έκλεισαν εντελώς και το στήθος άρχισε να ανεβοκατεβαίνει ρυθμικά. Με το νιντζάτο έτοιμο, προχώρησε με αργά βήματα προς το μέρος του. Πέρασε ανάλαφρα, χωρίς να ξυπνήσει το φρουρό.

Τώρα έπρεπε να ανακαλύψει πίσω από ποια πόρτα κρυβόταν ο ναός. Το συρσιμο της πόρτας καποιας κρεβατοκάμαρας πιθανώς να ξυπνούσε τους κοιμισμένους και να ξεσήκωνε όλο τον πυργό. Έβαλε το μυαλό του να σκεφτεί. Πώς θα μπορούσε να βρει το ναό με τσες ομοιόμορφες πόρτες;

Με τη μυρωδιά! Έβγαλε τη μύτη του από τη μάσκα και άρχισε να μυρίζει τις πόρτες. Στην προτελευταία, ήρθε στα ρουθούνια του η μυρωδιά από θυμίαμα.

Ενώ η ώρα περνούσε, έσυρε την πόρτα απελπιστικά αργά, ενώ τα μάτια του ήταν συνεχώς κερφωμένα στη μορφή του κοιμισμένου σαμουράι, στην άλλη ακρη του διαδρόμου. Τελικά, την

άνοιξε όσο χρειαζόταν για να περάσει μέσα το ευλυγιστο κορμί του.

Μέσα από ένα χάρτινο παραθυρο, το φως του φεγγαριού έμπαινε στο δωμάτιο, φωτιζοντας το άγαλμα του Βούδα Αμίντα, του Κύριου του Άψιχου Παράδεισου.

Κάτω από το βωμό, υπήρχε μια σκοτεινή εσοχή. Ακολουθοντας τον εξωτερικό τοίχο του δωματίου, έφτασε το άγαλμα και έσκιψε μπροστά του. Ετοιμάστηκε να χώσει το χέρι του κάτω από την εσοχή αλλά το ένστικτό του τον σταμάτησε. Έσυρε το θηκάρι του από το ζωνάρι και το έχωσε κάτω από το βωμό, ψαχουλεύοντας για κρυφές παγίδες.

Ακούστηκε ένας μικρός ξερός κρότος. Τραβώντας το θηκάρι, είδε καρφωμένη επάνω του μια μικρή ακίδα που γυαλιζε στο φεγγαρόφωτο. Σίγουρα έπρεπε να είναι δηλητηριασμένη. Ξαναχωσε το θηκαρι στην εσοχή και αυτή τη φορά τράβηξε αργά προς το μέρος του ένα μικρο μπουλακι.

Ανοίγοντας το, αντίκρισε στο βελουδινο εσωτερικό του δυο ωοειδή πετραδιά που φαινονταν ασπρογαλαζα, αν και δεν εβγαζαν καποια ιδιαίτερη λαμψη. Παρολα αυτα, δεν μπορούσαν παρά να είναι τα ζαφειρια που ζητούσε. Τα έχωσε με προσοχη σε μια ειδικη τσεπη στον κορφο του. Ξανατοποθετησε το μπουλακι στη θέση του και σηκώθηκε ευχαριστημενος. Τωρα, δεν είχε παρα να επιστρέψει αθόρυβα απο το δρόμο όπου ειχε έρθει.

« « » »

Ένα ηχηρό τρίξιμο φάνηκε να διαλυεί την ησυχία της νύχτας. Πάγωσε στη θέση του, ενώ ταυτόχρονα συνειδητοποίησε με τρόπο τί είχε συμβεί. Μεσα στον ενθουσιασμό του, δεν είχε ακολουθήσει τη διαδρομή κολλητά στον τοίχο αλλά είχε κατευθυνθεί ευθεία προς την πόρτα.

Ο άρχοντας Χιτομάρο είχε φροντίσει ώστε το πατωμα του μικρού ναού να είναι ειδικά φτιαγμένο για επιδοξους κλέφτες. Είχε ακουστα για αυτά τα "πατωματα των αηδονιών", κατασκευασμένα από παραμορφωμένες σανίδες ώστε να τρίζουν ηχηρά ακόμη και στο πιο ανάλαφρο πατημα αλλά η αυτοπεποίθησή του τον εμπόδιζε να σκεφτεί πως θα μπορούσε να τα συναντήσει.

Ήδη, τα γρήγορα πατήματα στο διάδρομο, του έλεγαν πως ο φρουρός είχε ξυπνήσει και έτρεχε προς το δωμάτιο. Οι φωνές του έκαναν ακόμη πιο φανερή την εξέλιξη της καταστάσης. Για ένα κλασμα του δευτερολέπτου σκεφτηκε να πηδήξει από το παραθυρο αλλά βρισκόταν ήδη τέσσερα πατωματα πάνω από τη γη. Έφτασε στην πόρτα ακριβώς την ίδια στιγμή με το νεαρό σαμουράι.

Ήταν και οι δύο άπειροι στη μάχη κι 'έτσι περισσότερο τρομάξαν οι ίδιοι παραφοβισαν ο ένας τον άλλο. Μια ιδέα πιο ψύχραιμος, ή μάλλον πιο αποφασισμένος, αφού και η παραμικρή καθυστέρηση θα σήμαινε το θάνατό του, ο Κότζι καταφερε να αποκρούσει το αδύναμο χτυπήμα του αντιπαλού του και να ματώσει με το δικό του όπλο το μηρό του σαμουράι. Ταυτόχρονα, έπεσε με όλη του τη δύναμη επανώ

του γκρεμίζοντας τον μαζί με τον χαρτινο τοίχο του ναού.

Έβρισκε πρώτος την ισορροπία του και άρχισε να τρέχει. Μολις είχε περάσει μπροστά από την πόρτα που φύλαγε ο σαμουράι, ένας κοντοχόντρος πενηντάρης με μεταξωτό κιμονο, που δεν μπορούσε να είναι άλλος από τον άρχοντα Χιτομάρο, πεταχτηκε έξω κραδαινοντας μια μακρὴ κατὰνα. Ο Κότζι δεν γυρίσε να τον κοιτάξει δεύτερη φορά αλλά άρχισε να κατεβαίνει τρεχοντας τα σκαλιά.

Η αναστάτωση που ακολούθησε ήταν τρομερή. Αλαφισσμένοι άνδρες και γυναίκες πεταγονταν από κλειστά δωμάτια, ενώ ο Κότζι, σαν μαυρη σκιά, περνούσε σαν σιφουνάς από μπροστά τους, το ίδιο τρομοκρατημένος όπως και αυτοί.

Καταφερε να βρει το δωμάτιο από όπου είχε μπει και να πηδήξει τα τρία μέτρα που τον χωρίζαν από το έδαφος. Για κακή του τύχη, την ίδια ώρα ανοίγε και η πόρτα του καστρου. Ξερνοντας ένα σμάρι μισογυμνούς σαμουράι, ενώ από τη μεριά του φυλακίου δαυλοί φανεωναν τα πρόσωπα των αγουροξυπνημένων ασίγκαρου. Ο δρόμος από τον οποίο είχε έρθει στο κάστρο ήταν κλειστός.

«...»

Ένα απελπισμένο σχέδιο σχηματίστηκε στο μυαλό του και βλήθηκε να τρέχει με όλη του τη δύναμη προς τα μαγειρεία που σκείνη την ώρα ήταν έρημα. Χώθηκε μέσα, αν και ήταν σιγούρος πως πολλά ζευγάρια ματια τον είχαν δει



Μέσα στο μισοσκόταδο, έψαξε να βρει ένα συγκεκριμένο σημείο που θυμόταν από την επίσκεψή του εκεί. Στο σημείο που οι μάγειροι έσφαζαν τα ζώα, υπήρχε ένας οχετός που σίγουρα έβγαζε στο ποτάμι που περνούσε δίπλα από το κάστρο. Ίσως να ήταν αρκετά φαρδύς για να τον χωρέσει.

Βρήκε την τρύπα δίπλα σε ένα μεγάλο ξύλινο πάγκο. Ανέδιδε μια φριχτή μπόχα και δεν θα πρέπει να είχε διάμετρο μεγαλύτερη από δυο ανοιχτές παλάμες. Παρόλα αυτά, ήταν η μόνη του ελπίδα διαφυγής.

Είχε διδαχθεί από μικρός την τέχνη του ναβανούκε-γιούτσου, της ικανότητας δηλαδή να συστρέφεις με τέτοιο τρόπο το κορμί ώστε να χωράς μέσα από απίθανα στενά μέρη.

Άκουσε βαριές φωνές στην είσοδο των μαγειριών και χωρίς να το σκεφτεί περισσότερο, χώθηκε με το κεφάλι μέσα στον οχετό και άρχισε να συστρέφεται σαν φίδι. Το νιντζάτο, που είχε περασμένο ανάμεσα στα σκέλια του, τον χτυπούσε εκεί, κάνοντας τη δυσφορία του στενού χώρου και της βρόμας ακόμη πιο ανυπόφορη. Οι φωνές από πάνω του ακούγονταν απόμακρες και ένιωθε έτοιμος να λιποθυμήσει. Πολλές στιγμές ήταν σίγουρος πως είχε σφηνώσει για τα καλά μέσα στον πέτρινο σωλήνα αλλά μια απελπισμένη προσπάθεια τον έσπρωχνε μερικά δάχτυλα πιο κάτω. Τελικά, με έναν ήχο σαν πώμα μπουκαλιού, βρέθηκε από τον οχετό μέσα στο ποτάμι.

« »

Με γρήγορες απλωτές βγήκε στην όχθη, ενώ οι στρατιώτες προσπαθούσαν ακόμη να βρουν σε ποια γωνιά της κουζίνας είχε κρυφτεί. Γεμάτος χαρά, έτρεξε στην κουφάλα του δέντρου και άρχισε αστραπιαία να αλλάζει ρούχα. Το γέλιο παγώσε στο πρόσωπό του, όταν μέσα στην τσέπη της στολής του βρήκε μονάχα το ένα από τα Μάτια του Ουρανού και μερικά θρύψαλα!...

Ο Κότζι ήταν τρομοκρατημένος. Το ένα από τα Μάτια του Ουρανού είχε σπάσει στη διάρκεια της φυγής του. Σκέφτηκε, ποια θα ήταν η φριχτή τιμωρία που τον περίμενε για αυτή του την αποτυχία.

« »

Η αποθήκη της αποβάθρας ήταν κατασκότεινη και ο Μονοσουγκόι έμοιαζε με μια βαθύτερη σκιά ανάμεσα στις σκιές.

"Πέτυχες στην αποστολή σου;" τον ρώτησε με απάθεια.

"Πέτυχα, τσουνίν, μόνο που..."

"Μόνο που τι;"

Ο Κότζι έσφιξε τα δόντια. Δεν άρμοζε σε έναν νίντζα να δείχνει δειλία, ειδικά μπροστά στους ανωτέρους του.

"Στη διάρκεια της φυγής μου, το ένα από τα Μάτια του Ουρανού έγινε κομμάτι".

"Δώσε μου το άλλο".

Ο Κότζι του το έδωσε με τρεμάμενο χέρι και μετά πιασάτρε. Ο Μονοσουγκόι έμεινε για μια στιγμή αμίλητος και μετά άρχισε να γελά τρανταχτά, διαψεύδοντας το παρατσούκλι του. Ά-

ναψε ένα μικρό λυχνάρι που φώτισε τα αδρά σκληρά χαρακτηριστικά του.

"Ωστε έσπασε, ε;"

"Ναι, τσουνίν".

"Δεν πειράζει, Κότζι!..."

"Πώς,"

Ο Κότζι είχε μείνει άναυδος.

"Απέδειξε την ικανότητά σου και νομίζω πως οφείλω να σου αποκαλύψω το μυστικό - ένα μυστικό που θα είχες καταλάβει και από μόνος σου, αν δεν ήσουν ακόμη τόσο άβγαλτος στη ζωή. Πώς ήταν δυνατόν ένα ζαφείρι της πιο καλής ποιότητας να γίνει έτσι εύκολα κομμάτια; Τα Μάτια του Ουρανού που έκλεψες από τον άρχοντα Χιταμάρου ήταν ψεύτικα".

Ο Κότζι δεν πίστευε στα αυτιά του.

"Η αρχόντισσα Νάρι", συνέχισε ο Μονοσουγκόι, "είχε μυριστεί από πριν πως ο άνδρας της ετοιμαζόταν να τη διώξει και φρόντισε να αντικαταστήσει τα Μάτια του Ουρανού με δυο απλά γυάλινα ομοιώματα, κατωμένα από ικανότατο τεχνίτη. Τα αδέρφια της μας πλήρωσαν απλώς για να στενοχωρήσουμε ακόμη περισσότερο τον Χιταμάρου και για να καλύψουν την οικογένειά τους. Αν κάποια στιγμή ο Χιταμάρου αντιλαμβανόταν την απάτη, η εχθρότητά του θα αφάνιζε την οικογένεια της Νάρι. Τώρα, δεν έχει παρά να καταριέται τους Γιούς της Νύχτας, ενώ τα Μάτια του Ουρανού βρίσκονται ασφαλή στα χέρια της οικογένειας Τογιστόμι".

"Και κινδύνεψα η ζωή μου για δυο κομμάτια γυαλί;" ψέλλισε ο Κότζι.

Το πρόσωπο του Μονοσουγκόι έγινε για μια

ακόμη φορά σοβαρό και η φωνή του απότομη: "Δεν έχεις το παραμικρό δικαίωμα να αμφισβητείς διαταγές των ανωτέρων σου! Χάσου από μπροστά μου πριν διατάξω να σε βράσουν ζωντανό!"

Ο Κότζι ξεροκατάπιε, υποκλίθηκε και γύρισε για να φύγει."

« » »

"Κότζι", είπε η φωνή του τσουνίν πίσω του.

Ο νεαρός νίντζα κοντοστάθηκε και γύρισε το κεφάλι.

"Είμαι πολύ περήφανος για σένα. Το κάστρο του άρχοντα Χιταμάρου είναι καλά φυλαγμένο. Αν αποτύχαινες, θα αναλάμβανα εγώ την αποστολή. Και τώρα, εξαφανίσου!"

Κοκκινίζοντας από ντροπή και υπερηφάνεια, ο Κότζι χαμήλωσε το ψάθινο καπέλο του και βγήκε από τη σκοτεινή αποθήκη στο σούσουρο του πριωνού παζαριού.

### Σημειώσεις:

1. Οι υπαρχηγοί των νίντζα, οι οποίοι, όντας βετεράνοι, ενεργούν κυρίως παν διήμεσοι με τον έξω κόσμο και σαν δόσκαλοι των νεότερων.
2. Οι "στρατώτες" των νίντζα, οι νεαροί που αναλαμβάνουν συνήθως τις αποστολές.
3. Από τις 1 έως τις 3 μετά τα μεσάνυχτα.



## ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

### ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΚΛΕΦΤΕΣ

Μάικλ Μούρκοκ  
Ρόμπερτ Χάουαρντ  
Μάικλ Σι

Η ΠΟΛΗ ΤΩΝ ΖΗΤΙΑΝΩΝ  
ΤΑ ΠΕΤΡΑΔΙΑ ΤΟΥ ΓΚΒΑΧΛΟΥΡ  
ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ ΤΗΣ  
ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΒΡΙΚΟΛΑΚΑ  
ΤΟ ΜΑΤΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ

Θωμάς Μαστακούρης

Ιστορίες για αδίστακτους κλέφτες που παίζουν τη ζωή τους κορώνα γράμματα για να ανακαλύψουν κρυμμένα πλούτη και μαγικά αντικείμενα.

Ιστορίες για αμύθητους θησαυρούς που φυλάγονται από απροσπέλαστες παγίδες, ζωντανές και άψυχες, φυσικές και υπερφυσικές.

Ένα βιβλίο για το πάθος και την απληστία — ή απλά για την απεγνωσμένη αποφασιστικότητα και τα θολά ιδανικά.